

HISTORIA DE LA EDUCACION DE LOS SORDOS EN MEXICO Y LENGUAJE POR SEÑAS MEXICANO

UNA ESPERANZA PARA HISPANOS SORDOS

INCLUYE LA PRIMER RESEÑA HISTORICA
DE LA EDUCACION DE LOS SORDOS EN MEXICO



HISTORY OF THE EDUCATION OF THE DEAF IN MEXICO AND MEXICAN SIGN LANGUAGE

HOPE FOR THE HISPANIC DEAF

INCLUDES THE FIRST HISTORIC REVIEW
OF THE EDUCATION OF THE DEAF IN MEXICO

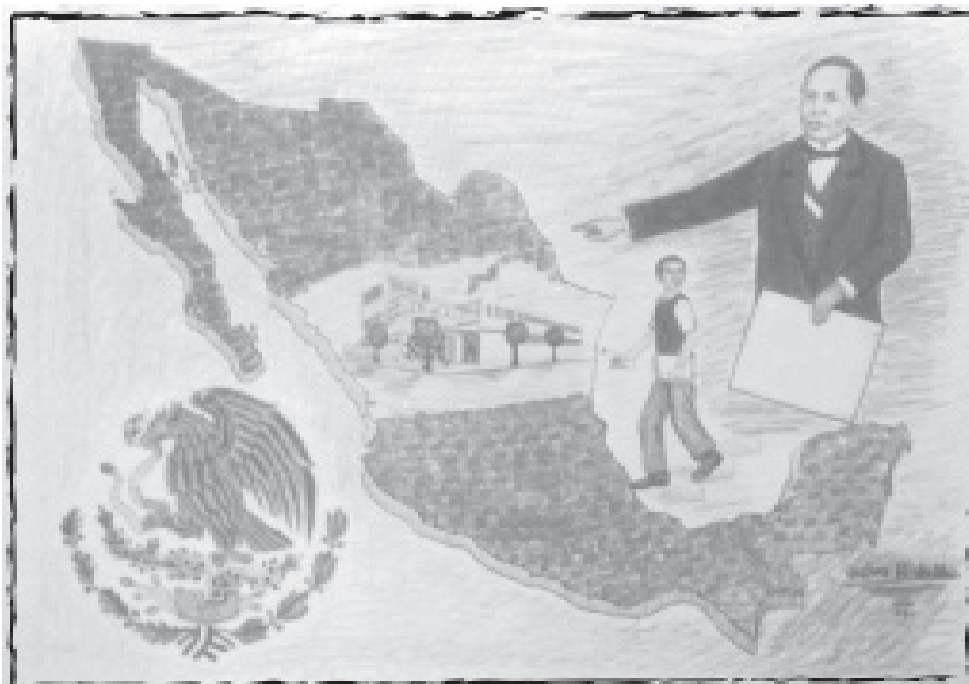
Bilingual

Margarita García Adams

LA HISTORIA DE LA EDUCACION DE LOS SORDOS EN MEXICO Y LENGUAJE POR SEÑAS MEXICANO

UNA ESPERANZA PARA HISPANOS SORDOS

**INCLUYE LA PRIMERA RESEÑA HISTORICA
DE LA EDUCACIÓN DE SORDOS EN MEXICO**



**LA HISTORIA DE LA EDUCACION DE LOS SORDOS EN MEXICO
Y LENGUAJE POR SEÑAS MEXICANO**

**HISTORY OF THE EDUCATION OF THE DEAF IN MEXICO
AND MEXICAN SIGN LANGUAGE**

Copyright ©2003 por Margarita G. Adams

TABLA DE CONTENIDOS

Prólogo	iv
Desde el fondo de mi corazón.....	vi
De la autora.....	viii-ix
Reconocimiento de Valentin Popov	x
Introducción	1-5
Historia de la educación de los sordos en México	7-26
Lenguaje de Señas Mexicano.....	28-186
Glosario en Español.....	229-231

TABLE OF CONTENTS

Mexican Sign Language	28-186
Preface	191
From the bottom of my heart	193
From the author	195-197
Acknowledgement by Valentin Popov.....	197
Introduction	199-203
History of the education of the Deaf in Mexico.....	205-224
English Glossary.....	225-227

**La primera parte de este libro está escrita
en español y la segunda parte en inglés**

**The first part of this book is written in Spanish
and the second part in English**

PROLOGO

Gran parte de la historia de la educación de personas sordas en México es vaga y confusa. Son pocas las crónicas y la información es escasa. Por ejemplo, al llevar a cabo mis trabajos de investigación en archivos y bibliotecas de México, no pude localizar los nombres de algunas de las escuelas ni las fechas en las cuales funcionaban.

Información recolectada en México en 1994 indica que en la actualidad las escuelas privadas aceptan alumnos sordos hasta la edad de 18 años.

DESDE EL FONDO DE MI CORAZON

Siempre he sentido el deseo de ayudar a niños latinos sordos. Hasta cierto punto, la misión que me he impuesto reviste un carácter espiritual. Es algo que ha nacido desde el fondo de mi corazón, quizás porque he conocido por experiencia la difícil tarea que afrontan en su vida cotidiana los niños y jóvenes sordos. Nacen todos los días más de treinta niños sordos. ¿Qué será de su vida cuando crezcan? ¿Vivirán perdidos en un mundo sombrío, sin esperanzas de salir adelante? ¿Podrán realizar sus sueños y aspiraciones? Pero, por más que me esfuerce, no podré lograr mis propósitos yo sola. Necesito el apoyo de todas las personas dispuestas a ayudarme.

Desde hace mucho tiempo ha sido mi sueño escribir un libro que aliente a los niños latinos privados del sentido de audición, a abrigar esperanzas para el futuro y que les dé elementos con que convertir esas esperanzas en realidad. Este proyecto abarca el idioma español, el lenguaje por señas utilizado en México y Estados Unidos, y el inglés escrito.

No soy políglota ni historiadora, pero tomando en cuenta mis experiencias personales y las de muchas otras personas que entrevisté en mis trabajos de investigación, quiero hacer hincapié en lo necesario que es proporcionar una mejor educación y capacitación a las personas sordas en México. (La situación es muy similar en otros países en todas partes del mundo).

Espero que este esfuerzo permita a las personas que tengan trato con hispanos sordos — padres, maestros, abogados, consejeros y otros — a comprender mejor nuestra cultura. Con gusto me he impuesto la tarea de ayudar a “cerrar la brecha” de la indiferencia y así forjar un mejor entendimiento de la cultura y necesidades de los hispanos sordos en Estados Unidos y en México.

Desde el fondo de mi corazón, espero que este libro ayude a lograr esa meta.

DE LA AUTORA

Permítame presentarme y explicarle quién soy y el porqué de este libro. Me llamo Margarita Adams. Nací sorda, en una familia grande en Ciudad de México. Somos diez hermanos y hermanas, seis con plena capacidad auditiva y cuatro sordos. Mis padres oyen perfectamente bien y usan señales caseras y gestos para comunicarse con sus hijos sordos. Yo aprendí el lenguaje por señas mexicano (LSM) de mis hermanos y hermana. (La comunicación manual no es universal. Cada país tiene su propio lenguaje de signos.)

Cuando me trasladé a Estados Unidos, aprendí el lenguaje por señas americano (ASL). Actualmente vivo en California. Cuento con muchos años de experiencia como intérprete intermediario entre el lenguaje por señas mexicano y americano. Presto mis servicios a instituciones, tribunales, escuelas y hospitales e imparto talleres de LSM por todo Estados Unidos.

Conociendo mis antecedentes y experiencia, muchas personas, entre ellas abogados, jueces, maestros, padres de familia y consejeros me preguntan constantemente sobre personas sordas de origen hispano que viven en Estados Unidos. Me preguntan por qué tantos hispanos sordos no saben leer ni escribir. Muchos hispanos sordos carecen de una educación formal, y por lo mismo, frecuentemente se ven involucrados en el sistema judicial porque desconocen el concepto de nuestras leyes.

Espero que este libro suministre información sobre la historia y cultura de las personas sordas en México, y cómo ello, a su vez, afecta a migrantes en los Estados Unidos.

Hace unos ocho años conocí a un señor llamado Saúl que había hecho una serie de ilustraciones para un libro. Como no contaba con recursos económicos para editar el libro, me pidió que le ayudara a venderlo. Desde que vi su trabajo me gustó, porque sé que lo primero que necesitan las personas sordas para su desarrollo lingüístico básico son materiales altamente visuales. Este libro será un magnífico auxiliar para fomentar la conceptualización. Compré los derechos a las ilustraciones y ahora quiero reconocer su valiosa aportación, ya que las personas sordas y con impedimentos auditivos primero necesitan aprender palabras básicas.

Durante estos ocho años, estuve pensando si debería o no modificar las ilustraciones, hasta llegar al convencimiento de que el trabajo ilustrativo debería quedar tal como lo había realizado el señor Saúl. Para él, entonces, las gracias y mi reconocimiento. Debe sentirse justificadamente complacido por lo que ha logrado.

El fin que persigue las ilustraciones del señor Saúl es el de ayudar a personas de cualquier edad que no conozcan el lenguaje por señas mexicano (LSM) ni sepan leer o escribir y logren comprender mejor palabras e imágenes básicas. En México no se da la debida importancia al precepto de que las personas sordas tienen que desarrollar la mente primero a través de imágenes. ¿Por qué? Porque carecen de la educación académica que se imparte en una escuela. Para desarrollar la mente es preciso comprender los conceptos. ¿Cómo se puede lograr este objetivo?

Este libro ayudará en muchas formas. Presenta los conceptos mediante dibujos y textos y signos del LSM. Hablo por experiencia propia y reflejo la opinión de clientes y estudiantes de que viendo las ilustraciones primero se facilita el aprendizaje. La comprensión del concepto tras las ilustraciones permite aprender el LSM, así como a escribir, leer y comunicarse mejor. Por lo tanto, las ilustraciones deben ser el primer paso.

Al trabajar como voluntaria en Tijuana, comprobé que muchos niños y adultos sordos no conocían el LSM y se sentían muy confusos. Se encontraban en un entorno trilingüe: algunas personas usaban el LSM, otras personas se comunicaban mediante el lenguaje por señas americano (ASL) y otras empleaban signos caseros. ¿Cuál lenguaje, entonces, era el que debían aprender y usar?

Todo esto me apenaba mucho. Quería ayudar a estas personas, pero no veía cómo. Finalmente decidí remangarme la camisa y hacer algo al respecto. Quería enseñar el LSM a los niños, pero como dibujante, yo, tenía mucho que aprender. Fue entonces cuando tomé clases para aprender a usar los programas de dibujo Photoshop e Illustrator para la computadora, lo que me ayudó mucho en la preparación del libro. ¡Mi sueño se convertía en realidad!

En estas páginas se convierte en realidad un sueño que he venido acariciando desde hace mucho tiempo. No se trata de una autobiografía sino de un libro para niños hispanos sordos en quienes pretendo despertar la esperanza de una mejor educación escolar y un mejor futuro.

Quiero mostrar a los niños mexicanos sordos que sí pueden triunfar en la vida. También deseo que este libro sirva para ayudar a las personas oyentes a comprender mejor la situación en que viven los niños sordos y a compenetrarse en la cultura de los sordos.

Tal es el doble fin que persigue este libro...dar a conocer a las ßpersonas oyentes el mundo silencioso de los sordos en México y motivar a los sordos hispanos a superar ese silencio.

Ojalá sirva también para que todo el mundo se dé cuenta plenamente de que falta educación adecuada para los niños sordos.

RECONOCIMIENTO POR VALENTIN POPOV (REVISIONISTA)

Fue mi buena fortuna conocer a Margarita Adams y colaborar estrechamente con ella en la redacción de este libro. Mientras trabajábamos, compartimos muchos momentos de risa y alegría. Sin embargo, la mayor parte del tiempo me encontraba sumido en una atmósfera de melancolía. Aun cuando el historial de Margarita tiene un final feliz, en muchas ocasiones me veía enternecido hasta las lágrimas al darme cuenta, cada vez en mayor grado, de lo sombría que es la situación para la mayoría de las demás personas sordas en México, sobre todo para los niños.

Cuando Margarita me encomendó la tarea de revisar sus apuntes, al principio me sentí abrumado. Comenzamos con lo que presentaba el mayor reto para ambos: la revisión sobre la historia de la educación para sordos en México, tema que nunca había sido desarrollado y cuya información era escasa.

Durante mis labores como revisionista, he procurado ser lo más fiel posible a la visión de Margarita. Espero de todo corazón haber ayudado a transcribir con justicia su historia de exaltación moral, valor y visión positiva. Va mi agradecimiento a ella por haberme confiado su mensaje de luz y esperanza.

INTRODUCCION

El objetivo al escribir este libro es el de crear conciencia sobre la lamentable situación que afrontan las personas sordas en México y los sordos de origen hispano en Estados Unidos. A pesar de que los niños sordos pueden asistir a las escuelas públicas en México, muy pocos en realidad asisten. Quizás el obstáculo mayor sea de carácter económico, ya que la mayoría de los padres de familia carecen de medios para pagar el transporte y comprar los libros, útiles y hasta la ropa que sus hijos necesitan para ir a la escuela.

Como consecuencia, el noventa y nueve por ciento de los niños sordos en México jamás conocen el interior de un aula. A los pocos que si pueden asistir, se les ofrece muy poca ayuda para superar la inmensa barrera que representa la comunicación. Un número muy limitado de niños tienen la buena fortuna de poder pagar y asistir a un puñado de escuelas privadas.

La mayoría de los niños sordos en México acaban inmersos en una vida de silencio y aislamiento, con poca o ninguna esperanza para vivir una vida feliz y exitosa. Otra razón por la asistencia baja quizás es debido a la ignorancia familiar. No es nada extraño que estos niños se pasen la vida escondidos tras puertas cerradas por sus padres, quienes se avergüenzan de que los vean en público.

Generalmente se establece alguna forma de comunicación básica dentro de la familia, pero si los niños sordos no aprenden a leer y escribir el español ni a utilizar el lenguaje por señas mexicano (LSM) antes de llegar a la edad adulta, las esperanzas de que lleguen a vivir una vida independiente y autosuficiente se ven notablemente reducidas. Esta infortunada falta de acceso a una educación formal para hispanos sordos no tiene porqué continuar y espero que este libro sirva de catalizador para poner en marcha los cambios tan necesarios en la educación de los sordos en México.

Antes de abordar en la historia de la educación de los sordos en México, convendría conocer los antecedentes históricos sobre la educación de los sordos. El lenguaje por señas (o lenguaje de signos mexicano) se conoce por sus siglas, LSM, y forma parte de una familia de idiomas manuales que incluye los de España, Francia, Italia y América del Norte. Todos estos lenguajes por señas originaron de un antecesor común, el lenguaje por señas en España.



S

e cree que la educación moderna de sordos tiene sus orígenes entre los monjes benedictinos de España a mediados del siglo XVI. En el monasterio de San Salvador en Ona, España, un monje de nombre Pedro Ponce de León enseñó a niños sordomudos de familias aristocráticas a hablar y comprender un idioma hablado, el castellano, leyendo labios. Su método de instrucción consistía de usar tanto la

comunicación manual como adiestramiento oral. Muchas personas lo consideran el fundador de la educación para sordomudos.

Es otro español, Juan Pablo Bonet, a quien se reconoce como el inventor del alfabeto manual. Es probable que Bonet haya conocido los trabajos anteriores de Ponce de León y haya utilizado algunos de sus apuntes para ayudarlo a publicar en 1620, el primer libro jamás editado sobre la educación de sordos, “Redacción de las letras y arte para enseñar a hablar a los mudos”. El método de instrucción de Bonet quizás haya utilizado, en parte, la comunicación manual, pero por lo que se sabe de sus métodos, lo más probable es que se haya concentrado en el oralismo.

Los métodos desarrollados por los monjes influenciaron escuelas en otros países, particularmente en Francia. La escuela en San Salvador aún se encuentra abierta y sigue impartiendo educación pública a los sordos. El idioma por señas en España, (SSL) es producto de los esfuerzos de esos monjes benedictinos.



A

unque las raíces de la educación para sordos se encuentran en España, fue en Francia donde Charles Michel de l'Épée (1712-1789) convirtió la enseñanza en un sistema estructurado. Muchos sordos recuerdan a de l'Épée con gran afecto como el padre de la educación pública para sordos, por que él promovió el uso del lenguaje por señas como base para enseñar a las personas sordas.

En 1771, el abate de l'Épée usó sus propios fondos económicos para crear la primer escuela pública para sordos en el mundo, el Instituto Nacional para Sordomudos en París (Institution Nationale des Sourds-Muets de Paris). Por primera vez en la historia, los niños sordos de familias pobres podían recibir una educación.

También se recuerda a l'Épée por haber escrito el primer libro que promoviera el uso de la comunicación manual como instrumento principal para la educación de

los sordos. Este libro, *La instrucción de personas sordomudas a través de señales metodológicas* (*Institution des Sourds-Muets par la Voie des Signes Méthodiques*), se publicó en 1776.

Muchas personas lo consideran el padre del lenguaje de signos porque él tomó varios sistemas distintos de signos y los organizó en uno solo que posteriormente se convirtió en el lenguaje por señas francés (FSF).

Por toda Europa se extendió la fama del abate de l'Épée por los excelentes resultados que logró en la educación de los sordos. El tuvo gran influencia en la ejecución de los sistemas de comunicación por señas y métodos educativos de otros países, tales como España y Estados Unidos. Después de su muerte en 1789, su ayudante, el abate Sicard, se hizo cargo del Instituto Nacional para Sordomudos.

Otros dos maestros importantes que desempeñarían papeles trascendentes para impulsar el trabajo del abate de l'Épée en el ámbito internacional fueron Jean Massieu (1772-1846) y Laurent Clerc (1785-1869). Clerc inicialmente fue estudiante en el instituto de París. Después fue cofundador y primer maestro de la primera escuela para sordos en Estados Unidos.

El lenguaje por señas francés (LSF), cúspide de los esfuerzos del abate de l'Épée, sigue siendo el sistema de comunicación manual de Francia. En la actualidad, todos los niños sordos de este país pueden disfrutar de una educación pública y la Escuela Nacional para Sordomudos sigue abierta en París.



**ESTADOS
UNIDOS**

L

a historia de la educación para sordomudos en Estados Unidos recae en los hombros de dos hombres prominentes: Clerc y Gallaudet. Laurent Clerc (1785-1869), nacido en Francia, quedó sordo desde niño a consecuencia de un accidente. Se cayó desde una silla alta para infantes a una chimenea, quemándose seriamente la cara. La fiebre resultante muy probablemente causó su sordera y pérdida del sentido de olfato. Este infortunio le dejó una cicatriz de por vida y fue la base para su nombre en señas. A la edad de doce años ingresó al Instituto para Sordo-mudos en París. Terminado sus estudios, se convirtió en uno de los más famosos y más queridos maestros de sordomudos de todos los tiempos.

Thomas Hopkins Gallaudet (1787-1851) se interesó en la educación para sordos al conocer a una joven sorda, Alice Cogswell. Su búsqueda de métodos para enseñar

a sordos finalmente lo llevó a Inglaterra, donde conoció a su futuro socio Clerc. Fue en realidad obra del destino que a la llegada de Gallaudet, el director del Instituto Nacional de París, el abate Sicard, se encontrara en Londres, acompañado de dos maestros del Instituto, Massieu y Clerc. Estaban en Inglaterra con el fin de dictar una serie de conferencias en que demostraban las técnicas didácticas que habían resultado tan favorables con los niños sordos en Francia. Invitaron a Gallaudet a regresar con ellos a Francia para inscribirse en un programa que le capacitaría como maestro de sordomudos.

Laurent Clerc trabajó estrechamente con Gallaudet. Sin embargo, Gallaudet necesitaba más tiempo para dominar el lenguaje de signos francés antes de partir de regreso a Estados Unidos. Gallaudet le pidió a Sicard que permitiera a Clerc acompañarlo durante tres años en Estados Unidos a fin de que le ayudara a establecer ahí una escuela para sordos.

Gallaudet y Clerc pasaron la mayor parte de los tres meses de travesía trans-oceánica formulando planes para la nueva escuela y enseñándose uno al otro sus propios idiomas. Clerc le enseñó a Gallaudet más lenguaje por señas francés y Gallaudet, a su vez, impartió a Clerc clases de inglés.

Con Gallaudet como director y Clerc como el primer maestro, la primera escuela pública para sordos en Estados Unidos, el Asilo Americano para Sordomudos, abrió sus puertas en Hartford, Connecticut el 15 de abril de 1817.

En un principio, los métodos empleados por Clerc se basaron en el lenguaje por señas francés. Sin embargo, ya había algunas comunidades de sordos en Estados Unidos, entre ellas la de Martha's Vineyard, que habían desarrollado su propio idioma funcional de señales manuales. Lo que con el tiempo habría de convertirse en el lenguaje por señas americano (ASL), tuvo su origen en el sistema francés importado por Gallaudet y Clerc, al cual se incorporaron algunos de los signos que ya estaban en uso en tierras americanas. Esta fusión fue producto natural de las interacciones de los alumnos sordos entre sí y con sus maestros.

El Asilo Americano para Sordomudos aún existe hoy en día. Se conoce como la Escuela Americana para Sordos (American School for the Deaf).

En la actualidad, casi todos los estados que integran la Unión Americana cuentan por lo menos con una escuela para sordos. Además, Estados Unidos es sede de una universidad de humanidades única en su género en el mundo, la Universidad Gallaudet, en la ciudad de Washington, D.C. La institución lleva el nombre del

hombre que inició la educación para sordos en Estados Unidos, el Dr. Thomas Hopkins Gallaudet y es la única universidad en el mundo en que todas las clases se imparten en un lenguaje por señas.

Hay otras universidades que, como parte de sus programas académicos, ofrecen cursos para sordos. Una de ellas es el Instituto Técnico Nacional para Sordos en Rochester, Nueva York, que forma parte del Instituto Tecnológico de Rochester. En la costa occidental del país se encuentra la Universidad Estatal de California en Northridge, con un extenso programa educativo para sordos y de capacitación para intérpretes.



En la próxima sección procuraré describir lo que se conoce de la historia de la educación para sordos en México. Al leer este capítulo, tenga muy en cuenta que esta historia sigue envuelta en el misterio, con pocos datos y con documentación incompleta. Este relato representa los datos que he logrado recabar entre la escasa información sobre este tema en las bibliotecas de México.

Mi meta es de aportar datos sobre las personas responsables de la formación de estas instituciones, los motivos que tuvieron y lo grande de sus corazones.

México contó con una escuela nacional, la que misteriosamente desapareció. Como resultado de este lamentable hecho, en un abrir y cerrar de ojos se perdió toda esperanza para muchos sordos en México.

Esta injusta situación se agudiza por el hecho de que sólo un porcentaje muy reducido de los niños sordos asiste a escuelas públicas para niños que oyen, lo que en poco o nada ayuda a los sordos a sobreponerse a la barrera de incomunicación, ya que generalmente no hay intérpretes. Quizás uno que otro niño sordo tiene la buena fortuna de formar parte de una familia con los recursos necesarios para que pueda asistir a una escuela privada.

Mi esperanza es que al leer este libro usted no sólo obtendrá un mejor conocimiento de la situación que enfrentan los niños sordos en México en la actualidad, sino que también se sienta estimulado a tomar iniciativa a favor de ellos. Si quiere ayudar a extender la palabra a otros, póngase en contacto con un centro para sordos en su área. La mayoría de las grandes ciudades tienen un centro comunitario para sordos donde puede ir y obtener más información.

Muchas universidades en los Estados Unidos de América y Canadá ofrecen cursos de lenguaje por señas ASL. Clases para adultos en las escuelas secundarias por todo el país también ofrecen clases de ASL. Como resultado, su vida será enriquecida, no solo de aprender sobre una cultura fascinante, sino también que podrá fomentar amistades fabulosas en el proceso.

Mi esperanza más grande es que un niño hispano sordo lea mi libro, crezca y se convierta en una luz brillante, un líder que traiga a todos los niños hispanos sordos fuera de la oscuridad de su aislamiento.

LA HISTORIA DE LA EDUCACION DE LOS SORDOS EN MEXICO

Antes de la mitad del siglo XIX, las personas sordas en México enfrentaban una vida de aislamiento por carecer de un idioma accesible y la posibilidad de recibir una educación formal. Los niños sordos disponían de un único medio de comunicación con familiares oyentes, o sea mediante una combinación de gestos naturales y símbolos manuales inventados entre sí, conocidos como señas caseras. Esto apenas resultaba adecuado para transmitir los más sencillos conceptos relacionados con las necesidades cotidianas de la vida, tales como comer, beber, bañarse y dormir. Por no ser un lenguaje verdadero, para los sordomudos de aquel tiempo la posibilidad de lograr una comunicación efectiva y el éxito en la vida resultaba virtualmente inexistente. Esta situación estaba destinada a cambiar cuando Ramón Alcázar y Eduardo Huet, dos prominentes hombres en la historia de los sordos en México, unieron sus fuerzas y pusieron en marcha planes para la creación de una escuela para sordos, que con el tiempo habría de convertirse en la Escuela Nacional para Sordomudos.

Ramón Isaac Alcázar, nacido en la ciudad de Chucándiro, Michoacán, era hombre de gran corazón, decidido a ayudar a los sordos de México. Persona merecedora del mayor respeto, gozaba de gran celebridad como poeta y artista dramático. También se desempeñaba como director de la Academia Nacional de Bellas Artes y del Museo Nacional. Alcázar se enteró de la penosa situación de los sordomudos y llegó a la conclusión de que algo tenía que hacerse. Acudió al Presidente de la República, don Benito Juárez, en busca de ayuda.



Ilustración 1. Benito Juárez (1806-1872), Presidente de México de 1858 a 1872, gozó de la mayor estimación y respeto de la comunidad de sordomudos por su compasión, apoyo y la promulgación en 1861 de la ley que abrió paso a la Escuela Nacional para Sordomudos.

El Presidente Juárez y su Ministro de Justicia, Ignacio Ramírez, promulgaron una ley en 1861 mediante la cual se estableció la Institución de Escuelas Públicas para Sordomudos. Se vislumbraba ya la promesa de una vida mejor para hispanos sordos.

La siguiente tarea para Alcázar consistía en la elaboración de un programa didáctico para los sordos y la contratación de personal docente. Durante sus trabajos de investigación, tuvo conocimiento de la existencia de una escuela para sordomudos en la Misión de San Salvador, en Ona, España. Al comunicarse con la escuela, supo de alguien llamado Eduardo Huet, radicado en América del Sur.



Ilustración 2. Eduardo Huet, fundador del lenguaje por señas mexicano y el primer maestro de sordomudos en México. Hombre de gran corazón, dedicó la mayor parte de su vida a la educación de los sordos.

Huet, originario de Francia, nació mudo. De acuerdo con algunos peritos en la materia, cursó sus estudios en la Escuela para Sordomudos de París, la misma escuela a la que asistió Laurent Clerc, el primer maestro de la Escuela Americana para Sordos en Hartford, Connecticut. Muchos consideraban a Huet hombre sumamente inteligente, con un don natural para adquirir y aplicar idiomas. Dominaba el lenguaje por señas francés y tenía gran habilidad para la lectura labial, así como para leer y escribir cuatro idiomas hablados: el francés, español, inglés y portugués. Era un gran caballero, y muchas personas, tanto sordas como oyentes, lo consideraban una persona ejemplar. Partió de Francia en 1852 y se trasladó a América del Sur para ayudar a establecer la primera escuela para sordos en Brasil. Se encontraba desempeñando exitosamente el cargo de director de dicha escuela, en Río de Janeiro, cuando fue localizado por Alcázar a principios de la década de 1860.

Alcázar y Huet mantuvieron correspondencia durante varios años sobre la posibilidad de trabajar juntos y de establecer la educación para sordos en México. Al final de cuentas, Alcázar logró convencer a Huet que se trasladara a México y en 1866 los dos pudieron dedicarse de lleno a sentar las bases de la primera escuela para sordomudos en la República Mexicana.



Ilustración 3. En este edificio de las calles de San Juan de Letrán de la capital mexicana se ubicó provisionalmente la primera escuela para sordomudos en México. Hoy es una biblioteca.

El primer paso consistió en encontrar un local para la escuela, por lo cual Alcázar y Huet solicitaron la ayuda de acaudalados filántropos en México. Un político muy generoso e influyente, don José Urbano Fonseca, quedó tan impresionado por la inteligencia de Huet y su extraordinaria habilidad para comunicarse con personas oyentes, que les ofreció el uso provisional de uno de sus edificios en las calles de San Juan de Letrán en Ciudad de México. Esta generosa acción, además de donativos económicos de otros benefactores, permitió que en 1866 finalmente abriera sus puertas la Escuela para Sordomudos, la primera de su tipo en México.

Después de la inscripción de los primeros tres alumnos, resultó obvio que existía un gran problema. Sólo sabían comunicarse a través de señales caseras. Puesto que éstas no resultaban funcionales para fines didácticos, se tenía que crear un nuevo método de comunicación. Tomando como base el lenguaje por señas francés, Huet creó un lenguaje con fines didácticos específicamente diseñado para satisfacer las necesidades de sus estudiantes sordomudos. Poco después de que comenzara a enseñar con su nuevo sistema, comprobó que los tres alumnos estaban comenzando a leer y escribir en español, al mismo tiempo que se comunicaban maravillosamente con el nuevo sistema de signos manuales.

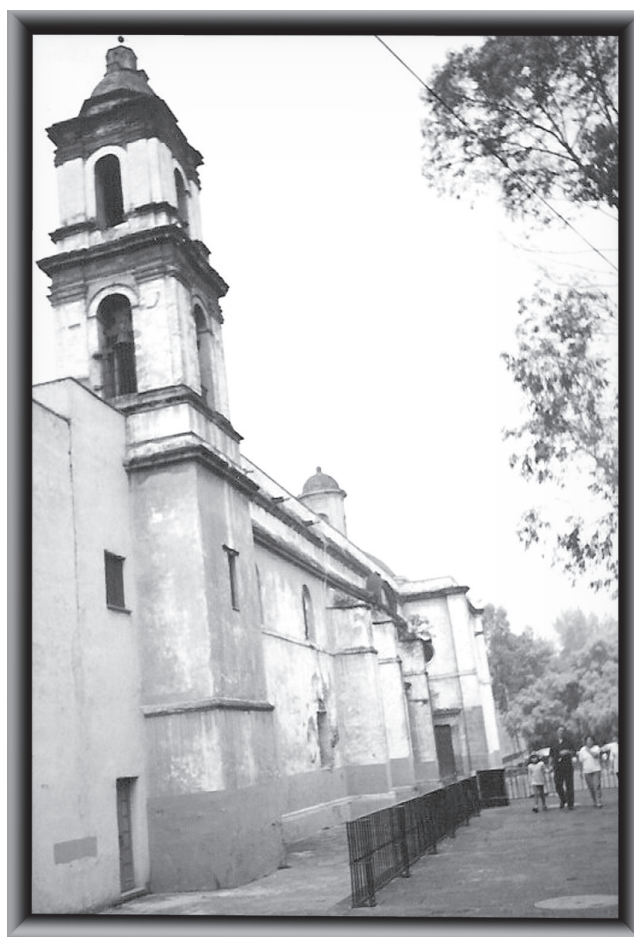


Ilustración 4. La Iglesia de San Gregorio, ubicada en la calle de San Jerónimo, tal como se ve hoy en día. En 1867 fue la segunda sede provisional de la Escuela de Sordomudos. La iglesia ha sido clausurada y el edificio actualmente se encuentra abandonado.

La escuela empezó a crecer. Se necesitaba espacio para doce estudiantes adicionales: seis niñas y seis niños, por lo que el 14 de febrero de 1867 se reubicó la escuela al interior de la Iglesia de San Gregorio, donde permaneció unos ocho meses. Ya que la mayoría de los nuevos educandos provenía de pequeños poblados algo alejados y el ir y venir cotidiano resultaba poco práctico, se les ofreció servicio de pensión.

Con el creciente número de estudiantes, Huet pronto se vio abrumado en su carácter de instructor único. Necesitaba ayuda. La solución la encontró al utilizar como ayudantes de maestros a estudiantes egresados. Puesto que habían recibido su educación en la misma escuela, conocían bien las lecciones y los métodos de instrucción. Además, podían aportar al programa sus singulares habilidades individuales. La escuela ahora podía ampliar su programa de estudios más allá de las materias básicas de lectura y escritura, oralización, lectura de labios y lenguaje por señas mexicanas, para incluir asignaturas tales como mímica, actuación y teatro. El beneficio adicional, además de aligerar las tareas docentes

de Huet, consistió en que la escuela ahora podía desarrollar un programa más profundo y completo, sólo posible mediante la amplia aplicación de su nuevo lenguaje de señas, posteriormente conocido como el lenguaje por señas mexicano (LSM).

Alcázar se sentía tan orgulloso del éxito logrado por su escuela que invitó al Presidente de la República a que la visitara. El Presidente Juárez quedó tan impresionado con las habilidades de los niños sordomudos que decidió establecerles una escuela permanente. Uno de los momentos más felices y alentadores para todos los que habían participado en esta misión, pero especialmente para Huet, tuvo lugar el 28 de noviembre de 1867 cuando el señor Presidente donó, como ubicación permanente para la Escuela de Sordomudos, el edificio que anteriormente ocupara el templo de Corpus Christi.

En contraste con los planteles provisionales anteriores, la escuela permanente era grande y cómoda. Los salones eran espaciosos, muchos con mobiliario muy elegante y grandes ventanales, algunos de los cuales ofrecían hermosas vistas de frondosos jardines. En la parte posterior se encontraba un gran patio donde podían jugar los niños. Y puesto que se trataba principalmente de un internado, se establecieron dormitorios separados para niños y niñas.



Ilustración 5. Esta es la primera y única fotografía tomada de un grupo de maestros de la Escuela Nacional para Sordomudos, poco después del fallecimiento de Ramón Alcázar. Quien lo reemplazó como director de la escuela fue don Trinidad García, el caballero de barba blanca sentado en la primera fila.

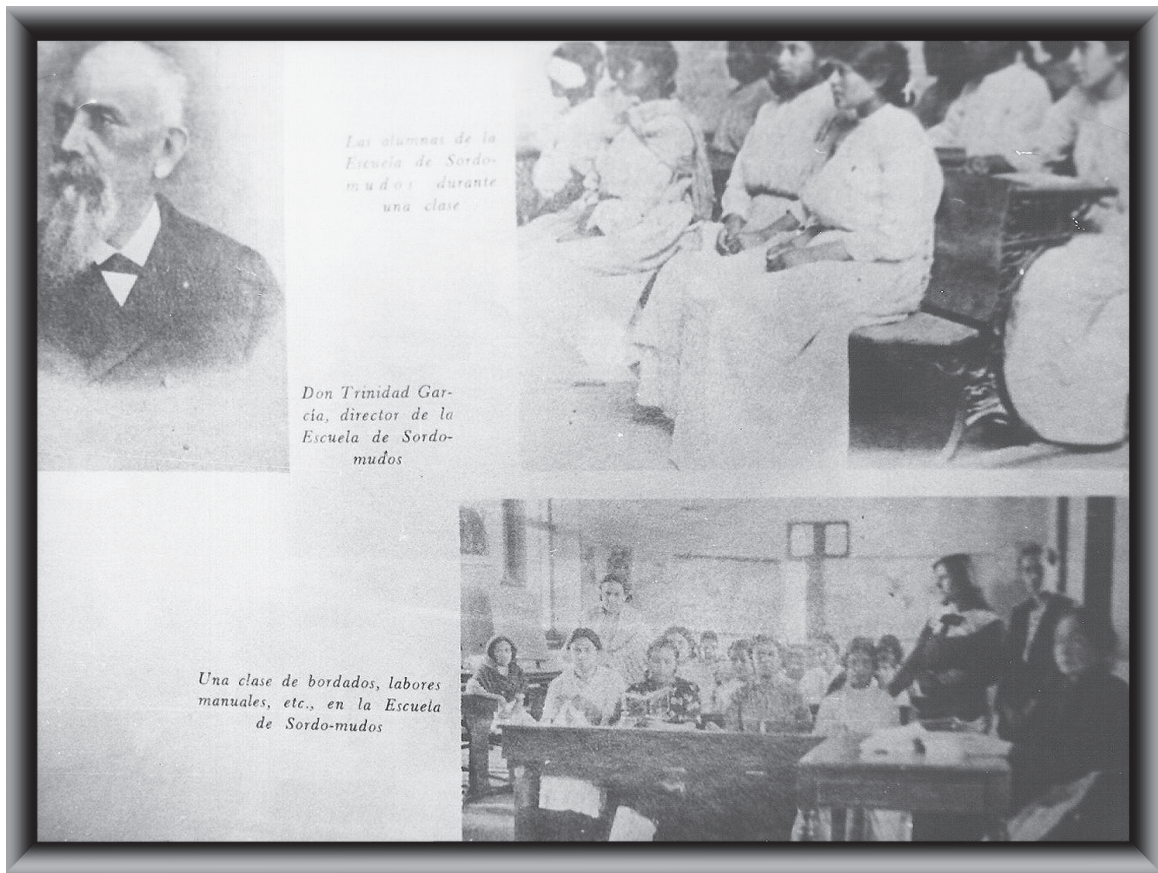


Ilustración 6. Las dos fotografías a la derecha de estudiantes y algunos maestros fueron las primeras tomadas de un típico salón de clases en la Escuela Nacional para Sordomudos. En la parte superior izquierda aparece un retrato de don Trinidad García.

Al ir creciendo la escuela y al ampliarse el plan de estudios, se impuso la contratación de personal docente profesional, además de la ayuda recibida de ex-alumnos. De diversas partes de la República se contrataron a profesores de nivel universitario y a otros educadores, todos oyentes. El programa de estudios, de por sí ya bastante amplio, fue incrementado aún más al agregarse clases en literatura, matemáticas, historia, geografía y arte. La escuela siguió prosperando y en 1880 se modificó su nombre por el de Escuela Nacional de Sordomudos.

Huet se mantenía siempre muy ocupado. Después de fijar las bases para el desarrollo de la educación de sordomudos en México y siempre impulsado por su amor a la enseñanza de niños discapacitados, dedicaba gran parte de sus actividades a la enseñanza de teatro, historia, lectura y escritura. Se mantuvo como director de la escuela hasta su muerte en 1882. Hasta la fecha, se le recuerda afectuosamente como un hombre humilde que hizo grandes aportes a la educación de sordomudos en México.

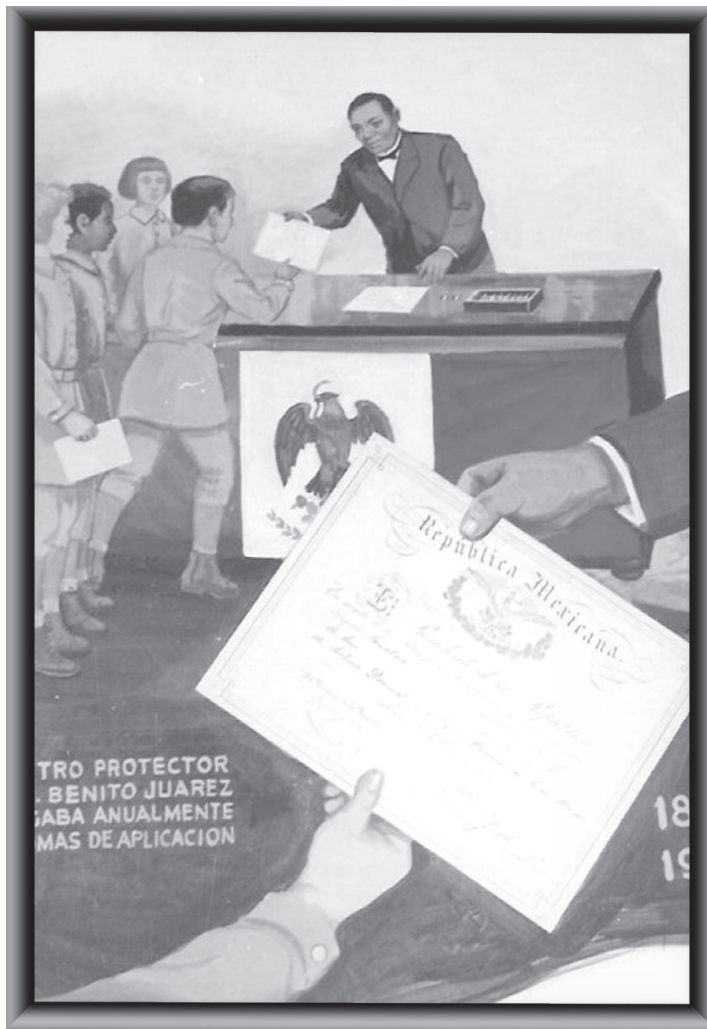


Ilustración 7. Este mural, ubicado en la Asociación Deportiva Mexicana para Sordos en Ciudad de México, muestra una ceremonia de premiación. El Presidente Juárez entrega a estudiantes sus constancias de haber terminado su programa académico satisfactoriamente. Otros estudiantes recibieron certificados de sobresaliente. Todo ello ocurrió en 1872.

La escuela siguió creciendo hasta que ocurrió una seria desventura allá por la década de 1920, cambiando para siempre el rumbo de la educación de sordos en México. Los directores de la escuela, todos oyentes, decidieron vender el edificio donde se encontraba la escuela. Informaron a los estudiantes y a sus maestros que estaban adquiriendo un edificio más grande y mejor. Pero esto no habría de suceder. El nuevo inmueble prometido jamás fue adquirido y nadie supo qué destino tuvo el dinero recibido con la venta del mismo. La pérdida del edificio permanente que les había regalado su querido Presidente, resultó un golpe devastador a la cultura de sordomudos en México y a sus aspiraciones de una mejor educación. Aún no se recuperado de este infortunio.



Ilustración 8. Fue en este edificio frente a un gran parque, donde estuvo la tercera ubicación de la Escuela para Sordos. Posteriormente, en 1880, el nombre de la escuela fue cambiado a Escuela Nacional para Sordomudos. Actualmente es museo de arte.

Con el hermoso edificio de su escuela perdido para siempre y no teniendo dónde colocarlos, se acordó trasladar a los estudiantes al mismo edificio que albergaba la Escuela Nacional para Ciegos. Sin duda, la intención original era de que éste fuera un arreglo provisional. Sin embargo, después de mudarse a este nuevo lugar, la escuela sufrió otro revés, cuando se contrató a maestros sin ninguna experiencia en la enseñanza de sordomudos para reemplazar a la mayor parte del personal docente. Además, puesto que los nuevos maestros desconocían el LSM, los métodos de enseñanza se inclinaron más hacia la instrucción oral, con mayor énfasis en el español que en el LSM.

Poco después del traslado a este nuevo lugar, dentro del mismo edificio de la Escuela Nacional para Ciegos, surgió una fricción entre dos grupos de estudiantes. El principal obstáculo a la paz era la ausencia de un lenguaje accesible, que facilitara una comunicación entre los estudiantes sordomudos y los ciegos. Esta tensa situación irrumpió en una violenta confrontación.



Ilustración 9. Esta es la entrada principal del edificio de la Escuela Nacional para Ciegos. La Escuela Nacional para Sordomudos ocupó el segundo piso de este mismo edificio desde la década de 1920 hasta los años '50.

Un día, seguramente poco después del traslado, un estudiante sordomudo de modo accidental se tropezó con un estudiante ciego. Cuando el joven sordomudo trató de disculparse, tocando físicamente al estudiante ciego en el brazo, éste se creyó agredido y contestó con un empujón. Se intensificaron los empujones hasta que comenzaron a intercambiar golpes. Algunos maestros y estudiantes por fin lograron separarlos. Este incidente alarmó tanto a los administradores de la escuela que de inmediato resolvieron separar a los dos grupos para evitar nuevas confrontaciones. Y, puesto que la barrera de la comunicación entre ambos bandos resultaba prácticamente insuperable, se tomó la decisión de hacer la separación completa y permanente. Para ello, se dispuso que la Escuela Nacional para Sordomudos ocupara el segundo piso, dejando todo el resto del edificio, incluyendo el sótano, a la Escuela Nacional para Ciegos. Este arreglo aseguró la segregación, fijándose entradas y salidas para cada grupo. Desde entonces quedaron separados en forma permanente.

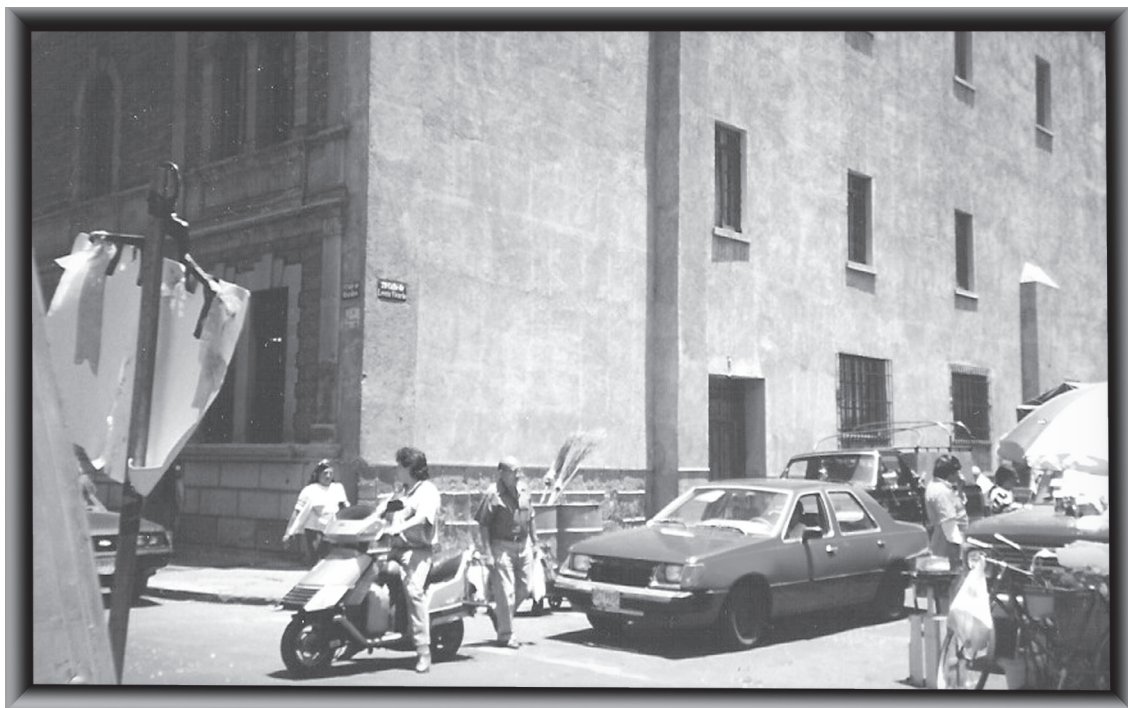


Ilustración 10. La vista lateral de la Escuela Nacional para Ciegos muestra la puerta y las ventanas del segundo piso, que en un tiempo albergara la Escuela Nacional para Sordomudos. La Escuela Nacional para Ciegos sigue ubicada aquí.

Este nuevo arreglo pareció funcionar bien y se mantuvo vigente durante todo el tiempo que permaneció ahí la escuela para sordomudos.

Durante este período, uno de los maestros fue Fidel López (1910 – 1982). Había nacido en la ciudad de San Luis Potosí y, puesto que podía oír, aprendió el español como su idioma materno. Cuando tenía doce años, perdió el sentido auditivo a consecuencia de una caída accidental. Sus padres contaban con los medios suficientes para mandarlo a Estados Unidos para que recibiera una mejor educación. Poseía una inteligencia privilegiada y pronto aprendió el inglés. Su educación fue en la tradición oral. Al terminar sus estudios, regresó a México y se convirtió en maestro de la Escuela Nacional para Sordomudos cuando ésta aún se encontraba en el mismo edificio que la Escuela para Ciegos. Al principio, a los estudiantes les resultaba difícil comunicarse con él pues no conocía el LSM. Una vez adquirido dicho método, trabajó estrechamente con don Luis Gómez, el director de la escuela, convirtiéndose en su asistente.

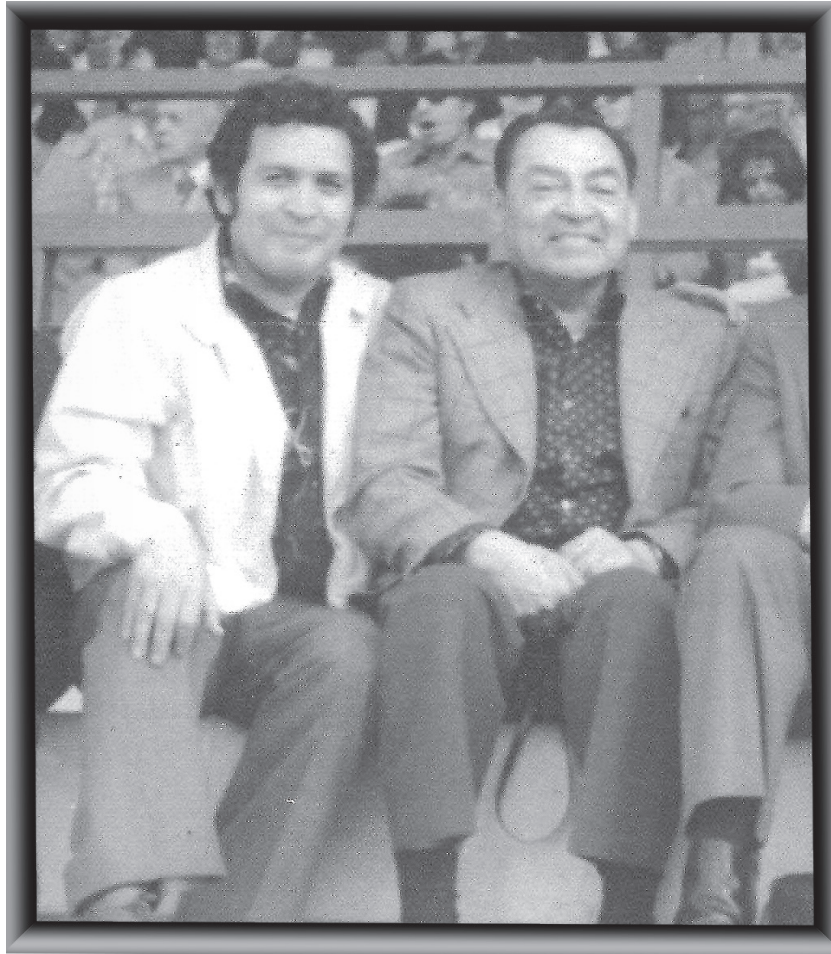


Ilustración 11. A la izquierda aparece mi hermano Francisco García Muciño; a la derecha, Fidel López. Mi hermano asistió a la Escuela Nacional para Sordomudos durante la década de los '50. Al señor López le corresponde la distinción de haber sido el segundo maestro sordo en la escuela. Eduardo Huet fue el primero.

Luis Gómez fue el último director de la Escuela Nacional para Sordomudos. Era hombre de gran corazón y conocía muy bien el LSM. Entre sus muchas metas estaba la de encontrar un nuevo lugar para la escuela. Inició su búsqueda mientras ésta aún se encontraba en el mismo edificio que la escuela para ciegos. A la larga encontró un lugar adecuado en un área de Ciudad de México conocido como Mixcoac. Sin embargo, el proceso burocrático del gobierno mexicano para aprobar el cambio tardó tanto que cuando llegó la autorización en 1954, el buen director había fallecido. Correspondió a su asistente Fidel López, hacerse cargo del proyecto. Finalmente, poco después de 1952, se autorizó el traslado de la Escuela Nacional para Sordo-mudos, pero esta vez al edificio de la Secretaría de Salubridad.



Ilustración 12. Esta fotografía muestra a don Luis Gómez, director de la Escuela Nacional para Sordomudos, en compañía de un grupo de estudiantes cuando la escuela aún se encontraba en el mismo edificio que la Escuela para Ciegos. Aunque podía oír, se expresaba con gran fluidez en LSM. También se le admiraba por su amabilidad con los estudiantes sordomudos.



Ilustración 13. Aquí, en el edificio de la Secretaría de Salubridad, se encontraba la escuela que vendría a conocerse como el Instituto Nacional de la Comunicación Humana (INCH).

El plan original era el de trasladar la Escuela Nacional para Sordomudos a esta nueva ubicación, dentro del edificio de la Secretaría de Salubridad. Sin embargo, las cosas no salieron como se habían proyectado. La administración contrató a personal docente totalmente renovado para el nuevo sitio, pero estos maestros carecían de experiencia para tratar con sordomudos.

Además, estaban mal preparados porque no conocían el LSM y no podían comunicarse con los estudiantes. Uno de estos nuevos maestros era el propio Fidel López, quien no mostró gran interés por atender las necesidades de los estudiantes sordos. Él no oía muy bien y puesto que había recibido su educación en el sistema de escuelas públicas, era gran partidario del oralismo, o sea el sistema oral de comunicación. Por el contrario, las personas sordas siempre han preferido un idioma con base visual, como el LSM.

Los intentos del señor López de enseñar el oralismo, pronto comenzaron a crear frustración dentro de la comunidad sordomuda porque ésta temía perder su idioma y su cultura. A la larga, esto conduciría al caos. Los puntos de vista tan opuestos de la comunidad sorda y los de López provocaron un fuerte enfrentamiento sobre el futuro del nuevo programa educativo de la escuela. López contaba con el respaldo de padres de familia que sí podían oír. La ausencia de un programa consistente propició un enfoque educativo incongruente. La nueva ubicación, dentro del edificio de

la Secretaría de Salubridad, pronto se convirtió en una nueva escuela totalmente independiente de la Escuela Nacional para Sordomudos.

Cuando se estableció la escuela en la Secretaría de Salubridad, aproximadamente en 1967, la Escuela Nacional para Sordomudos seguía en el segundo piso de la Escuela Nacional para Ciegos. Nadie puede asegurar cómo ocurrió, pero había llegado el momento de que la Escuela Nacional para Sordomudos abandonara el edificio de la Escuela Nacional para Ciegos.

Sin embargo, ese traslado a la nueva ubicación, nunca ocurrió. Una posible explicación surge del hecho de que la Secretaría de Salubridad se encontraba demasiado alejada y solo unos cuantos estudiantes podían pagar el pasaje de autobús, ya no decir el tiempo del largo viaje de una a tres horas al nuevo lugar. Los maestros tampoco lo hicieron. La Escuela Nacional para Sordomudos se desvaneció y aparentemente se perdió para siempre. A la fecha, el que la Escuela haya desaparecido como institución, no tiene explicación.



Ilustración 14. Esta fotografía fue tomada durante el momento del gran debate a la entrada principal del edificio de la Secretaría de Salubridad. La comunidad sorda por una parte y los padres, maestros y un doctor en audiología por la otra, se enfrentaron en acalorada discusión sobre el empleo del LSM o del oralismo para la instrucción de sordomudos. Fue el Presidente Alvarez quien resolvió el caso a favor de los padres de familia.

La única escuela pública se encontraba ahora en el edificio de la Secretaría de Salubridad, sin embargo, ya no era la Escuela Nacional para Sordomudos. La creciente controversia sobre los sistemas educativos llegó a un punto crítico en la década de los setenta. Padres de familia que sí podían oír quedaron convencidos de visiones optimistas para sus hijos sordos, ante las bondades del oralismo pregonadas por el señor López y robustecidas por un doctor en audiología de nombre Francisco P. Miranda. Del otro lado se encontraba la comunidad sorda, firmemente opuesta al oralismo porque suprimía el uso del LSM.

Se produjo una gran ruptura entre las dos comunidades, ya que los padres de familia seguían insistiendo en el oralismo, apoyando al doctor que quería modificar los sistemas de instrucción de la escuela. Cuando el Presidente de la República Luis Echeverría Álvarez se enteró del conflicto, decidió ir personalmente a la escuela con el propósito de aminorar la cada vez mayor tensión. Al correrse la voz de que el señor Presidente iba a acudir personalmente, más y más personas de cada bando, tanto sordas como las que sí podían oír, comenzaron a reunirse. Cuando llegó el Presidente, ya se había congregado una gran multitud frente al edificio.

De un lado se encontraba la comunidad de sordos, que apoyaba resueltamente el uso del LSM. Por el otro lado estaban los padres que sí podían oír y el doctor Miranda, quien apoyaba el oralismo. Después de acaloradas discusiones, el apoyo mayoritario fue para los padres de familia y el doctor, modificándose el nombre de la escuela al de Instituto Nacional de la Comunicación Humana (INCH). Luego de escuchar los argumentos de ambas partes, el Presidente llegó a la conclusión de que el sistema oral contaba con mayor respaldo.

La comunidad sorda lamentó su pérdida, sufriendo otro serio revés en su búsqueda de progreso y educación. Para ellos era el mismo viejo cuento de pérdida y opresión.



Ilustración 15. Esta es la iglesia de San Hipólito como se ve hoy en día. Todavía ofrece servicios litúrgicos para sordomudos todos los domingos por la mañana.



Ilustración 16. Aquí se ve un grupo de feligreses en la iglesia de San Hipólito, ubicada cerca de la Escuela Nacional. Esta fotografía fue tomada en los años de '30. Quien se ubica al centro es el padre Rosendo Olleta.

En 1910 la Iglesia de San Hipólito abrió muy cerca de la escuela, frente a un gran parque de la ciudad. Algunos de los estudiantes sordomudos comenzaron a asistir a las ceremonias litúrgicas. Con el tiempo, estos estudiantes de la Escuela Nacional para Sordomudos enseñaron el lenguaje por señas mexicano (LSM) al padre Rosendo Olleta. El padre mostró gran interés por el futuro de los jóvenes y buscó la manera de asegurarles un buen porvenir. Con la ayuda de algunos de otros clérigos, estableció un programa de capacitación vocacional donde pudieran aprender oficios como carpintería y dibujo industrial.



Ilustración 17. Esta fotografía muestra un costado de la iglesia de San Hipólito. En la actualidad, sigue impartándose en la iglesia, capacitación vocacional para sordomudos.



Ilustración 18. Esta es la escuela Rosendo Olleta. Se trata de una institución particular para sordos, establecida por las autoridades religiosas de San Hipólito. Concentrada en una educación académica, se sostiene de donativos particulares y aportes de la iglesia.

Además del programa de capacitación vocacional que se mantiene hasta nuestros días, en 1994 la iglesia de San Hipólito estableció otra escuela en otro lugar, con la ayuda de feligreses y donativos privados. Su principal objetivo fue el de proporcionar instrucción académica, tal como leer y escribir, utilizando un método combinado de LSM y oralismo. A la escuela se le puso por nombre Rosendo Olleta en honor al Padre y en reconocimiento a su trabajo con los sordos. Hoy en día, la escuela Rosendo Olleta, como institución privada, sigue ofreciendo un amplio programa educativo a sordomudos.

A pesar de que existe educación para niños sordos en México, hoy en día, es esporádica y la mayoría de las familias no pueden pagar las colegiaturas. Por ejemplo, en Ciudad de México hay muy pocas escuelas públicas con estudiantes sordos. Además del número aún menor de escuelas privadas, las que en su mayoría se concentran en el oralismo, las escuelas públicas aplican un concepto general de educación, colocando a estudiantes sordos junto a los que sí pueden oír, en aulas donde se imparten las clases en español.

La ausencia de un idioma accesible representa el principal obstáculo para los sordos, ya que rara vez cuentan con intérpretes. Se ven obligados a leer los labios, lo que es poco confiable, muy agotador y requiere un alto grado de habilidad receptiva. Esto provoca una pérdida en la información que los maestros tratan de transmitir y los jóvenes sordos acaban apoyándose con otros estudiantes para que les expliquen la clase. Algunas familias cuentan con los medios para pagar tutores y otras hasta pagan sus maestros para que les den clases particulares después de escuela.

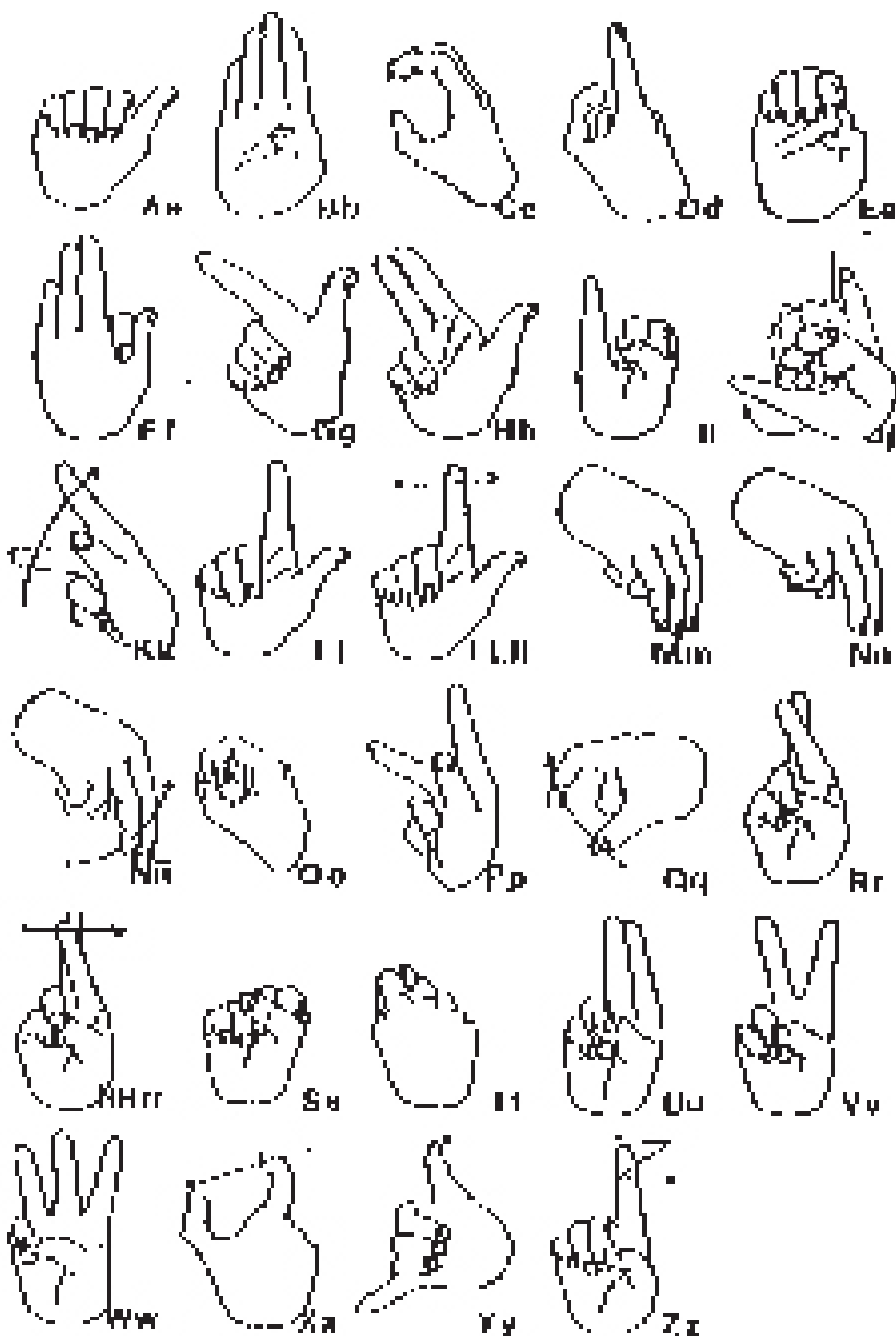
Otro factor importante es el de carácter económico. Sólo un pequeño número de familias sordas puede pagar los libros, uniformes y transporte que requieren sus niños para ir a la escuela. Todo esto significa que el número total de niños sordos que llegan a recibir algún tipo de educación, sea pública o privada y tratése de educación primaria, secundaria, superior o universitaria, representa aproximadamente el uno por ciento de toda la población de niños sordos.

El noventa y nueve por ciento de los niños sordos restante no reciben ningún tipo de educación. Como resultado de esta triste ausencia de oportunidades educativas, la mayoría de las personas sordas en México siguen utilizando señales caseras y se pasan la vida en un aislamiento, con pocas esperanzas de lograr el éxito o la felicidad. Es muy lamentable, en verdad, que después de las luchas libradas en el pasado por lograr un progreso, incluyendo el auge y caída de la Escuela Nacional para Sordomudos, poco en realidad ha cambiado en la educación para sordos anterior a los tiempos de Alcázar y Huet.

**LENGUAJE POR
SEÑAS MEXICANO**

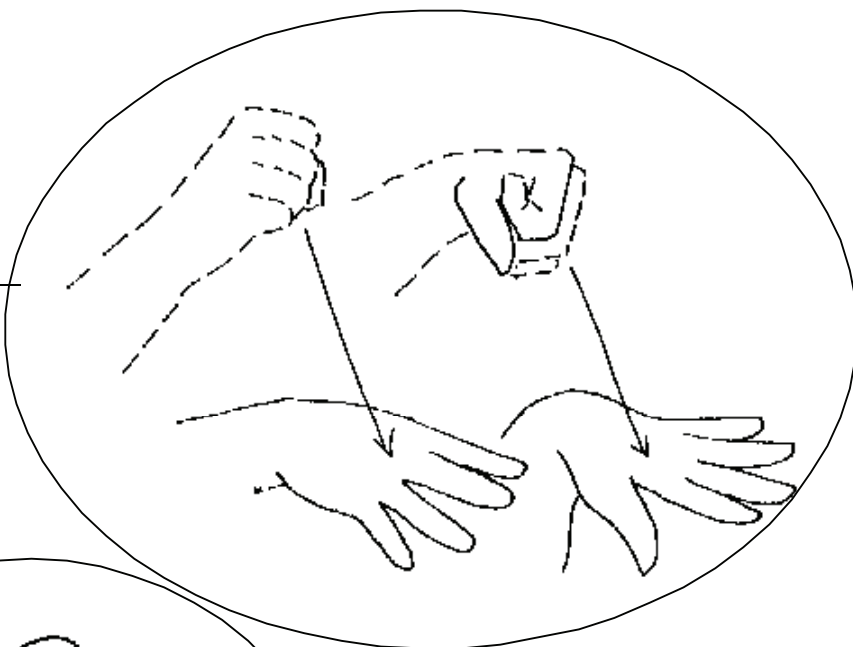
**MEXICAN
SIGN LANGUAGE**

ALFABETO – ALPHABET



ABANDONAR

Abandon

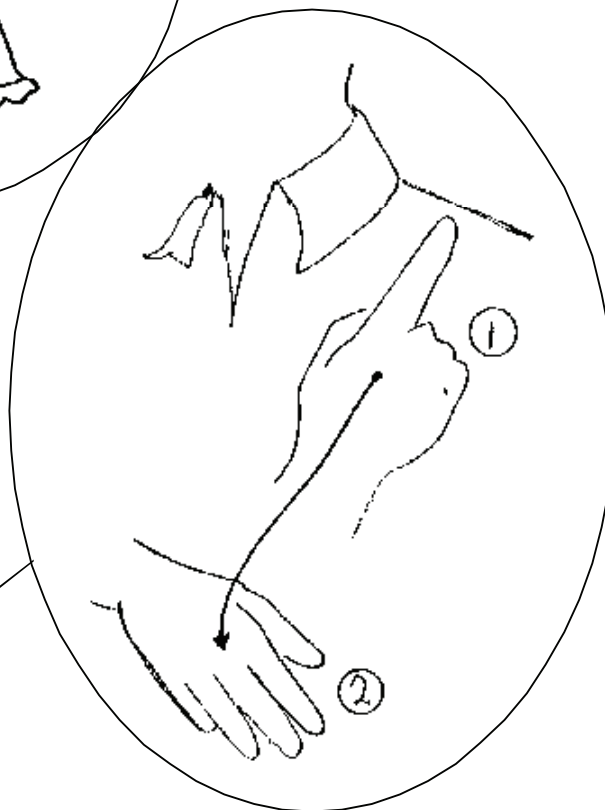


DEMO



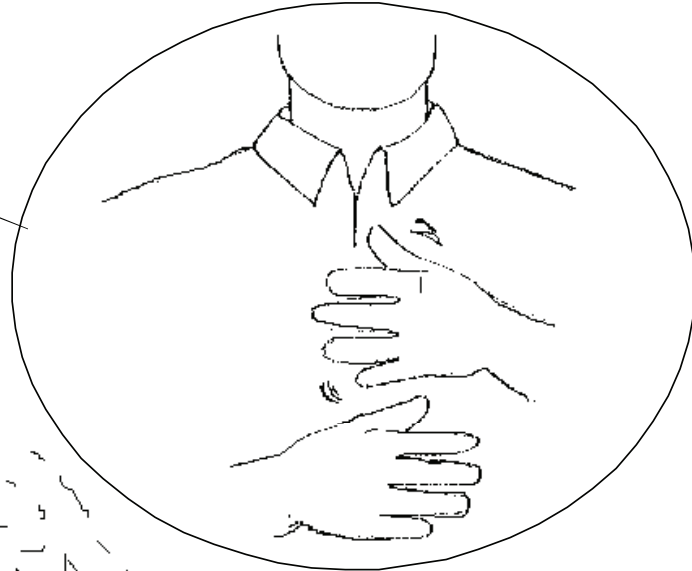
SOLA

Alone



ABRAZAR

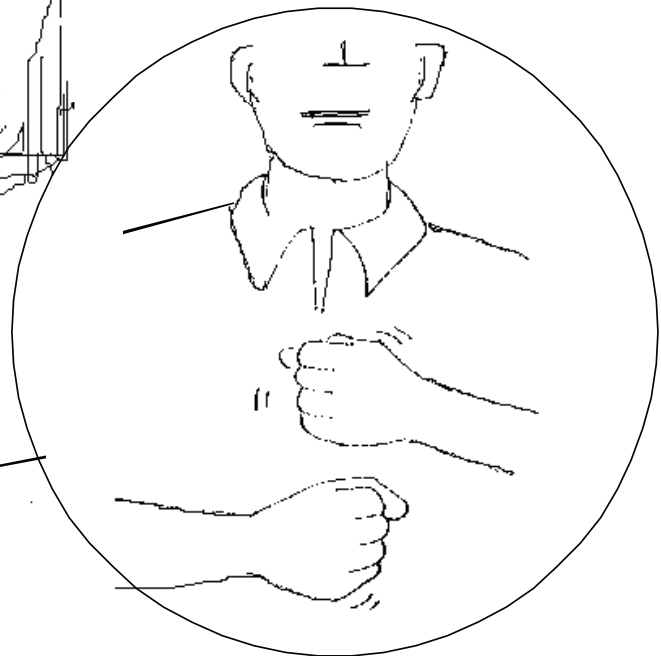
Embrace



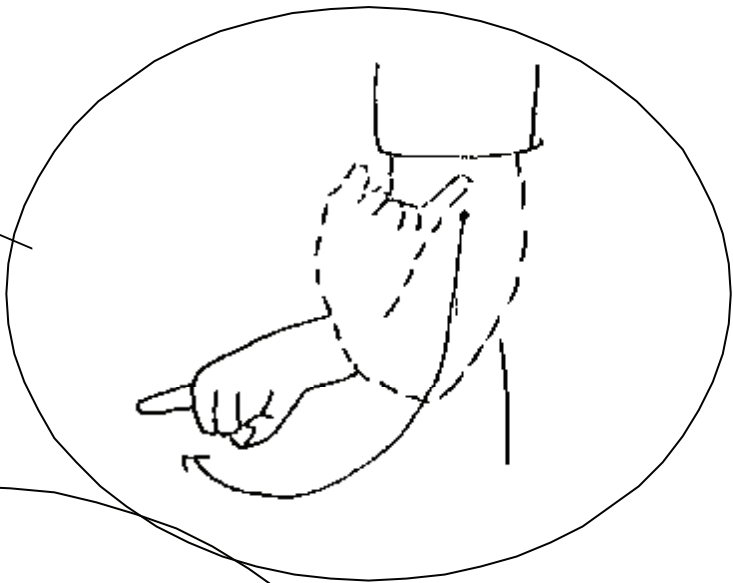
DEMO

ESTRECHAR

Squeeze



ABSURDO
Absurd



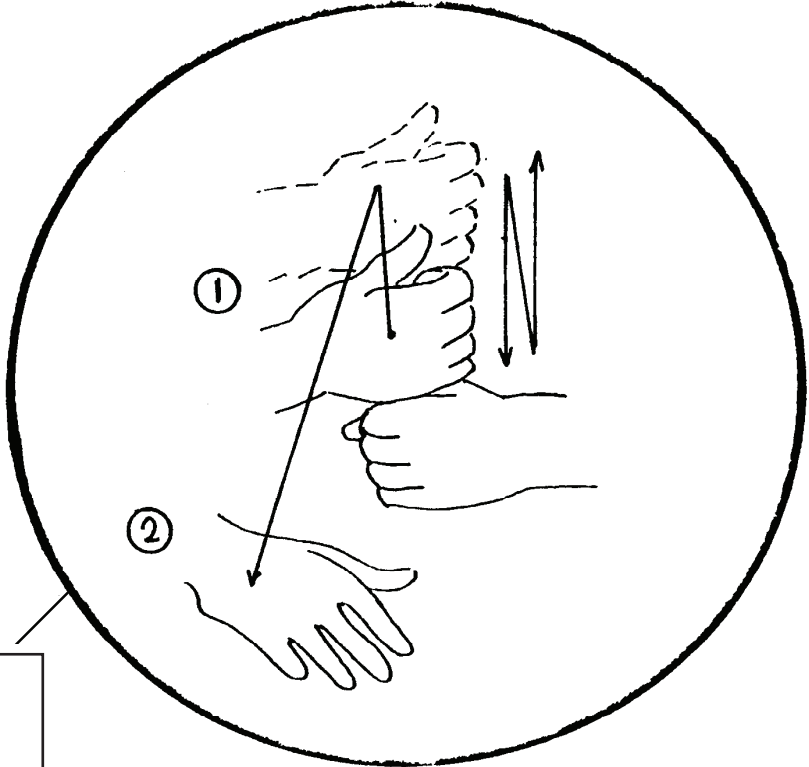
DEMO

RIDICULO
Ridicule





DEMO



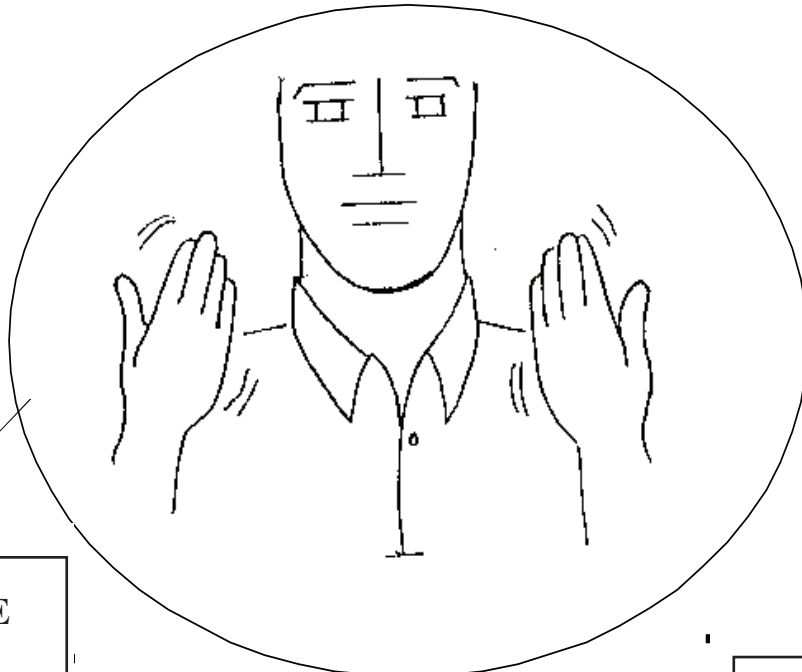
ABUELA
Grandmother



DEMO

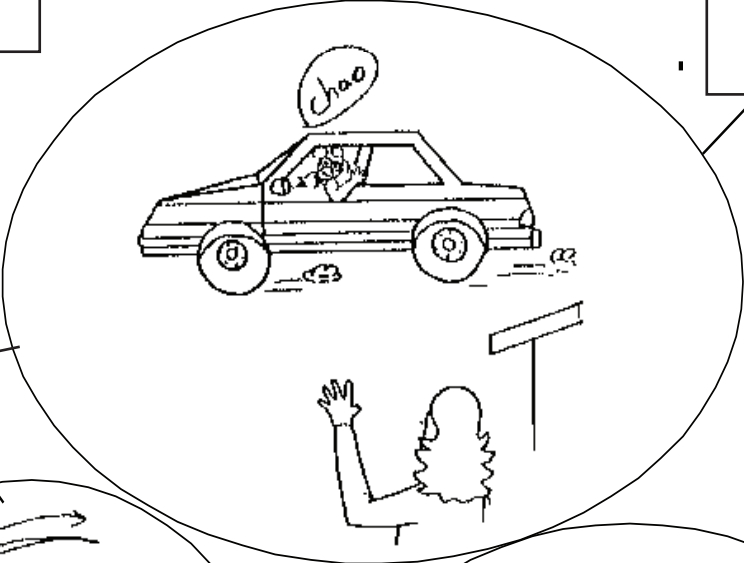


ABUELO
Grandfather



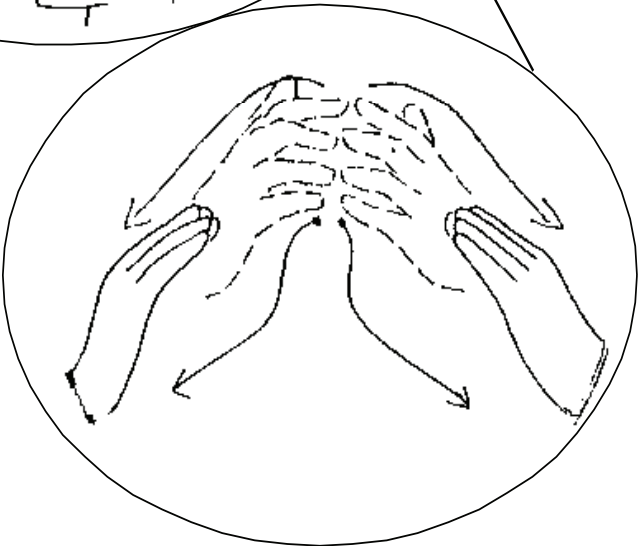
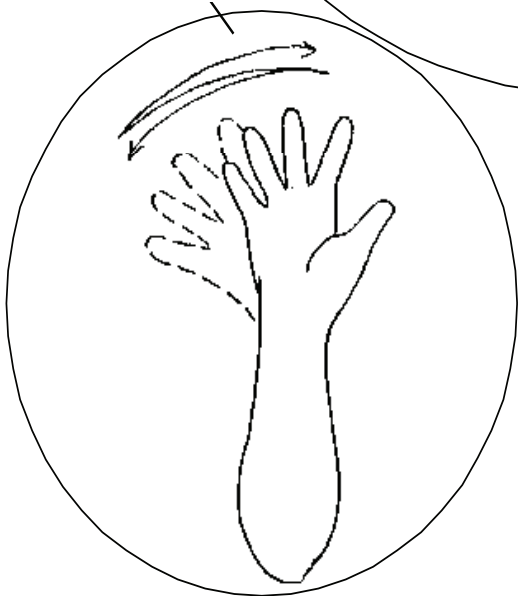
DESPEDIRSE
See you later...

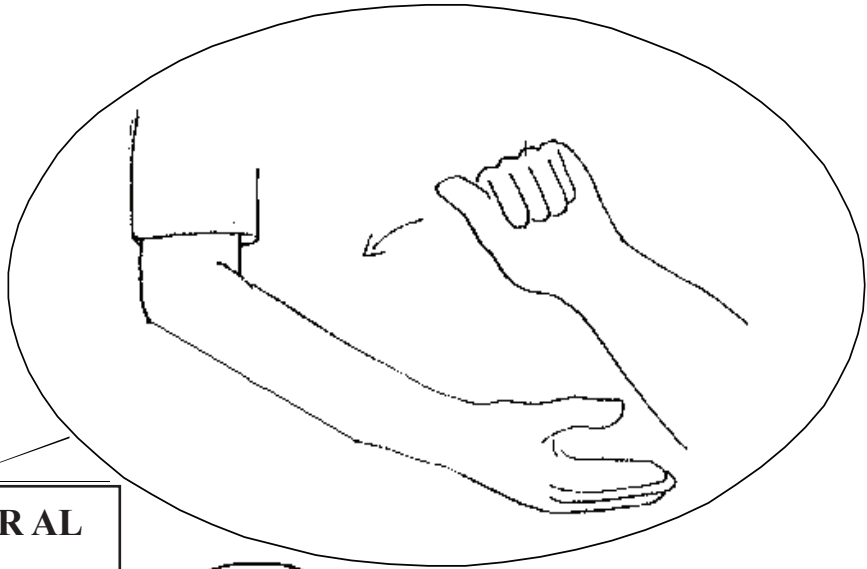
DEMO



ADIOS
Goodbye

ALEJARSE
To go away

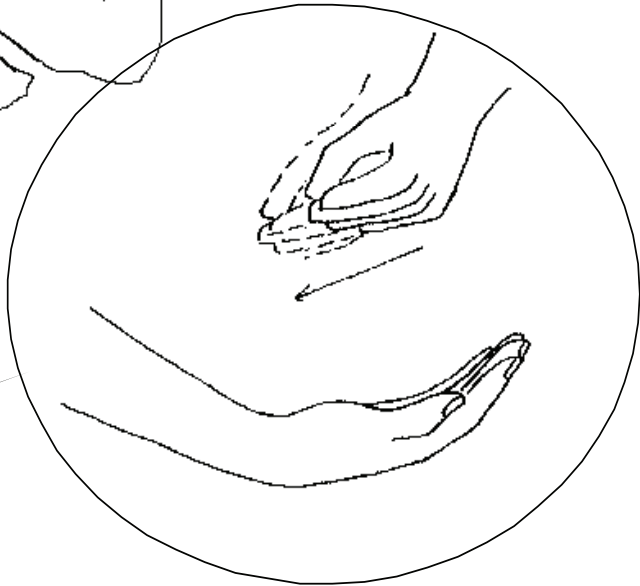




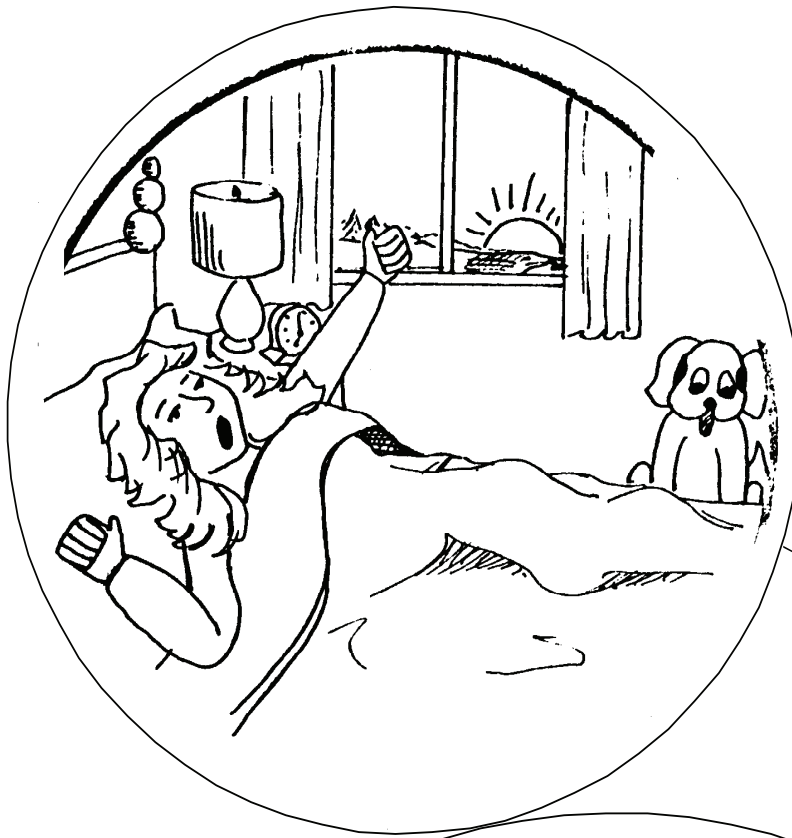
**ALIMENTAR AL
BEBE**
Feed the baby



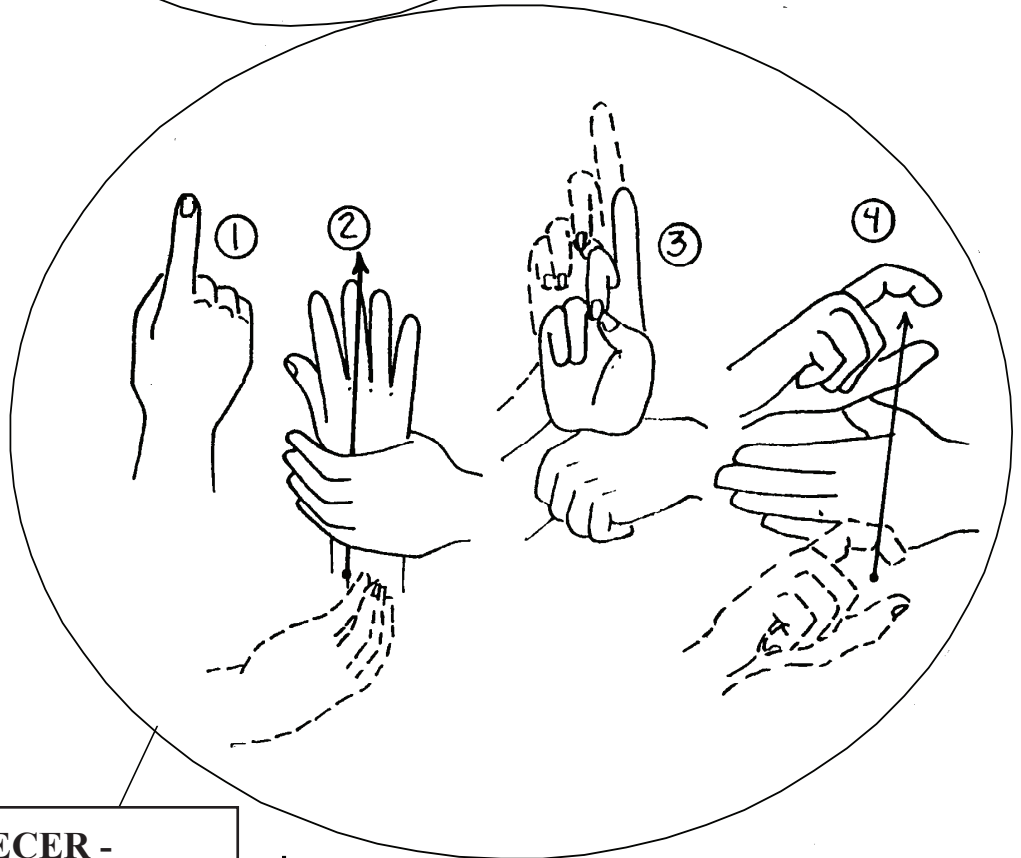
DEMO



DAR DE COMER
Give food



DEMO



**AMANECER -
UN NUEVO DIA**
Wake up - A new day





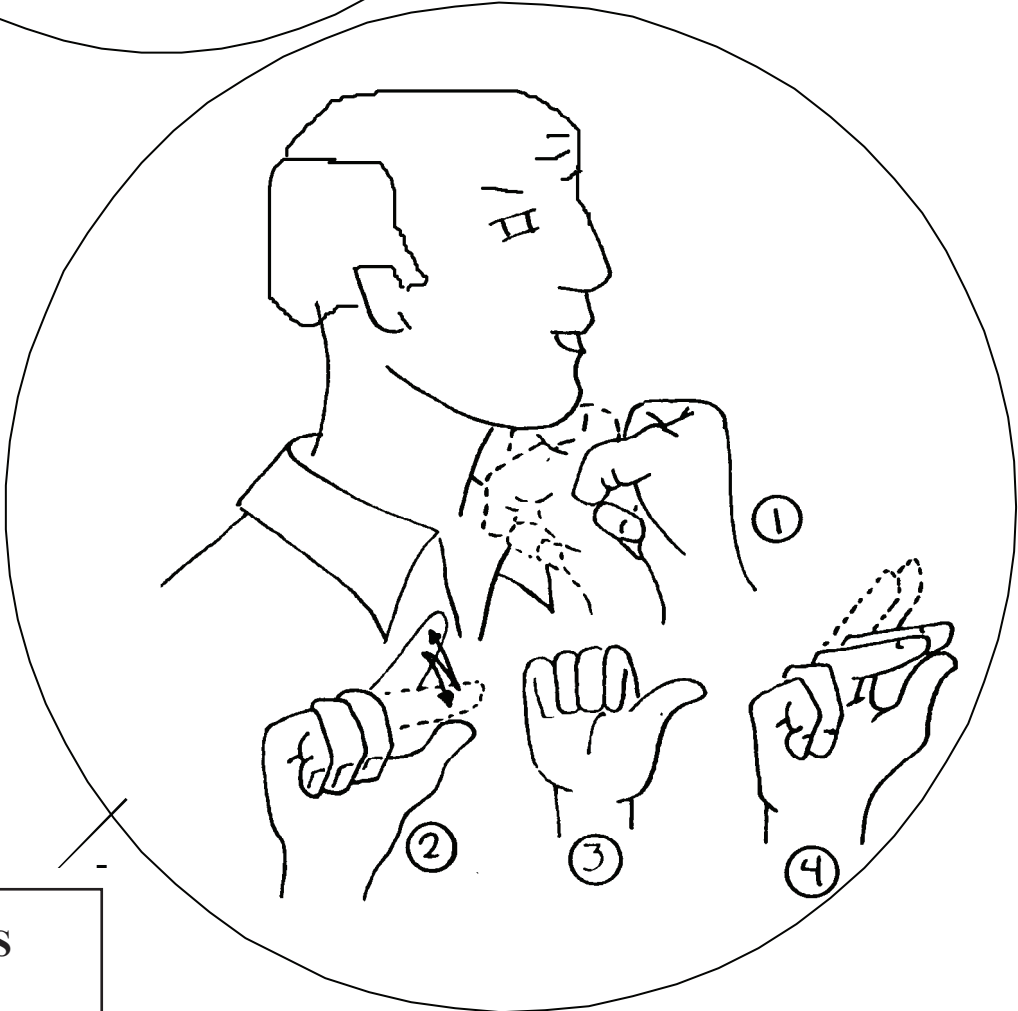
DEMO



AMIGOS
Friends

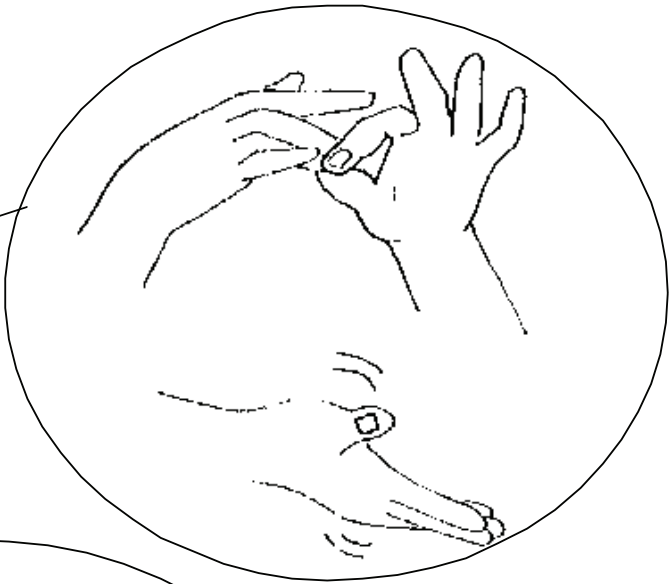


DEMO



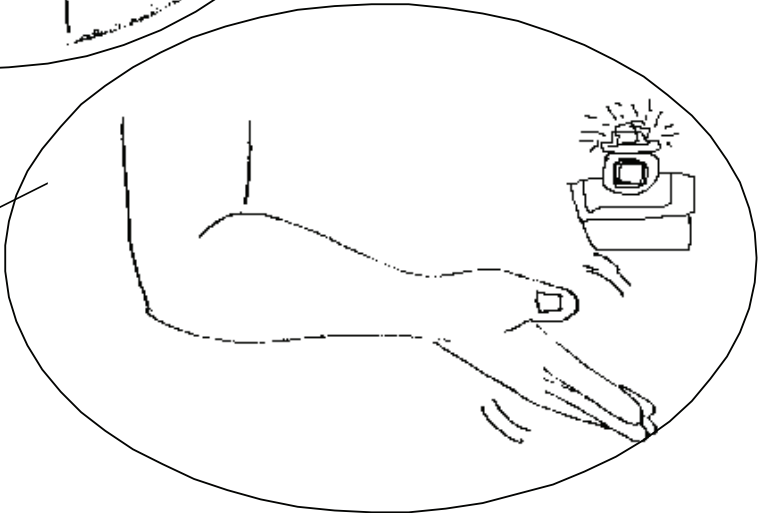
ANCIANOS
Elderly

**ANILLO DE COM-
PROMISO**
Engagement ring

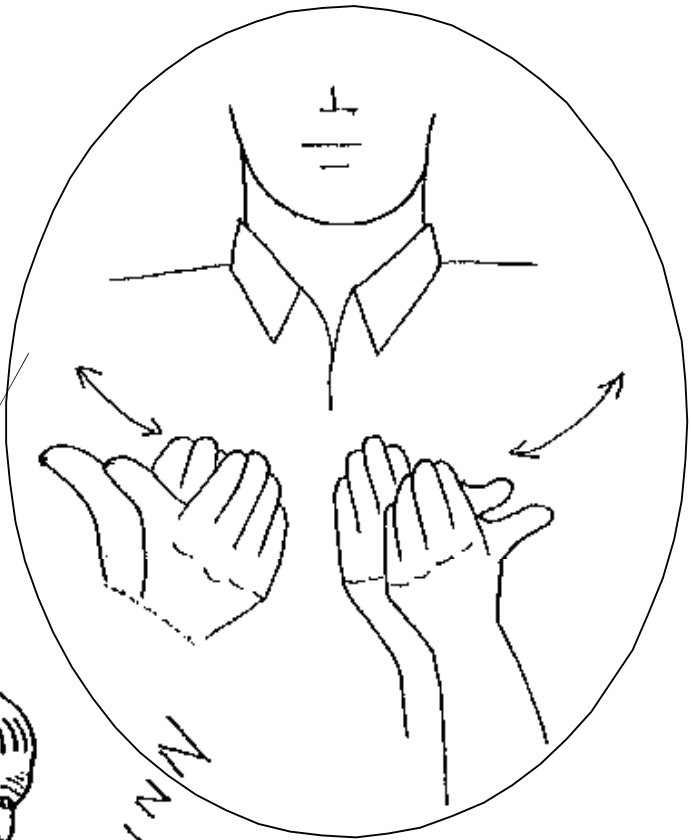


DEMO

PETICION DE MANO
Marriage proposal

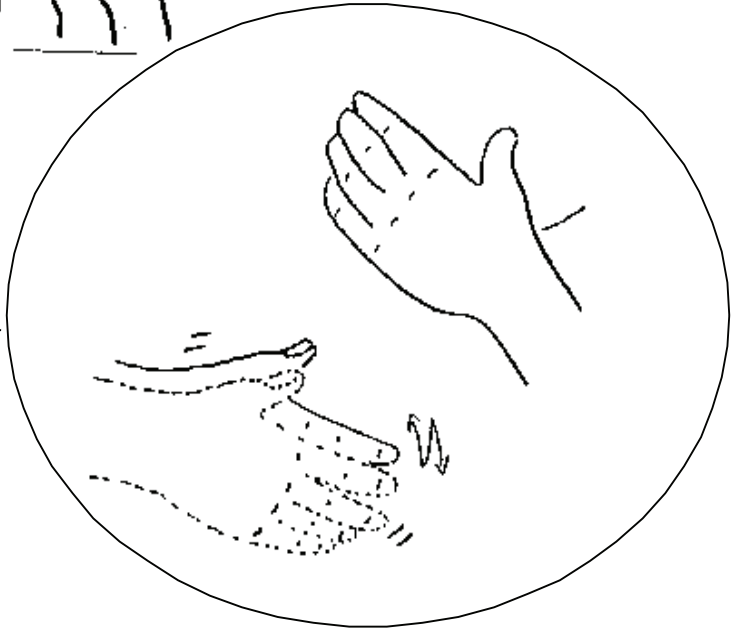


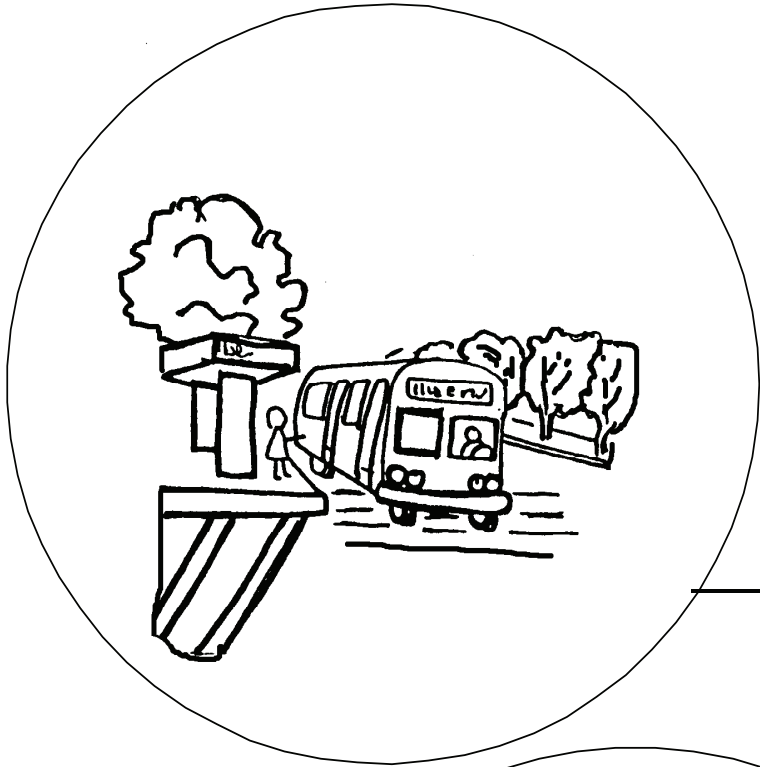
ARRULLAR
Lull



DEMO

MECER
Sway

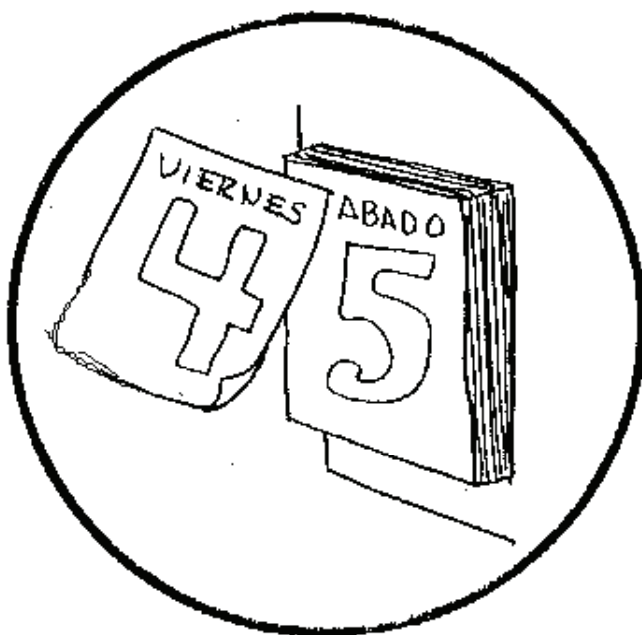




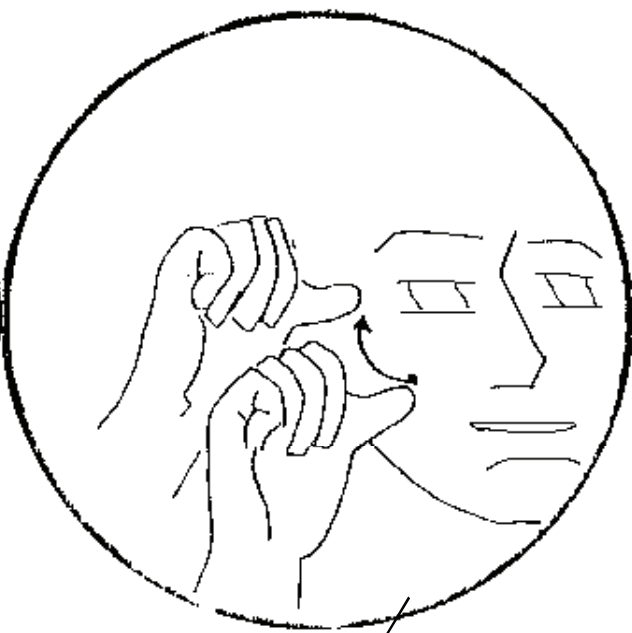
DEMO



AUTOBUS - CAMION
Bus - Truck



DEMO

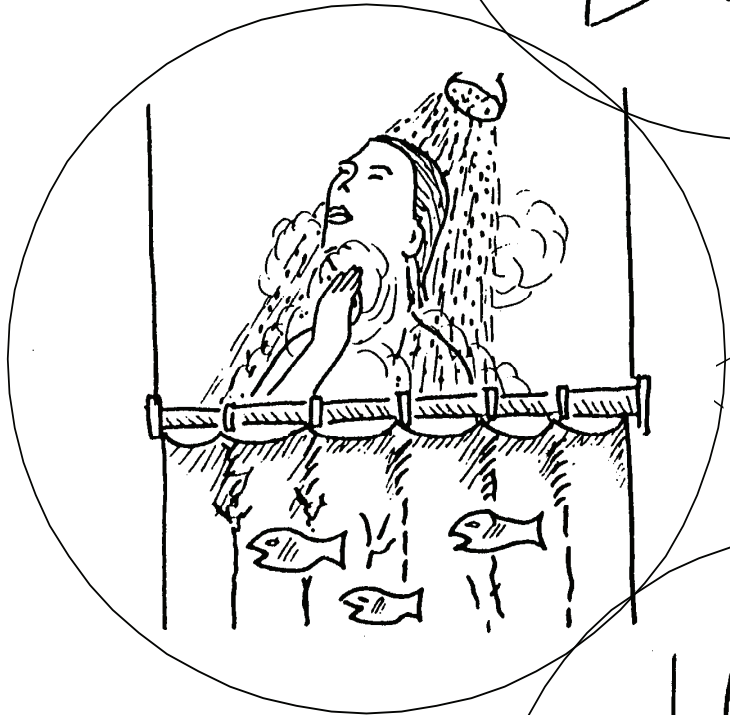


AYER
Yesterday



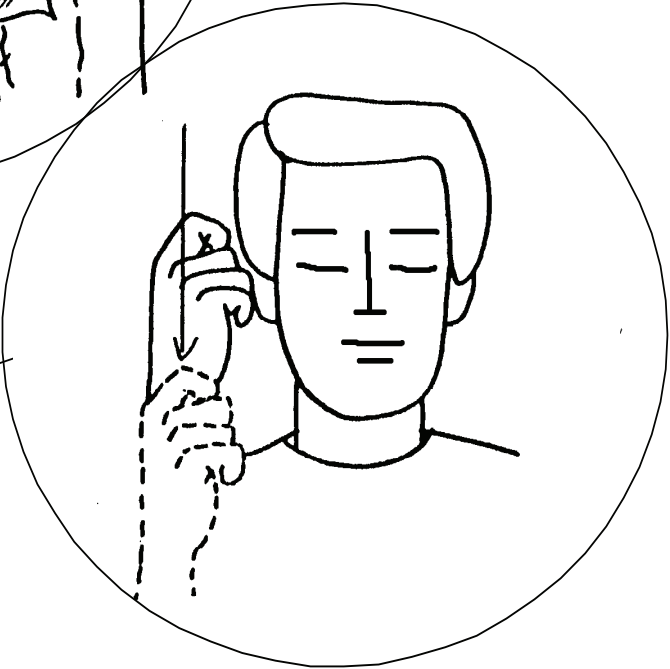
ANTEAYER
Day before yesterday

BAÑAR
Bath

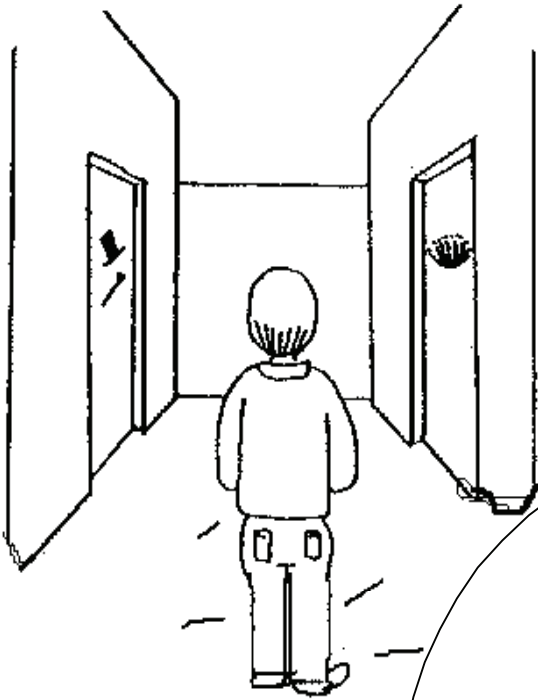
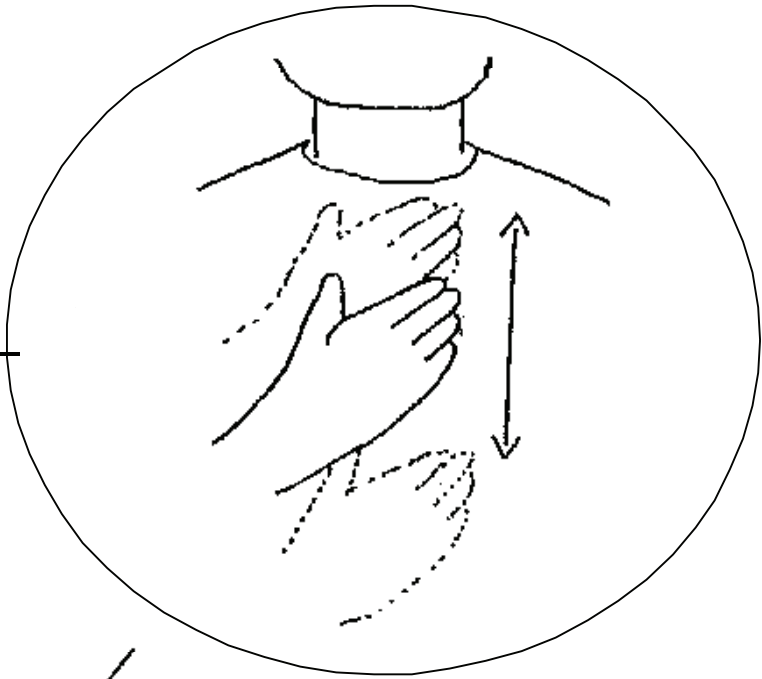


DEMO

DUCHA
Shower

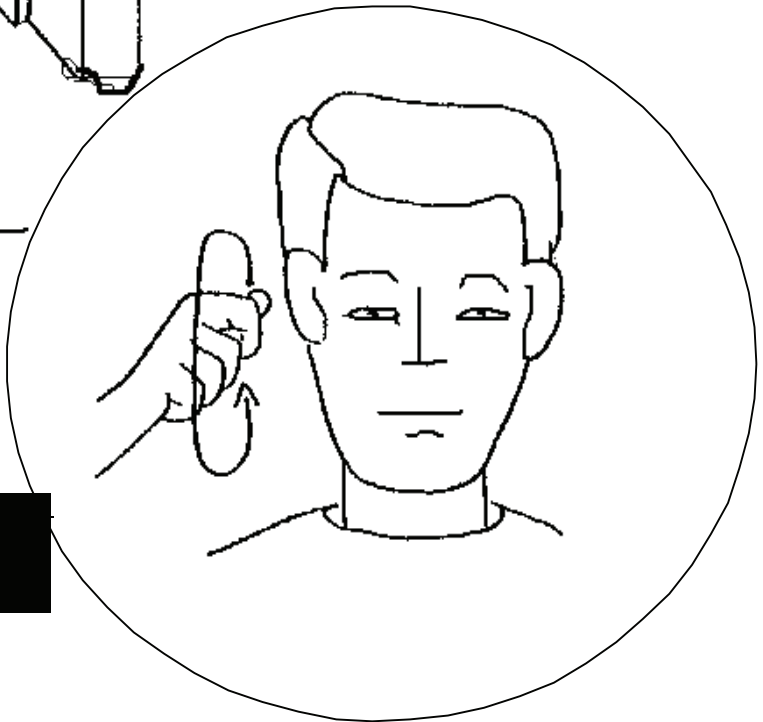


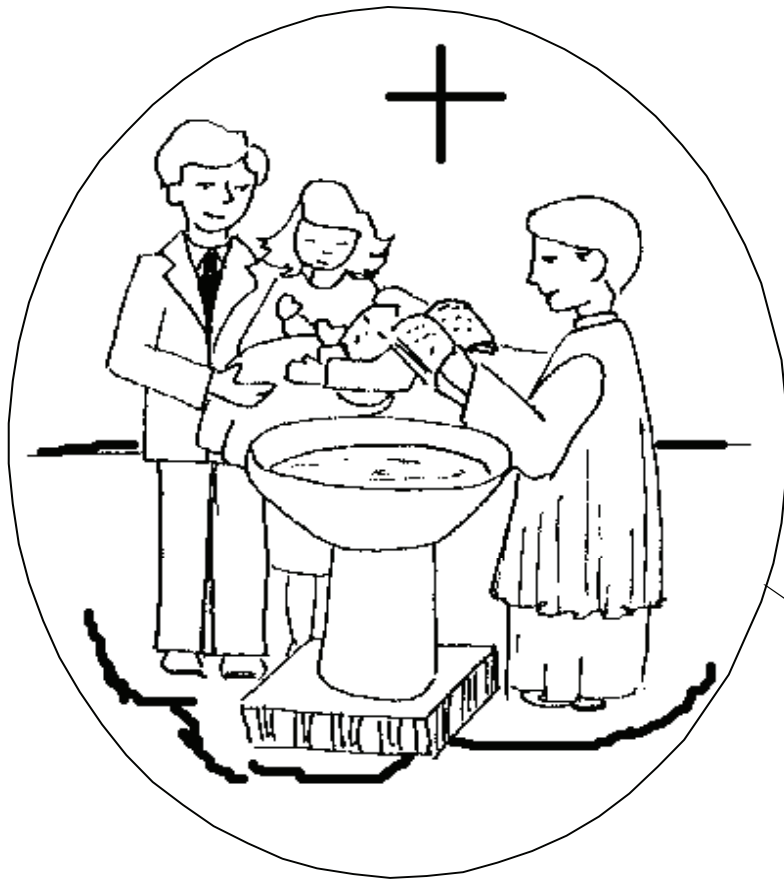
BAÑOS
Restroom



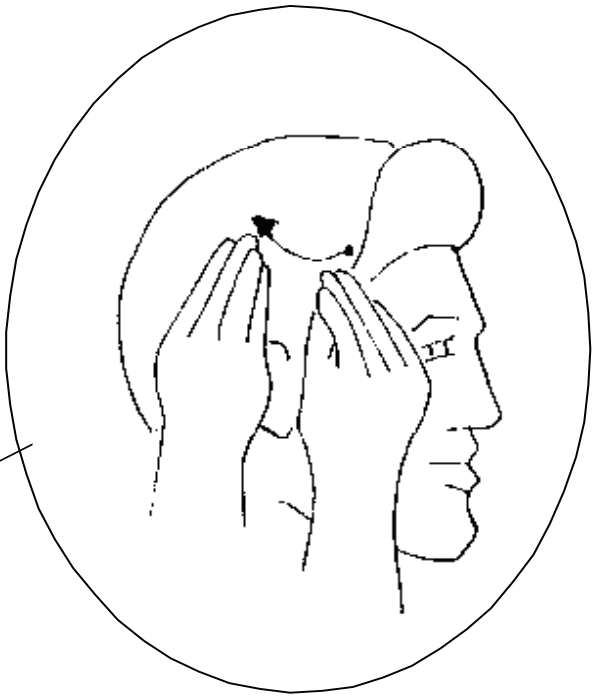
DEMO

SANITARIO
Toilet

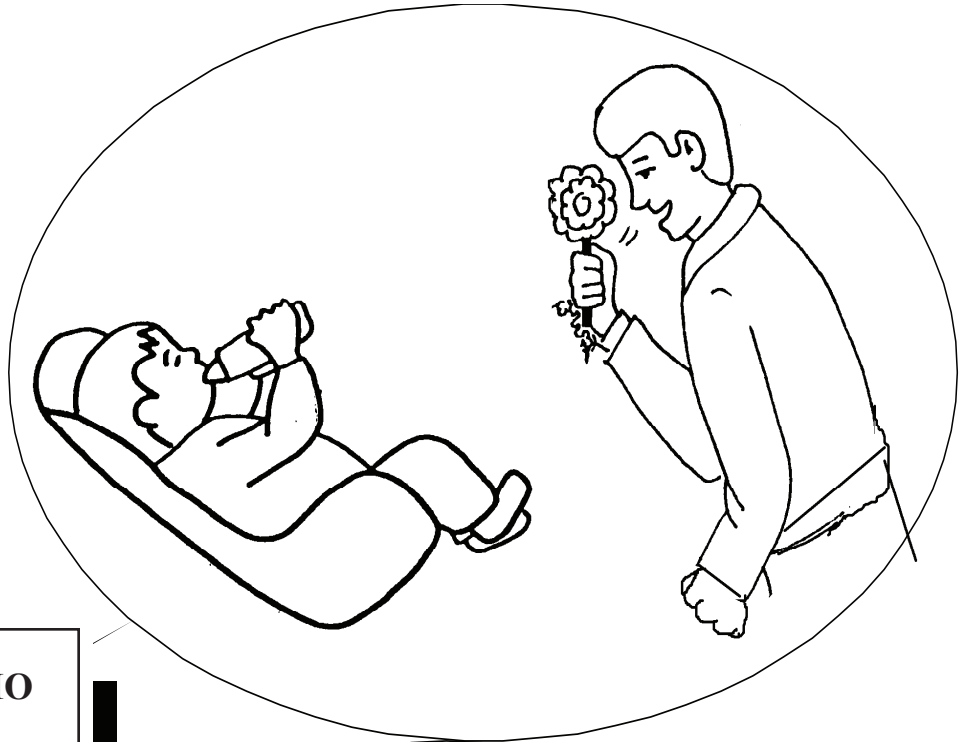




DEMO



BAUTISMO
Baptism



DEMO



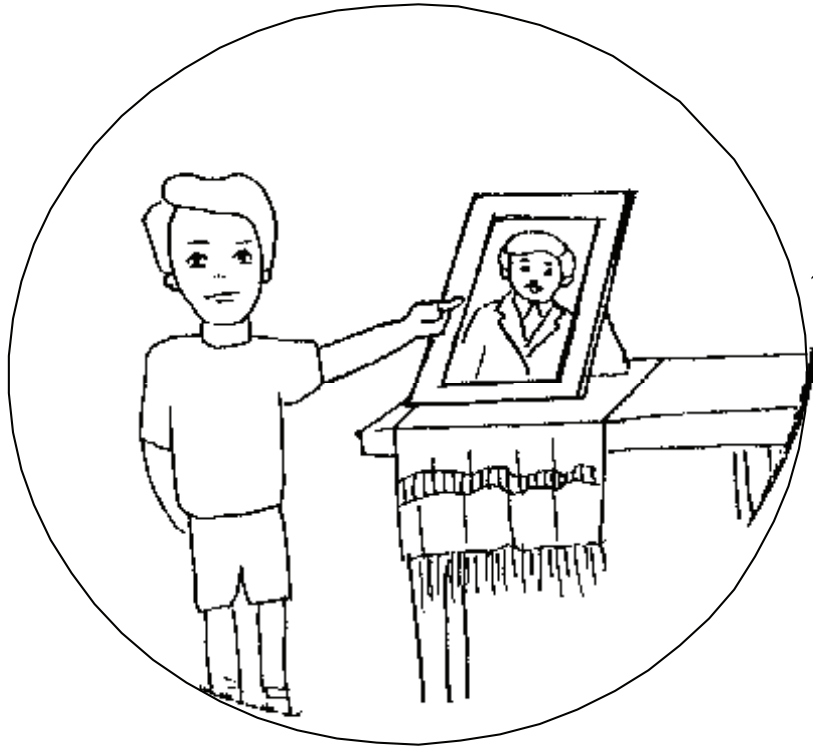
**BEBE PRIMOGENI-
TO**
First Born



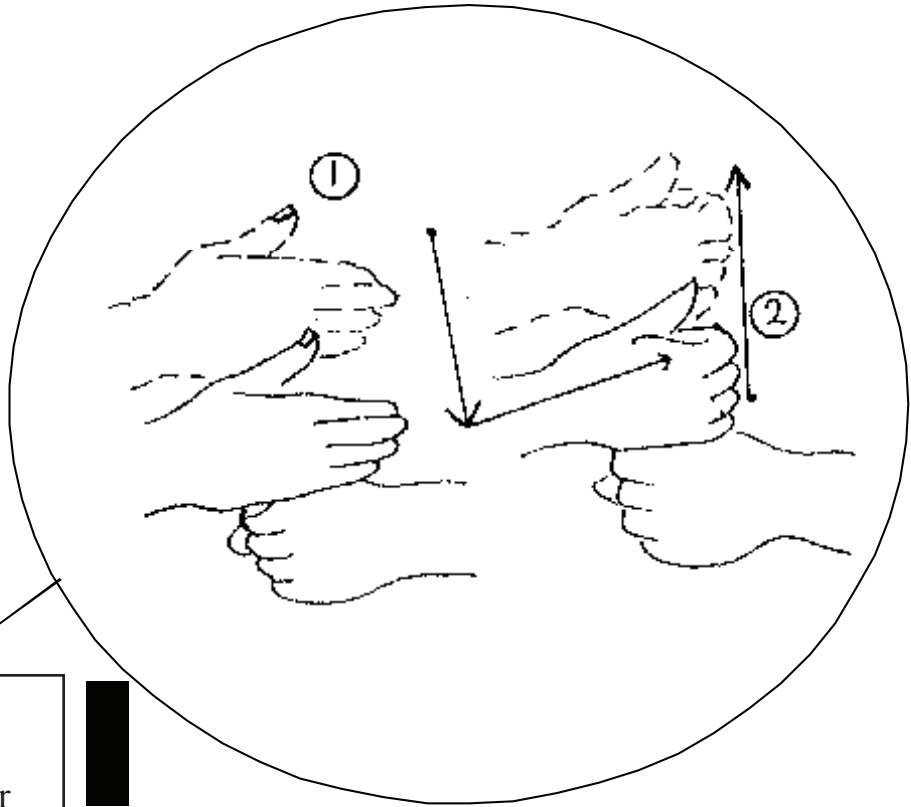
DEMO

BESO
Kiss

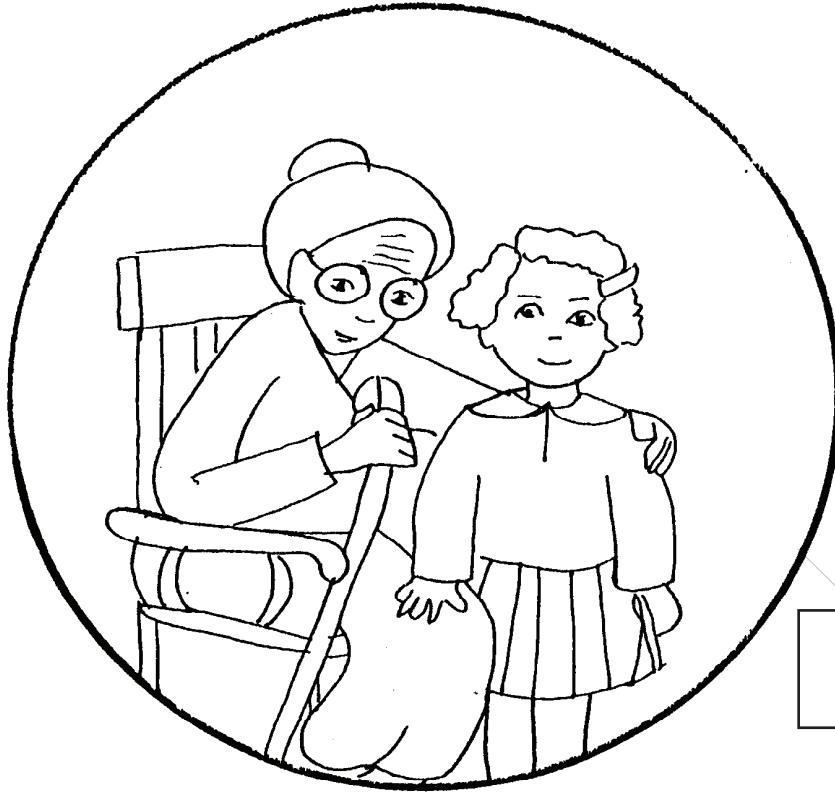




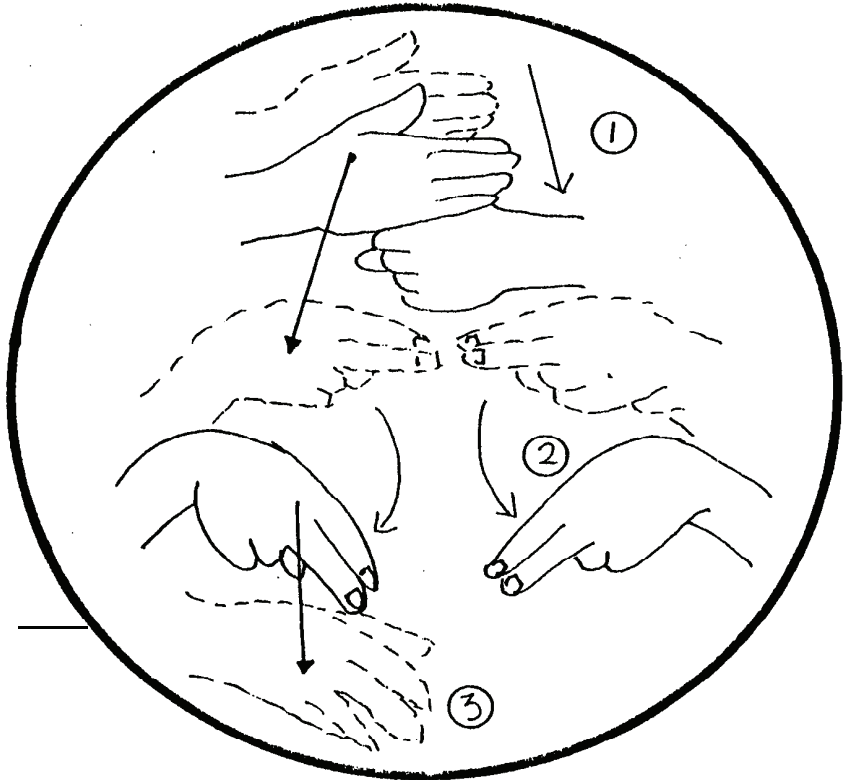
DEMO



BISABUELO
Great Grandfather



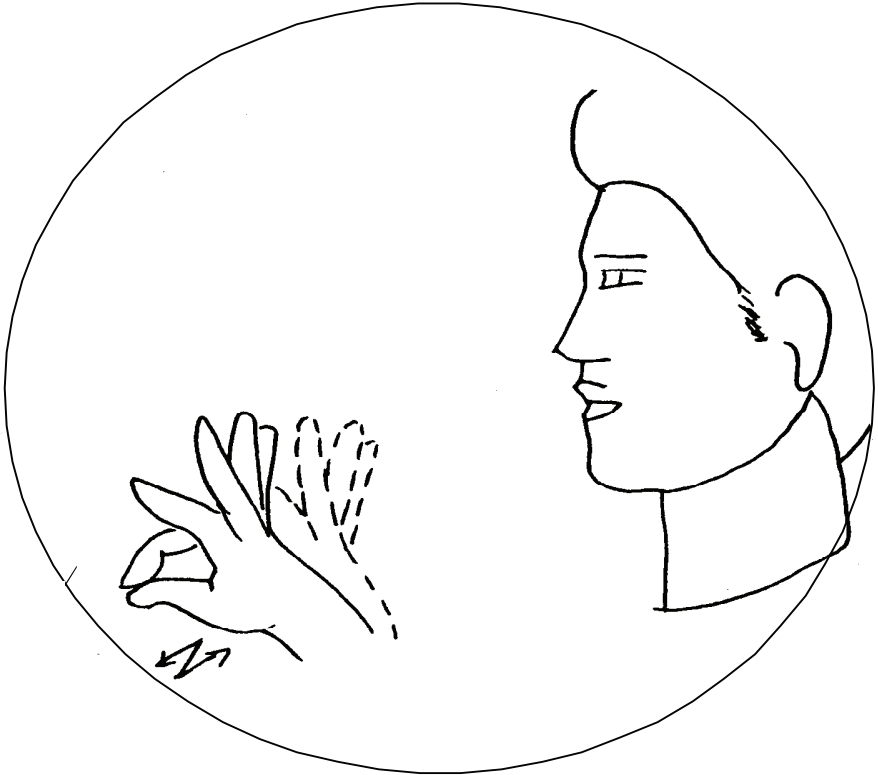
DEMO



BISNIETA
Great Granddaughter



DEMO



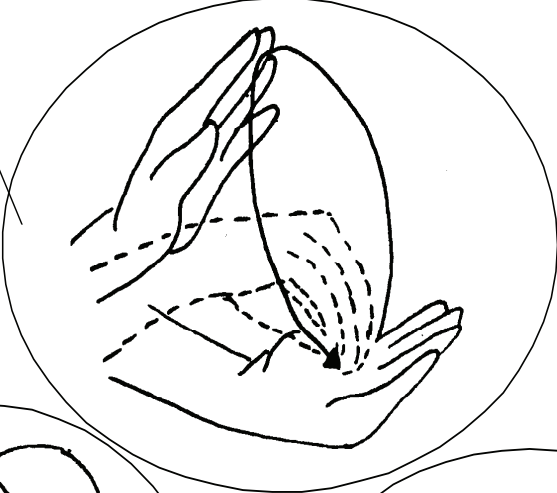
BLASFEMAR
Curse

PICAR
Pick

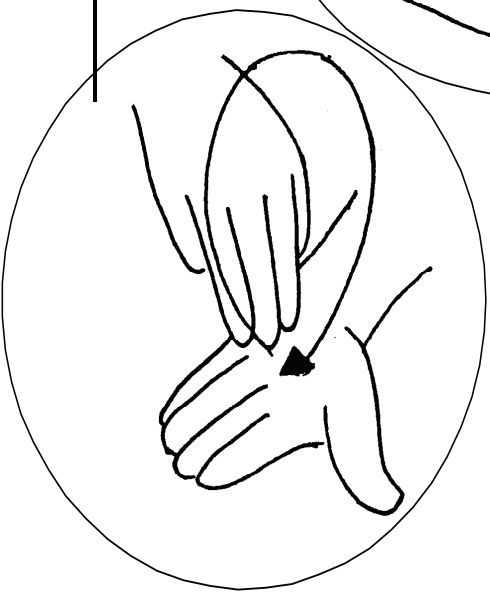
DEMO



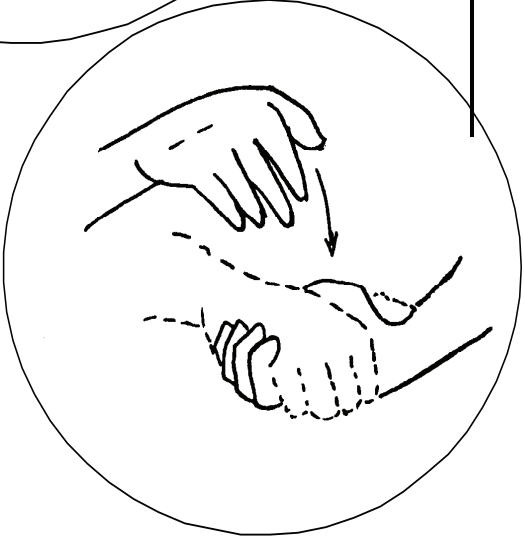
BODA
Wedding



MATRIMONIO
Matrimony



CASAMIENTO
Marriage





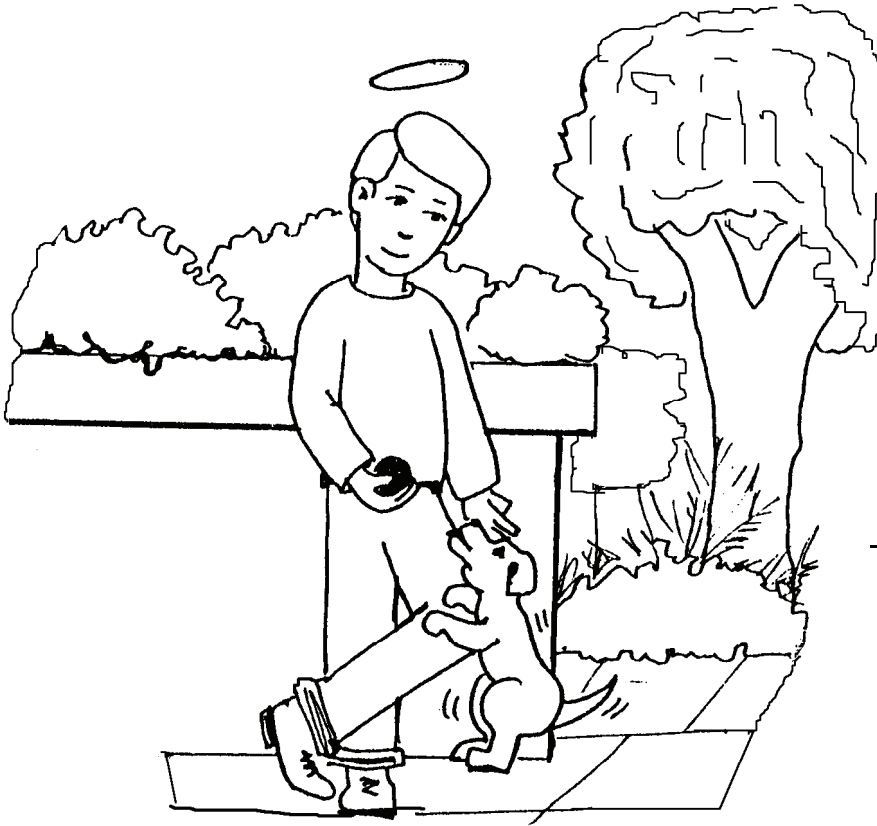
DEMO



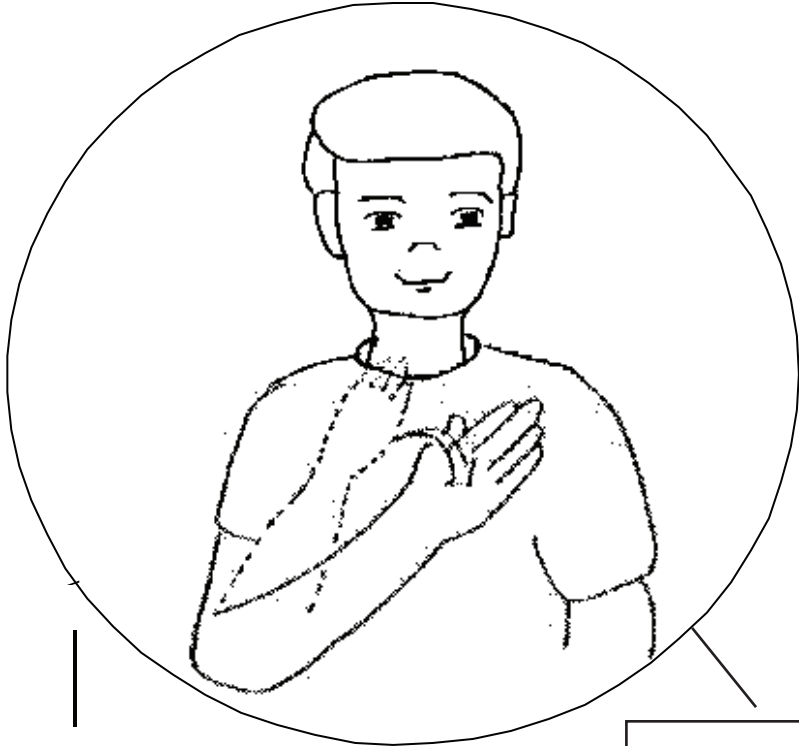
BUENA
Good



CARIÑOSA
Friendly



DEMO



BUENO
Good



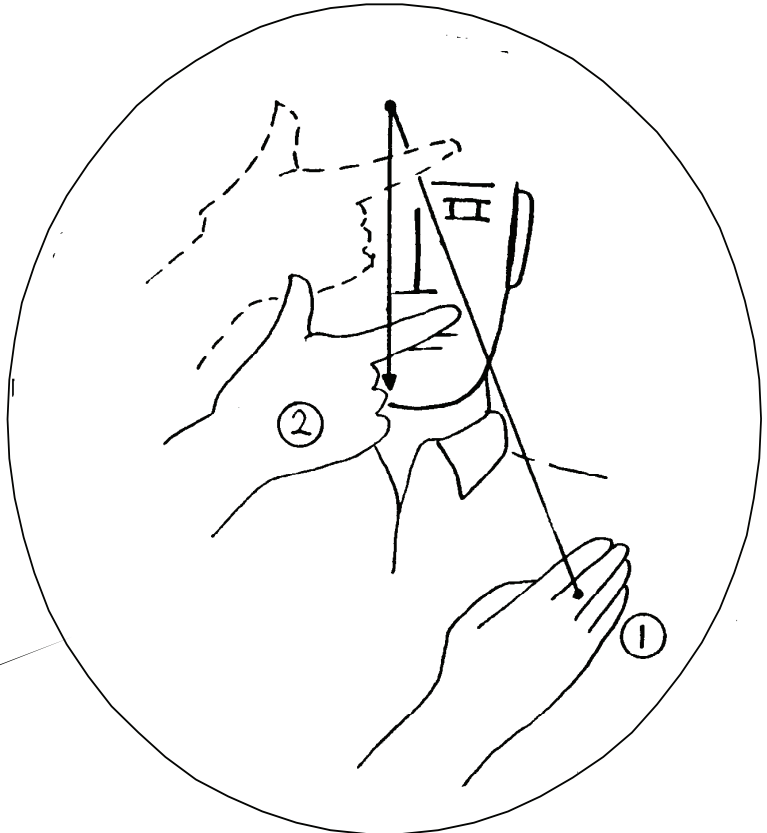
DEMO



BUENOS DIAS
Good Morning

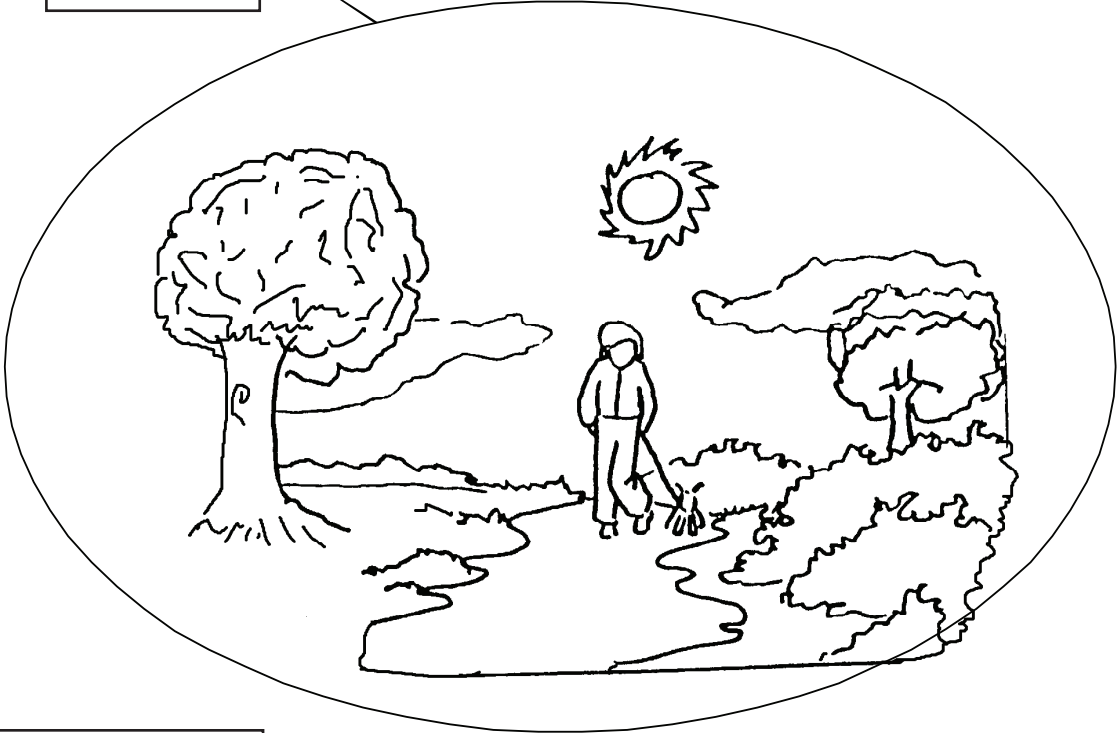


DEMO

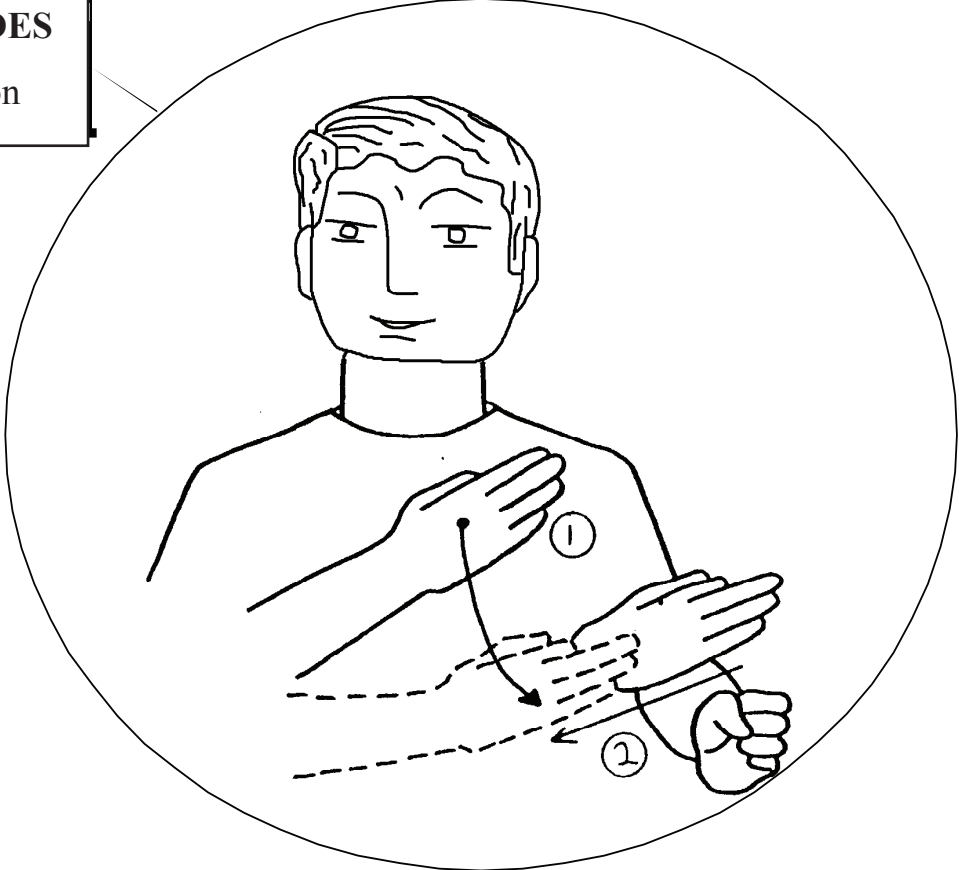


BUENAS NOCHES
Good Night

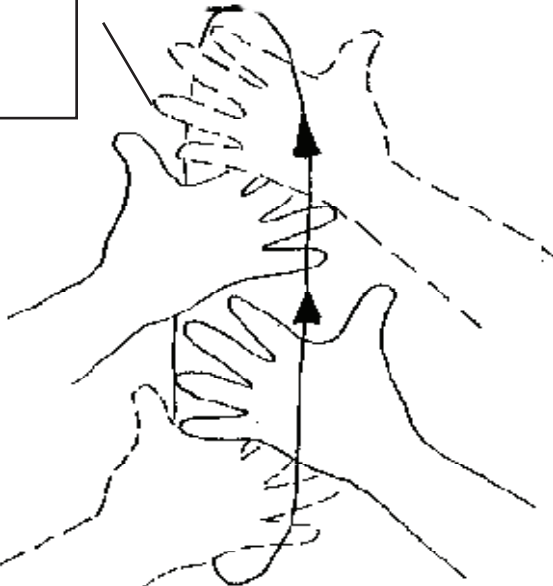
DEMO



BUENAS TARDES
Good Afternoon



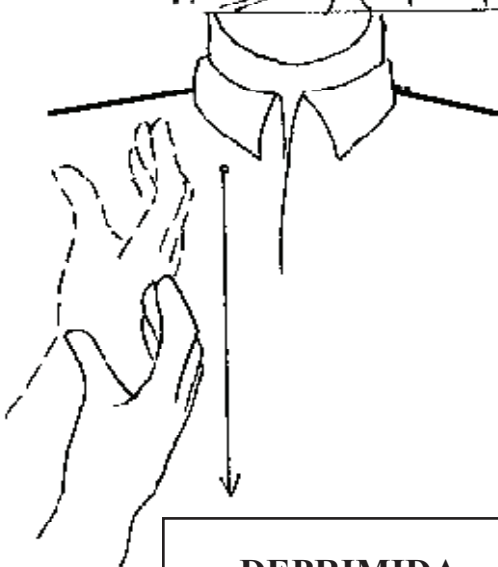
CANSADA
Tired



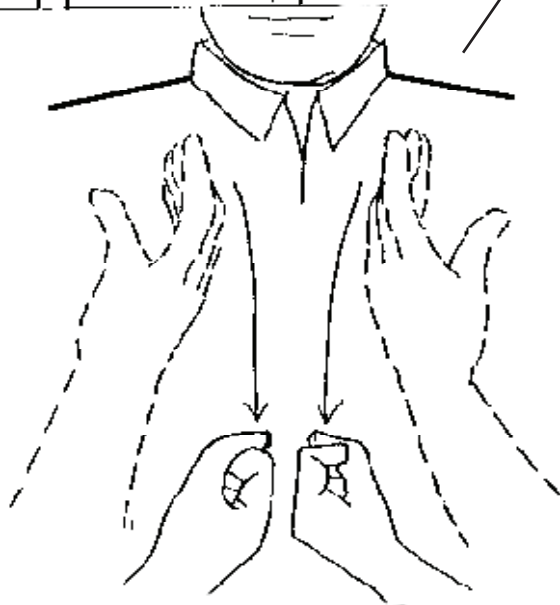
DEMO



ABATIDA
Drained

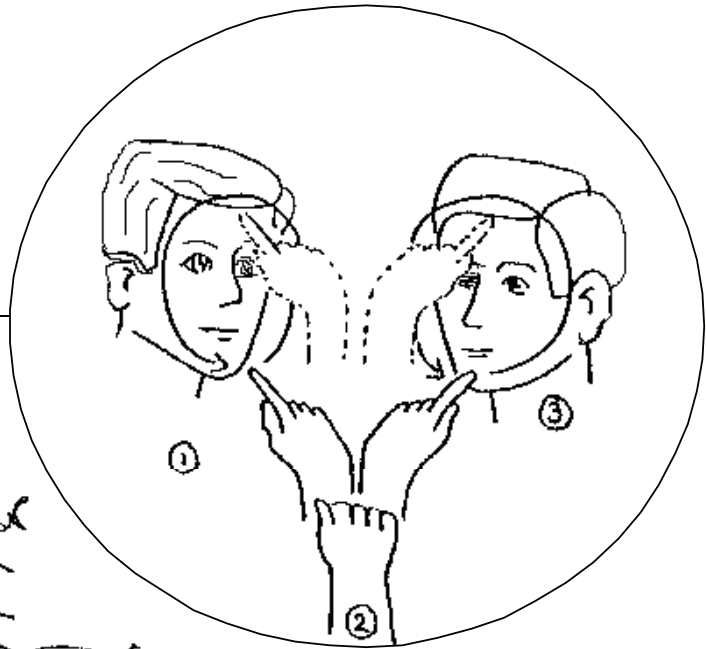


DEPRIMIDA
Depressed



CARA A CARA

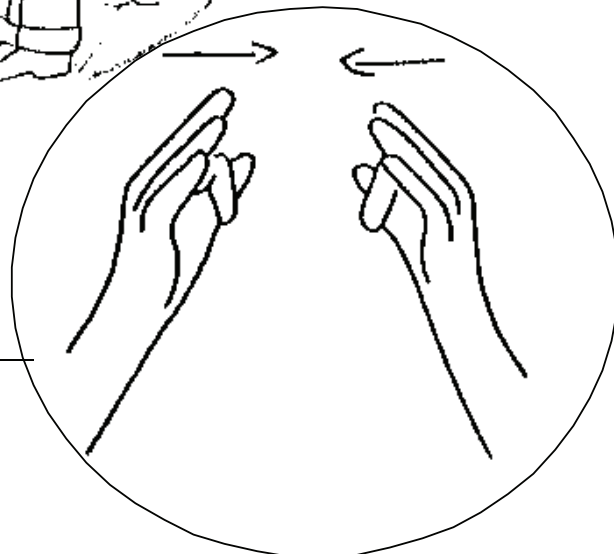
Face to face

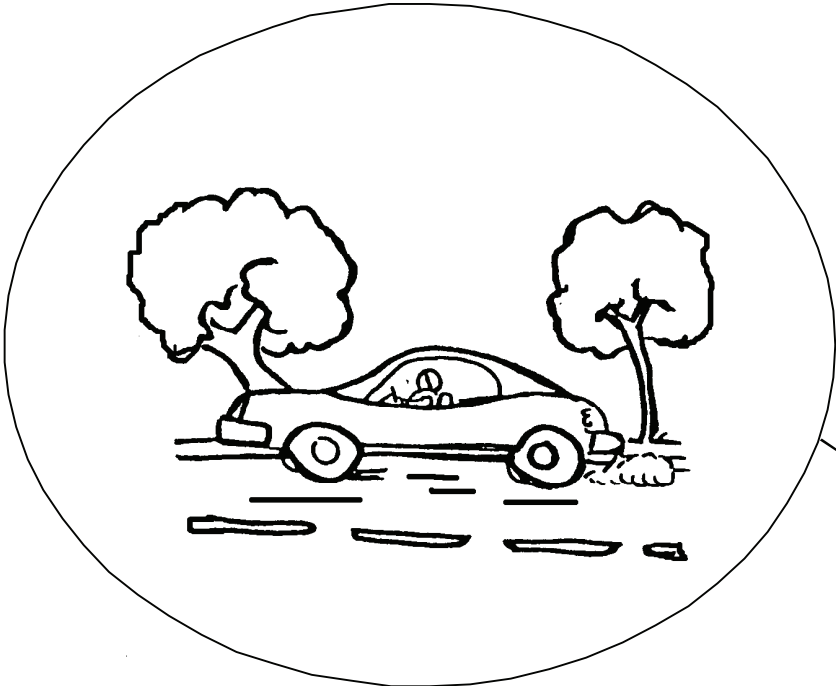


DEMO

ENFRENTAR

Confront





DEMO



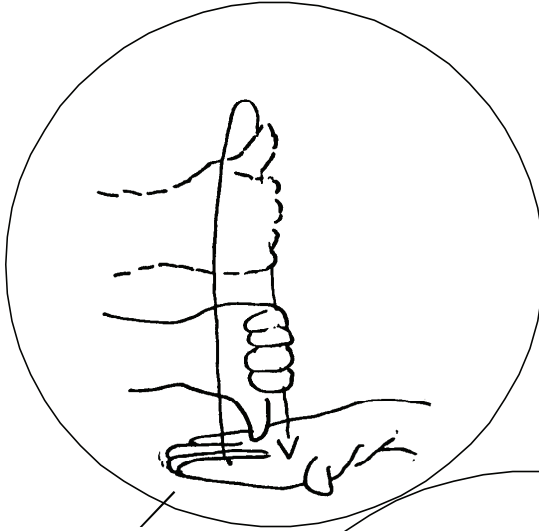
**CARRO
(AUTOMOVIL)**
Alone



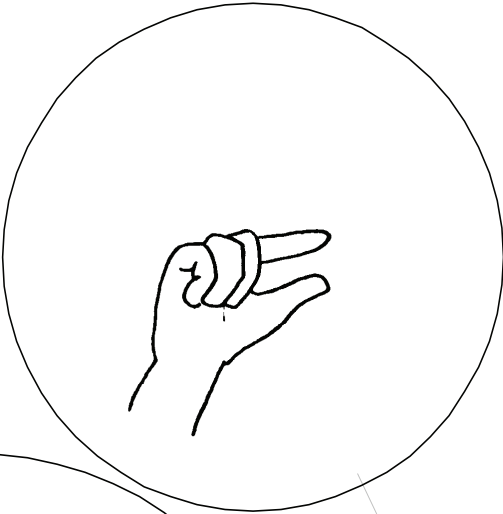
DEMO



CELOSO
Jealous



CHAPARRO
Kid



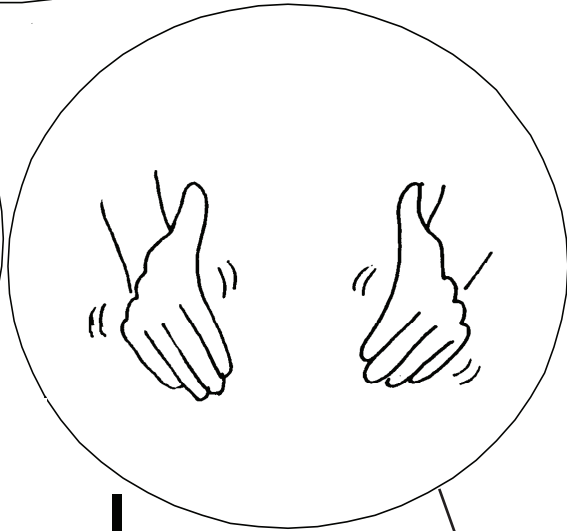
PEQUEÑO
Teeny



DEMO

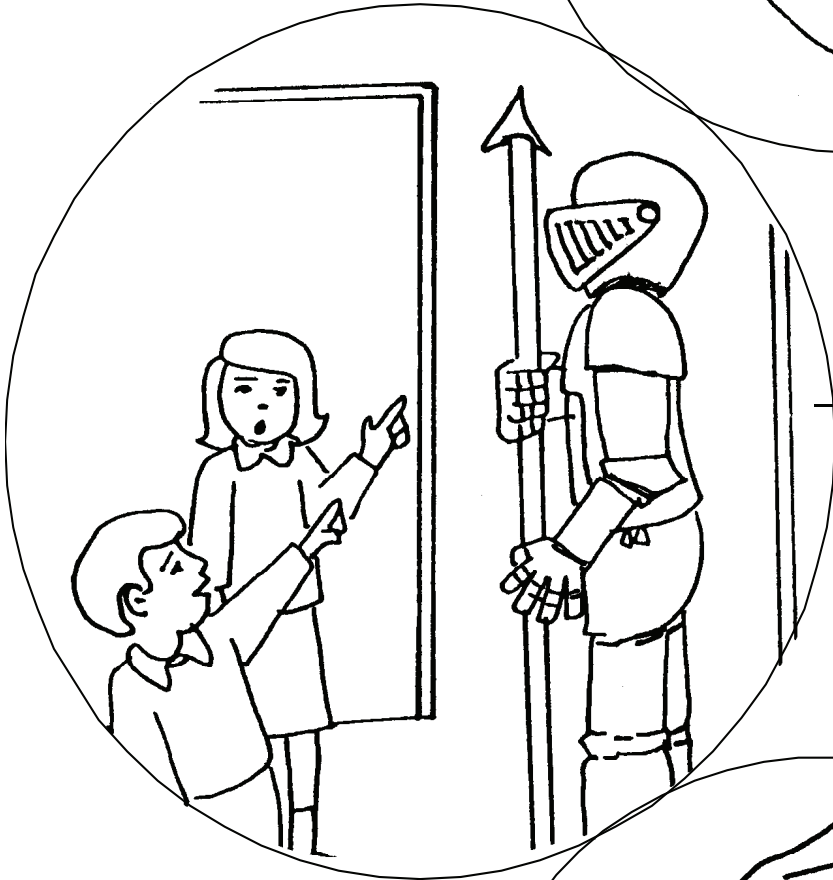


ENANO
Dwarf



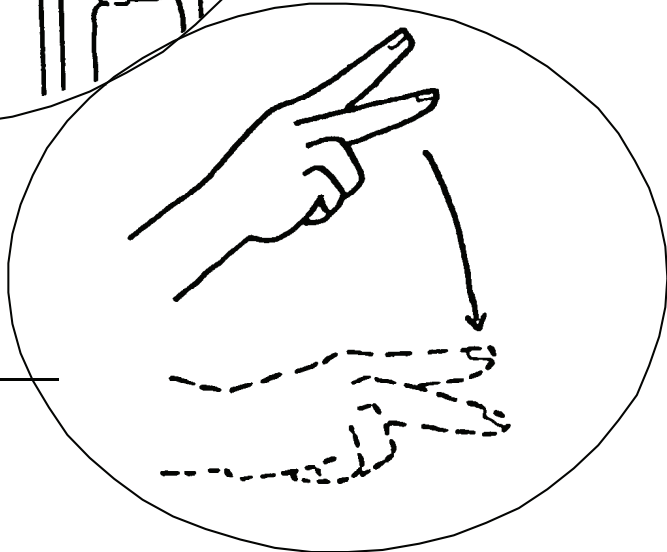
CHICO
Small

CIERTO
Certain



DEMO

VERDAD
Truth





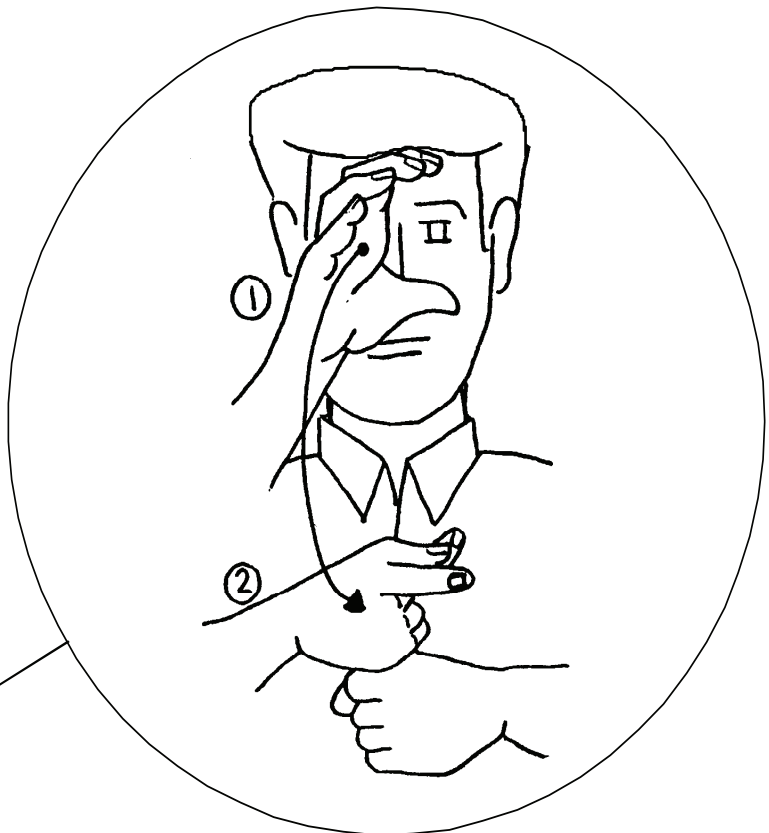
DEMO



COMADRE
Comrade - female friend



DEMO

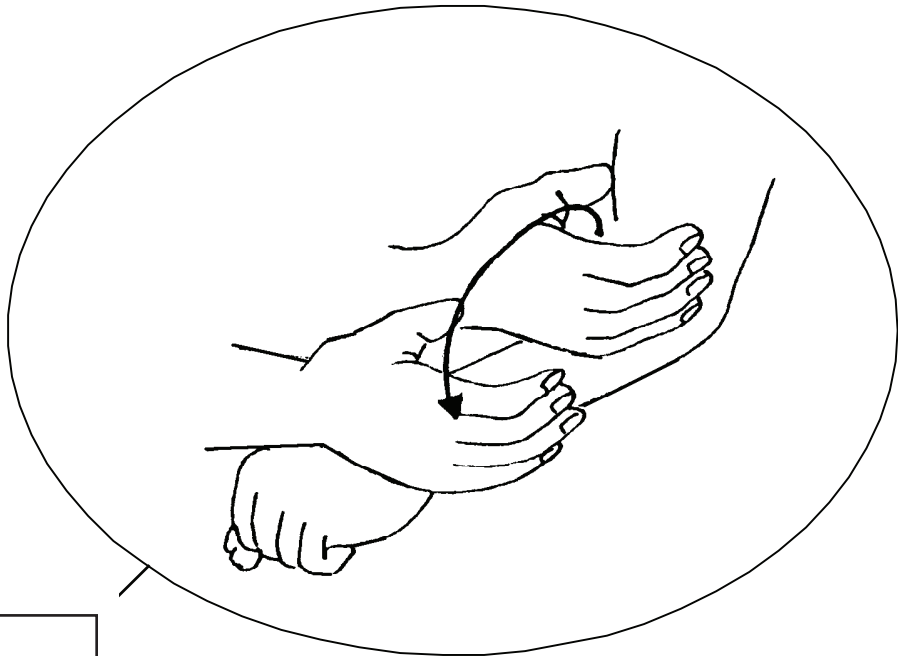


COMPADRE
Comrade - male friend





DEMO

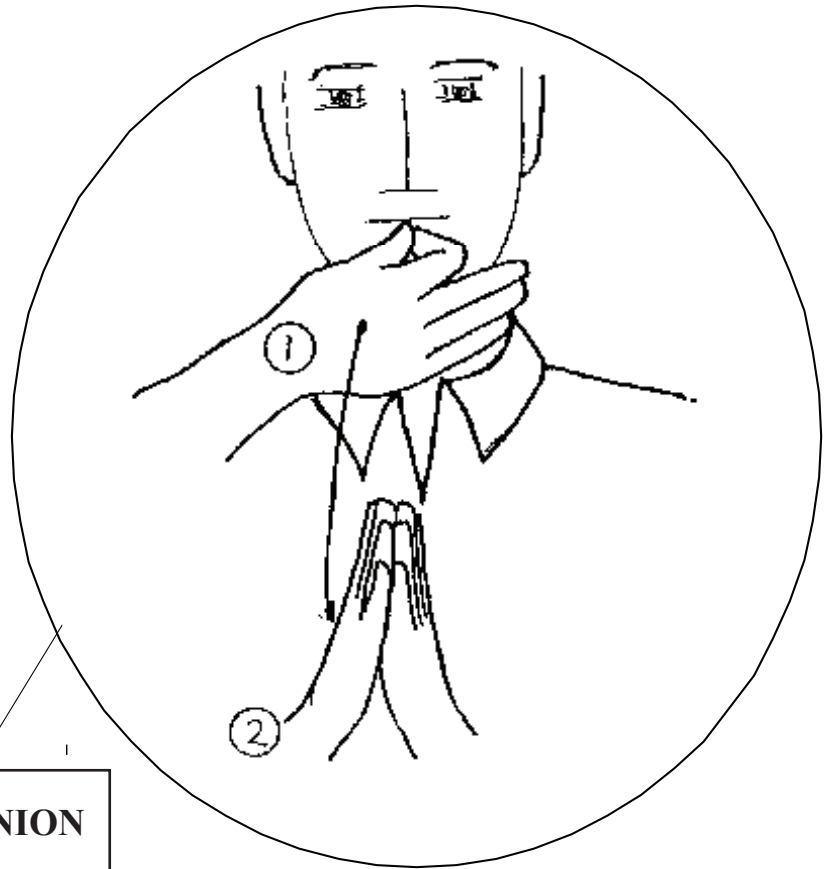


COMPAÑERO
Companion

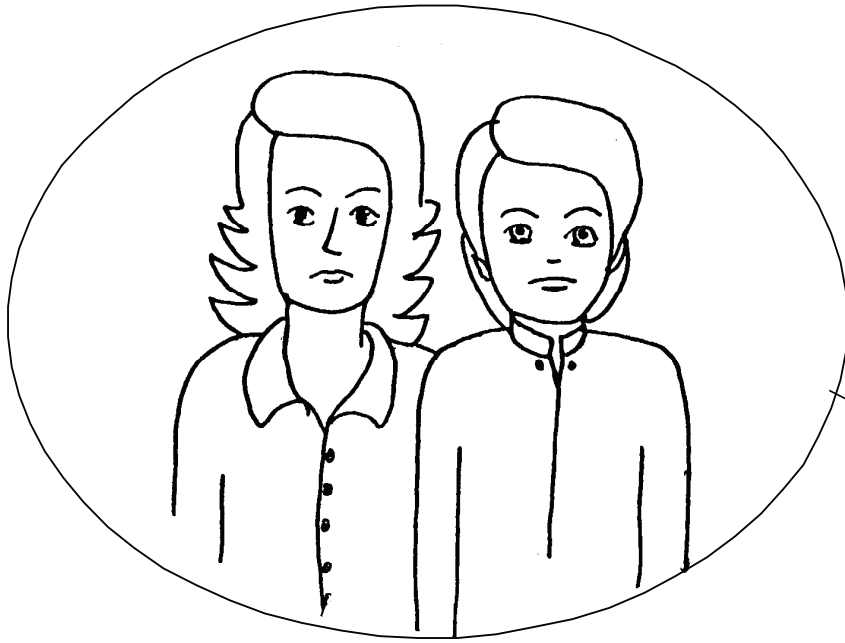




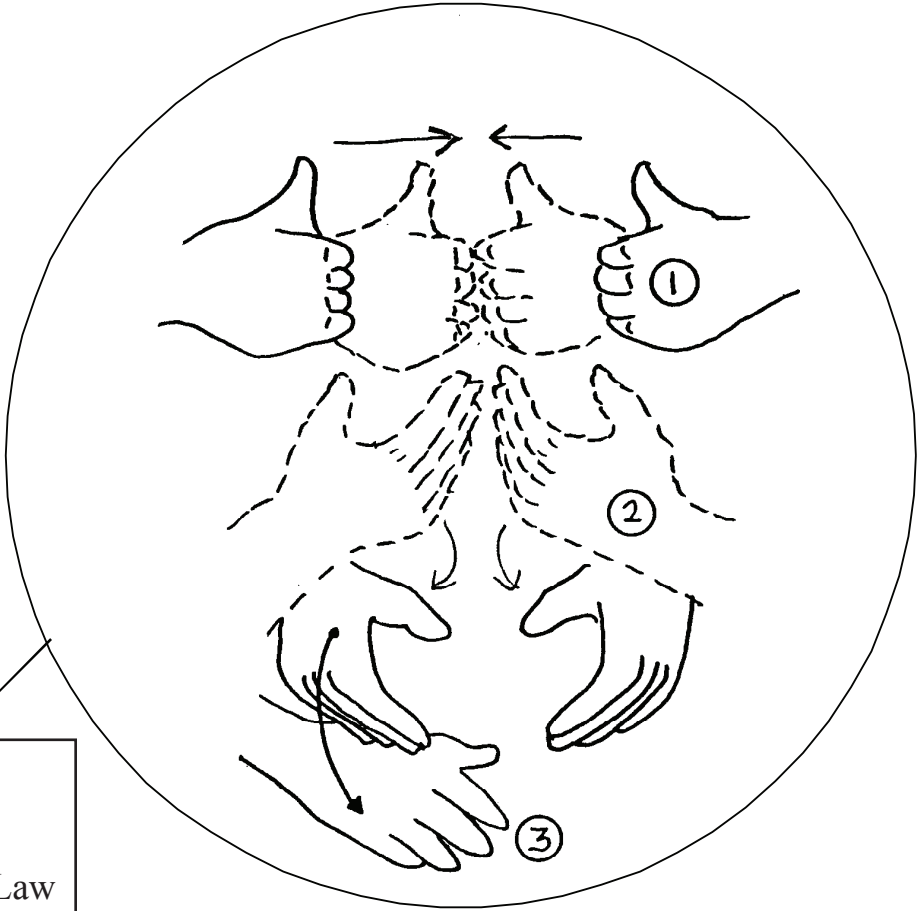
DEMO



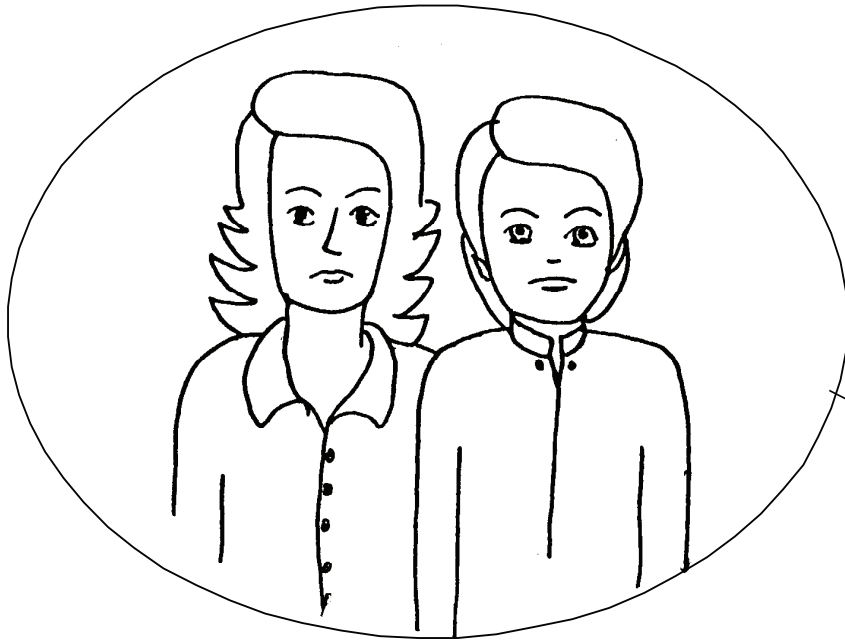
PRIMERA COMUNION
First Communion



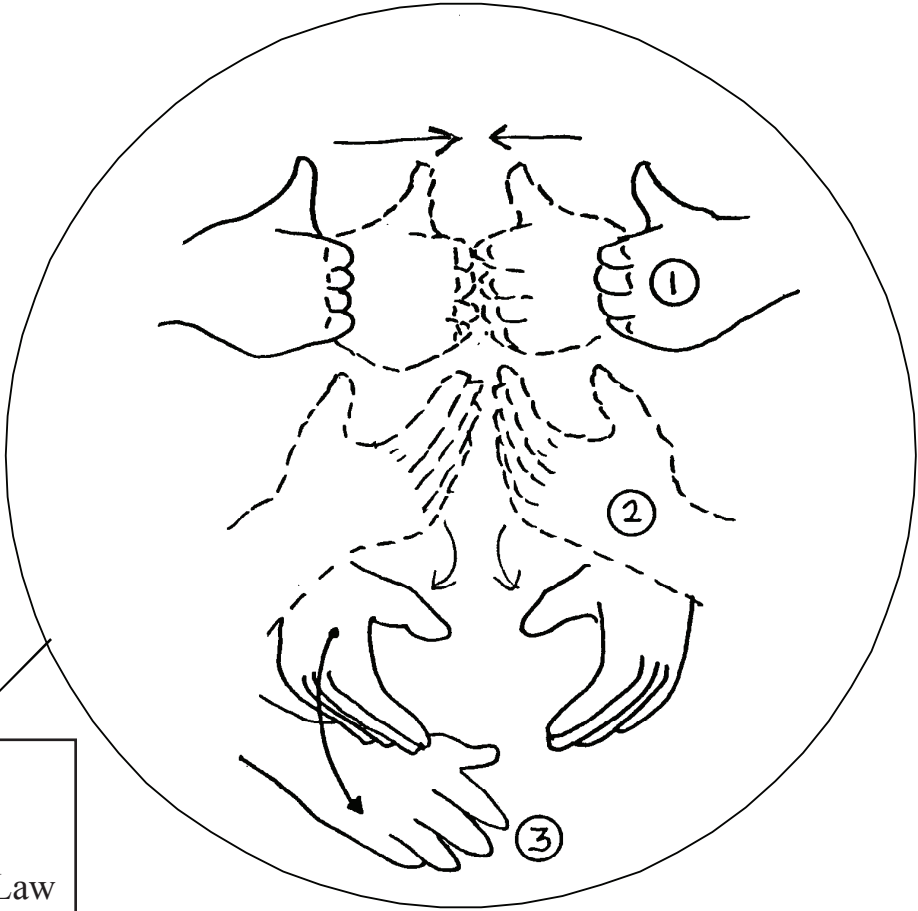
DEMO



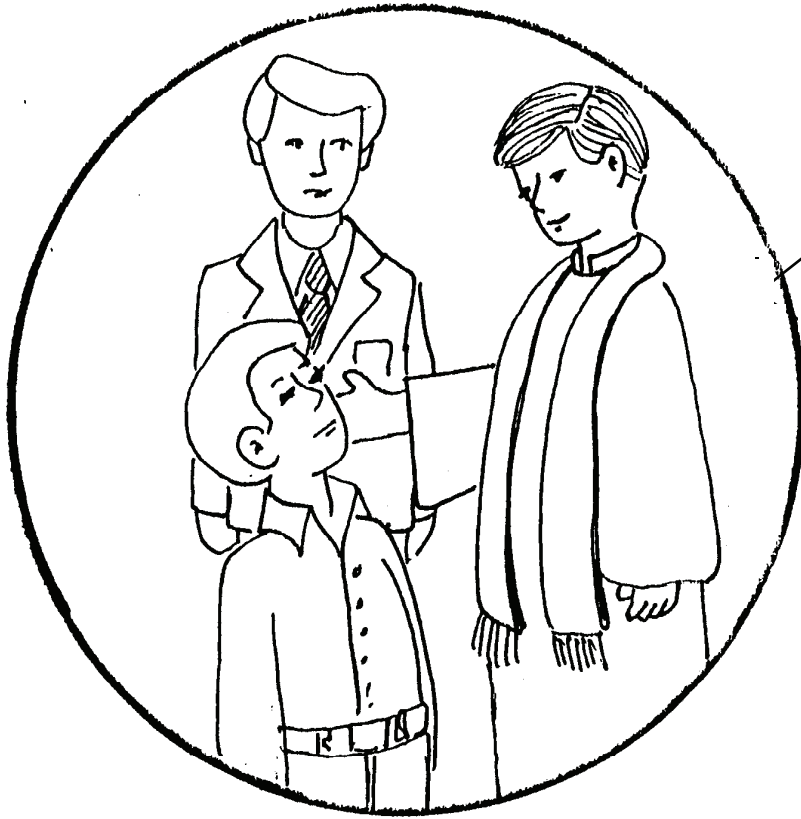
CONCUÑADO
Brother of
Sister or Brother in Law



DEMO



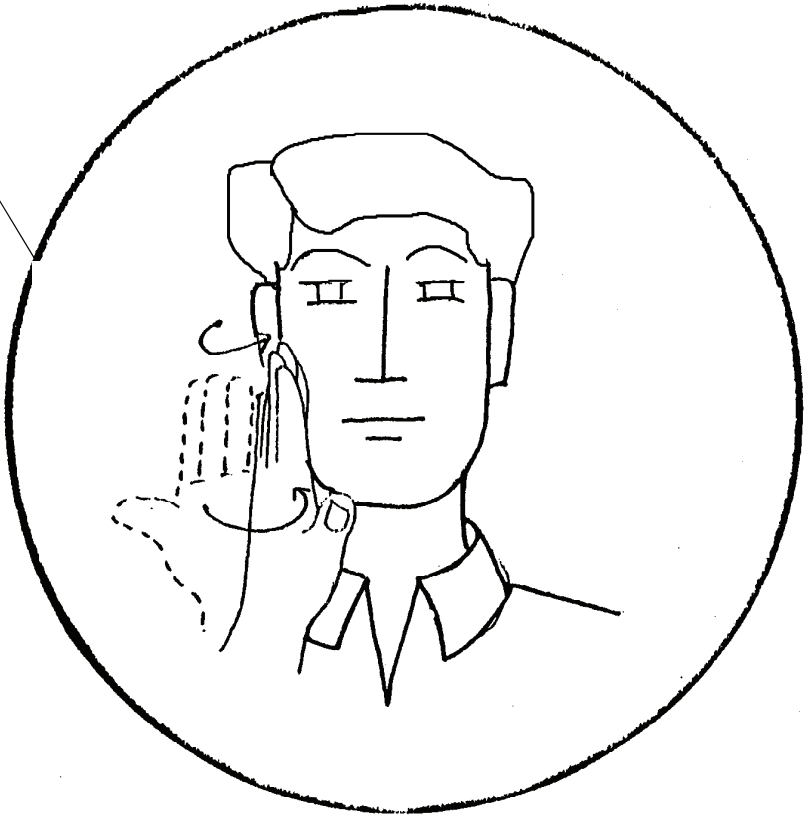
CONCUÑADO
Brother of
Sister or Brother in Law



DEMO

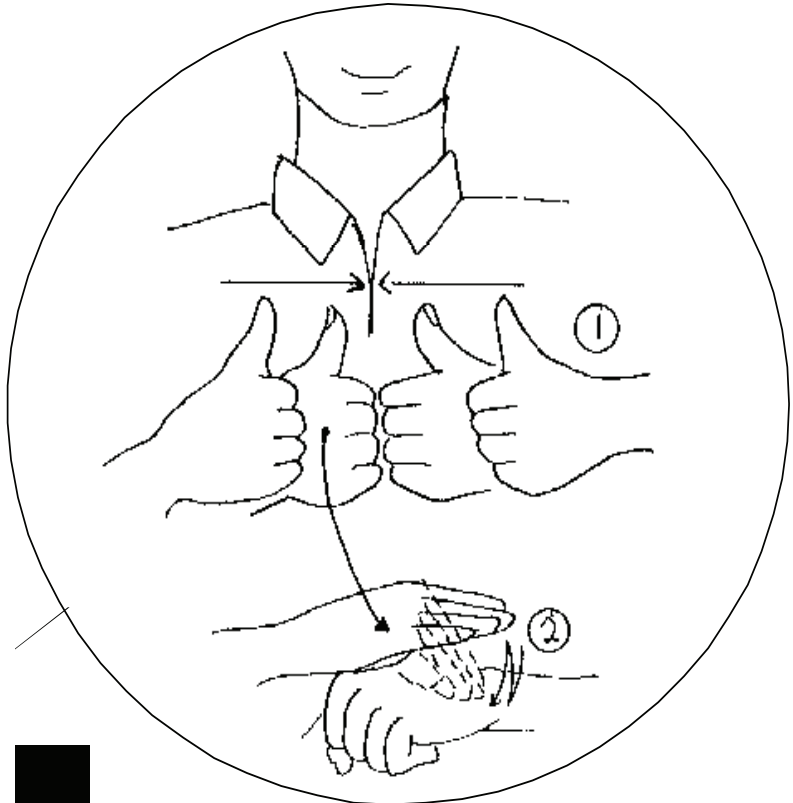


CONFIRMACION
Confirmation





DEMO

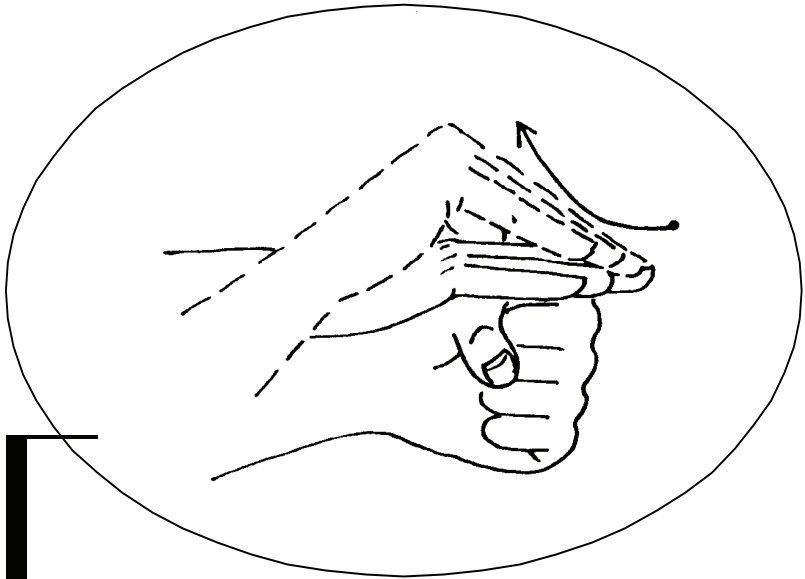


CON PERMISSION
With Permission





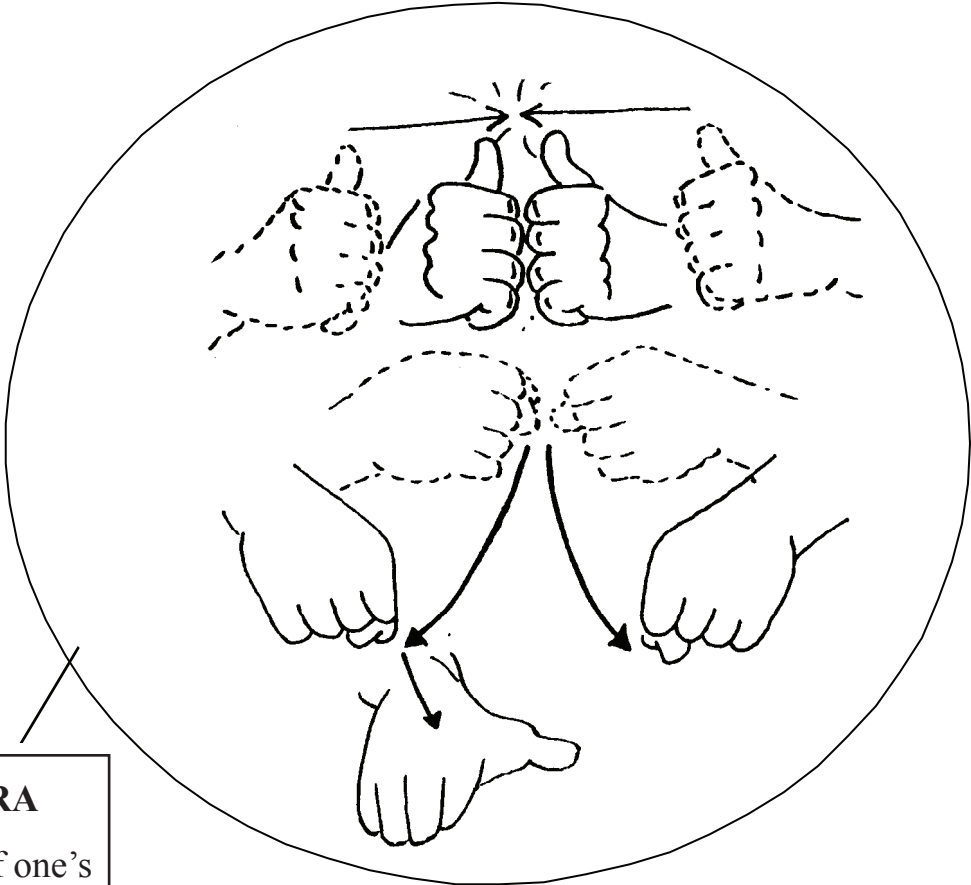
DEMO



**CONQUISTAR
(CORTEJAR)**
Conquer - Court

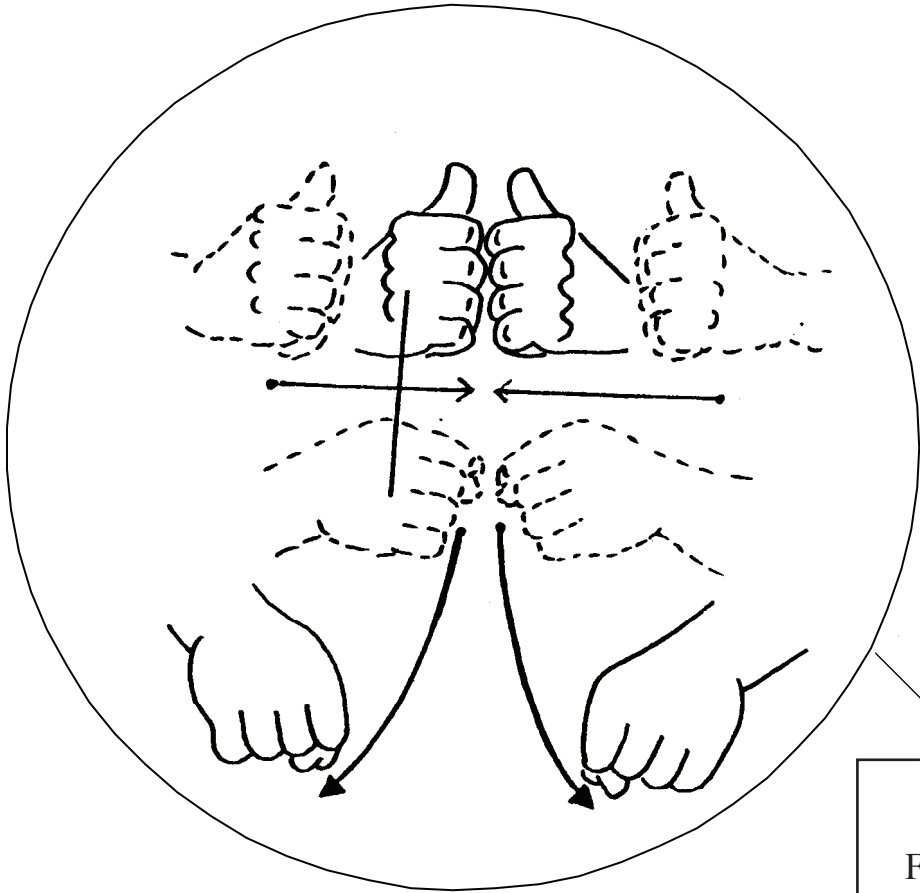
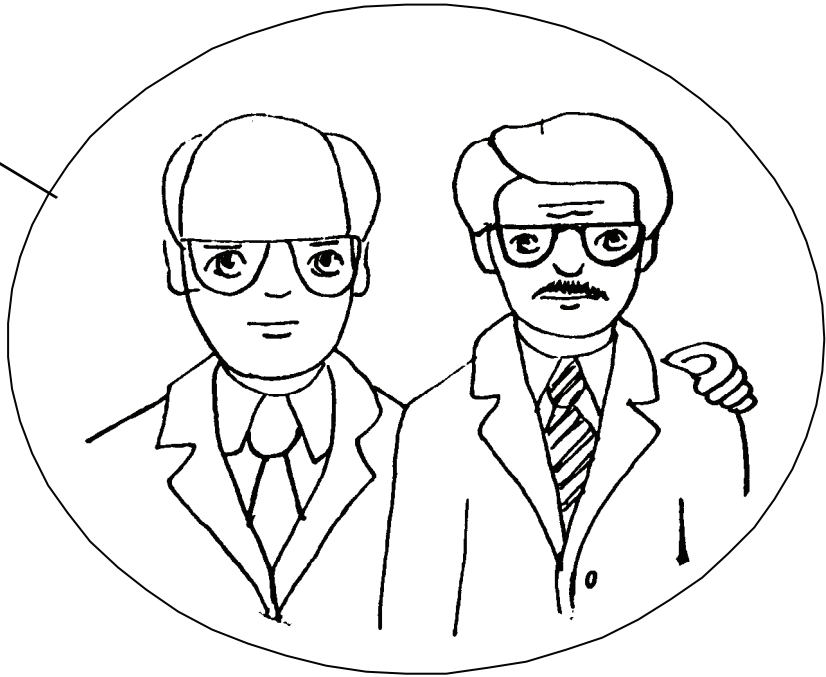


DEMO



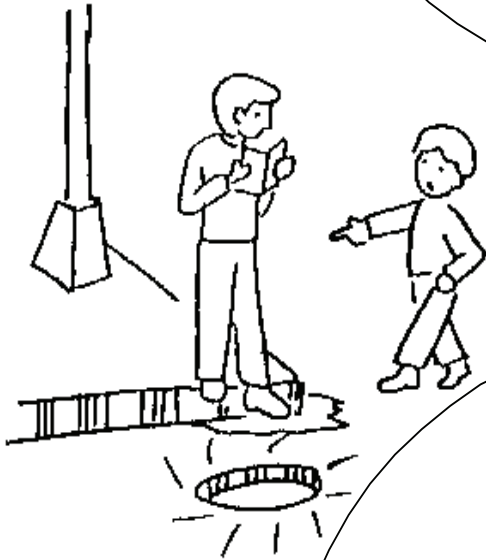
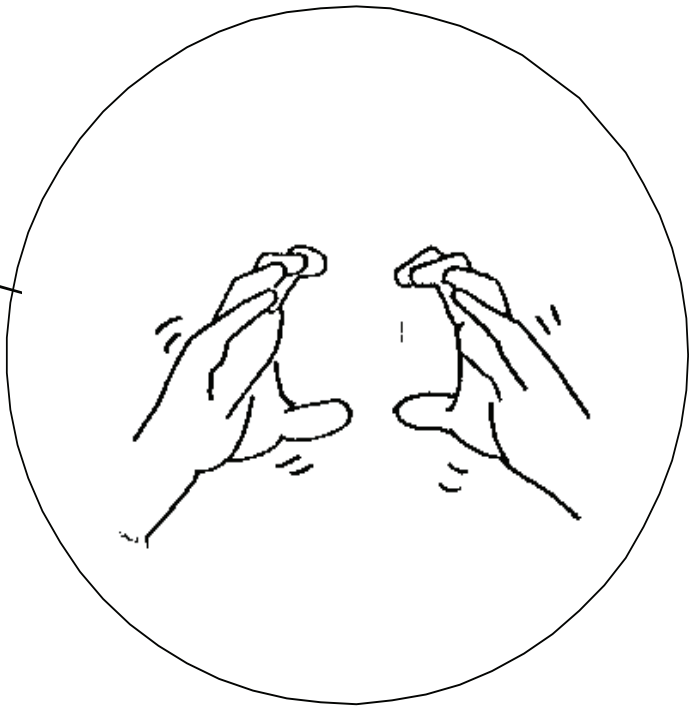
CONSUEGRA
Mother-in-law of one's
son or daughter

DEMO



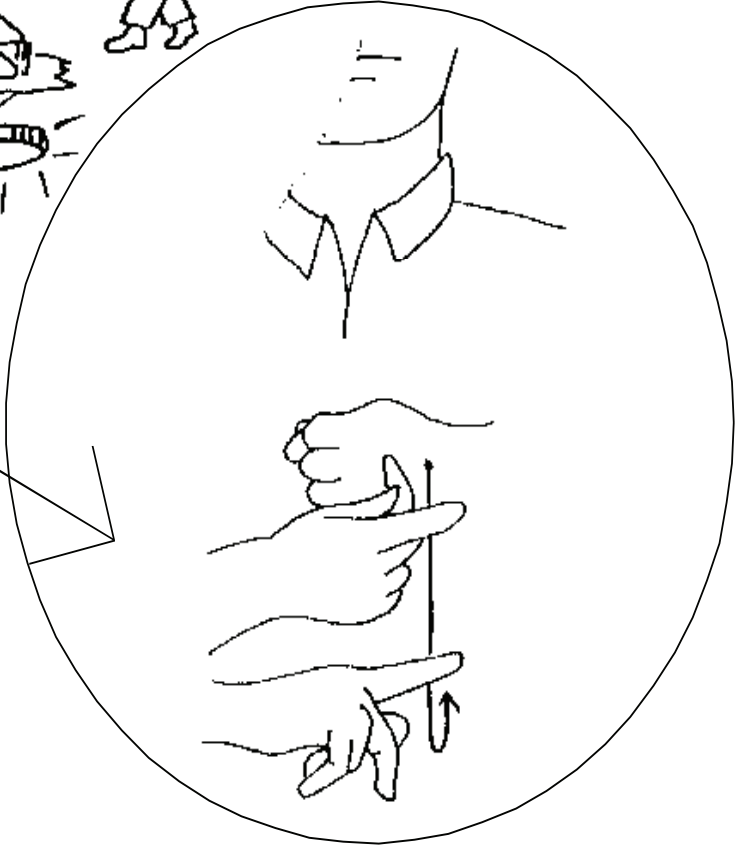
CONSUEGRO
Father-in-law of one's
son or daughter

CUIDADO
Carefull

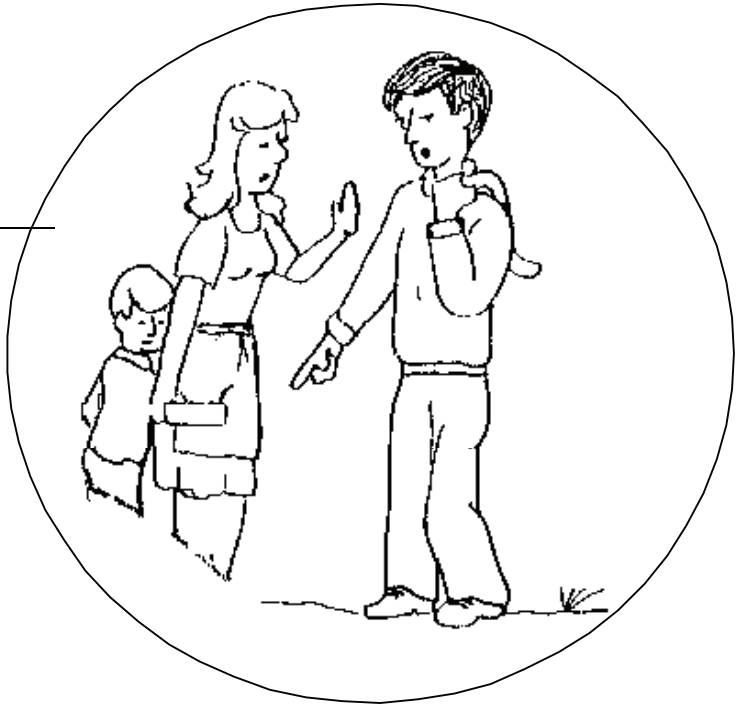


DEMO

PELIGRO
Danger

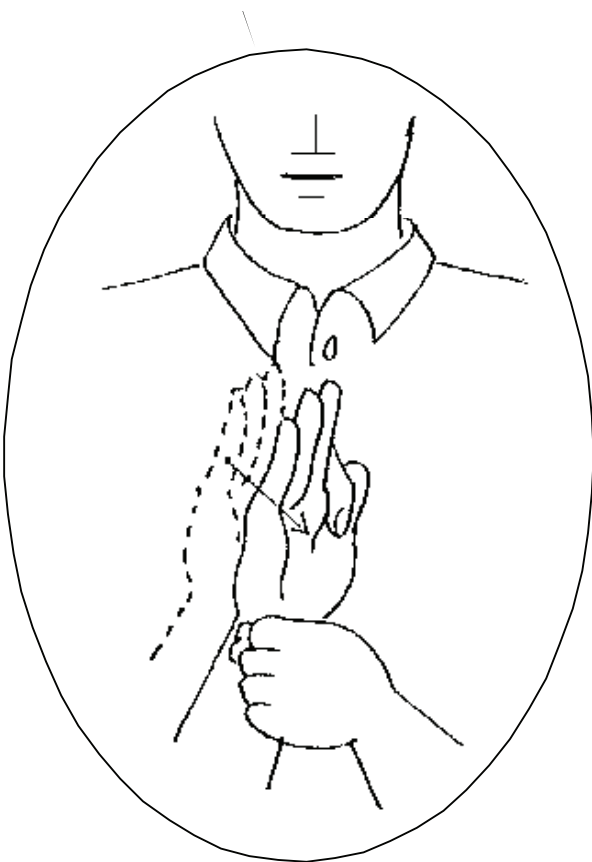


DEMO

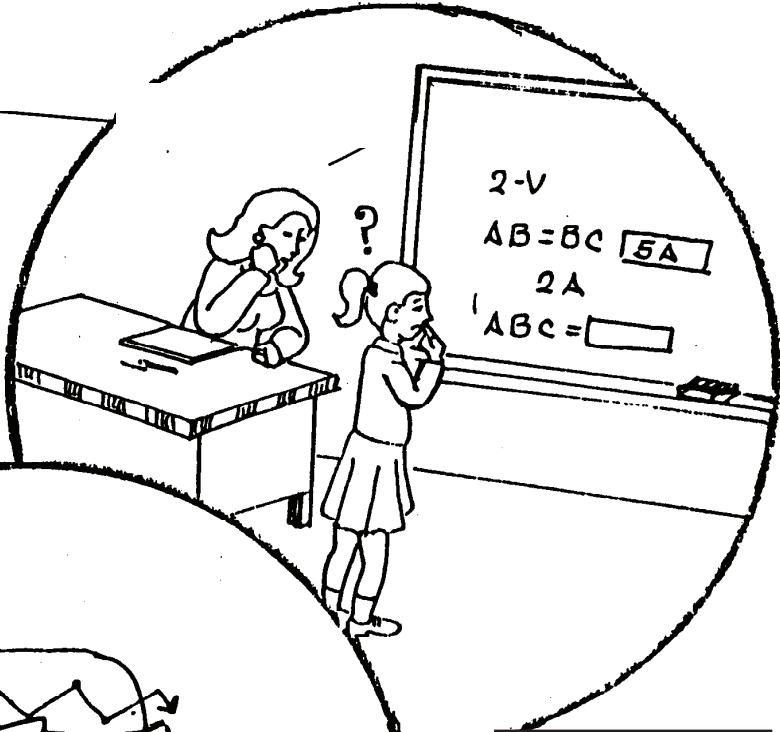


PROTEGER
Protect

DEFENDER
Defend



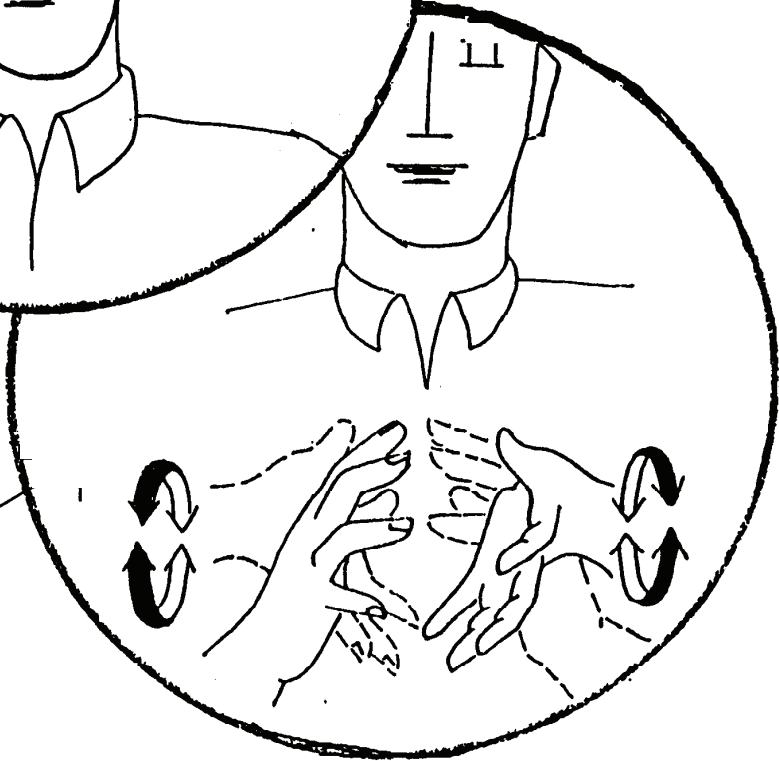
DEMO

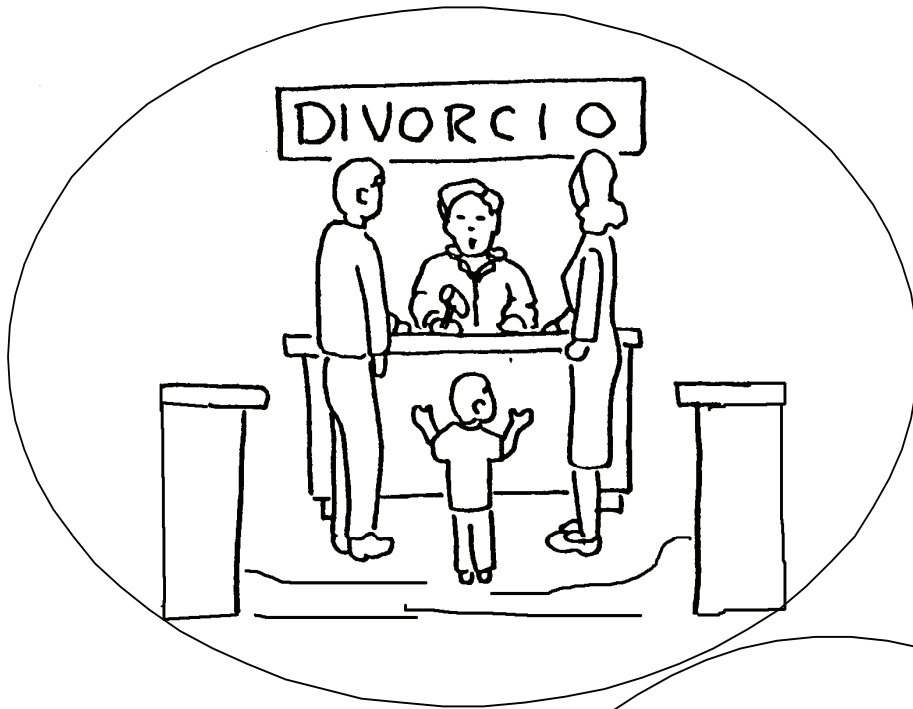


DIFICIL
Difficult

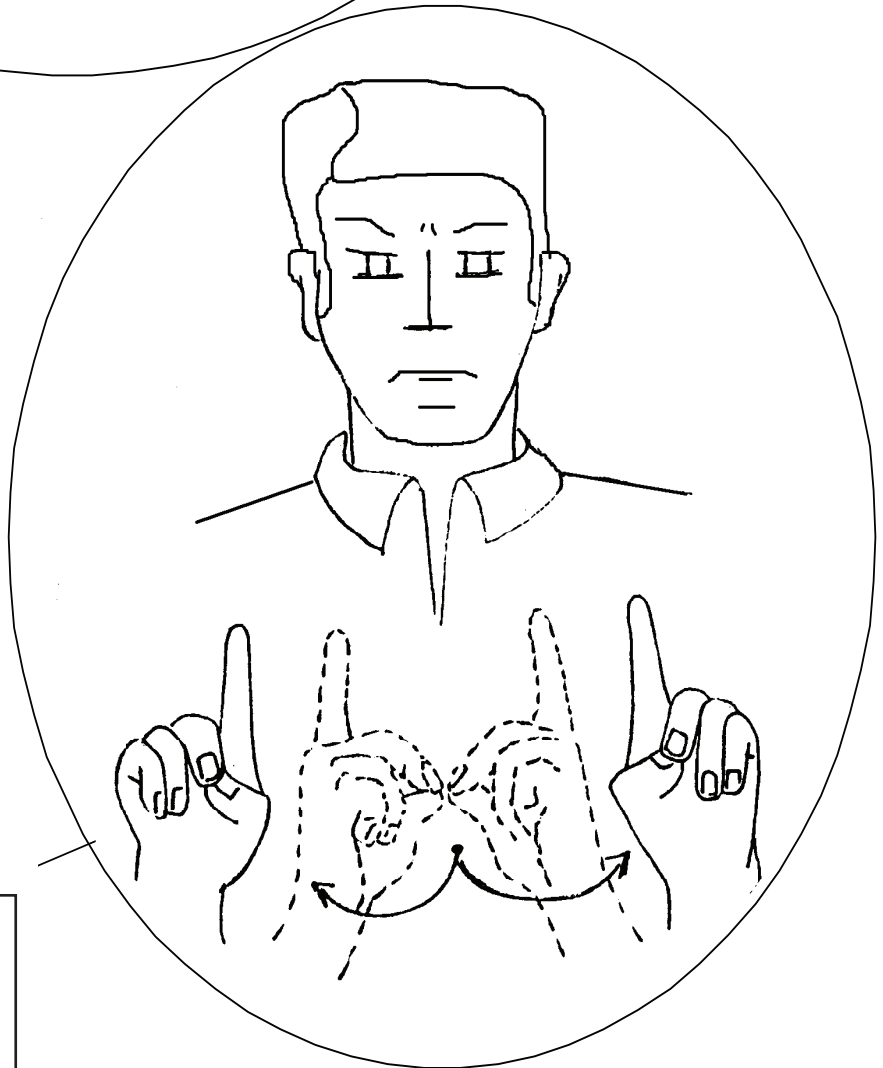


COMPLICADO
Complicated



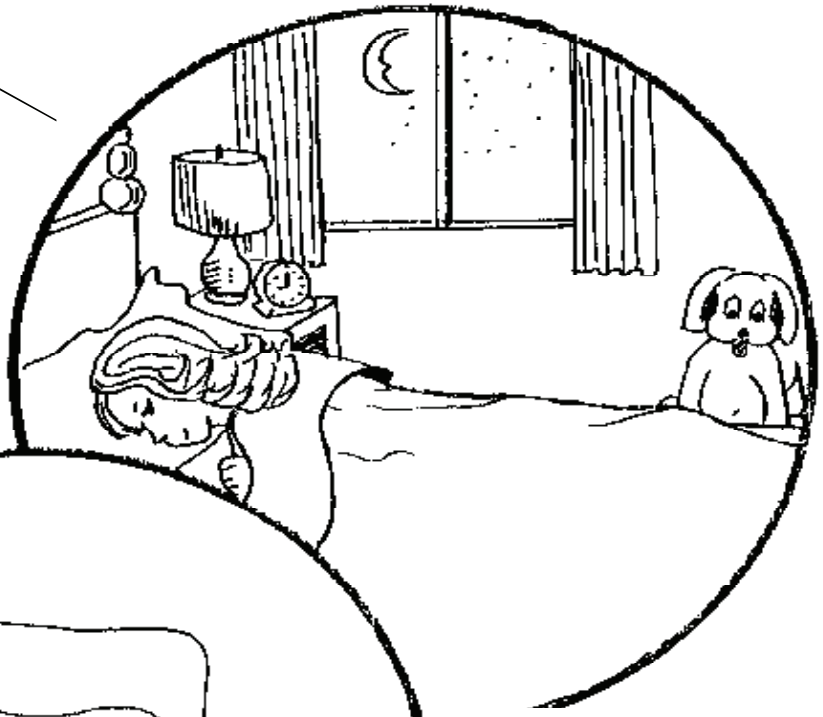


DEMO

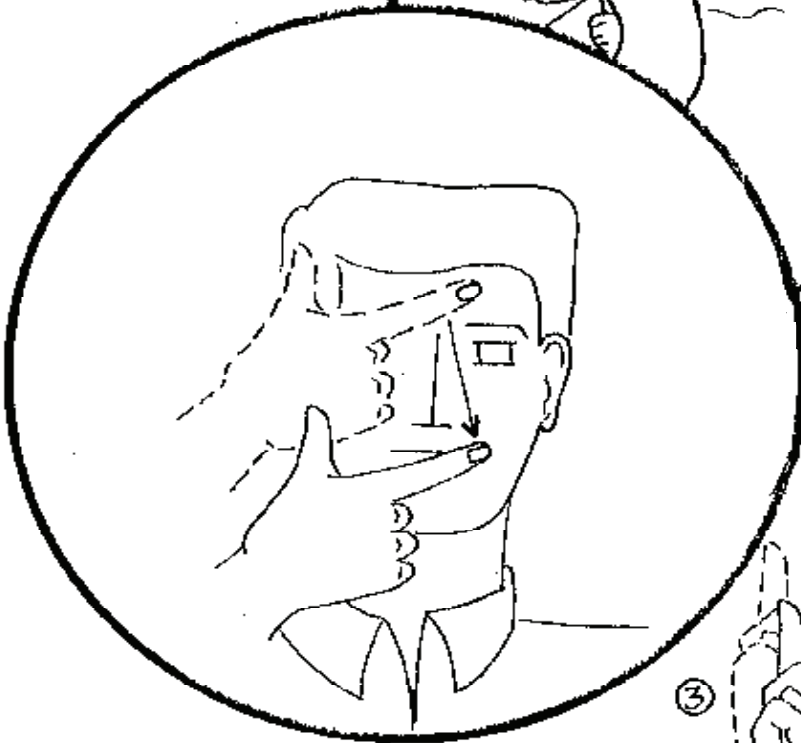


DIVORCIO
Divorce

DEMO

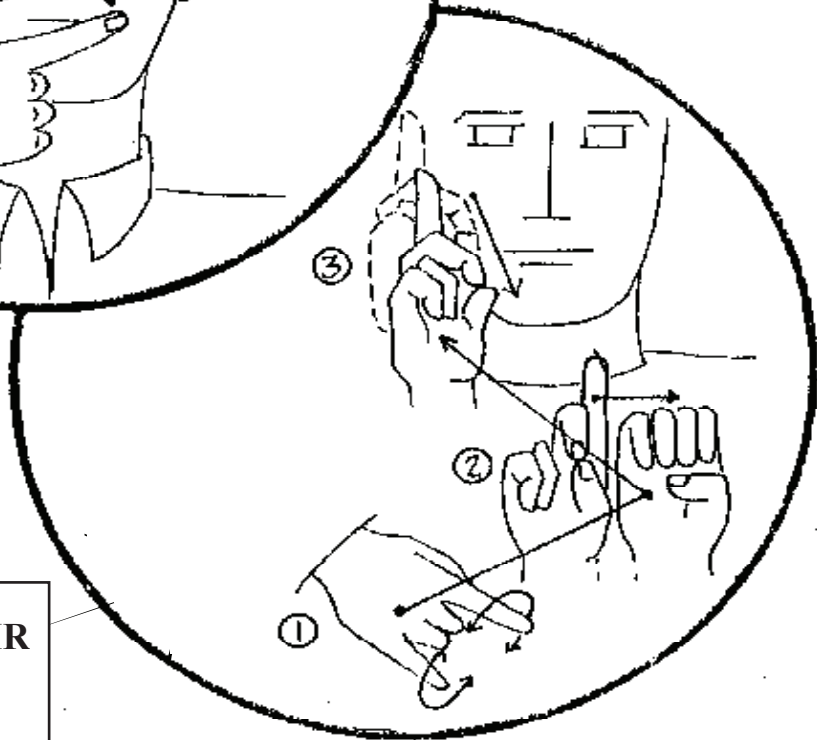


NOCHE
Night



HORA DE DORMIR

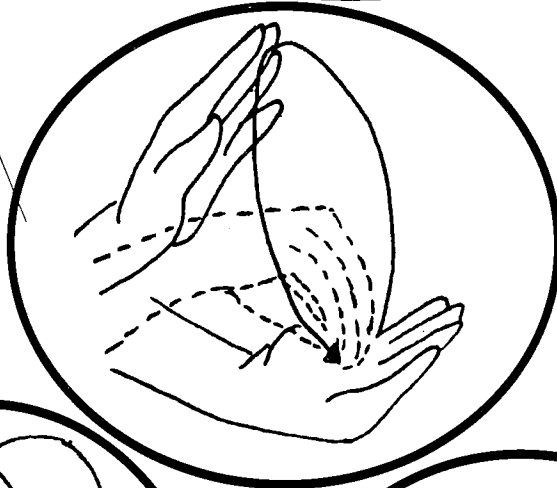
Time to sleep



DEMO

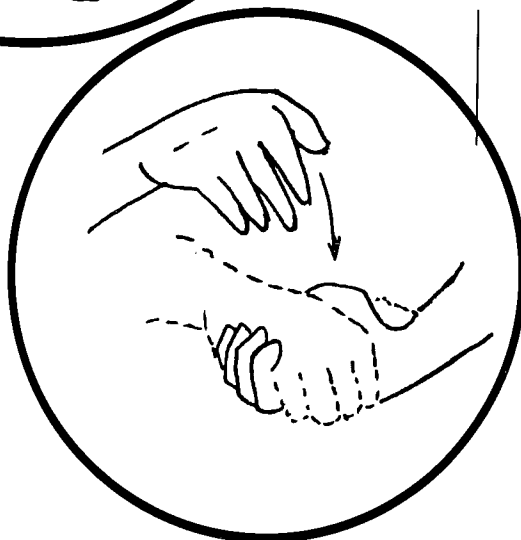
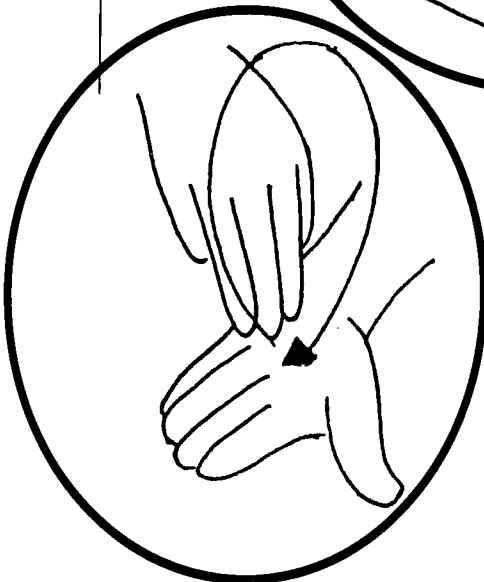


BODA
Wedding



MATRIMONIO
Matrimony

CASAMIENTO
Marriage





DEMO

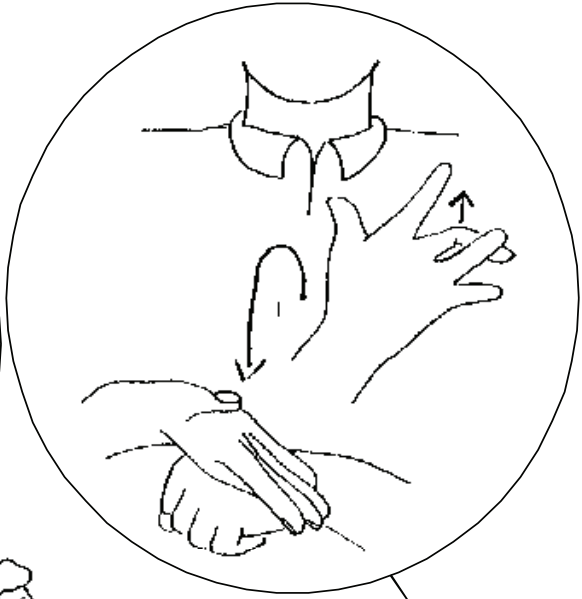
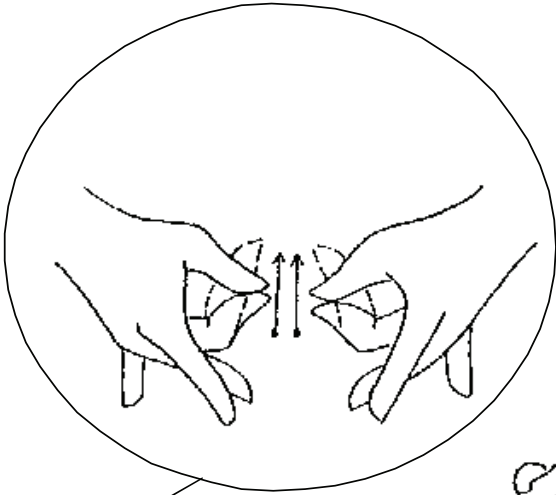
DULCE
Sweet



LOVE
Amor



CARIÑOSO
Friendly



FINO
Fine

DEMO

SENSIBLE
Sencible



DECADENTE
Decadent

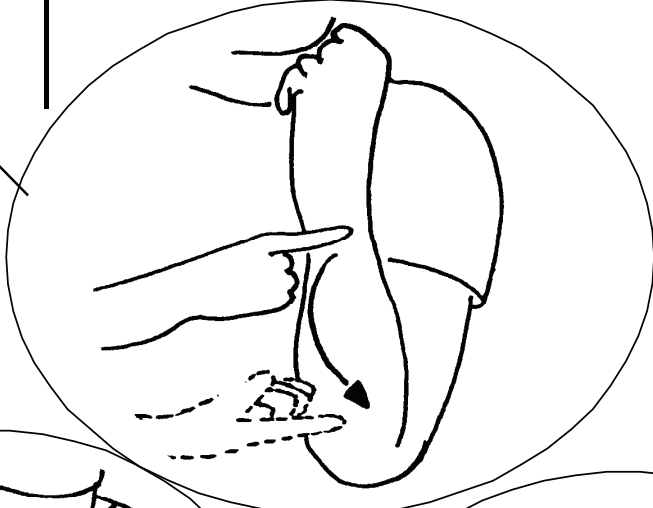
EDUCADA
Educated





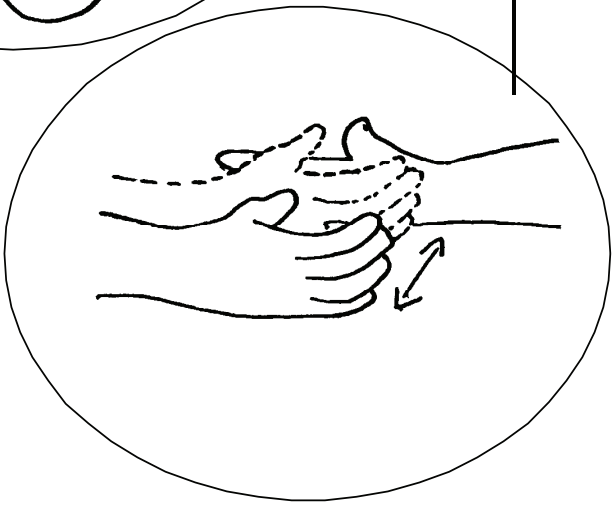
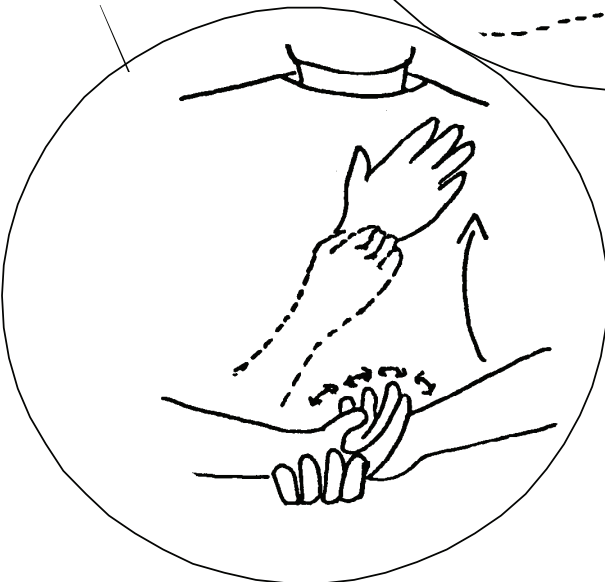
DEMO

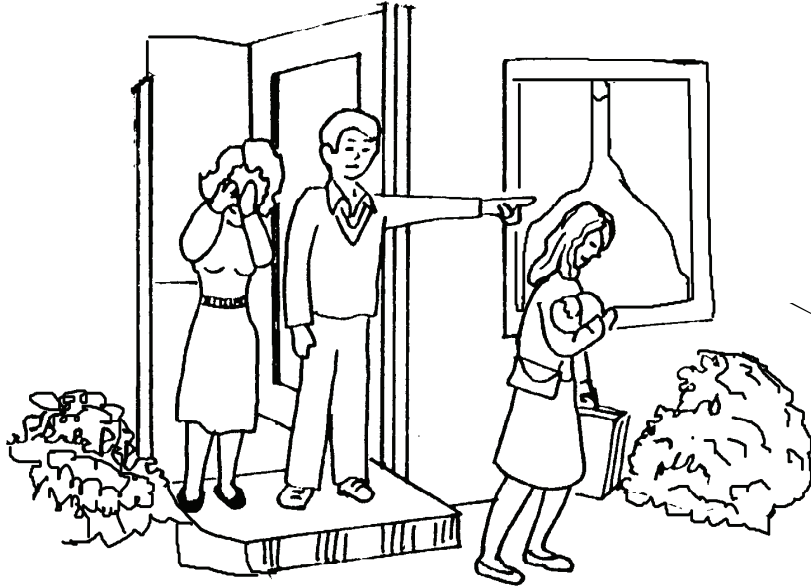
EMBARAZADA
Pregnant



ESCARGO
?

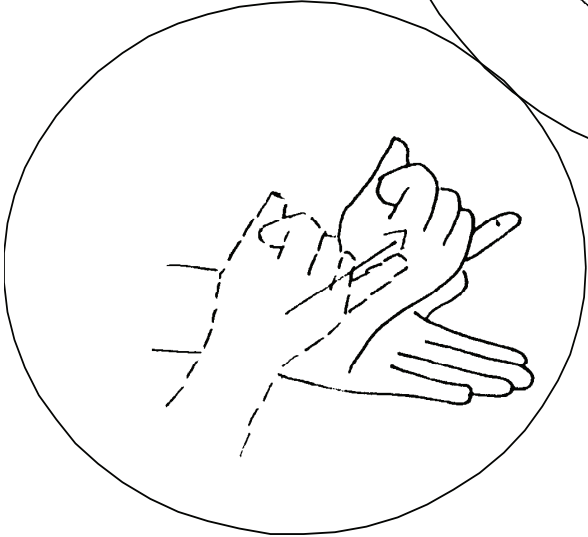
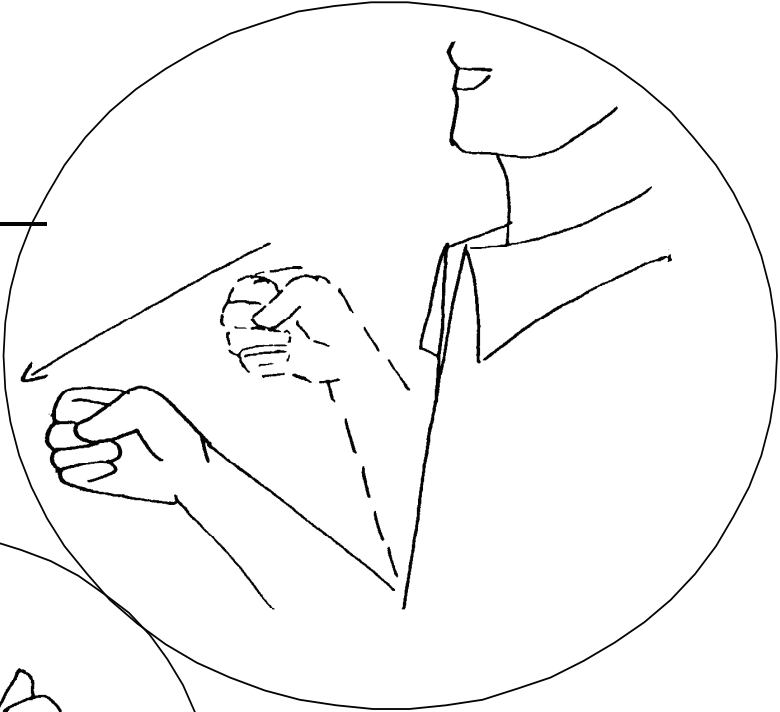
ESPERANDO
Expecting





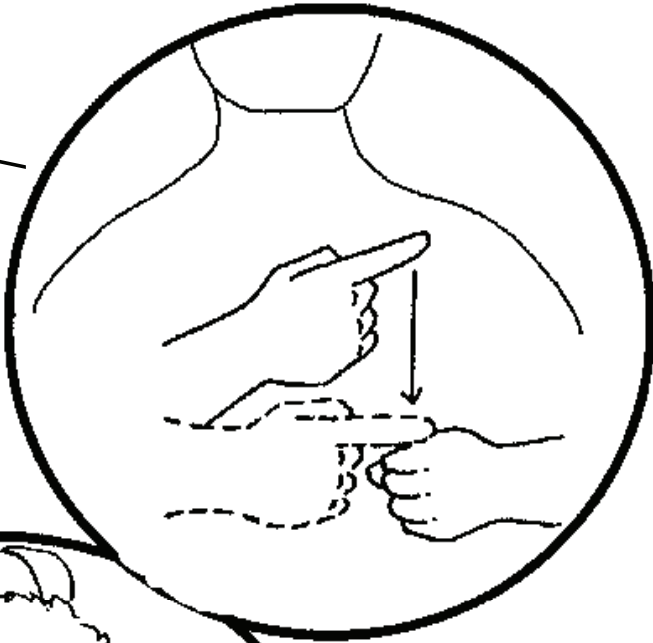
DEMO

ENERGIA
Energy

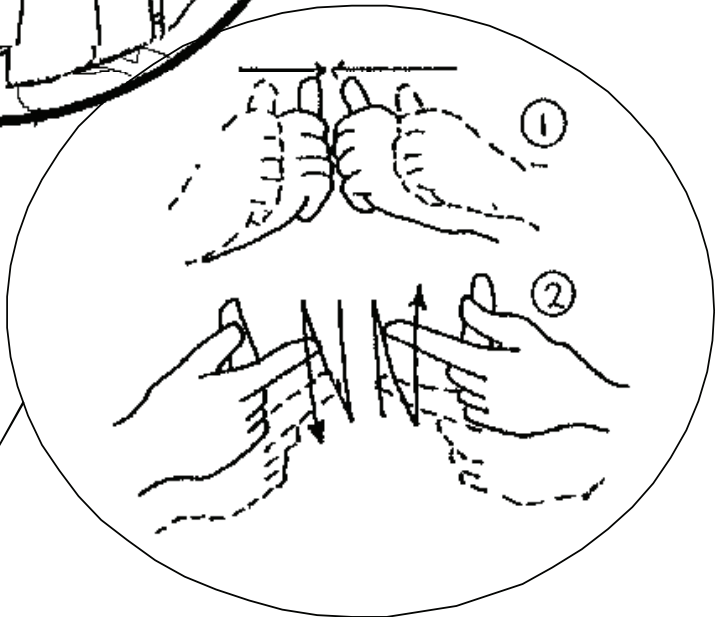


FIRME
Firm

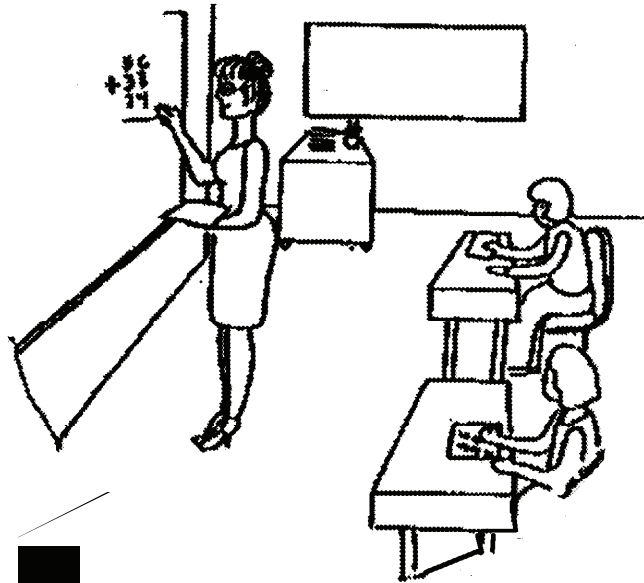
ENFERMO
Sick



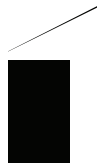
DEMO



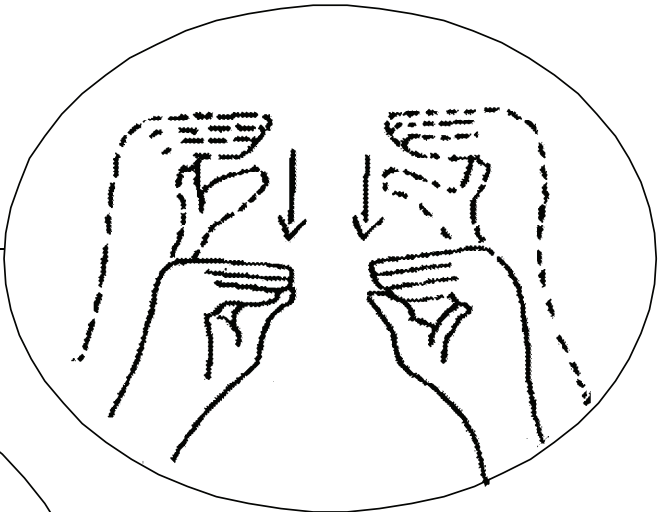
CONVALECIENTE
Convalescent



DEMO



ENSEÑAR
Teach



CAPACITAR
Mental Ability

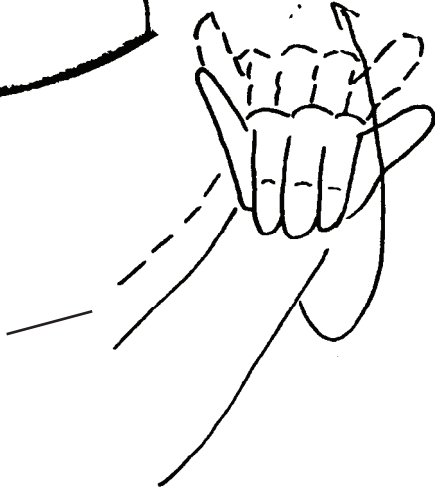
ERROR
Error



DEMO

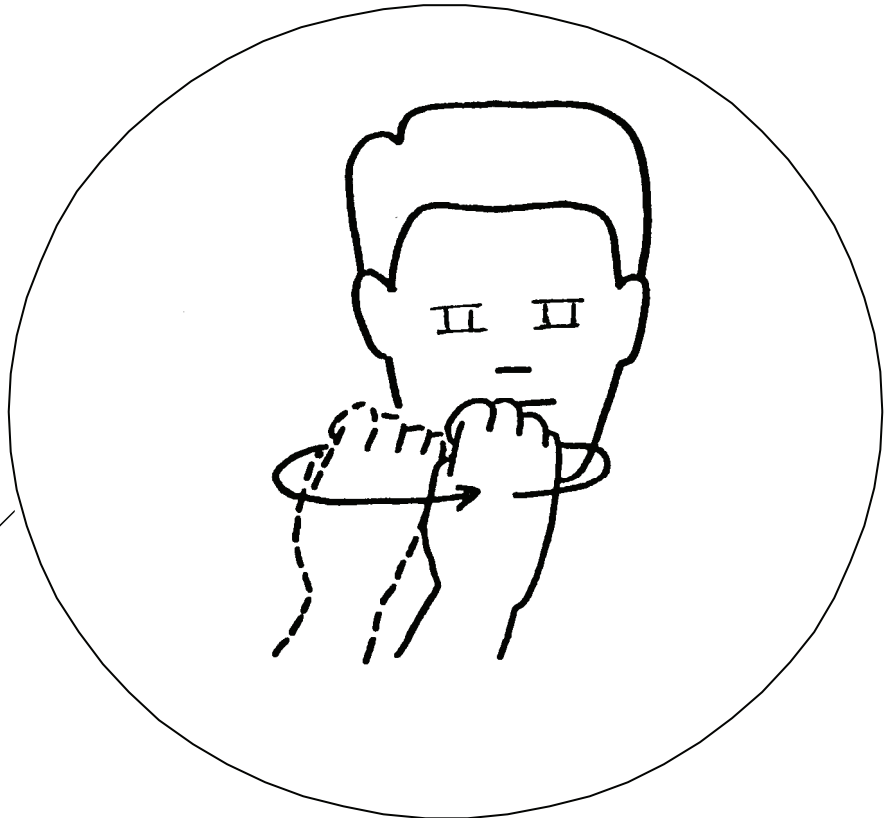


EQUIVOCAR
Mistake



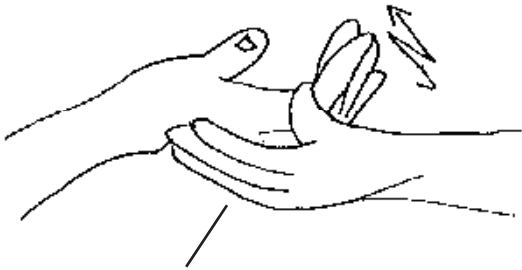


DEMO



ESCUELA
School

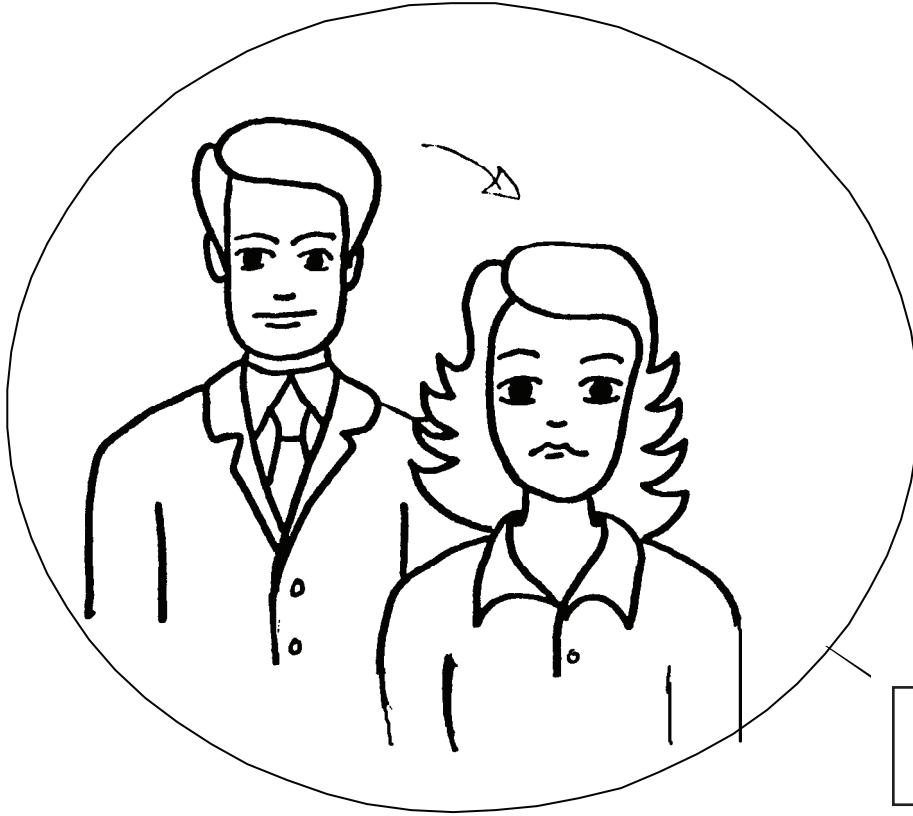
DEMO



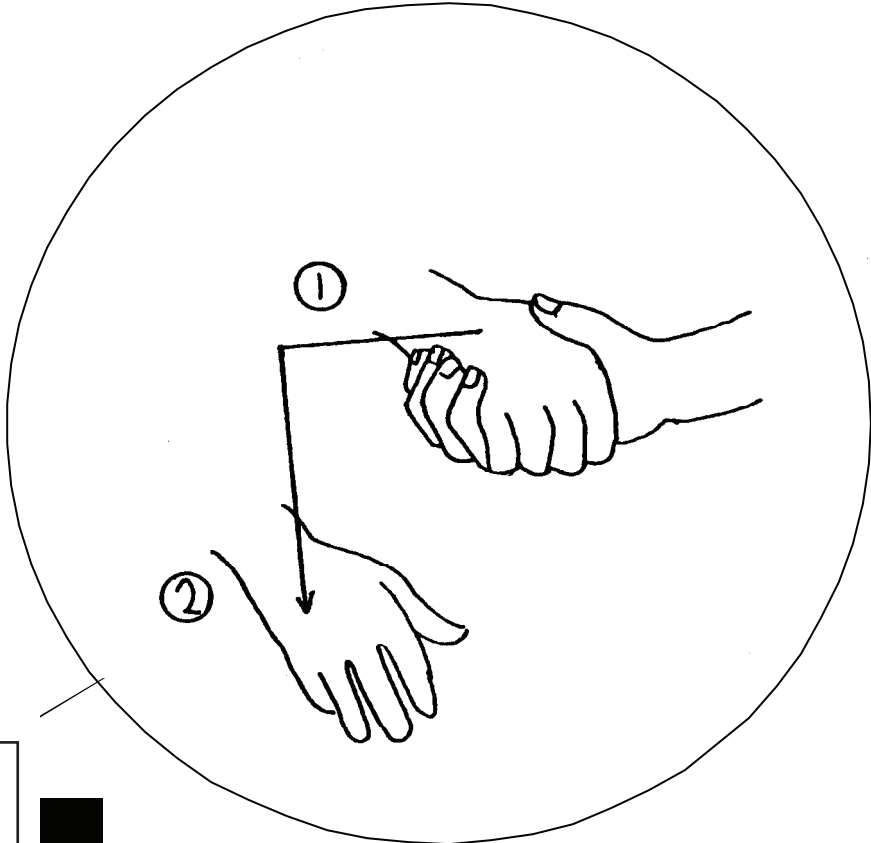
ESPERAR
Wait



AGUARDAR
Ponder



DEMO

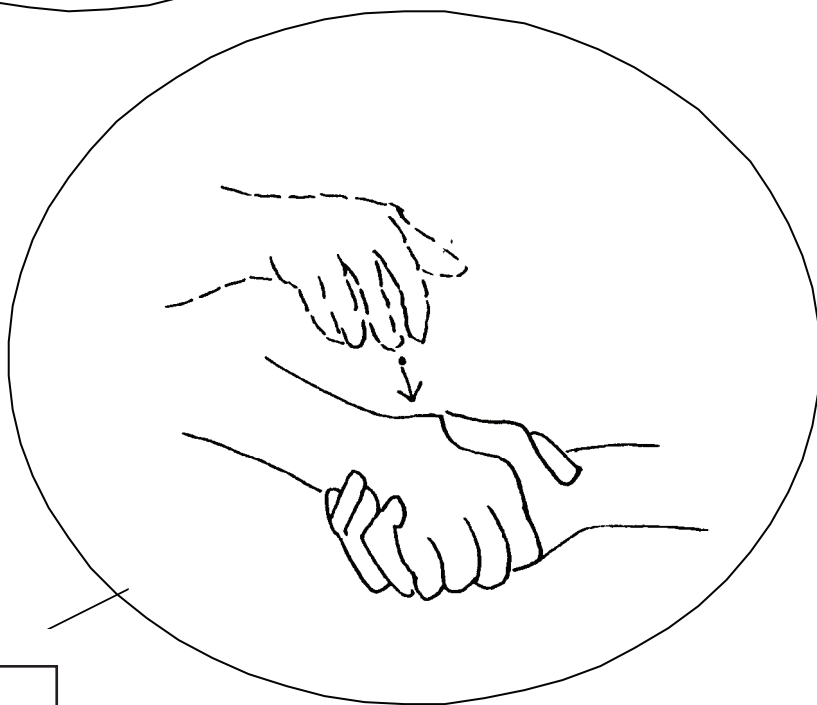


ESPOSA
Wife

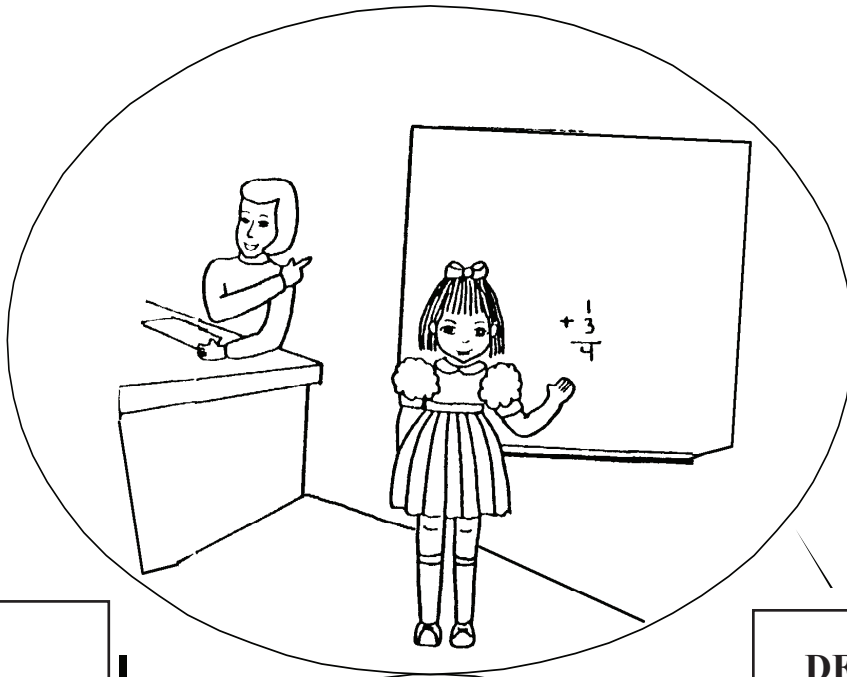




DEMO

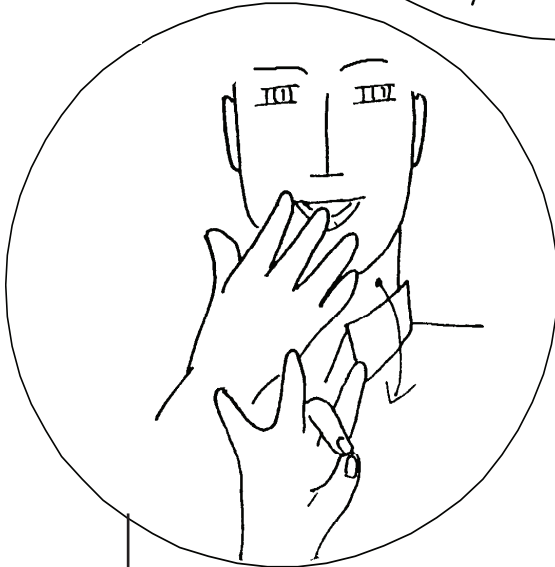
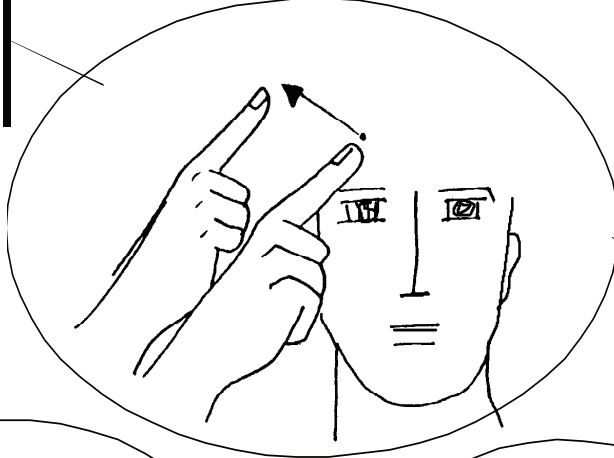


ESPOSO
Husband

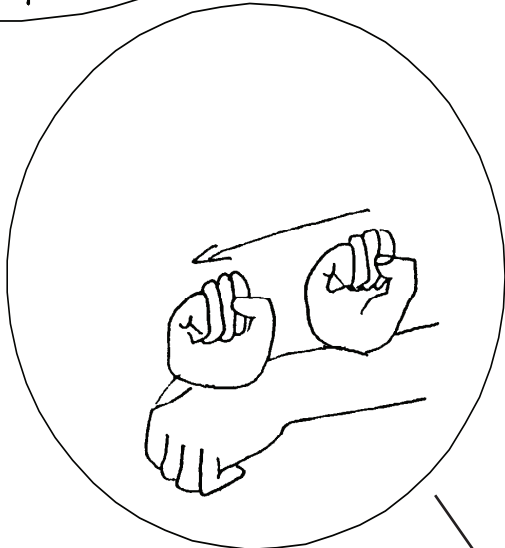


FACIL
Easy

DEMO



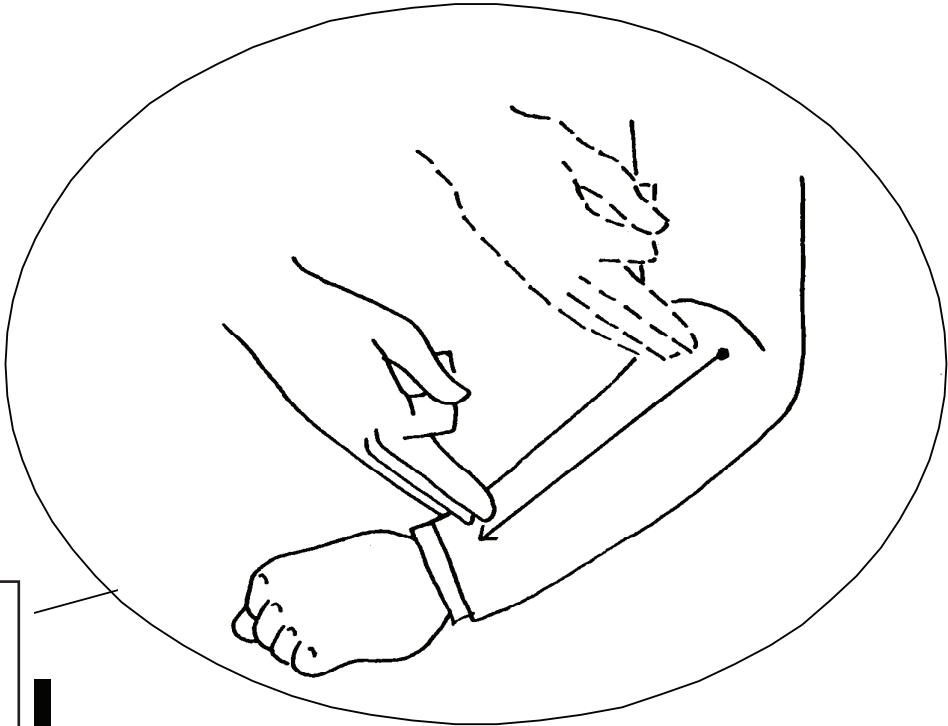
SIMPLE
Simple



SENCILLO
Easy



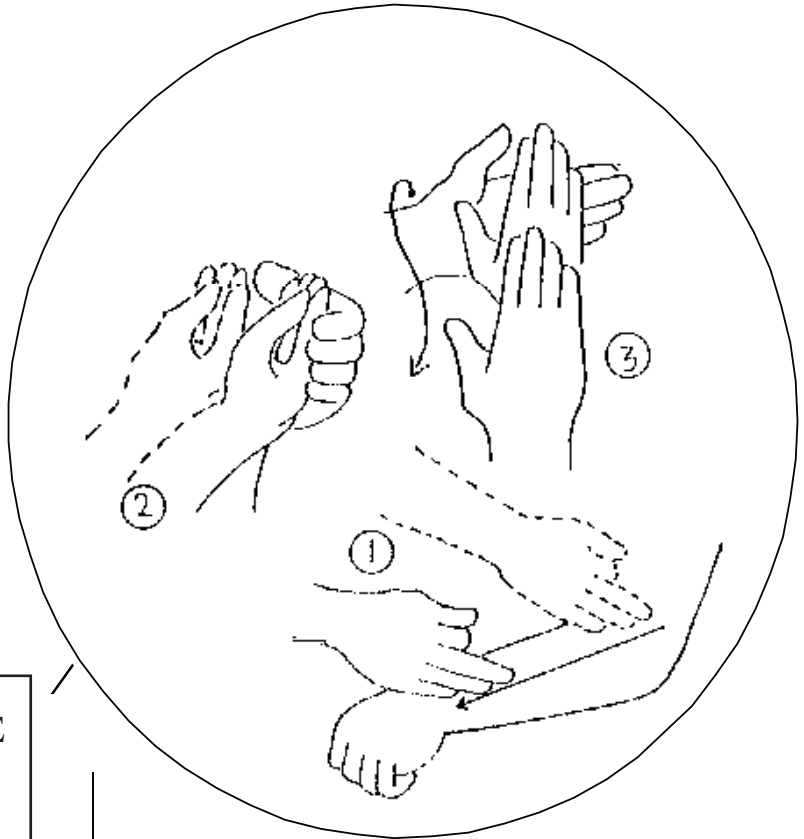
DEMO



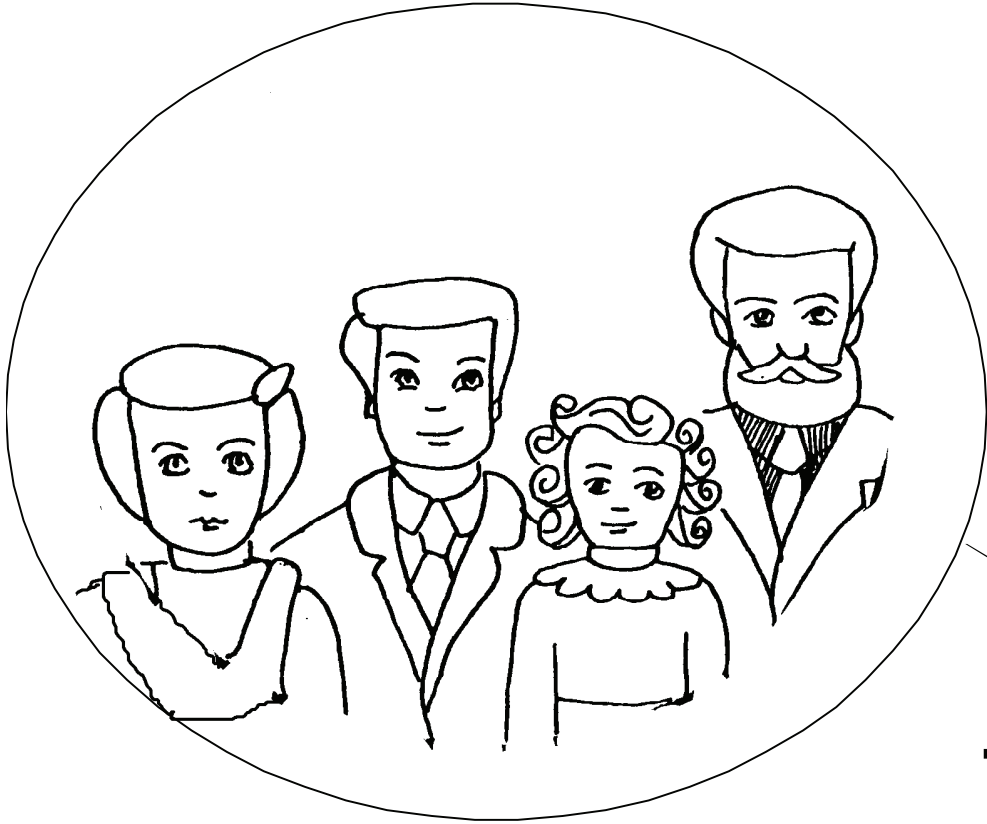
FAMILIA
Family



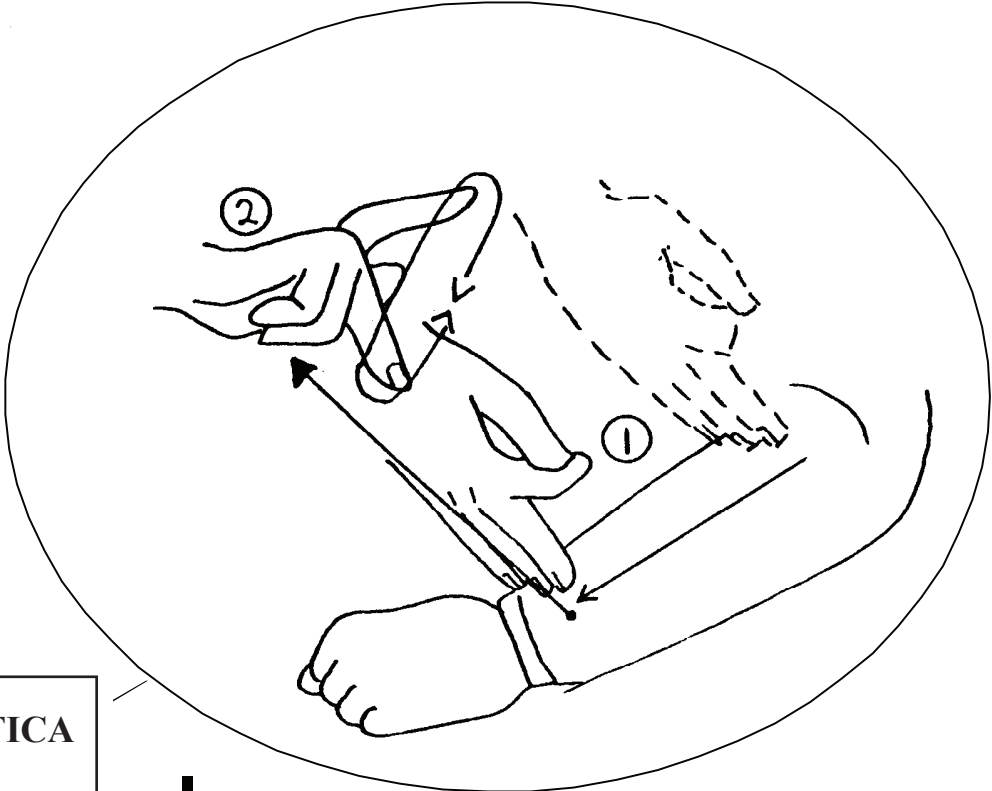
DEMO



FAMILIA HUMILDE
Poor Family



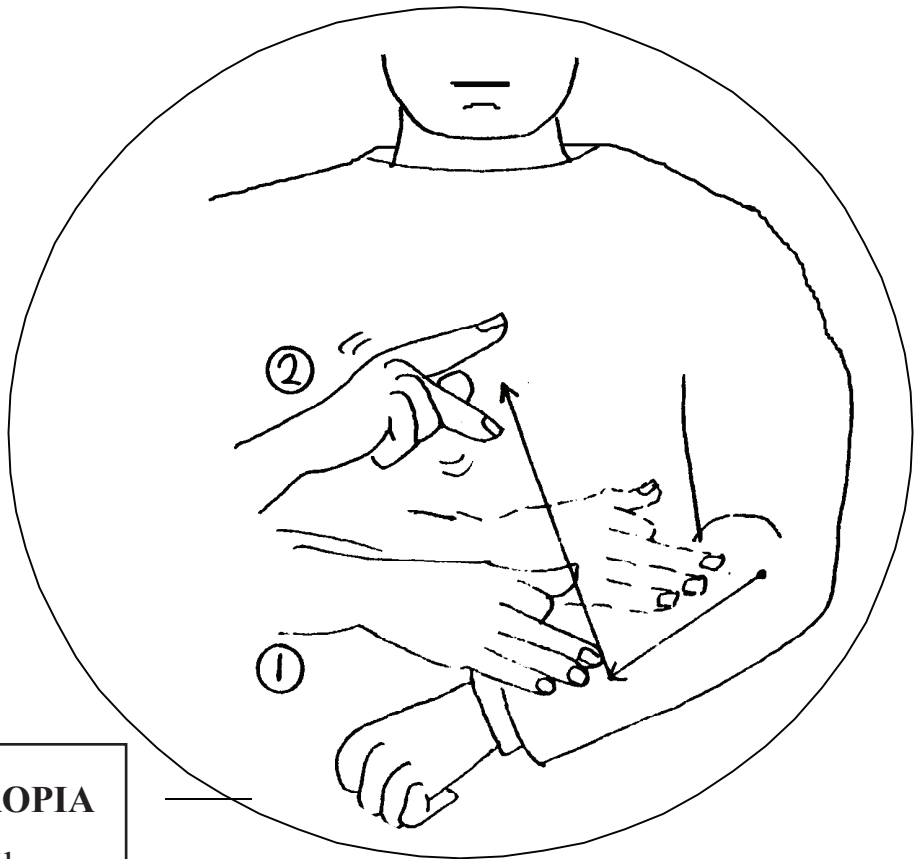
DEMO



FAMILIA POLITICA
In-laws

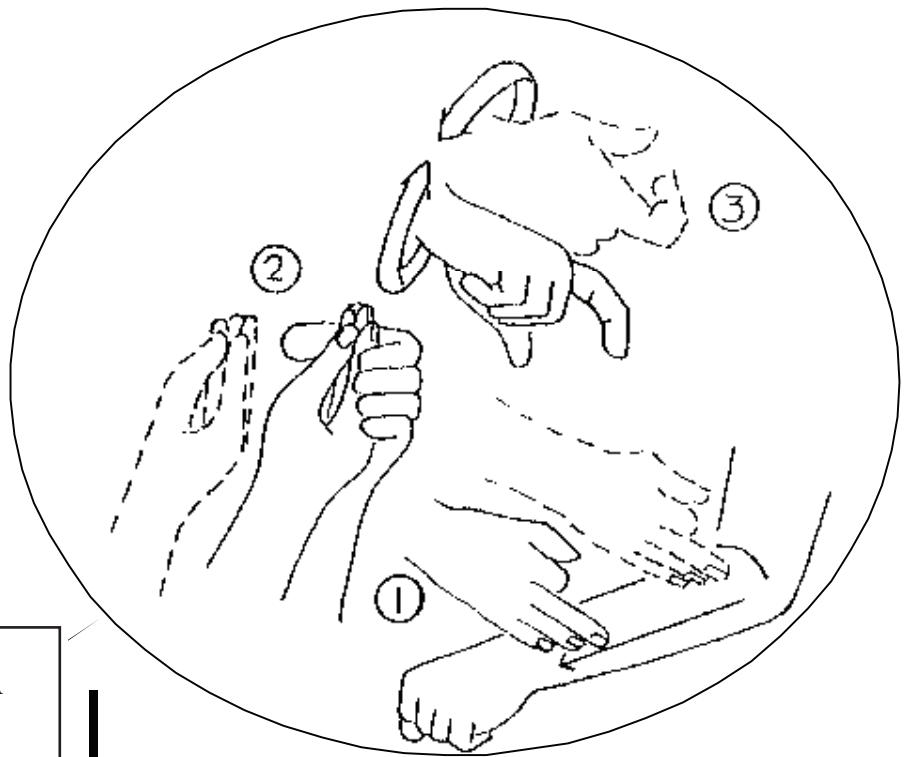
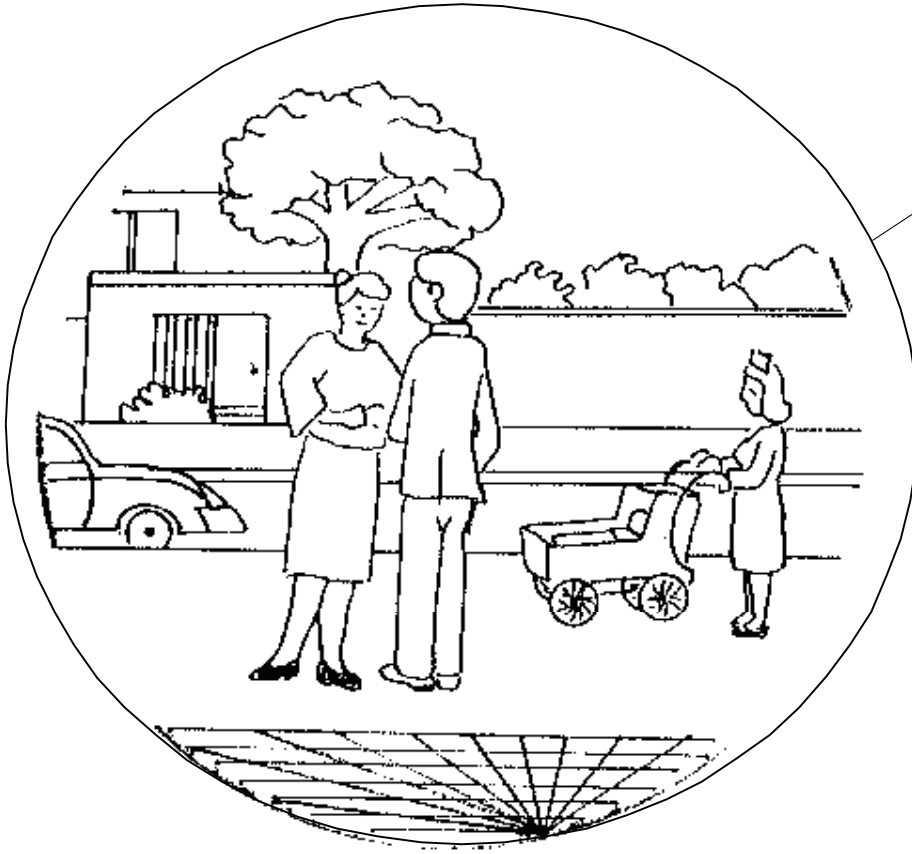


DEMO



FAMILIA PROPIA
Own Family

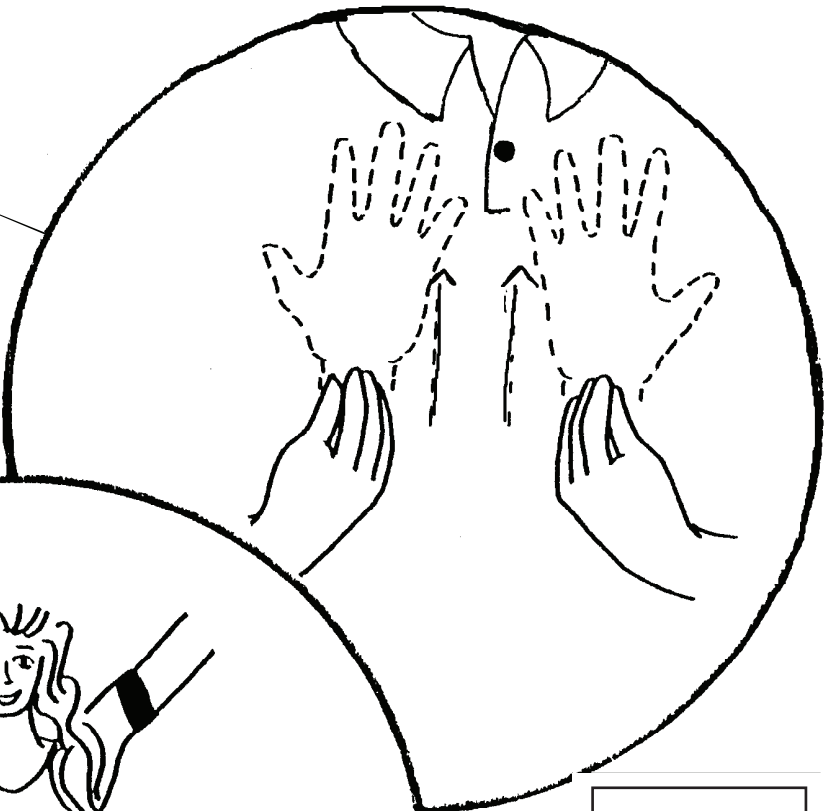
DEMO



FAMILIA RICA

Rich Family

RADIANTE
Radiant



DEMO



FELICIDAD
Happiness

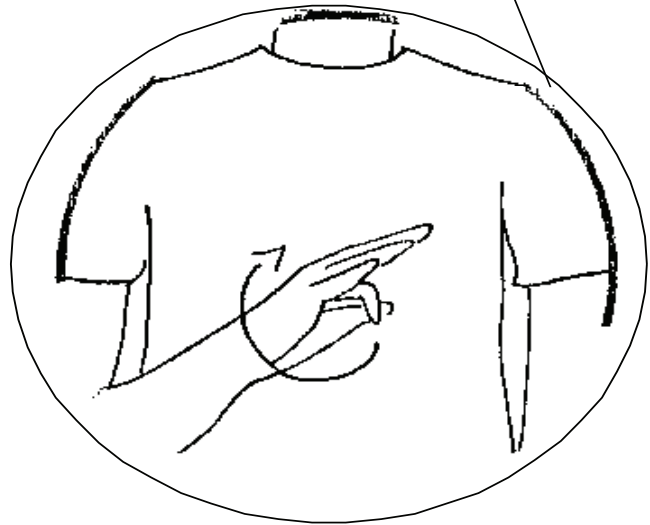


DEMO



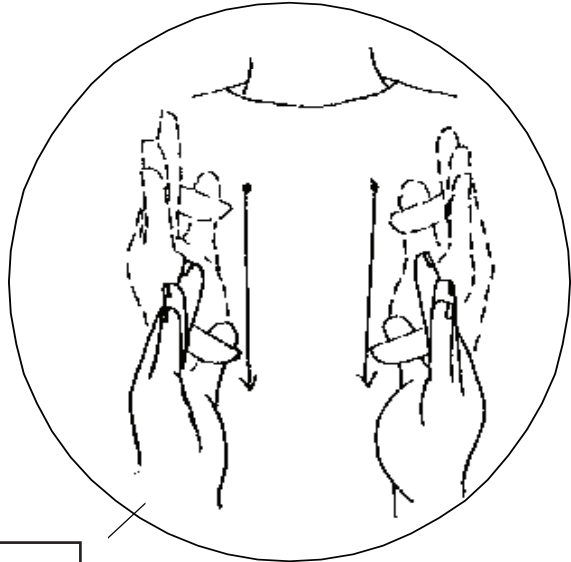
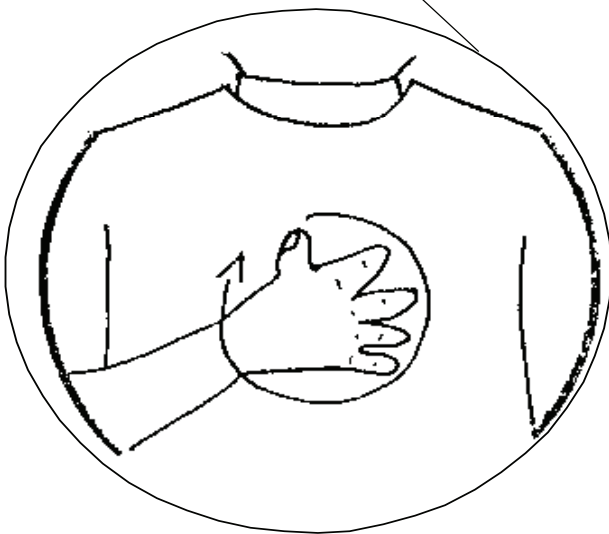
FELIZ

Happy



CONTENTA

Content



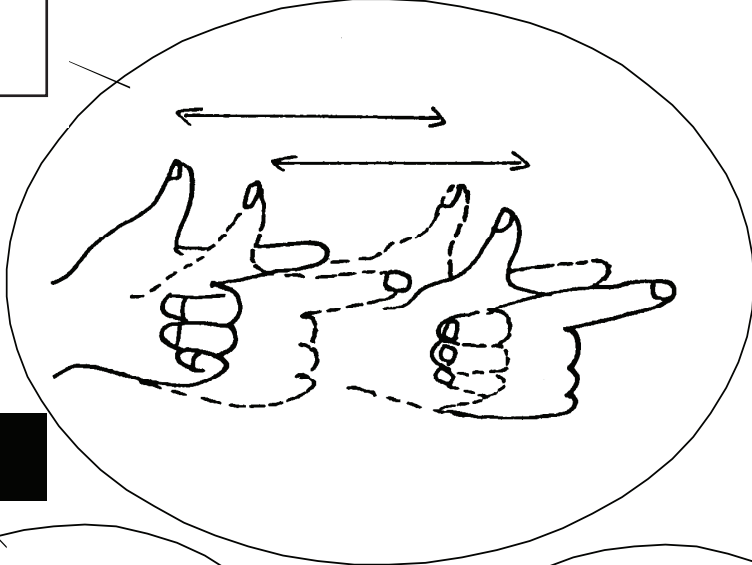
TRANQUILA

Peaceful



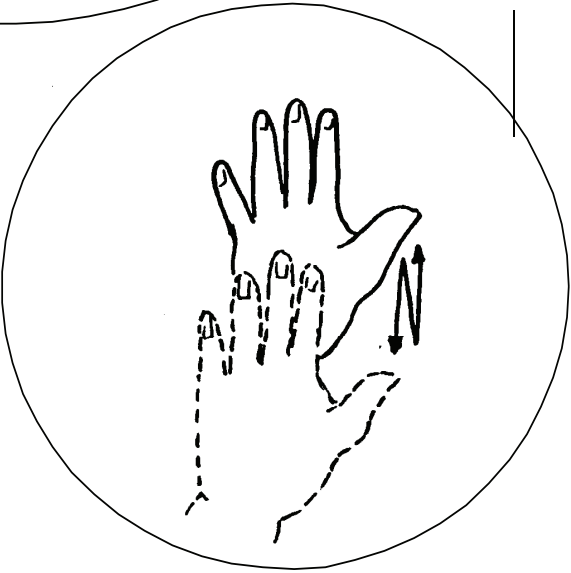
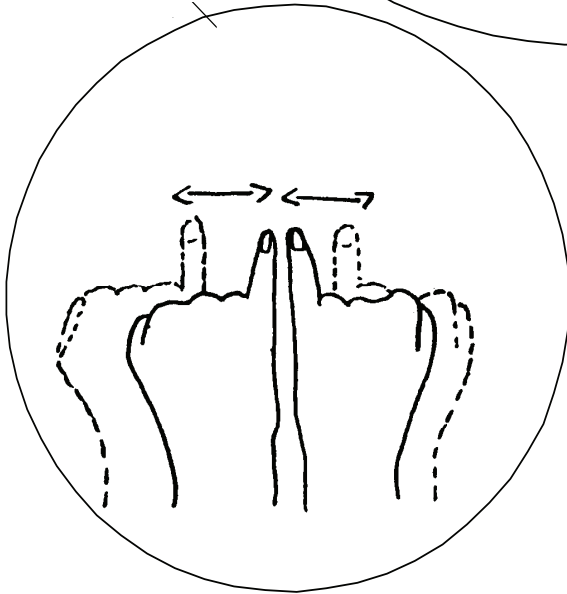
DEMO

GEMELAS
Twins



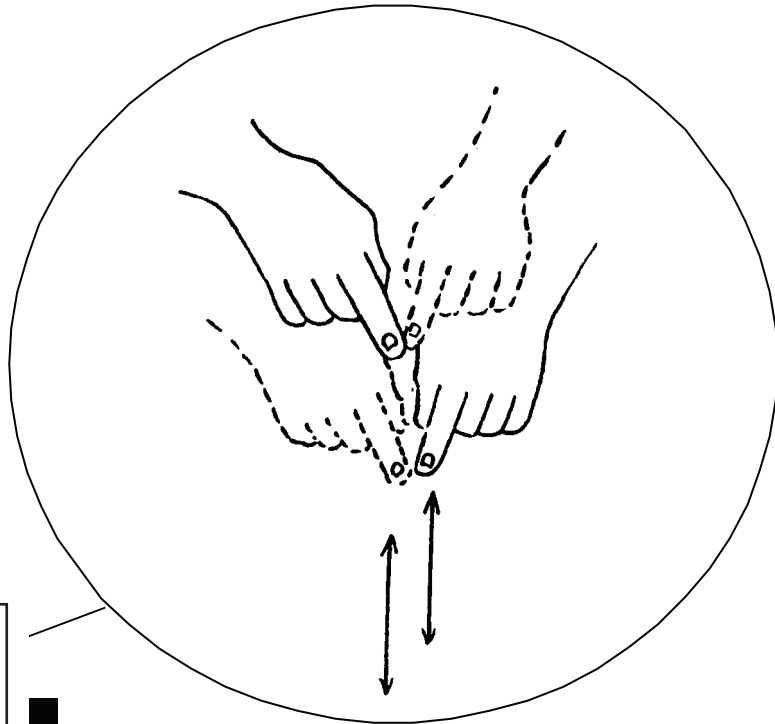
IGUAL
Same

PARECIDAS
Similar

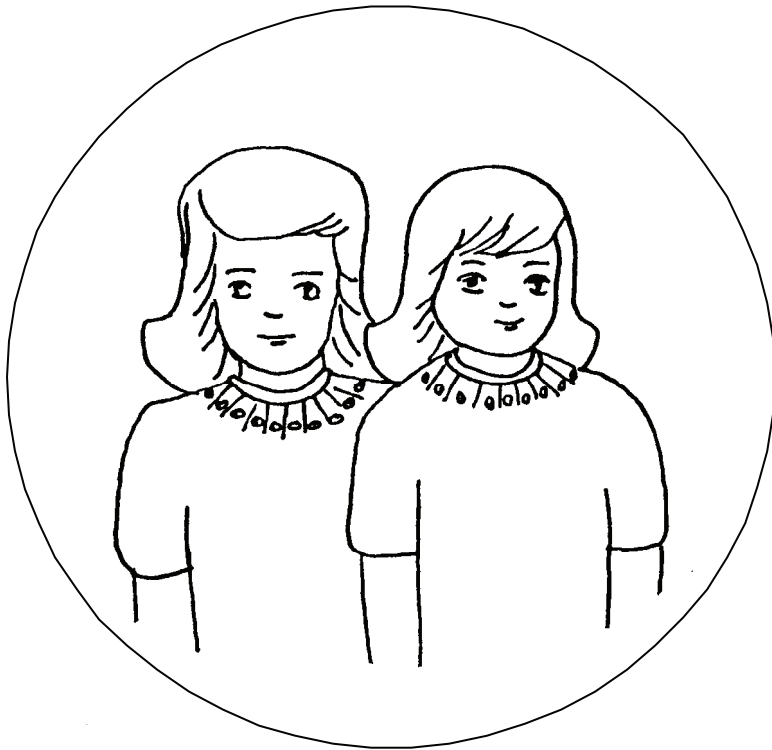




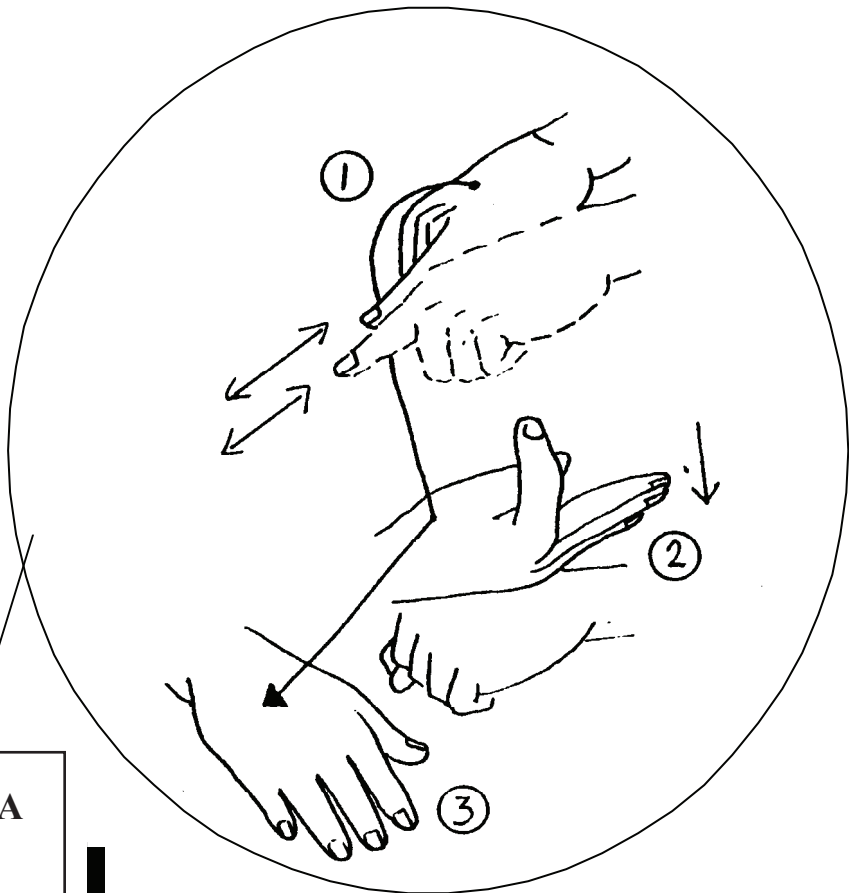
DEMO



HERMANO
Brother



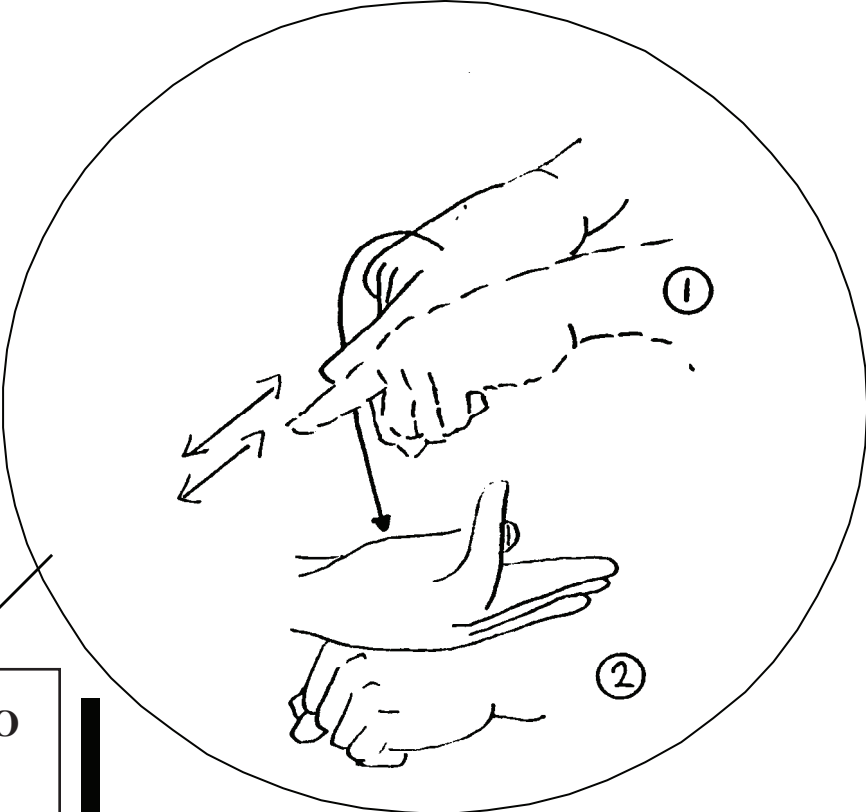
DEMO



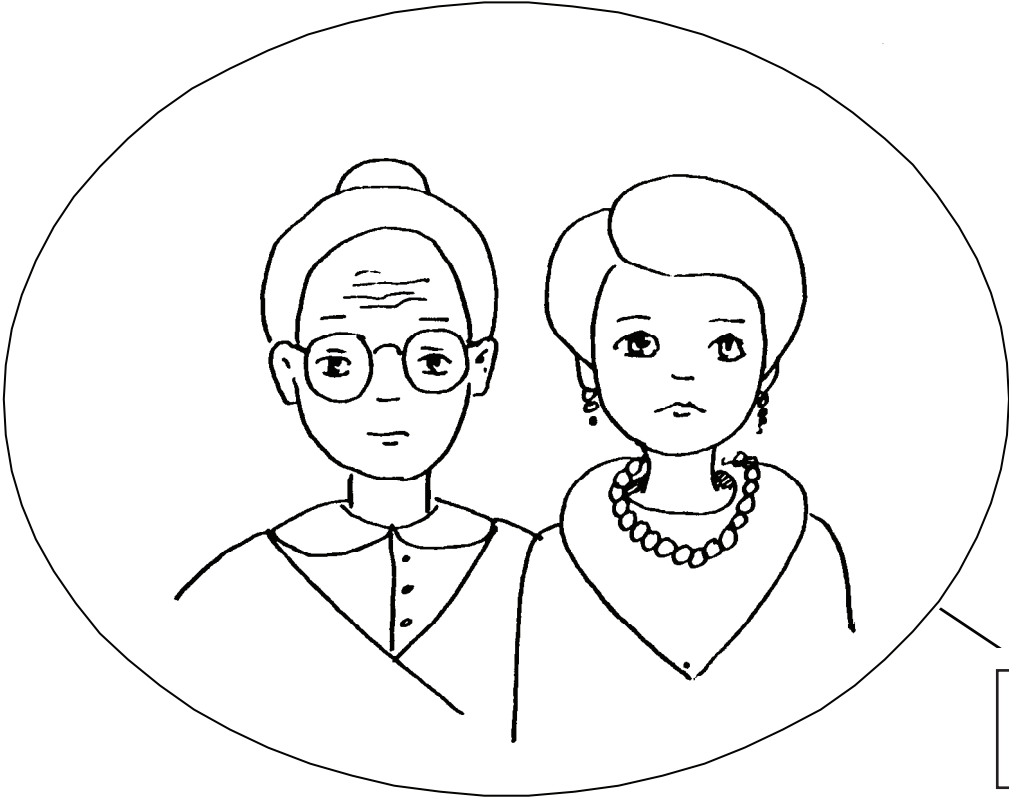
HERMANASTRA
Step Sister



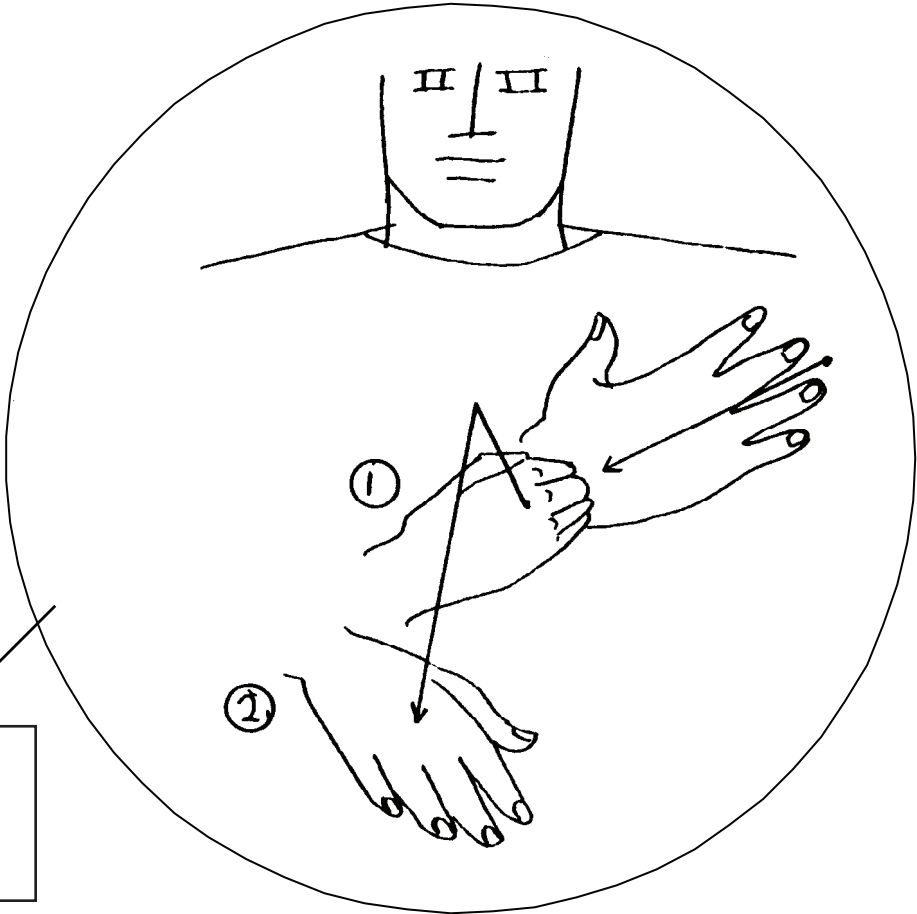
DEMO



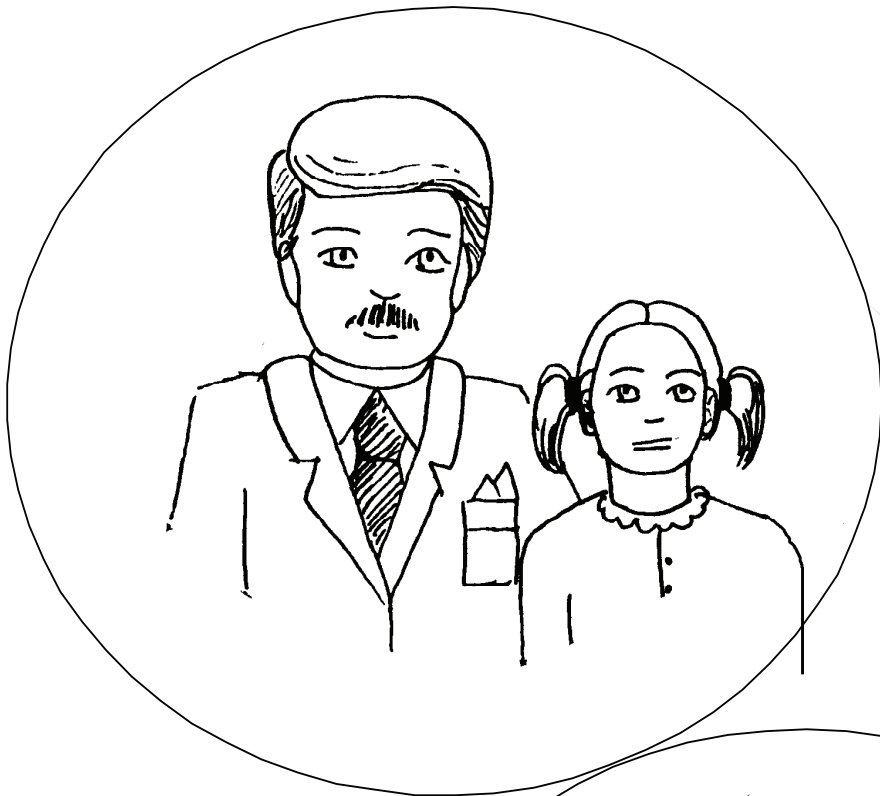
HERMANASTRO
Step Brother



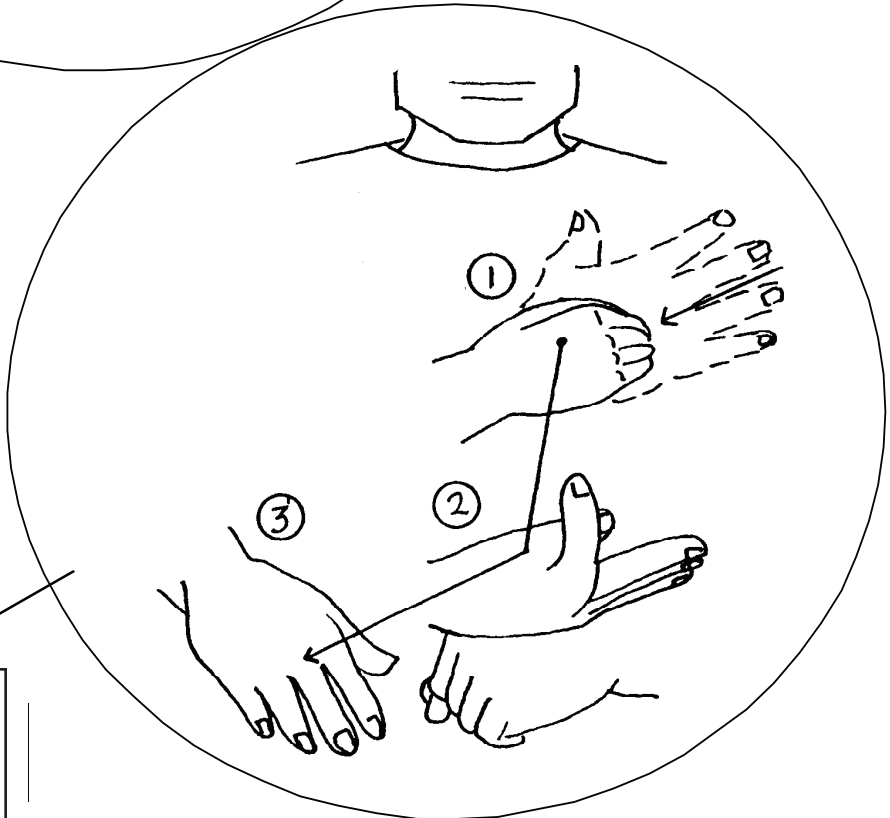
DEMO



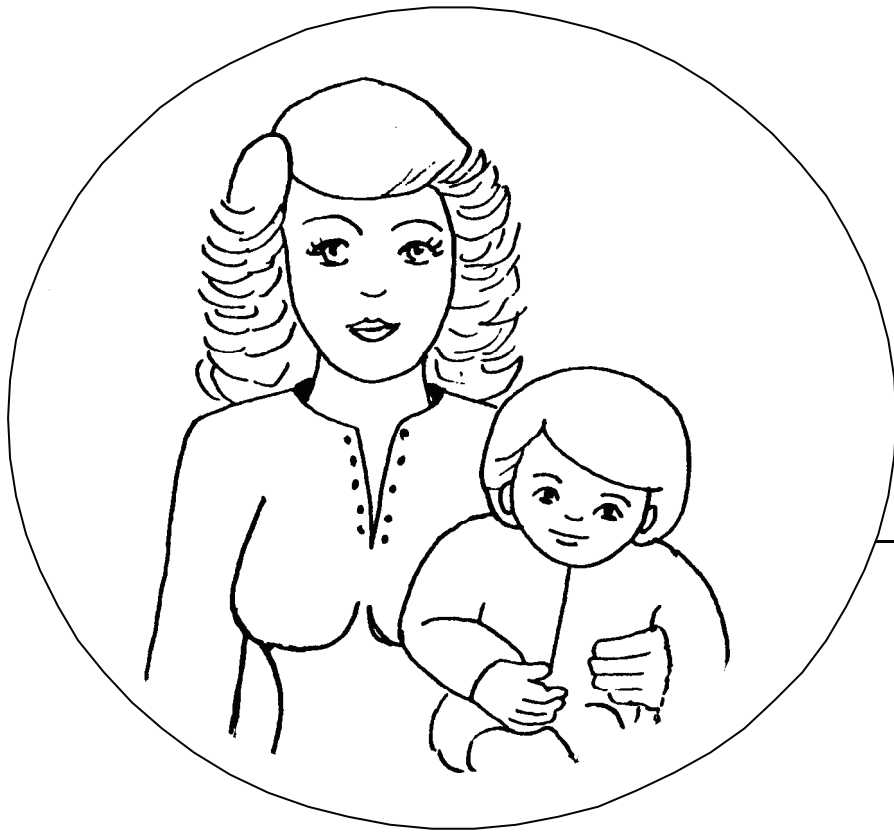
HIJA
Daughter



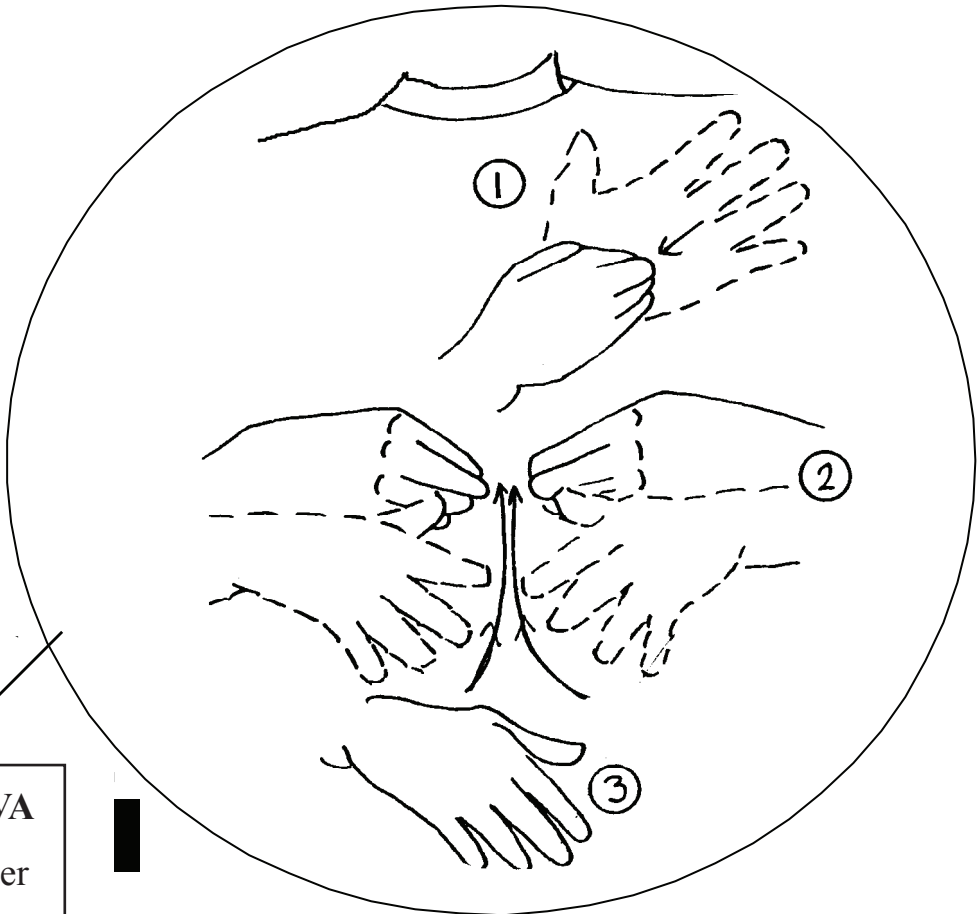
DEMO



HIJASTRA
Step Daughter



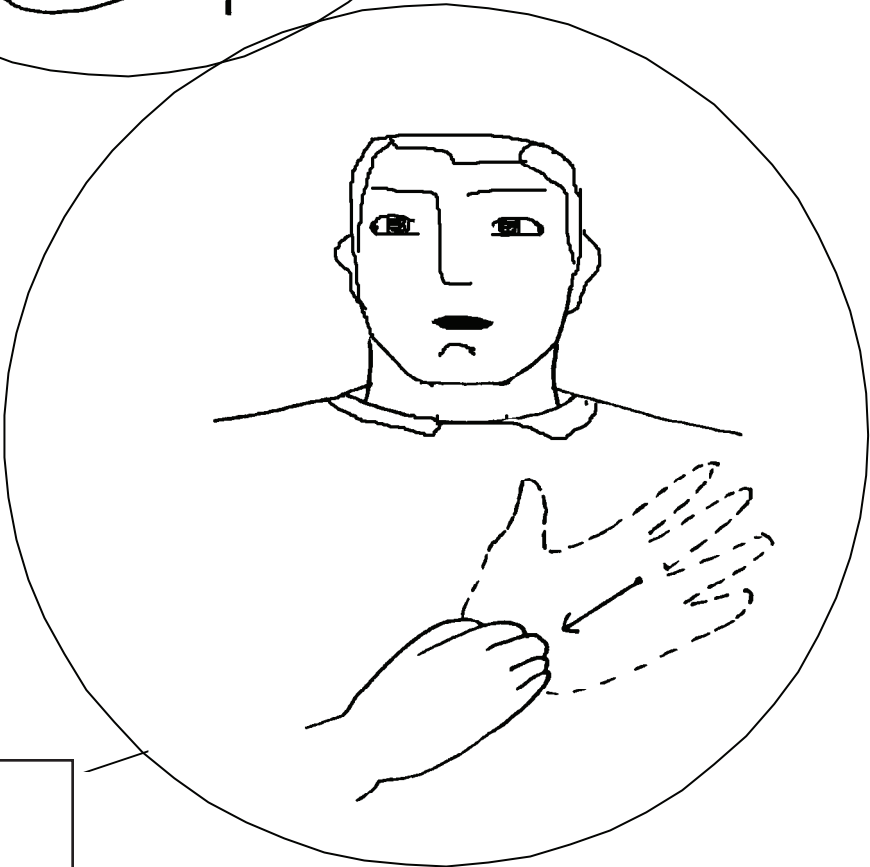
DEMO



HIJA ADOPTIVA
Adopted Daughter



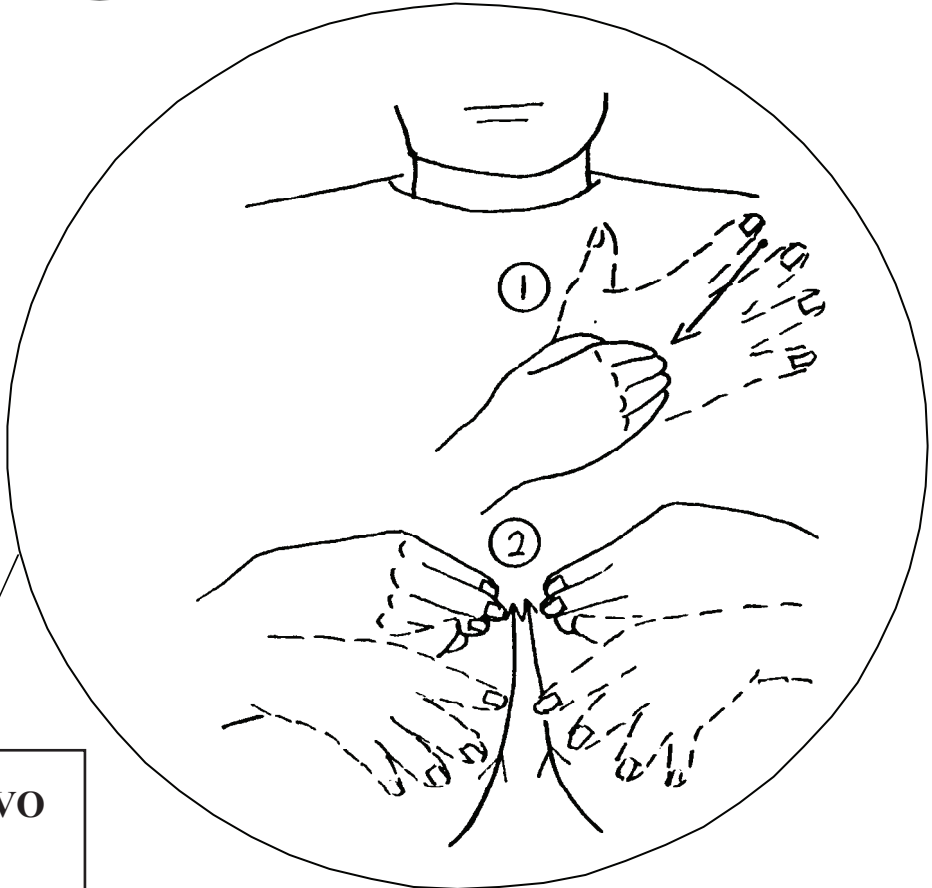
DEMO



HIJO
Son



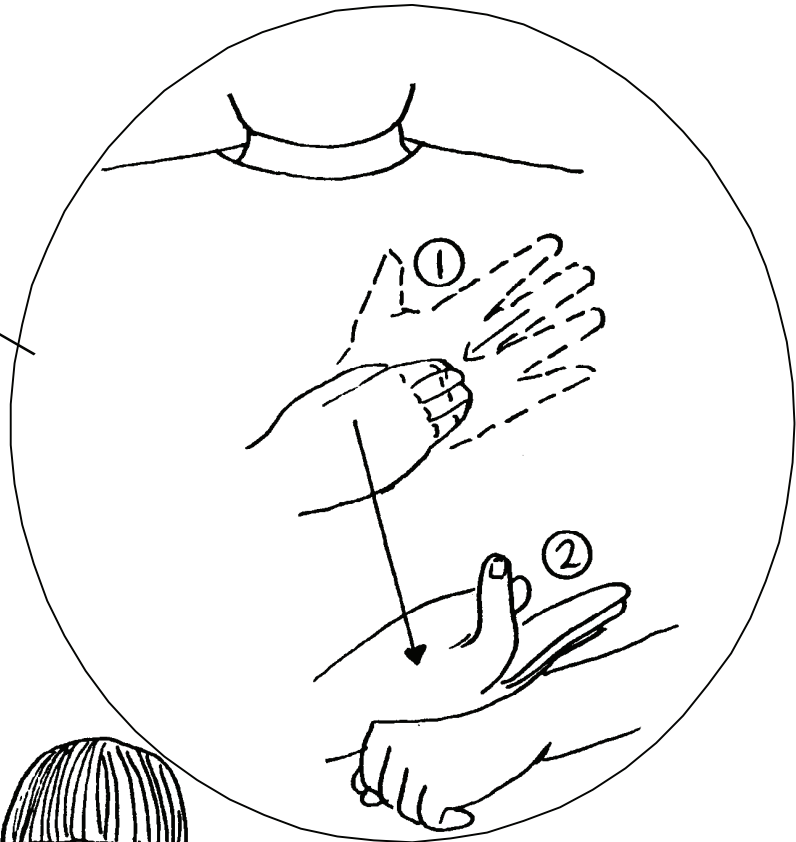
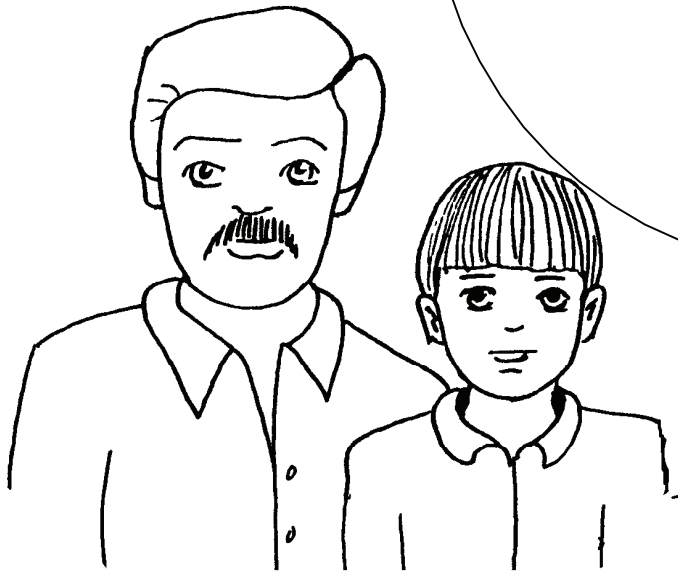
DEMO



HIJO ADOPTIVO
Adopted Son

HIJASTRO

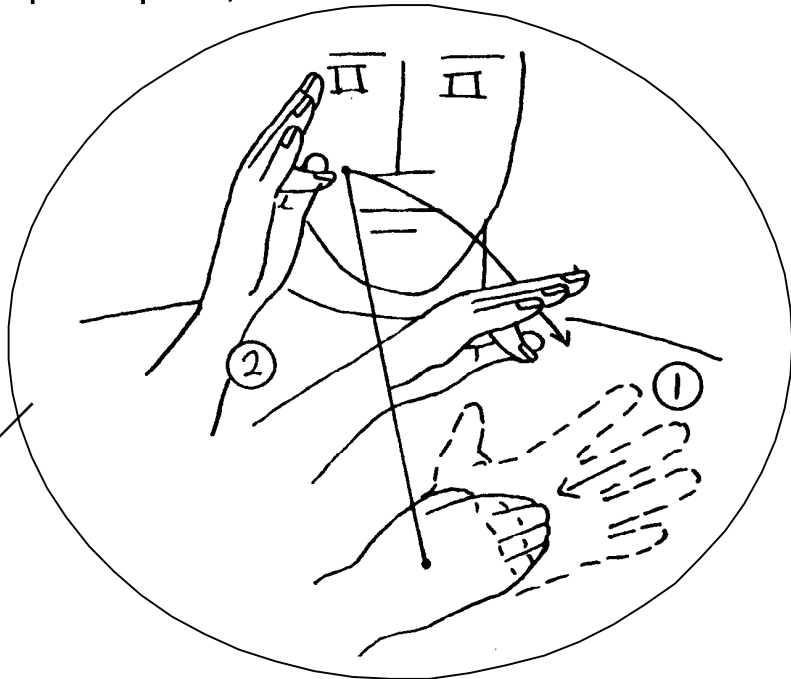
Step Son



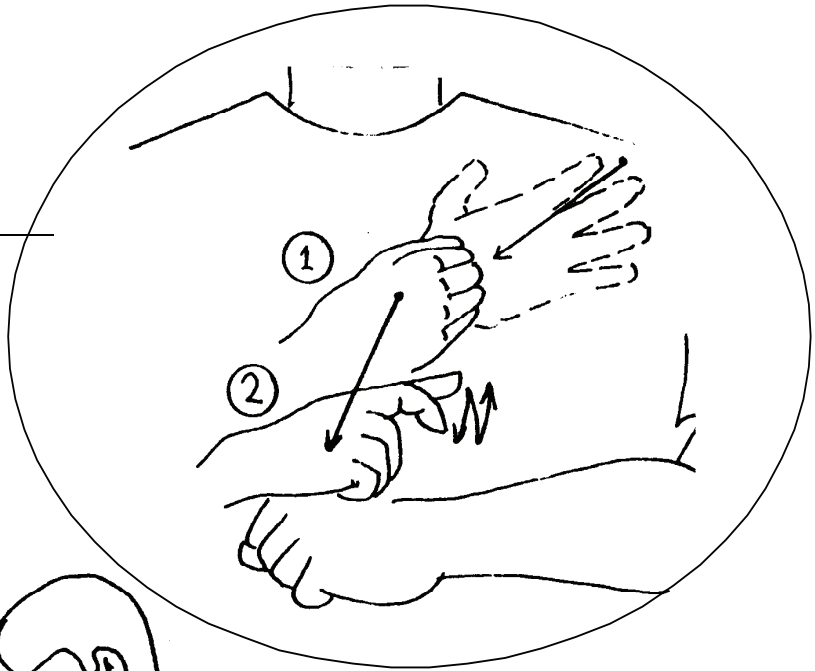
DEMO

HIJO FALSO

False Son

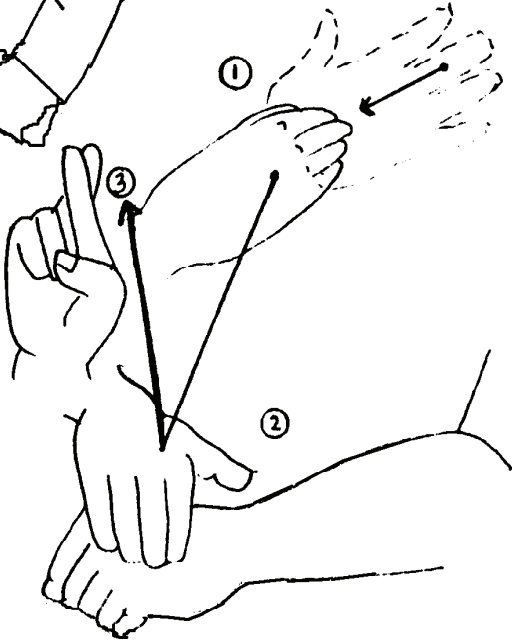


HIJO PRIMERO
First Son

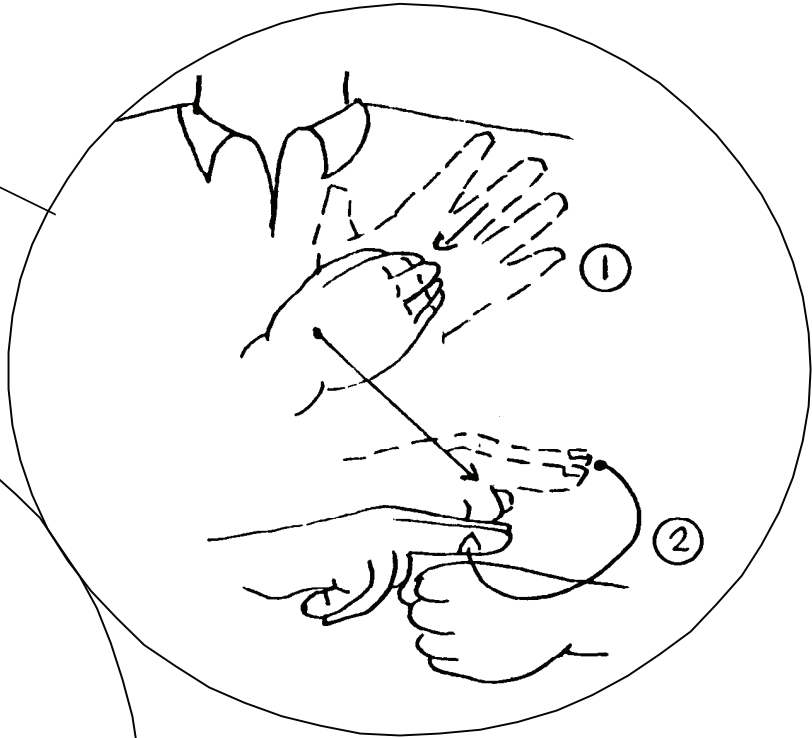


DEMO

HIJO MAYOR
Oldest Son

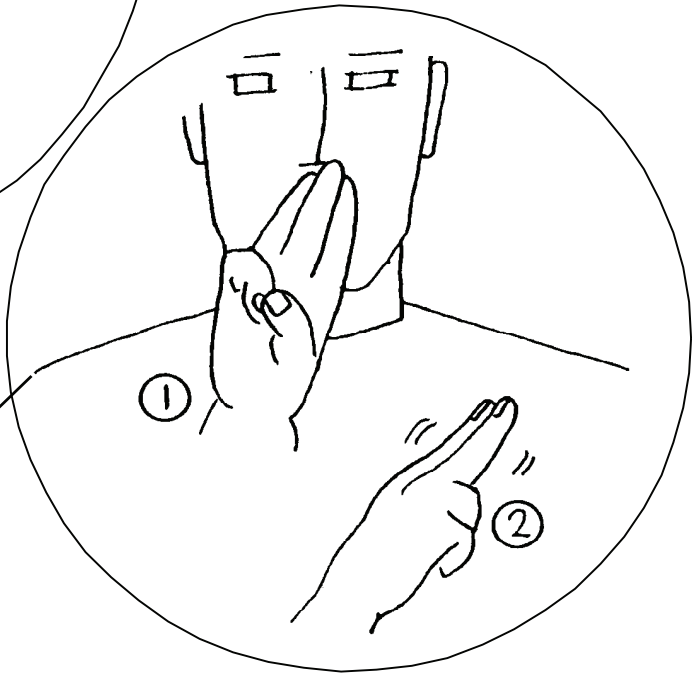


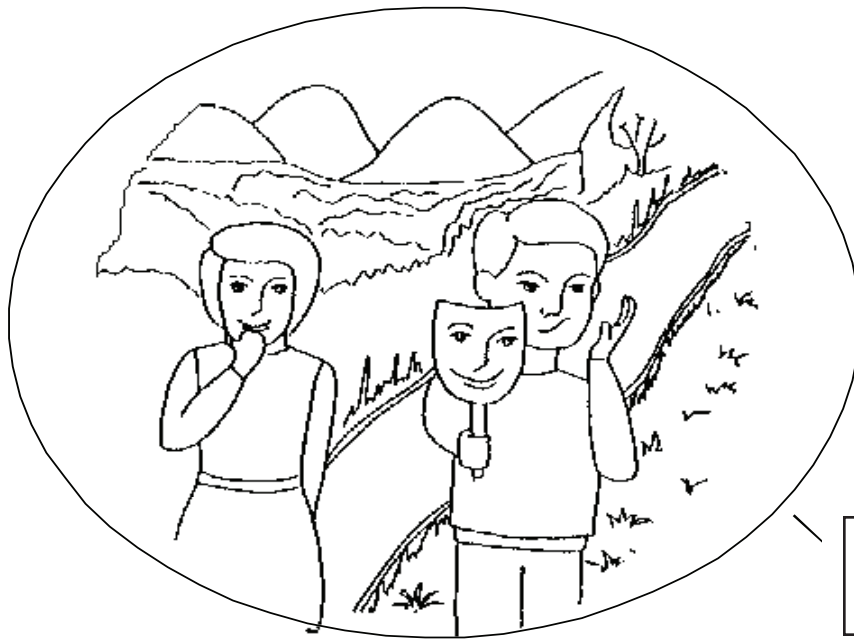
HIJO NATURAL
Natural Son



DEMO

MADRE SOLTERA
Single Mother



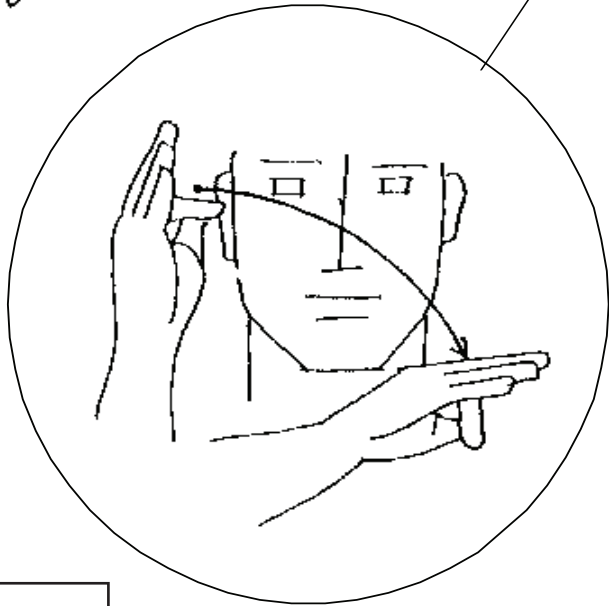
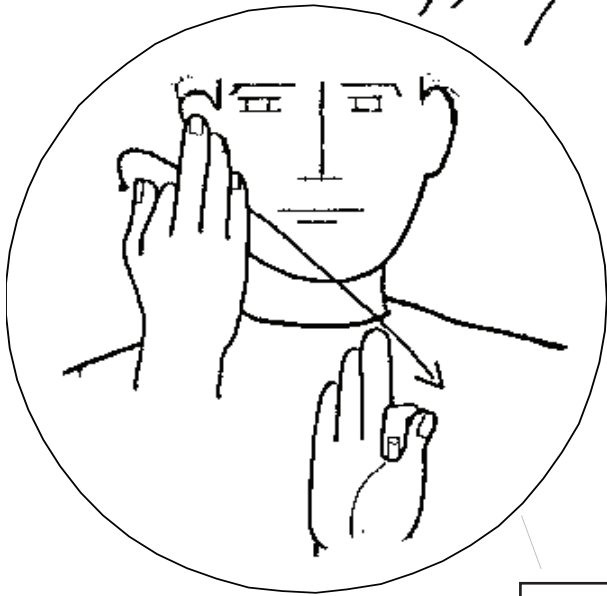


DEMO

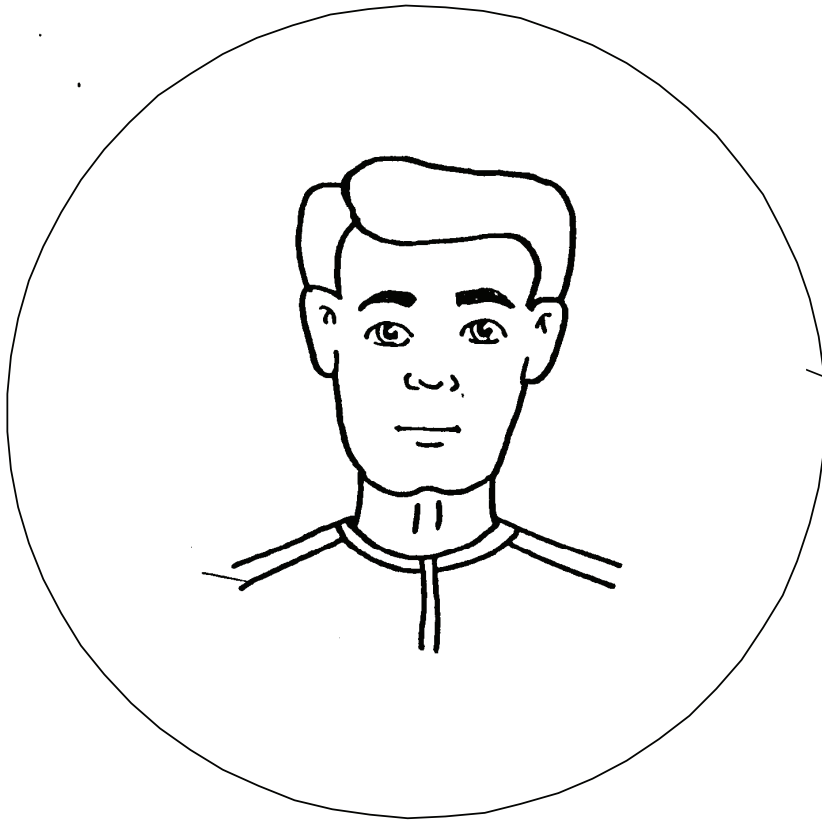
HIPOCRITA
Hypocrite



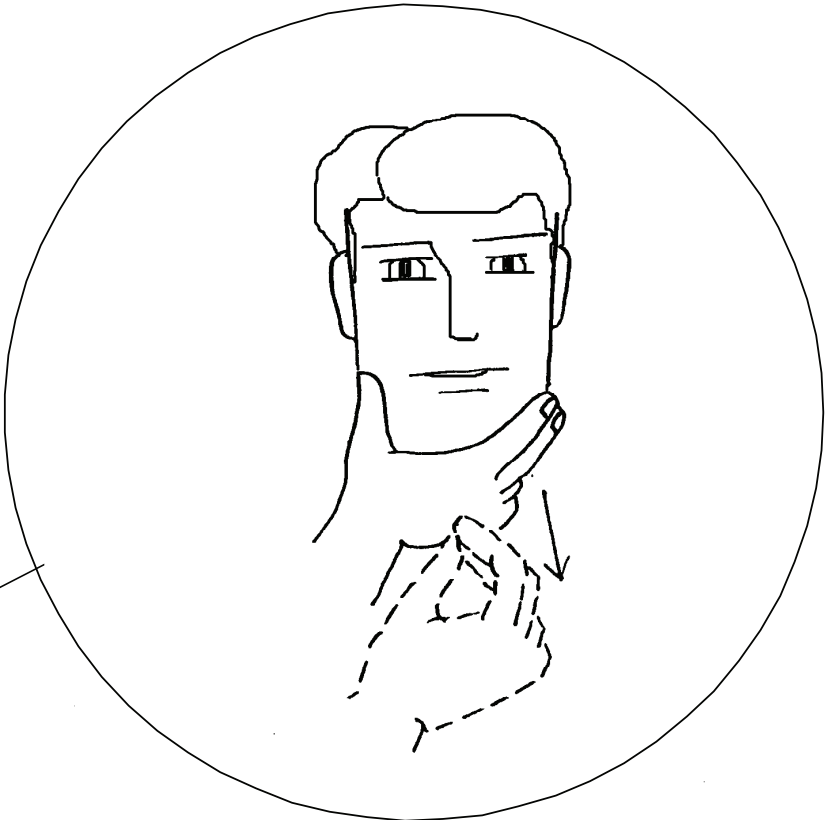
FALSO
False



TRAIADOR
Traitor

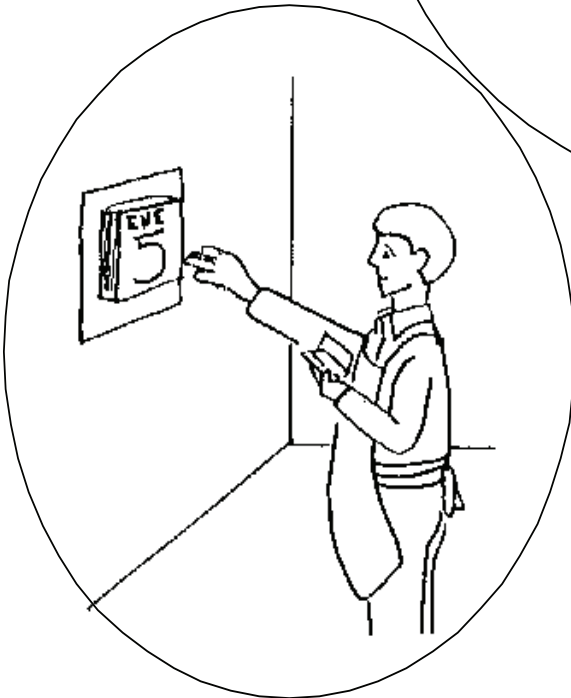
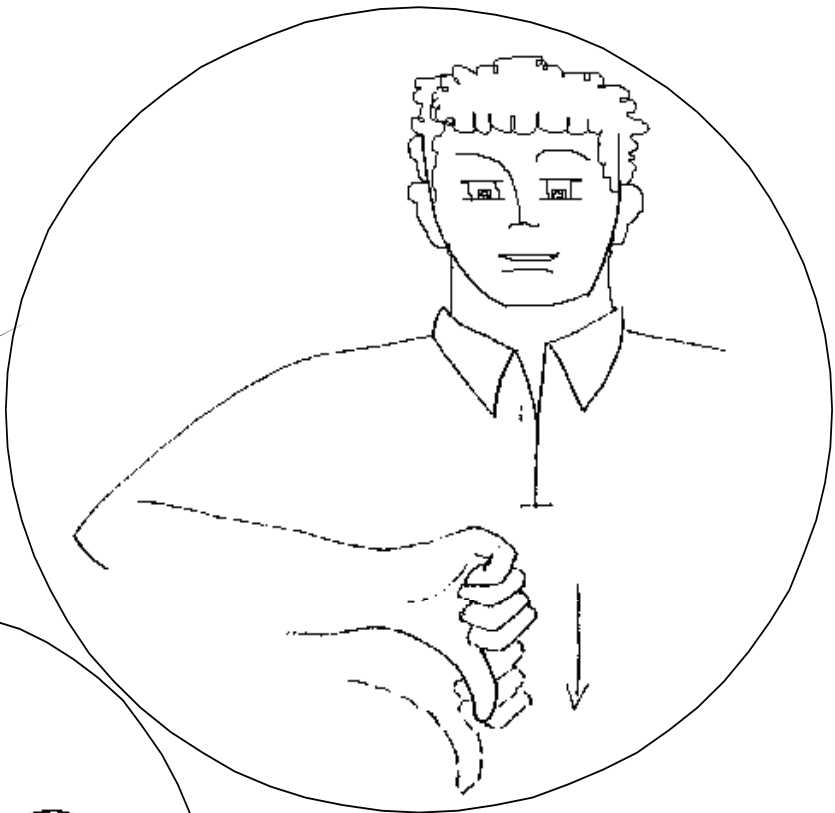


DEMO



HOMBRE
Man

HOY
Today



DEMO

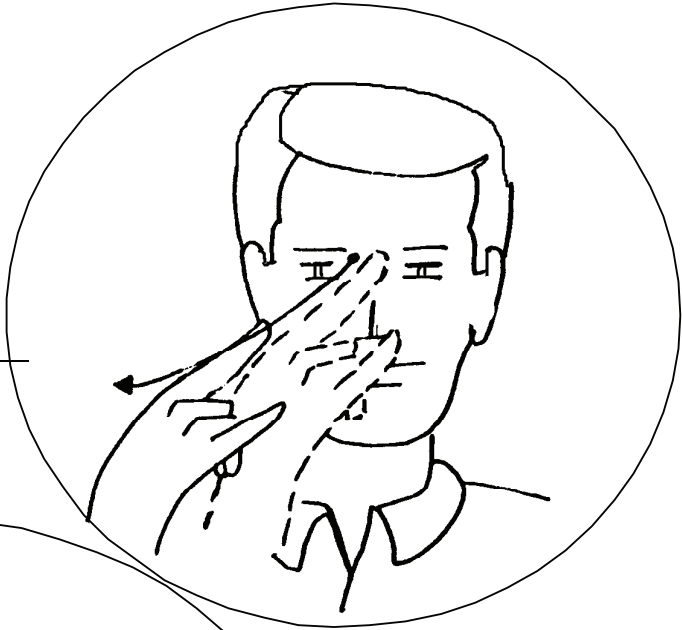


AHORA
Now



IGNORAR

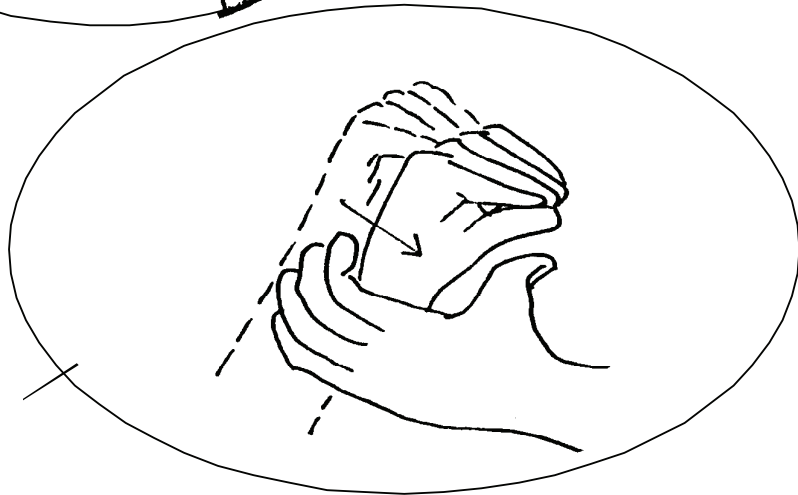
Ignore



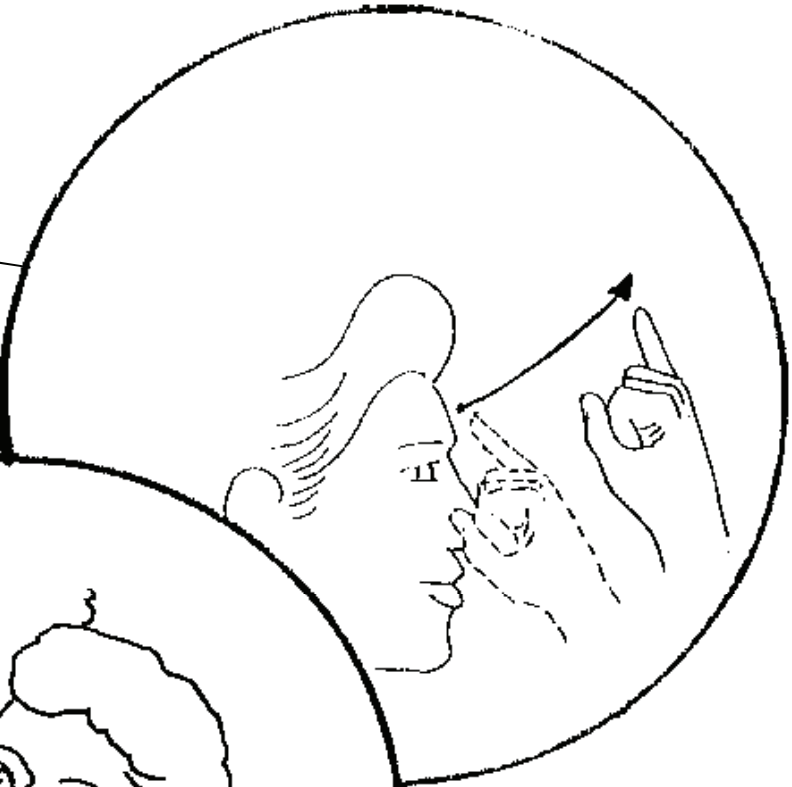
DEMO

NO HABLAR

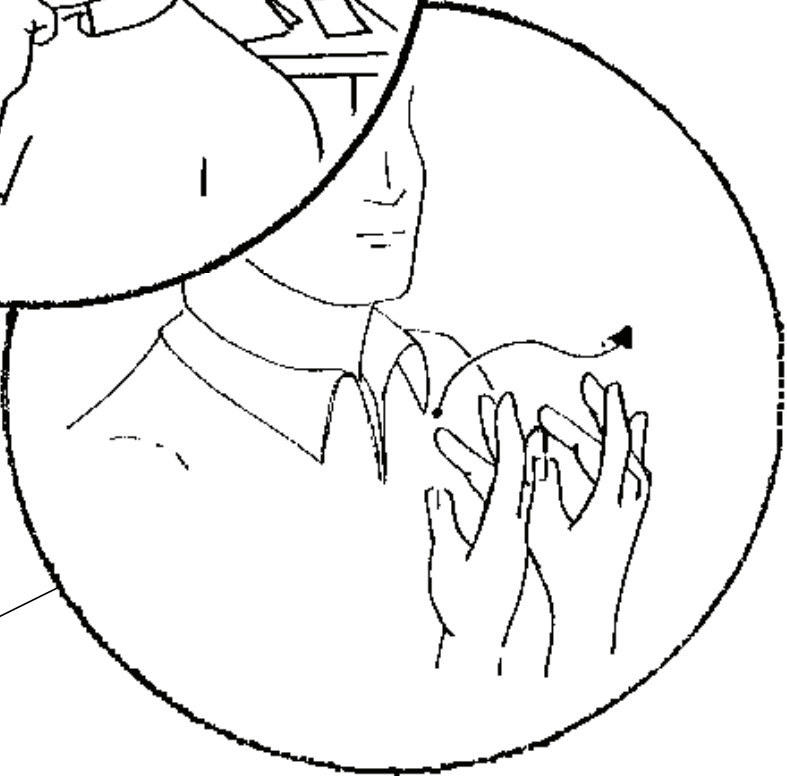
Don't Talk



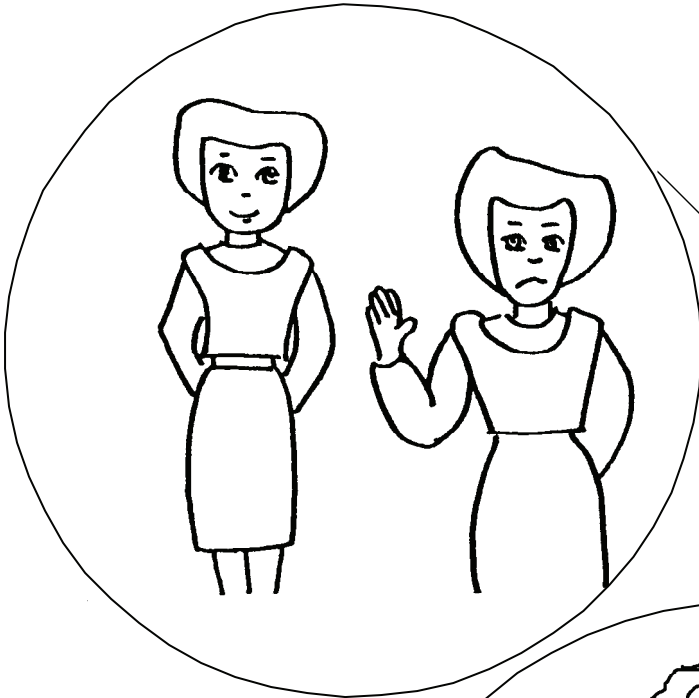
ILUSION
Illusion



DEMO



ENAMORADO
In Love



DEMO

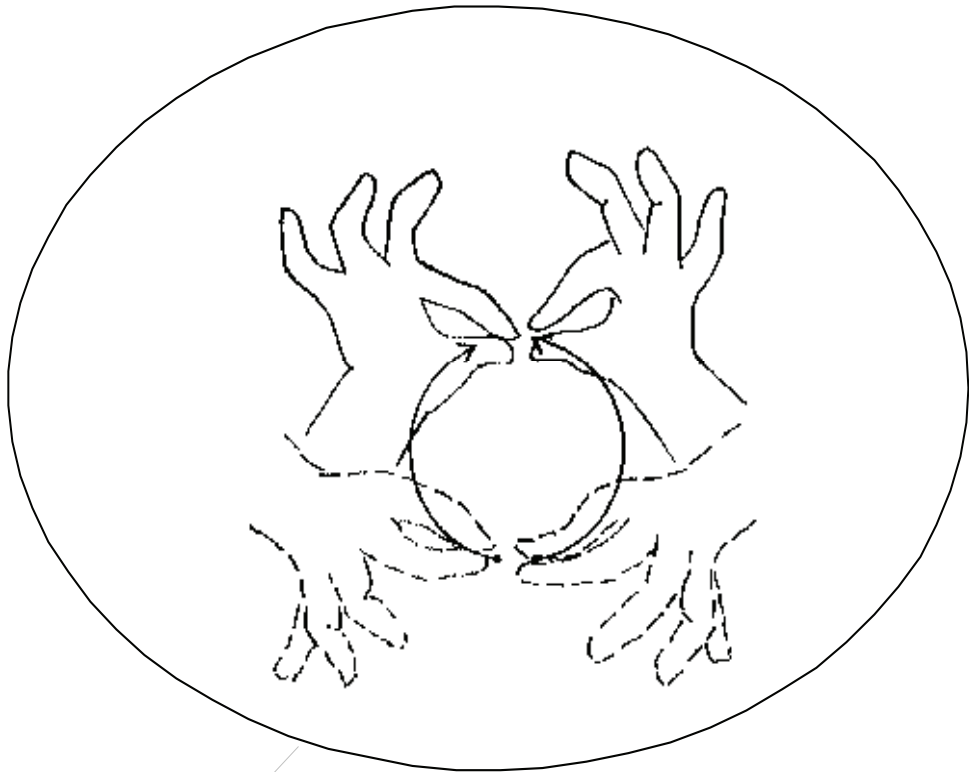


IMITAR
Imitate

COPIAR
Copy



DEMO

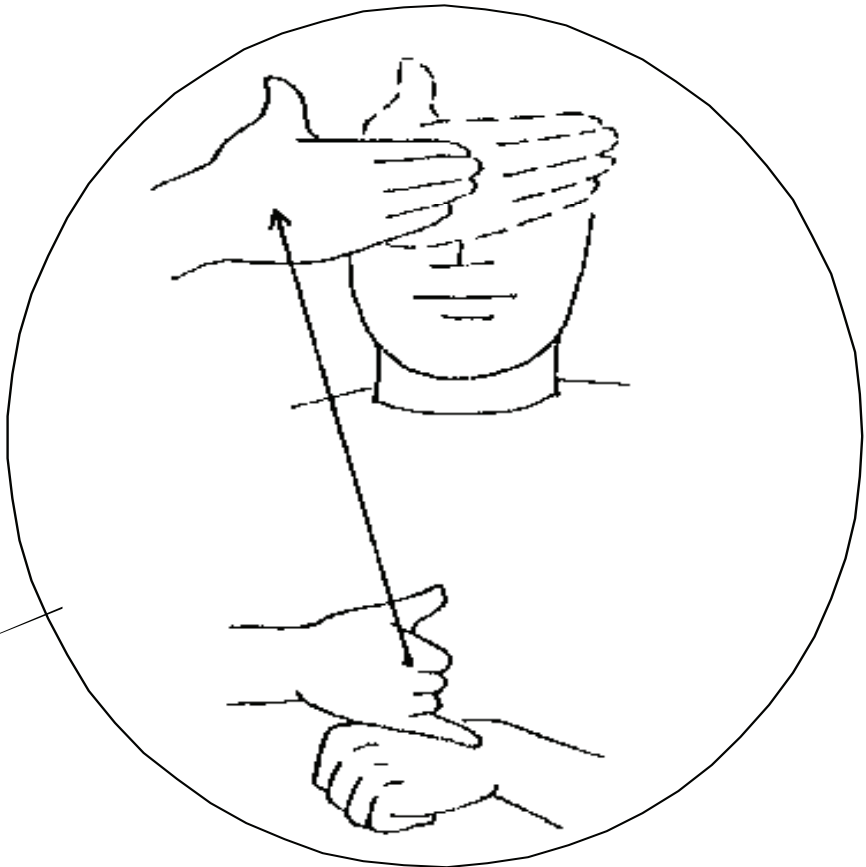


IMPORTANTE
Important

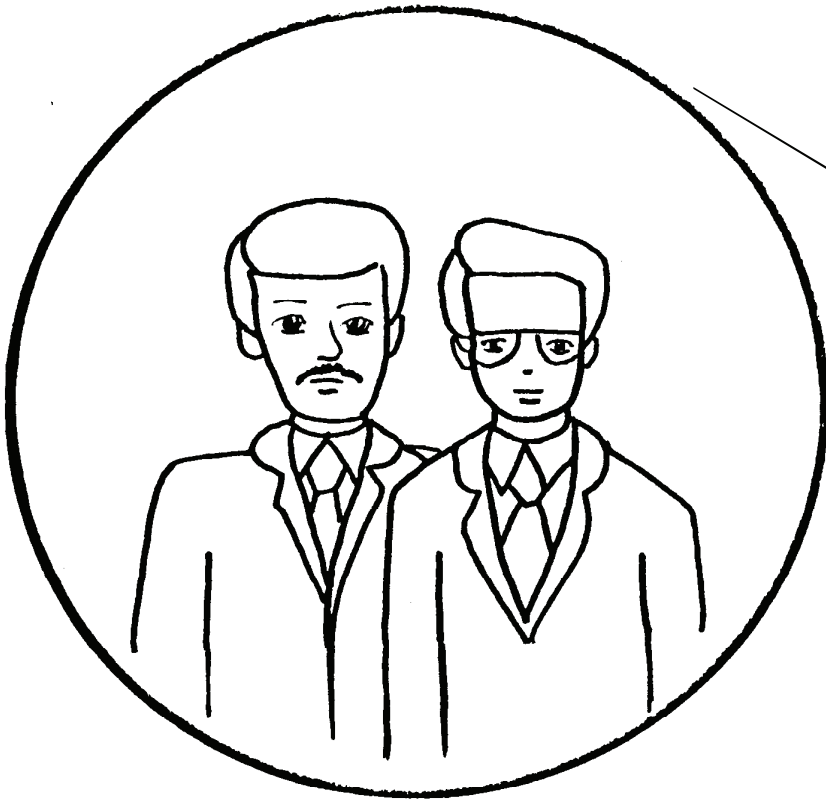




DEMO

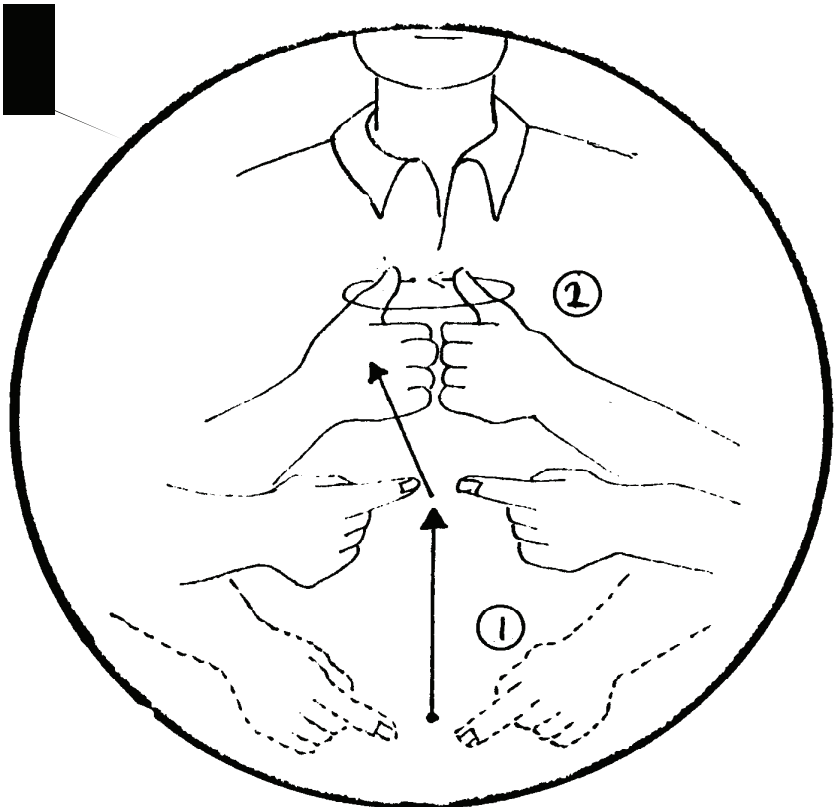


INOCENCIA
Innocence

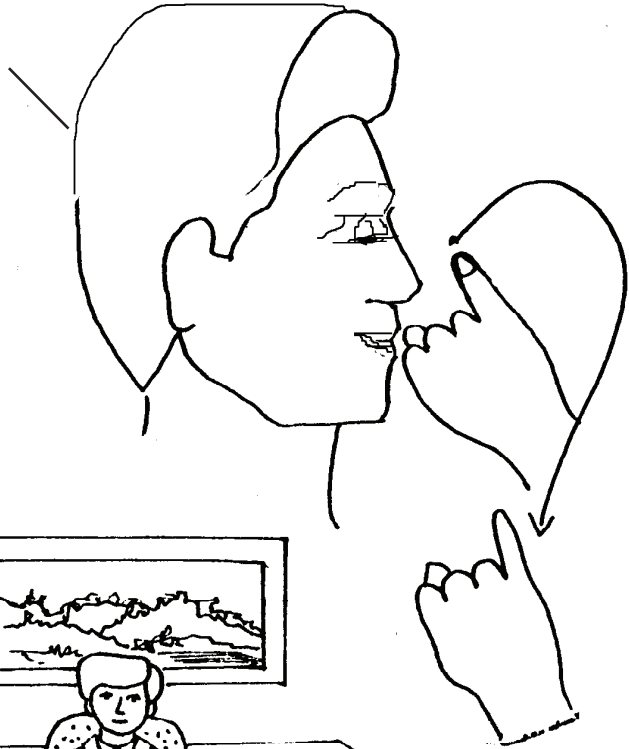


DEMO

INTIMOS AMIGOS
Close Friends



JEFE
Boss



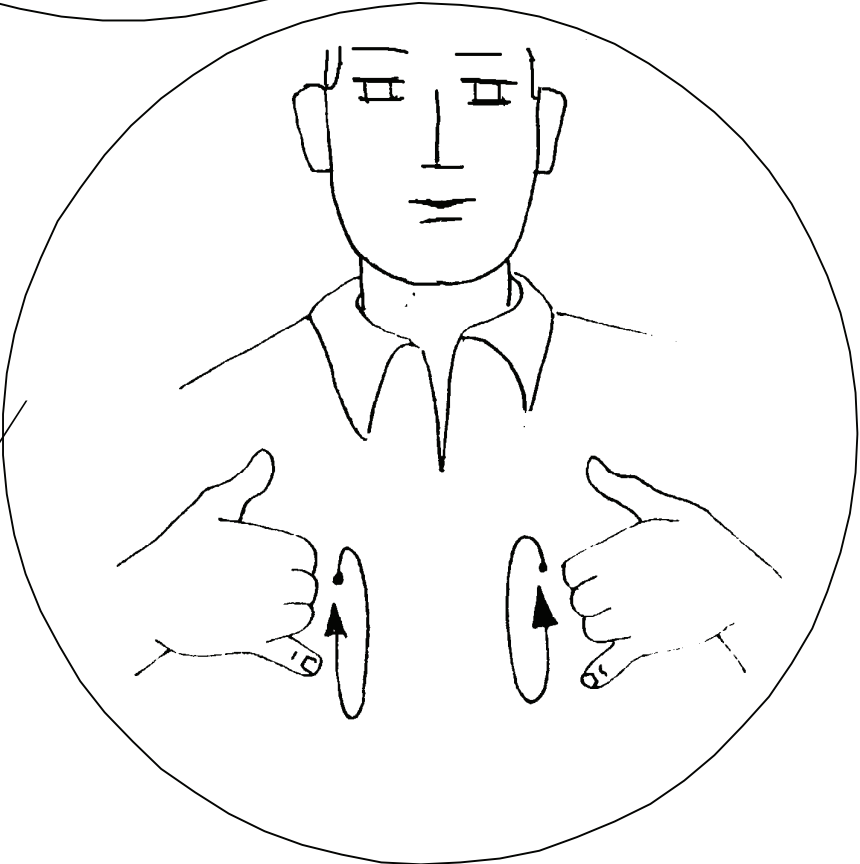
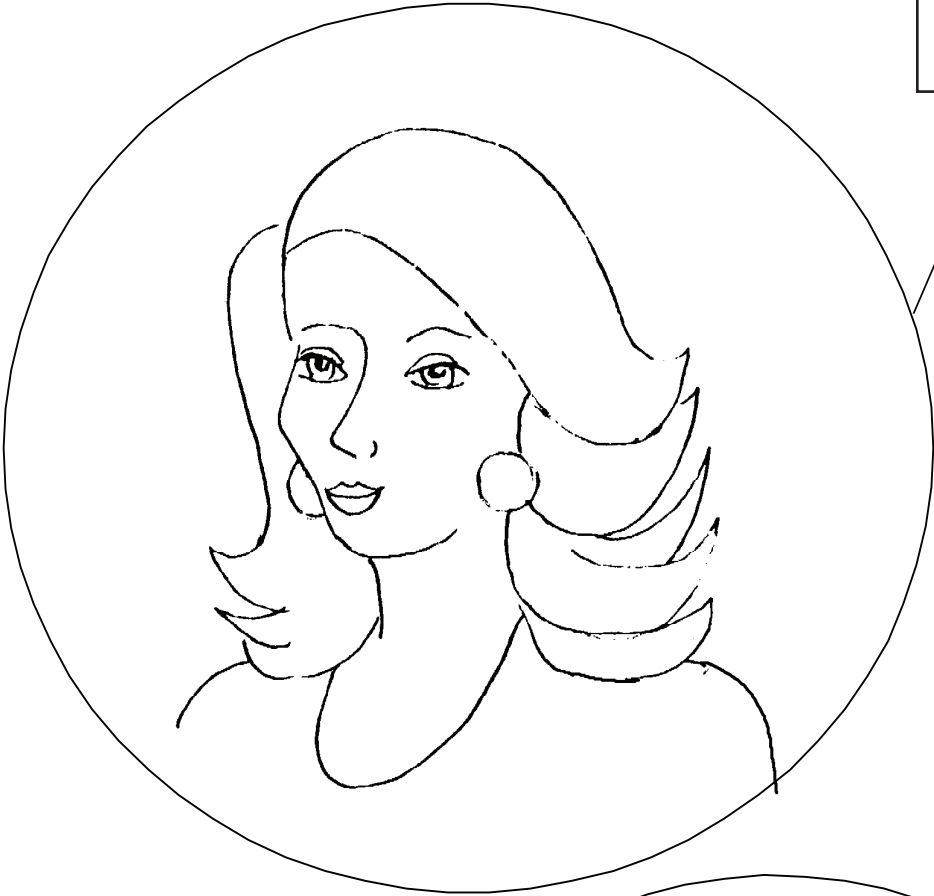
DEMO



DIRECTOR
Director

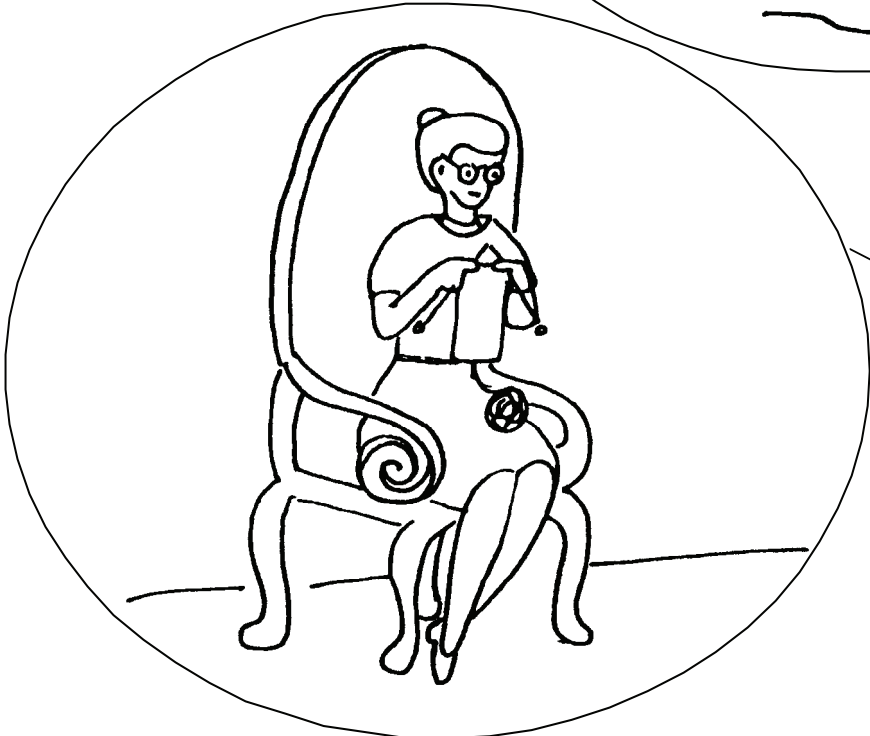
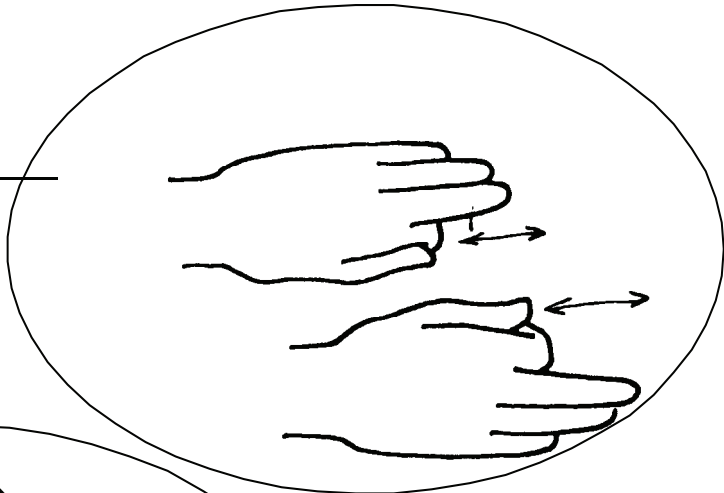


DEMO

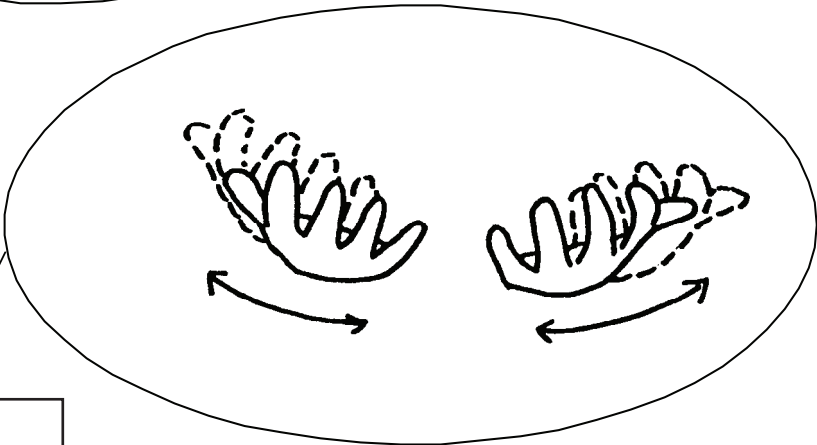


JOVEN
Young

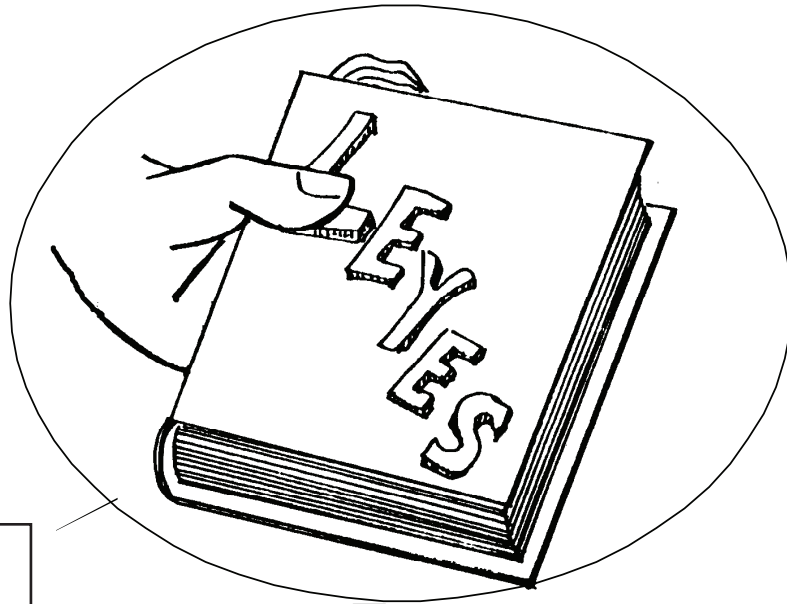
LABORIOSA
Hard Working



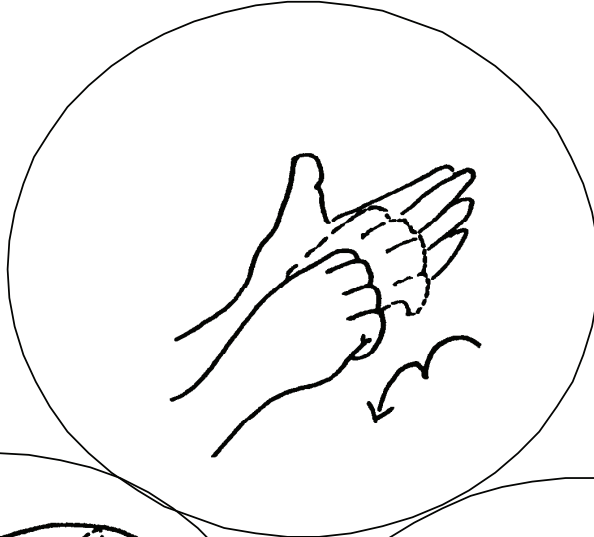
DEMO



HACENDOSA
Industrious



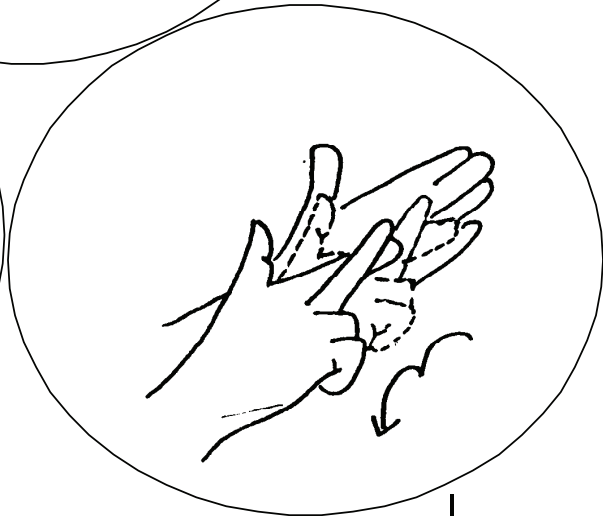
DEMO



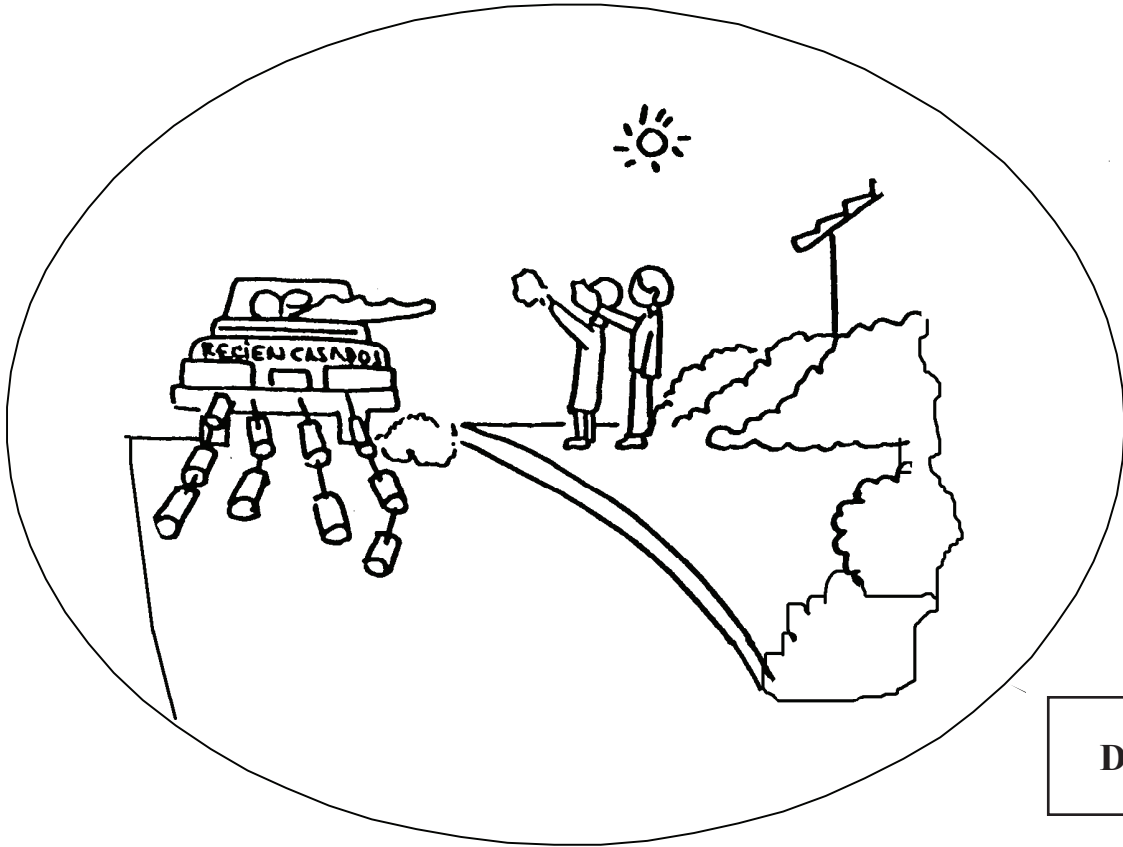
ESTATUTOS
Statutes



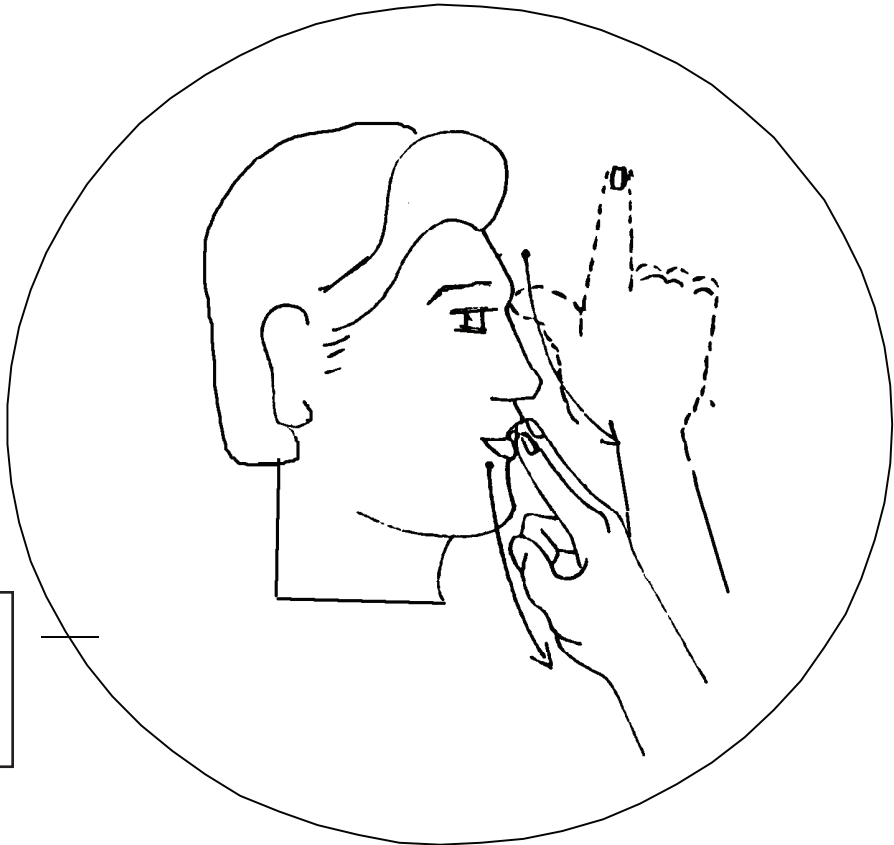
LEYES
Laws



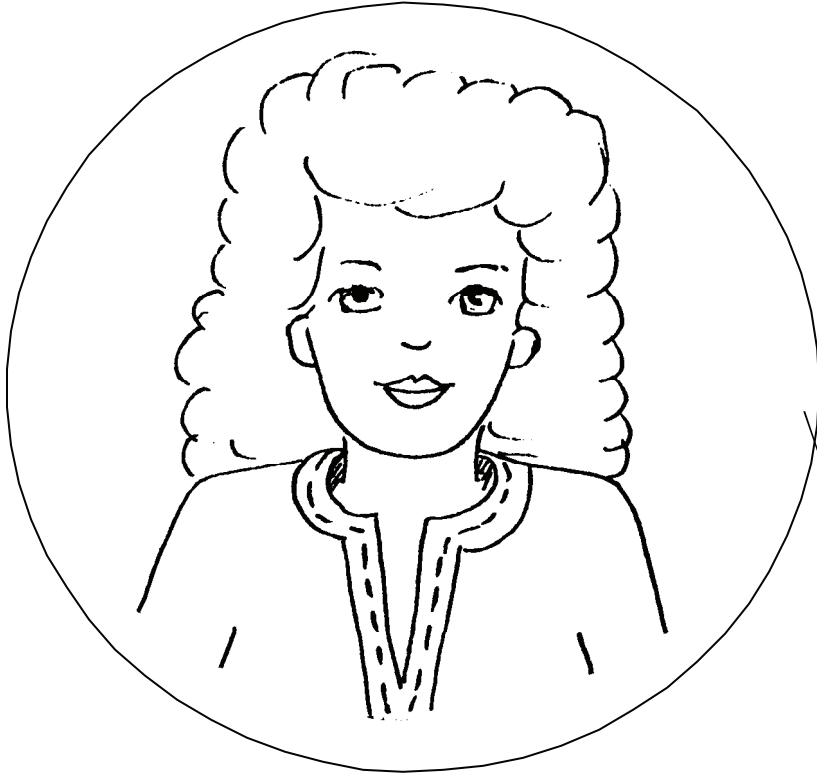
REGLAMENTO
Regulations



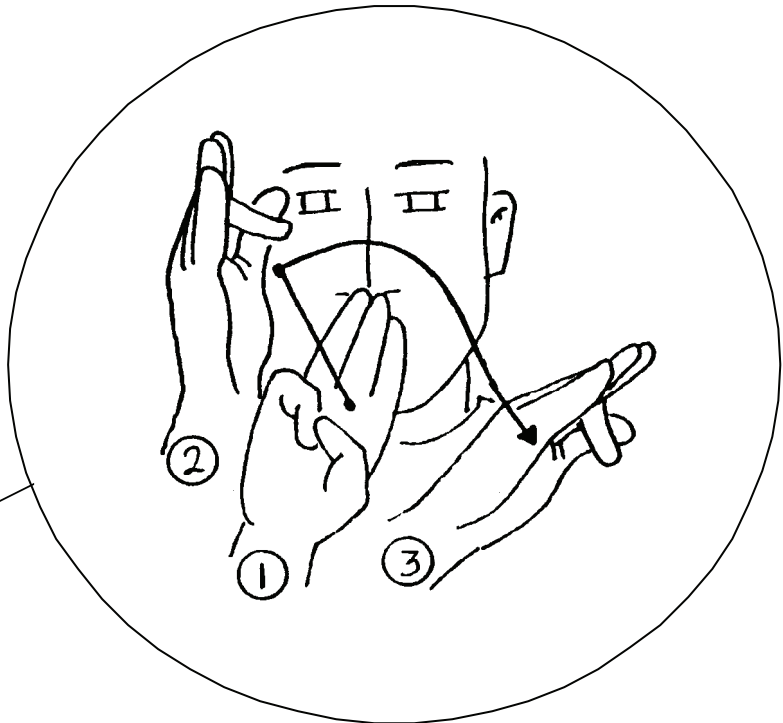
DEMO



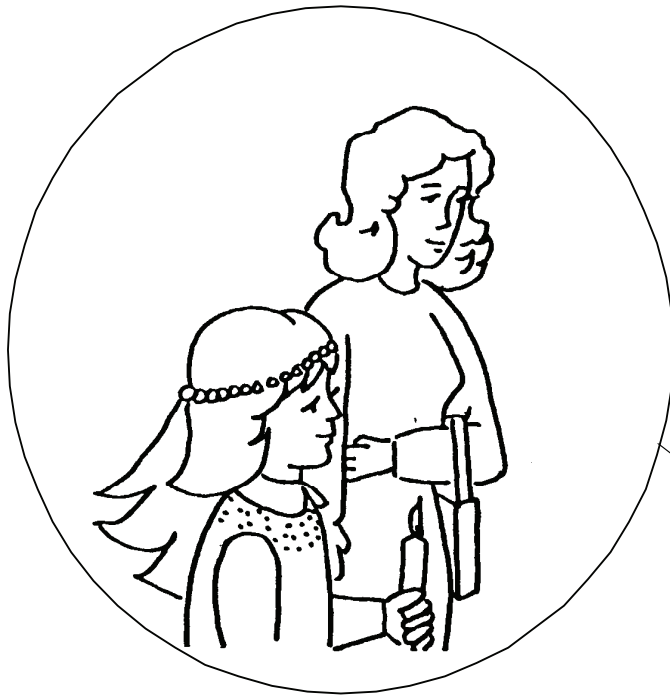
LUNAR
?



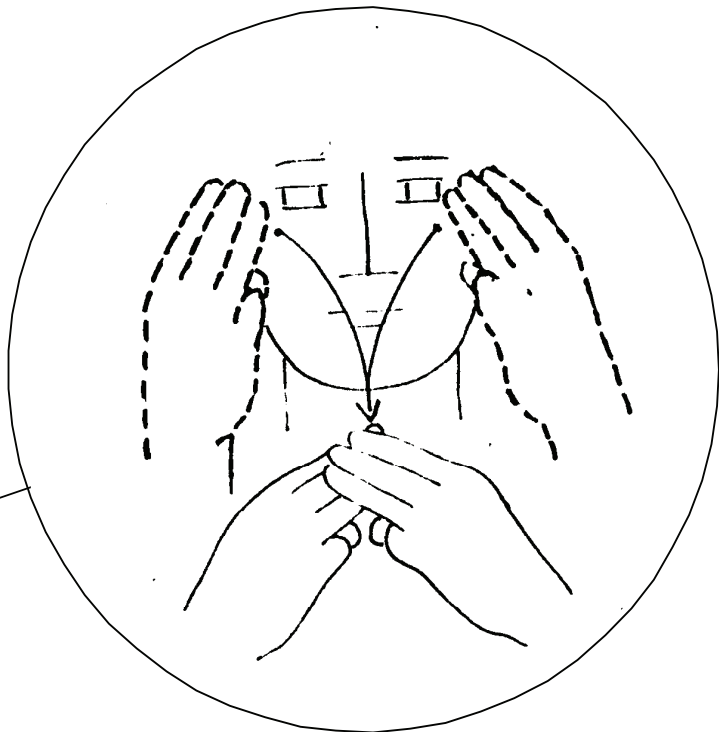
DEMO



MADRASTRA
Step Mother

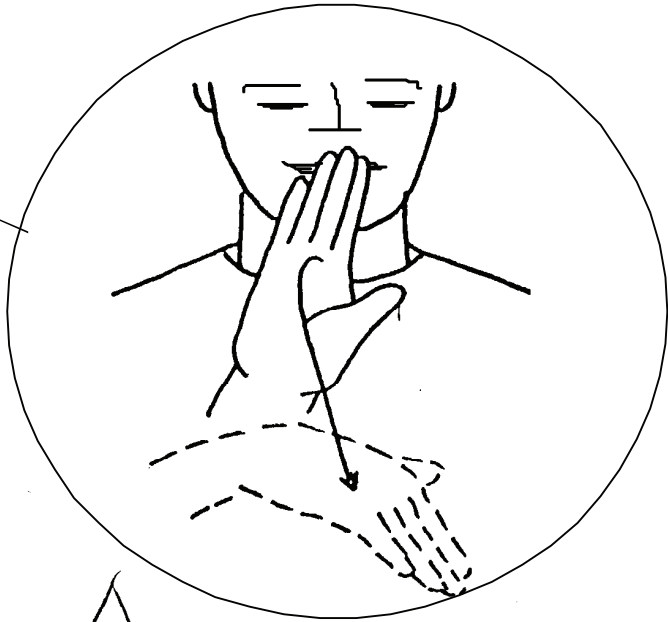


DEMO



MADRINA
Godmother

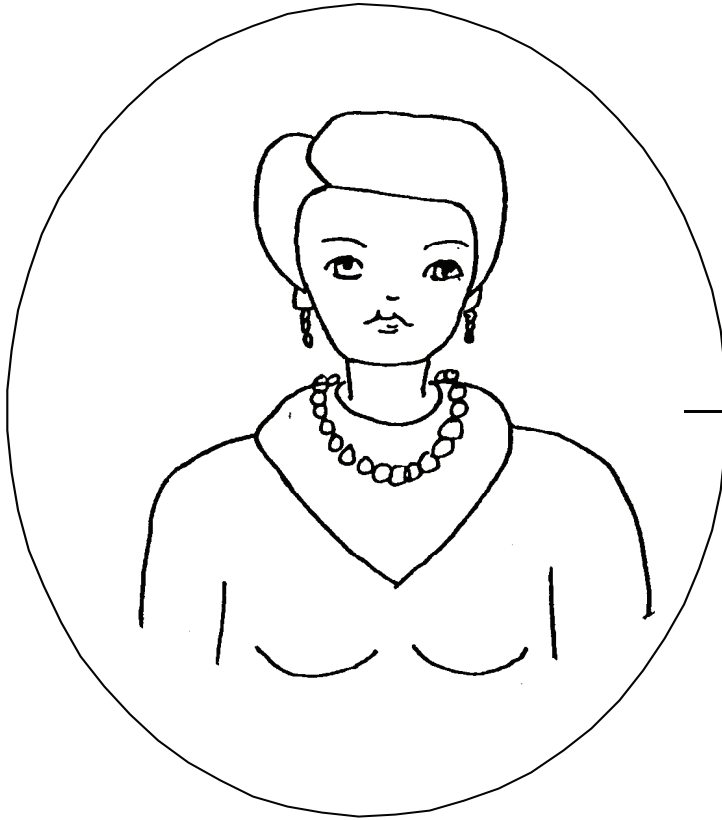
MAL
Bad



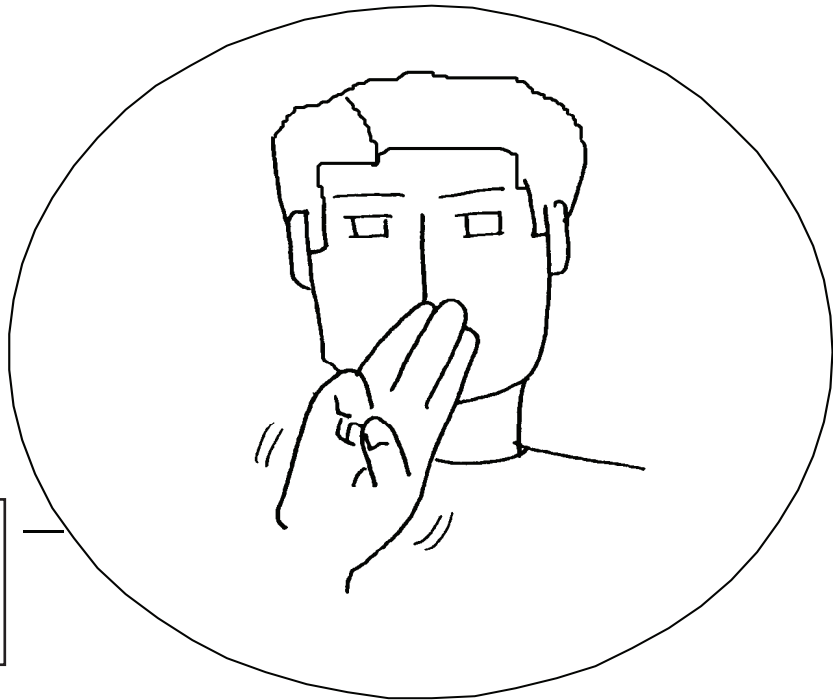
DEMO

ME SIENTO MAL
I feel sick

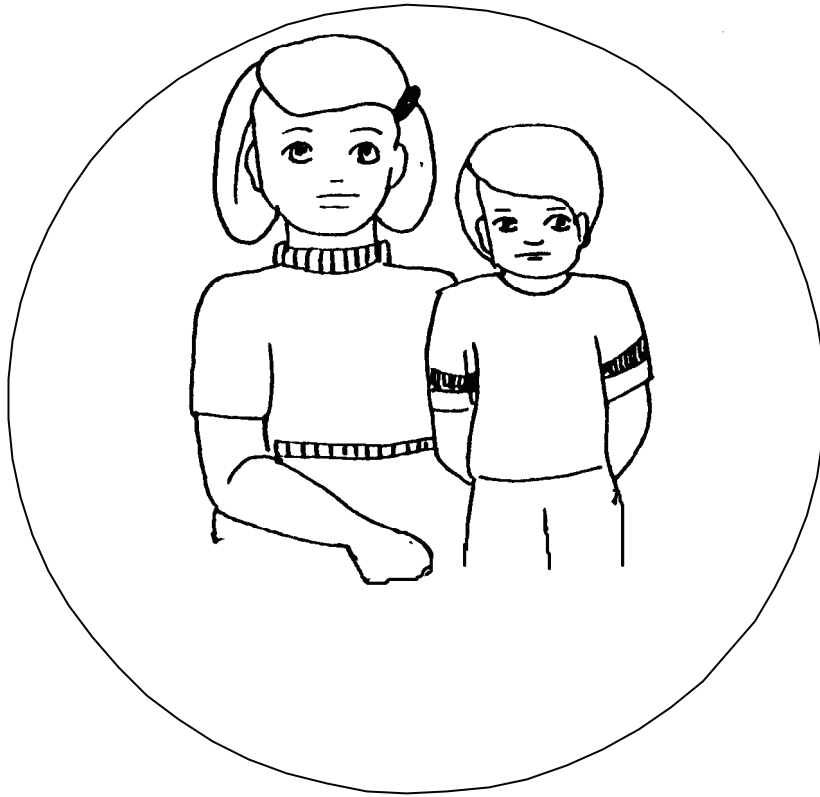




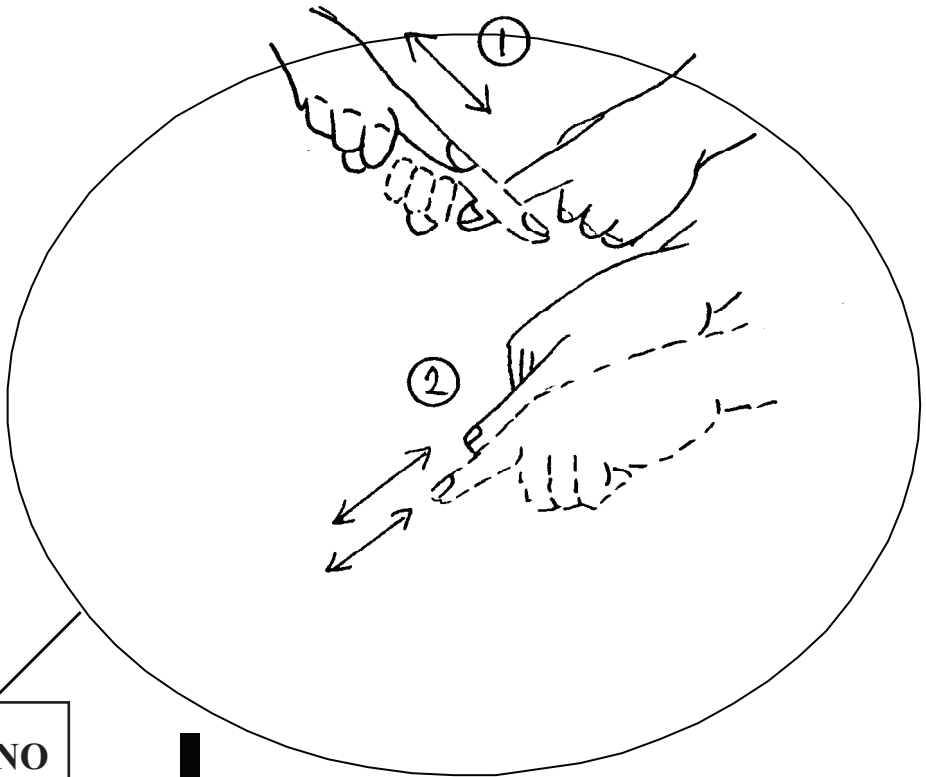
DEMO



MAMA
Mother



DEMO



MEDIO HERMANO
Half Brother



DEMO

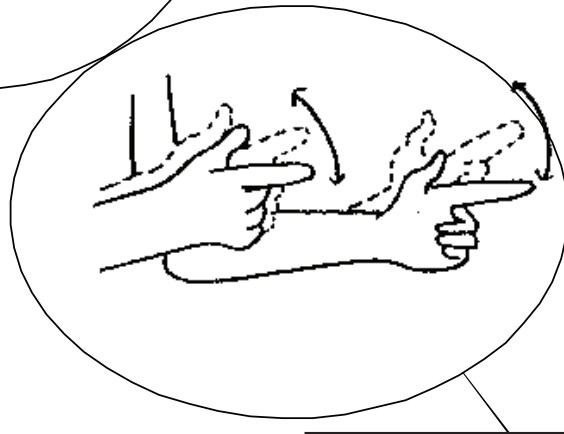
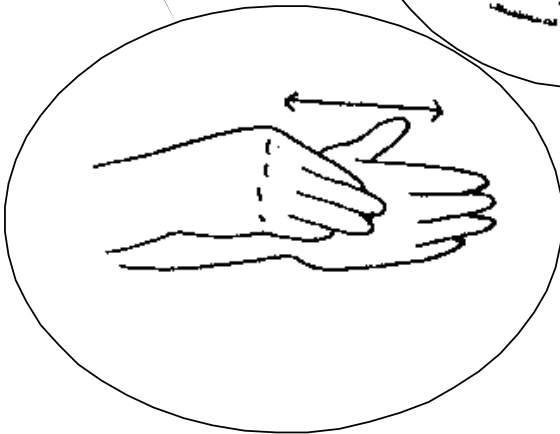
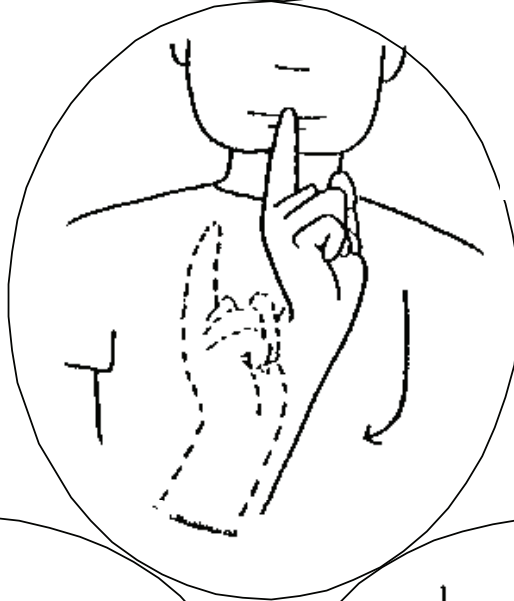


MENTIROSO

Liar

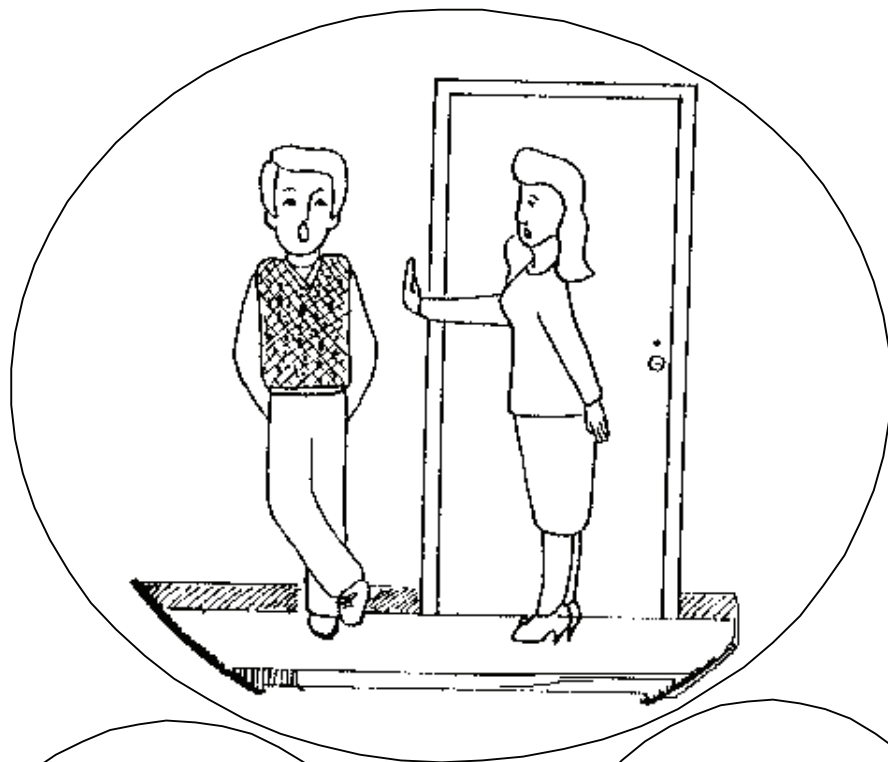
HABLANTIN

?



BURLAR

Alone



DEMO



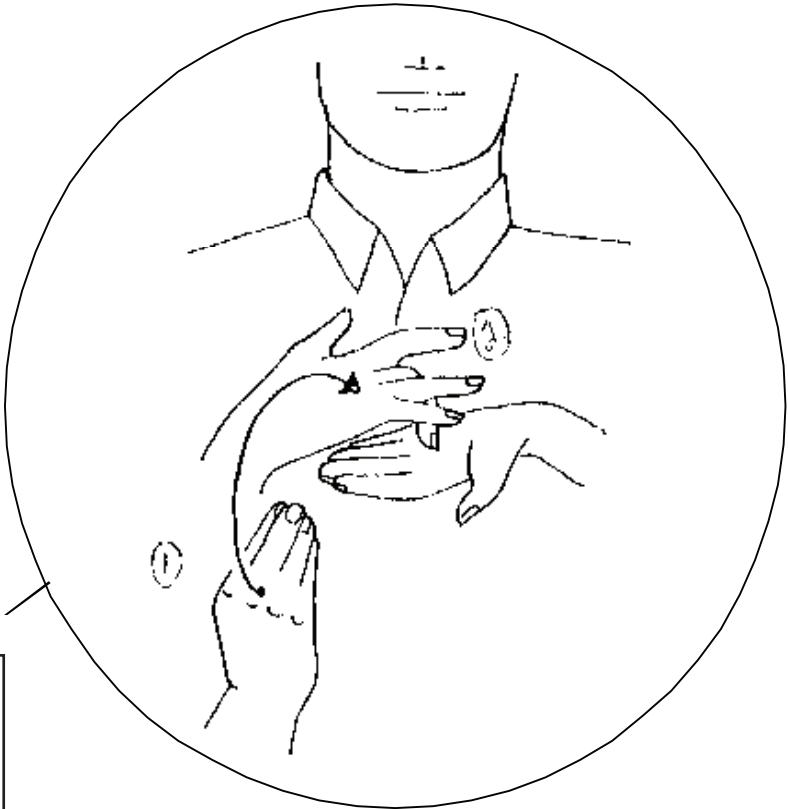
MOMENTO
Moment



AGUANTAR
Wait

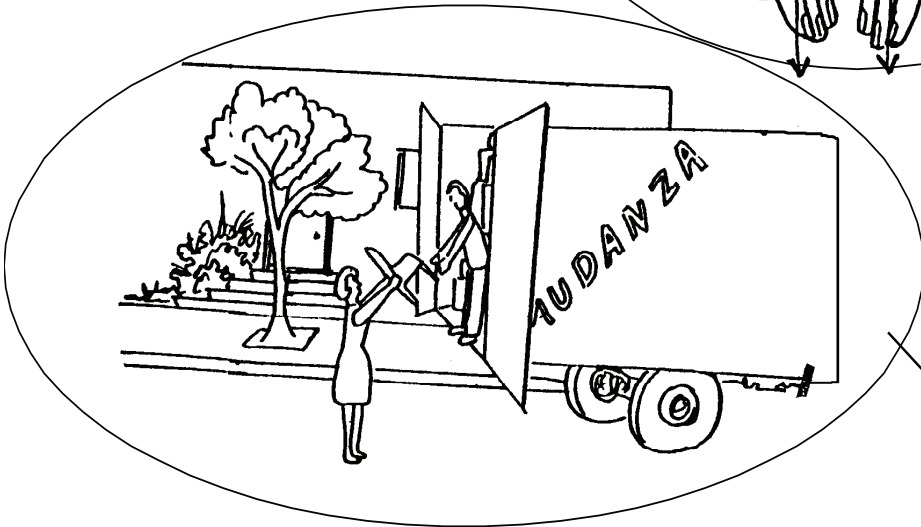
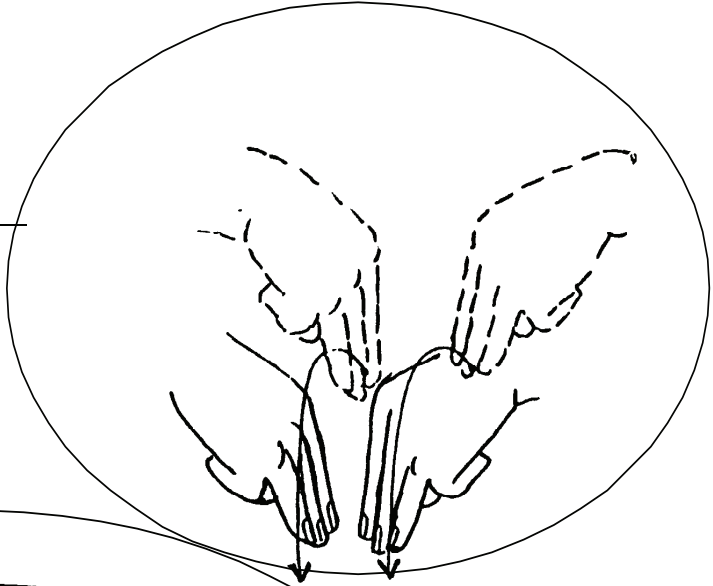


DEMO

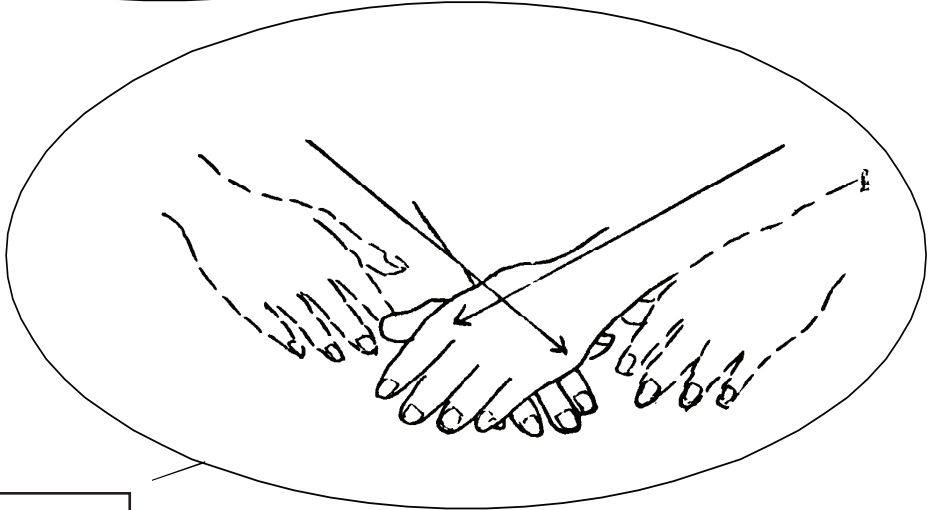


MUCHAS GRACIAS
Thank You

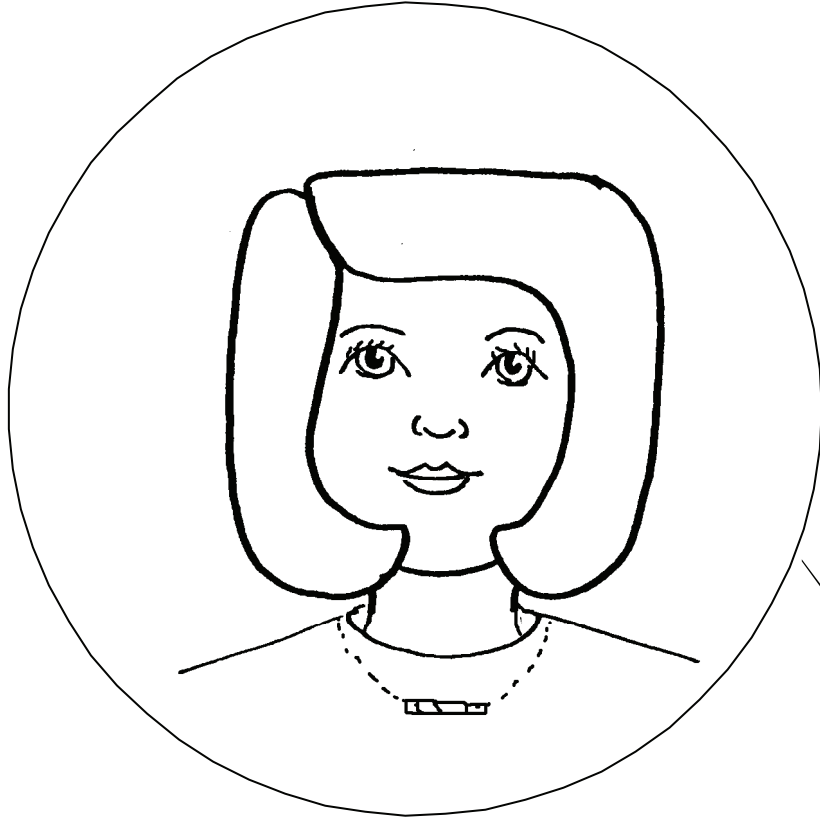
MUDARSE
Move



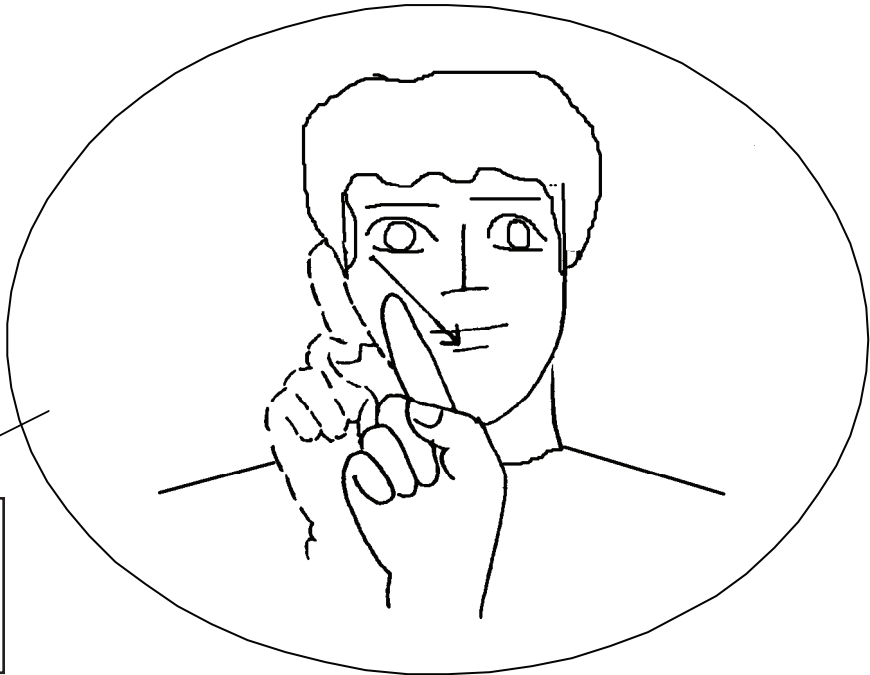
DEMO



CAMBIAR
Change



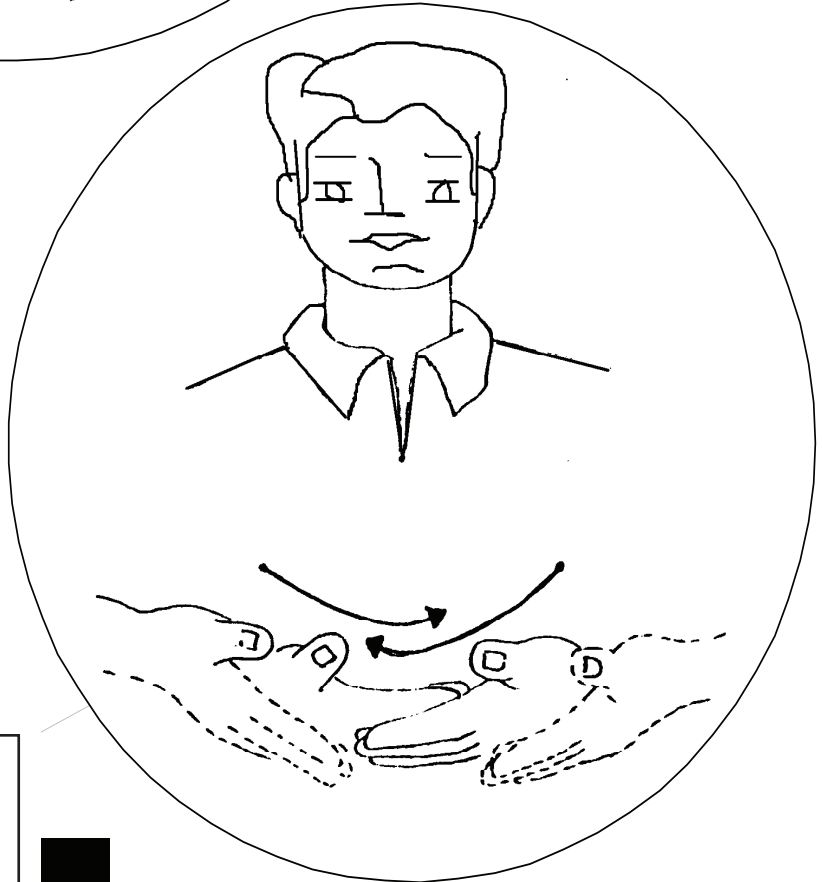
DEMO



MUJER
Woman

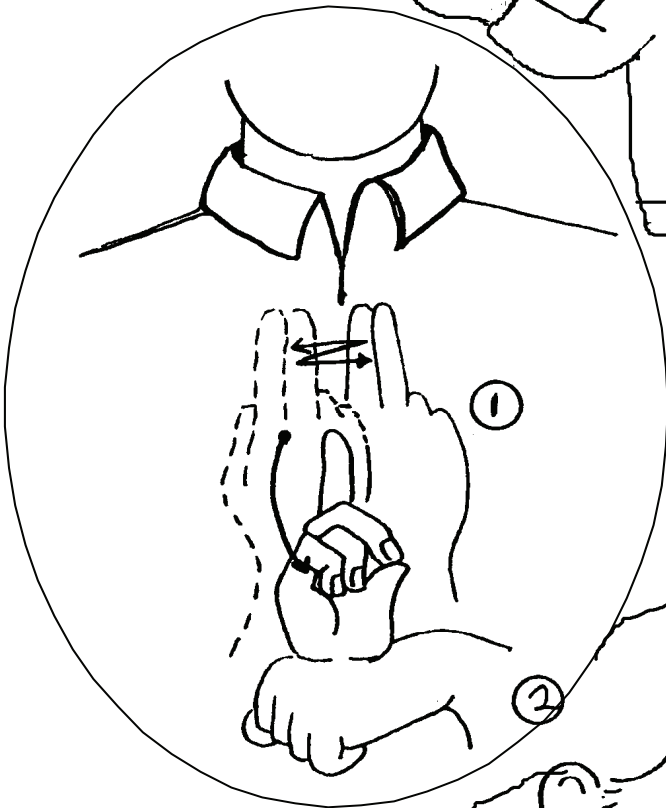


DEMO



NACIMIENTO
Birth

DEMO

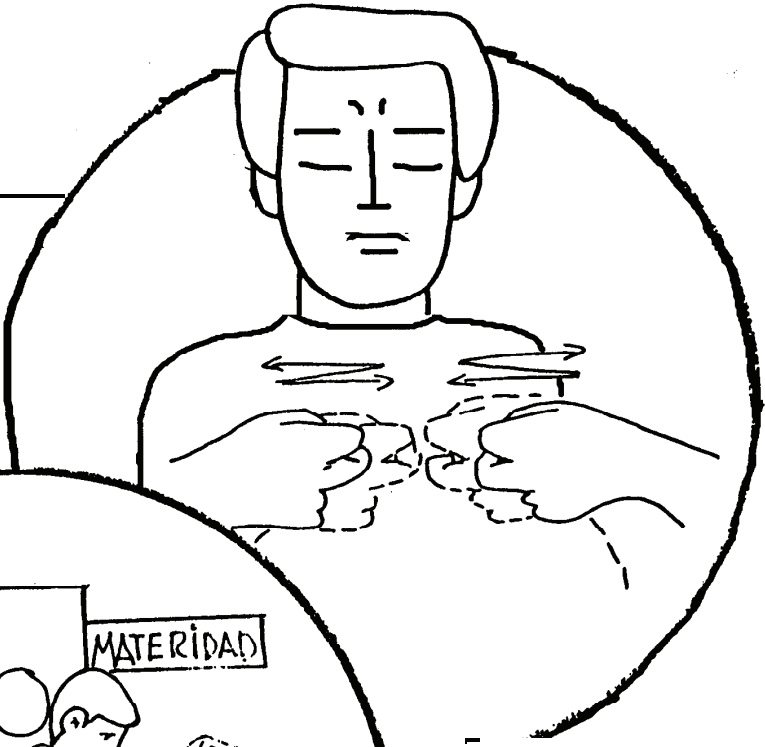


NECESIDAD
Need

HASTA
Until



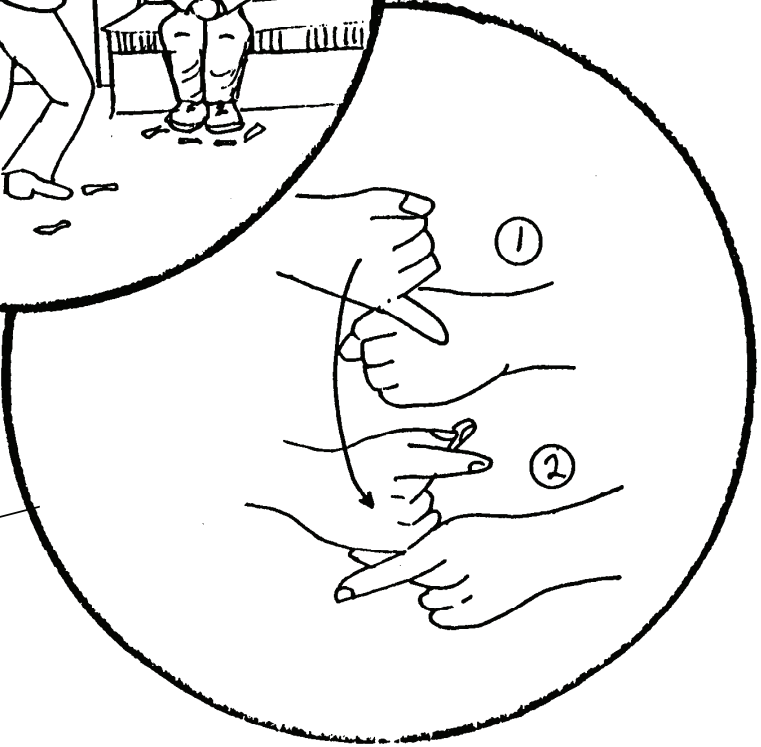
NERVIOSO
Nervous

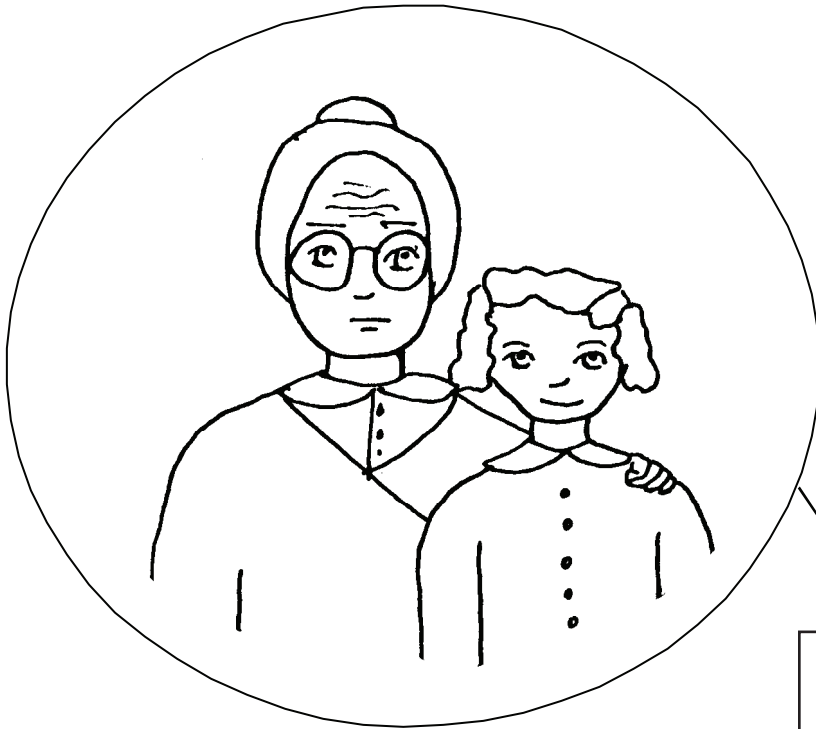


DEMO

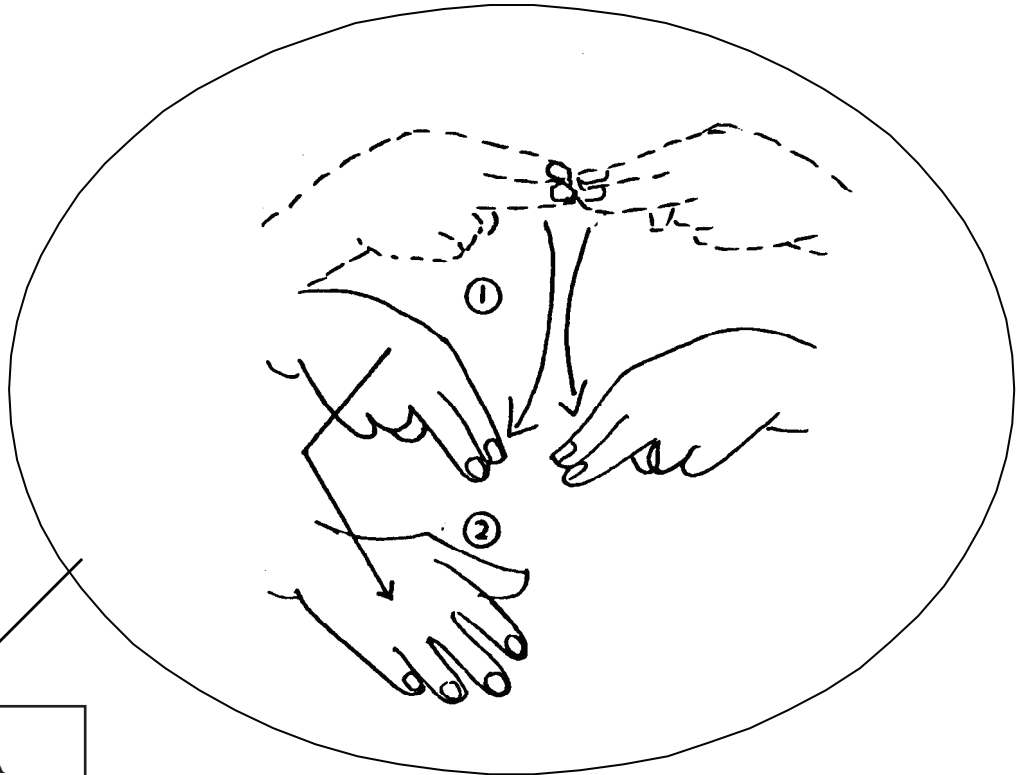


IMPACIENTE
Impatient

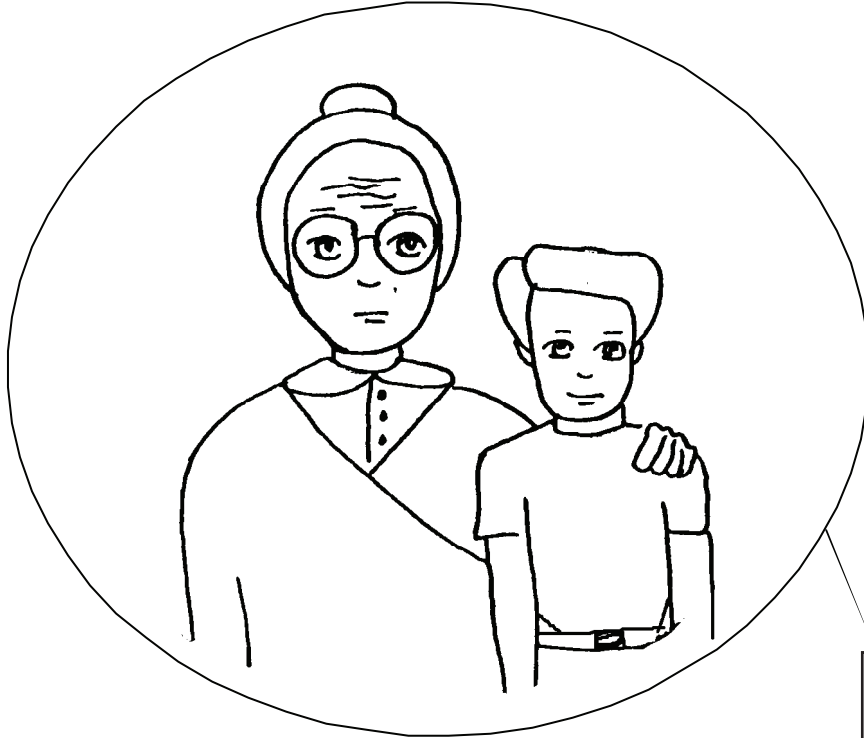




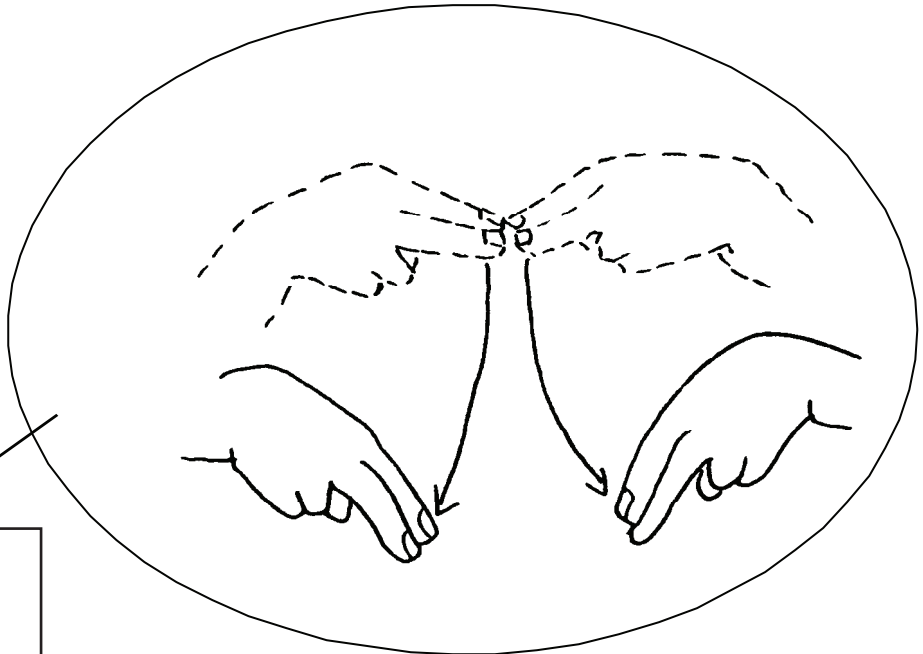
DEMO



NIETA
Granddaughter



DEMO



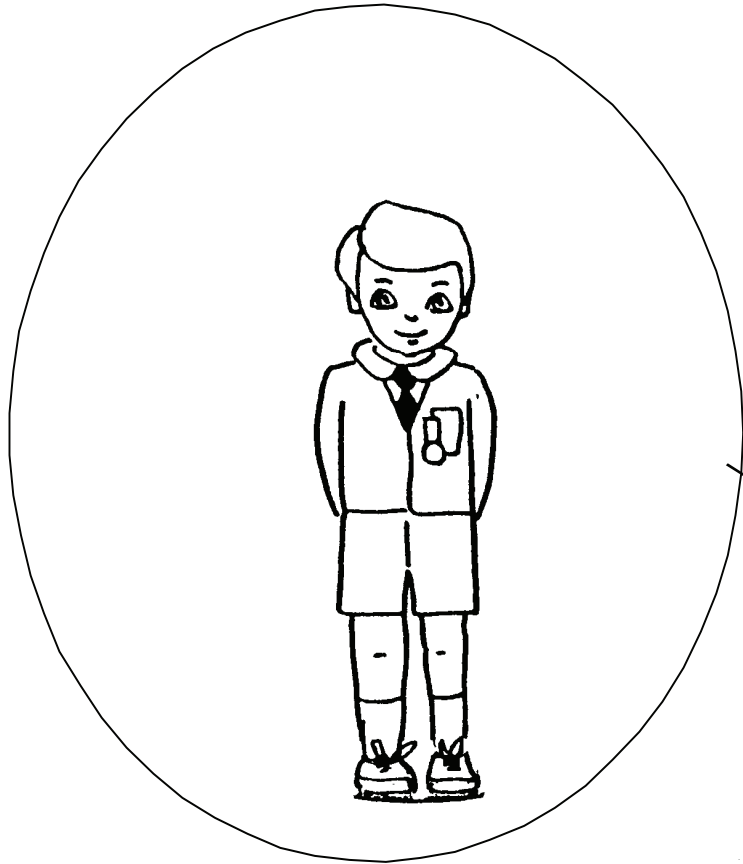
NIETO
Grandson



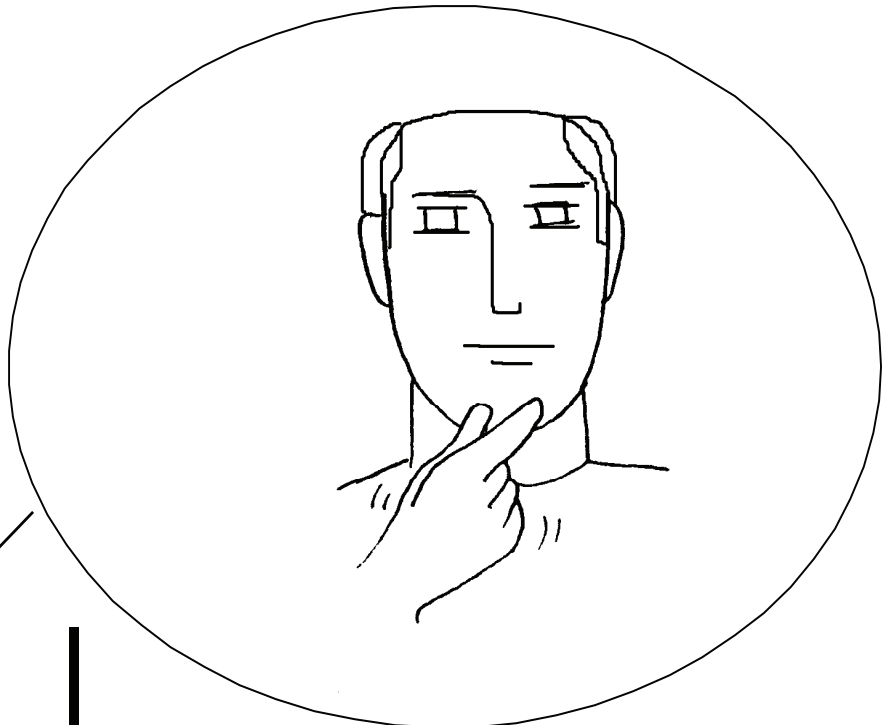
DEMO



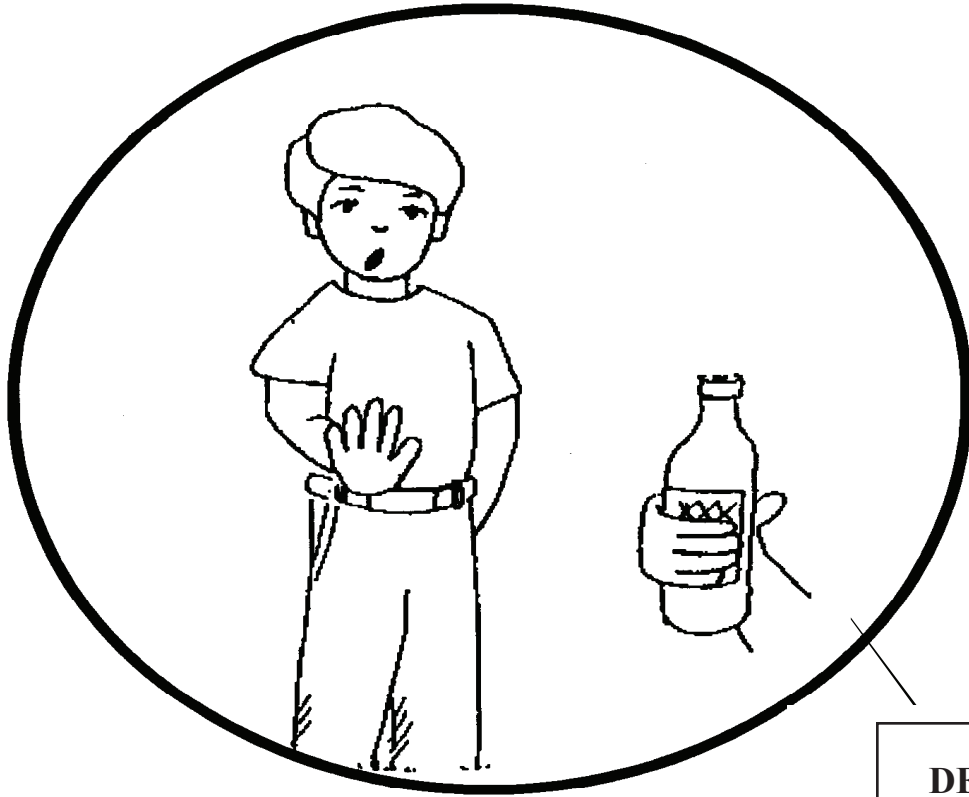
NIÑA
Girl



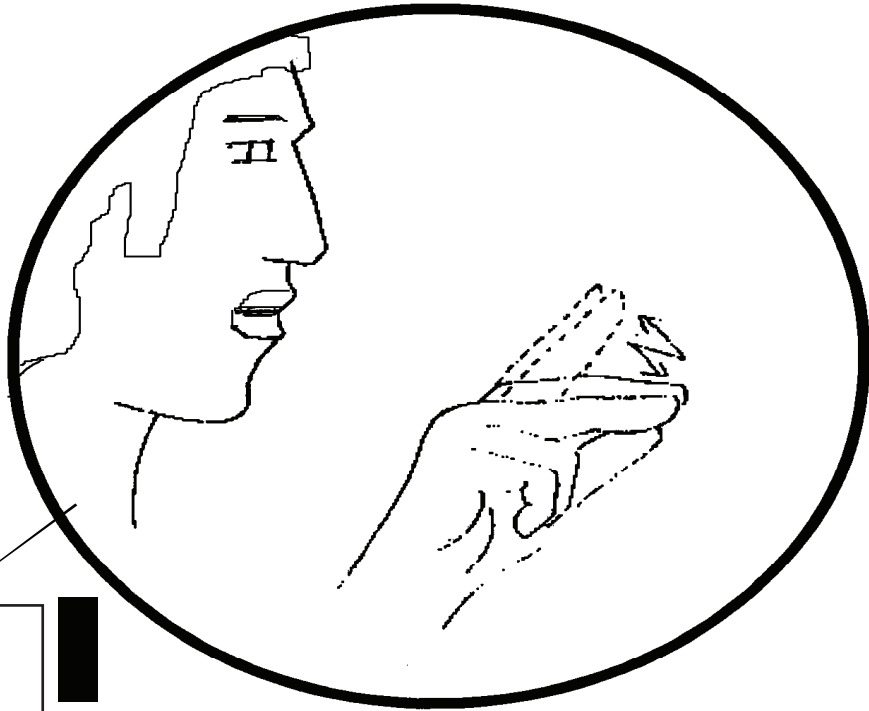
DEMO



NIÑO
Boy



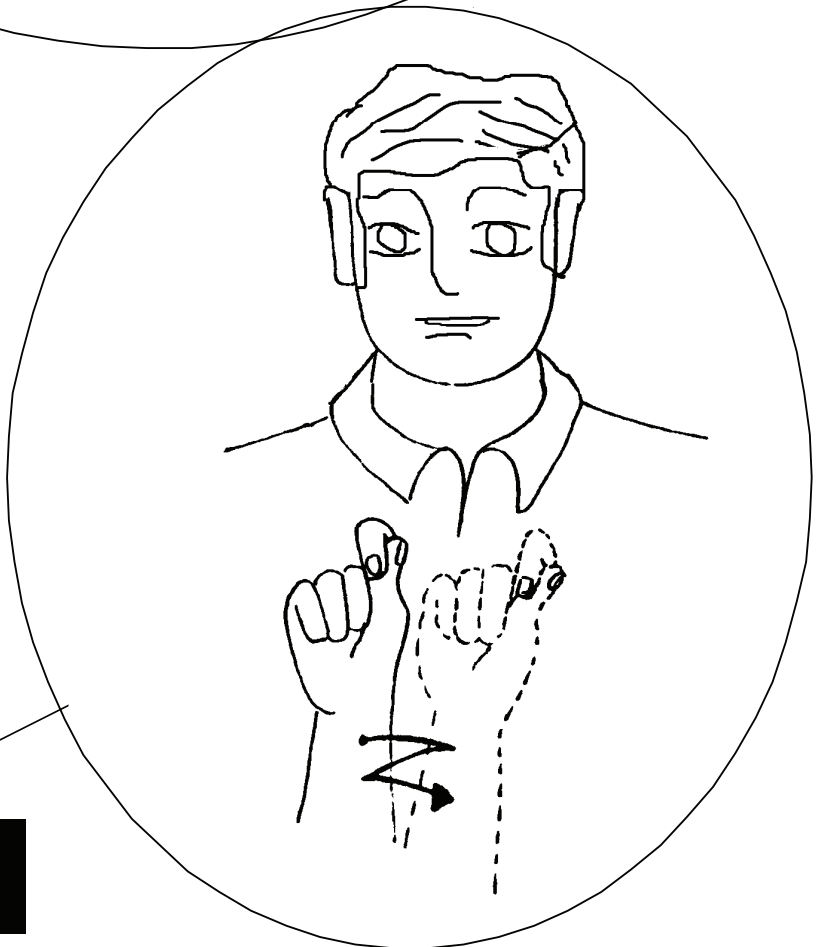
DEMO



NO
No

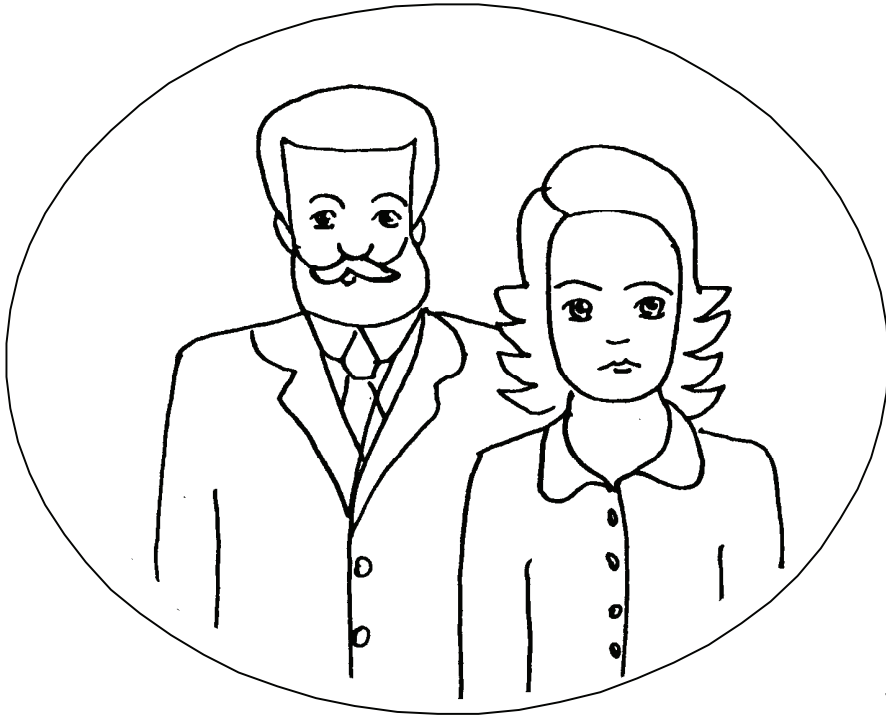


DEMO

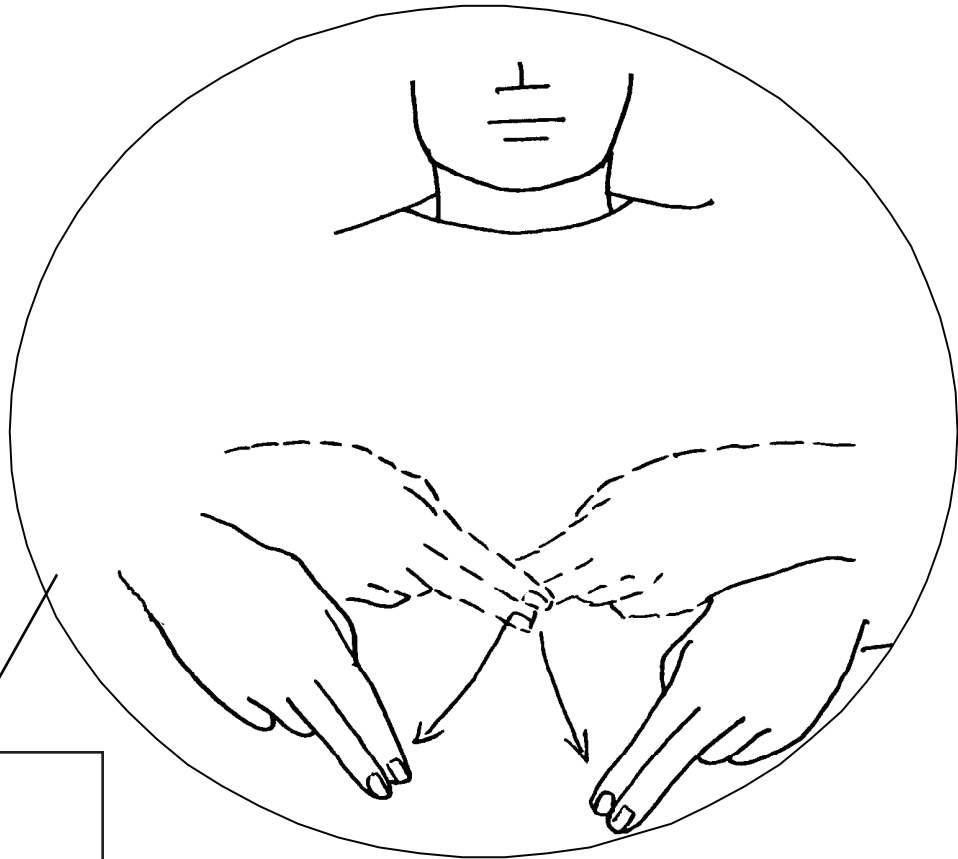


NOVIOS
Sweethearts





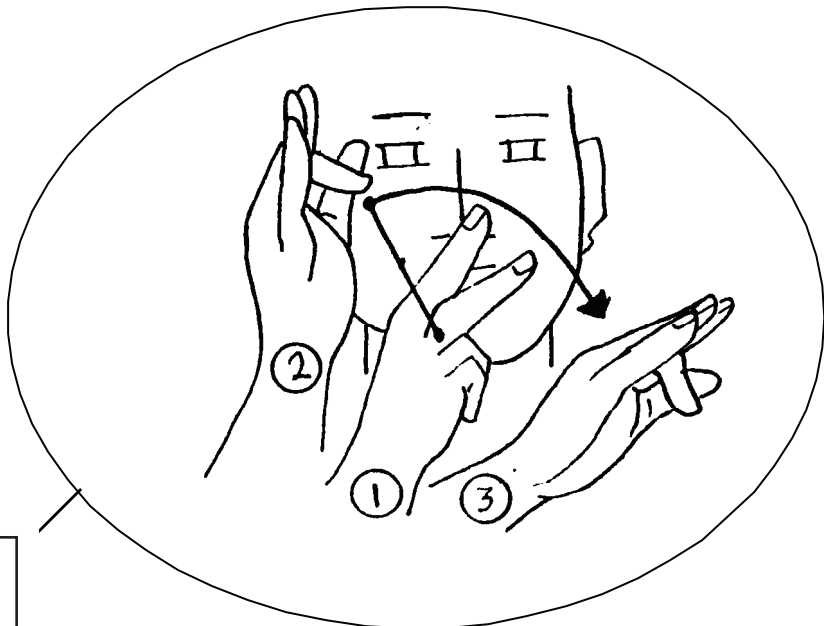
DEMO



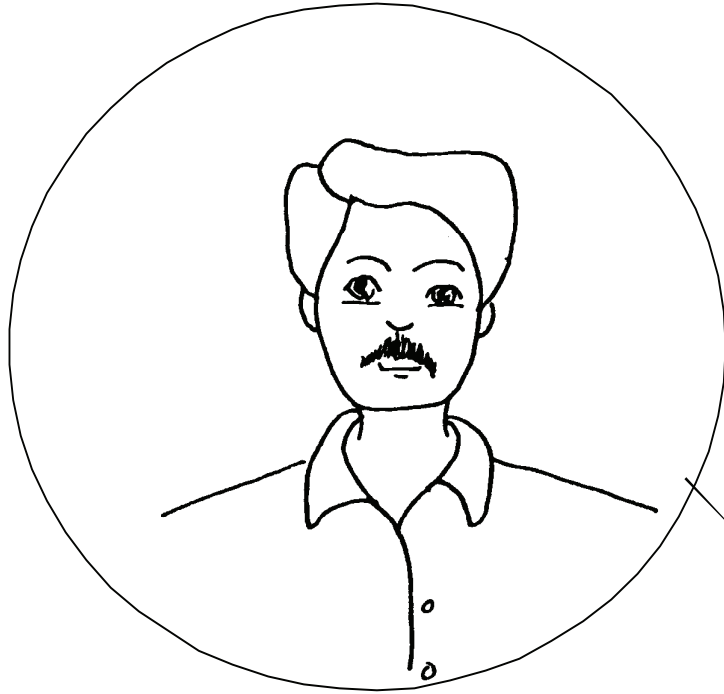
NUERA
Daughter-in-law



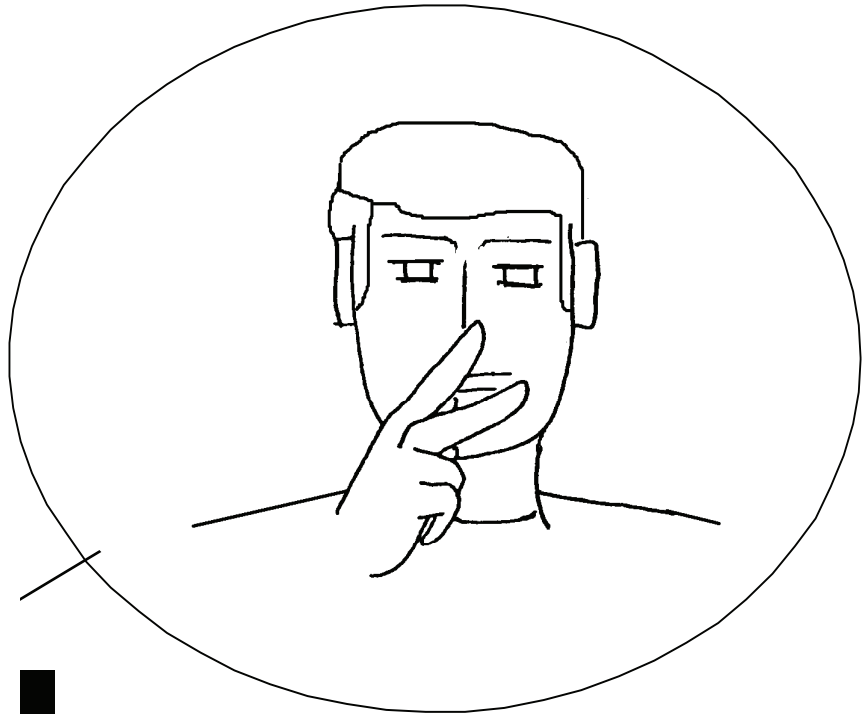
DEMO



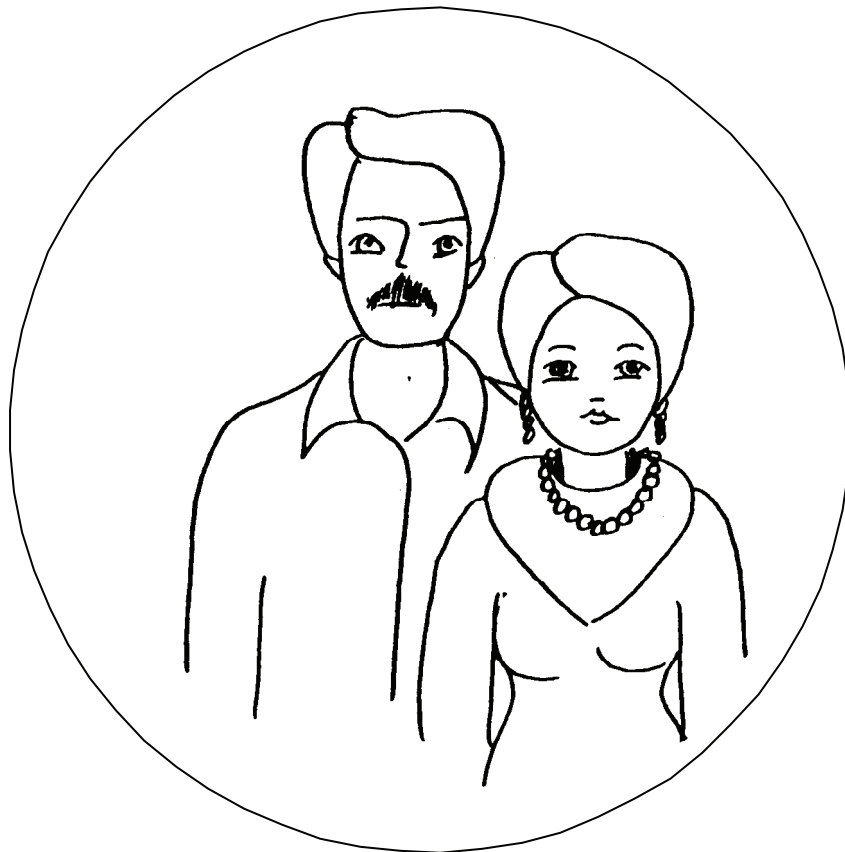
PADRASTRO
Step Father



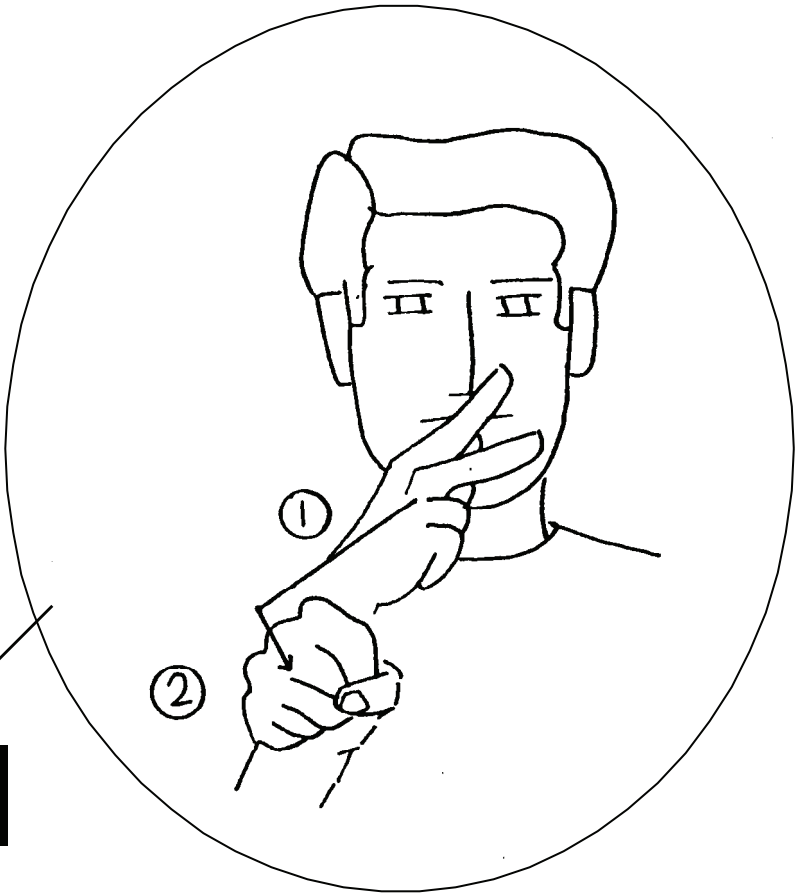
DEMO



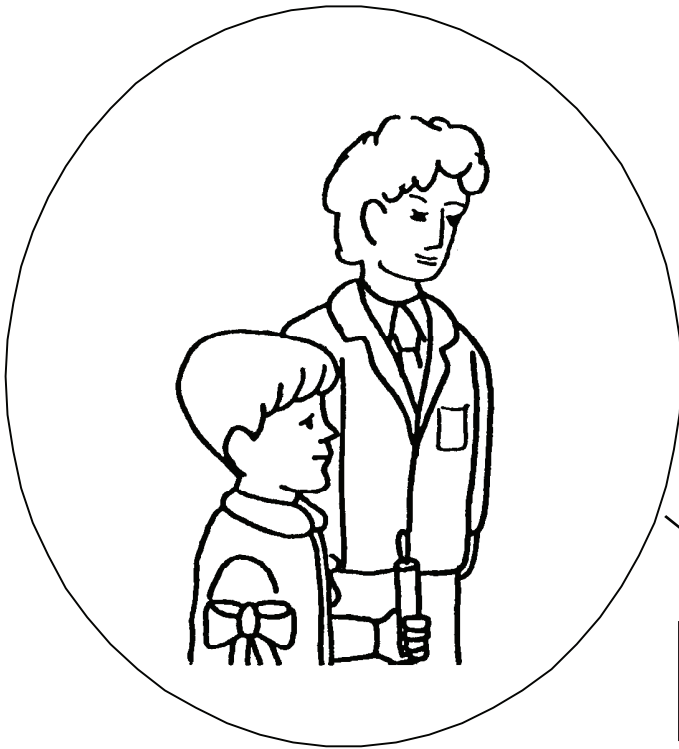
PADRE
Father



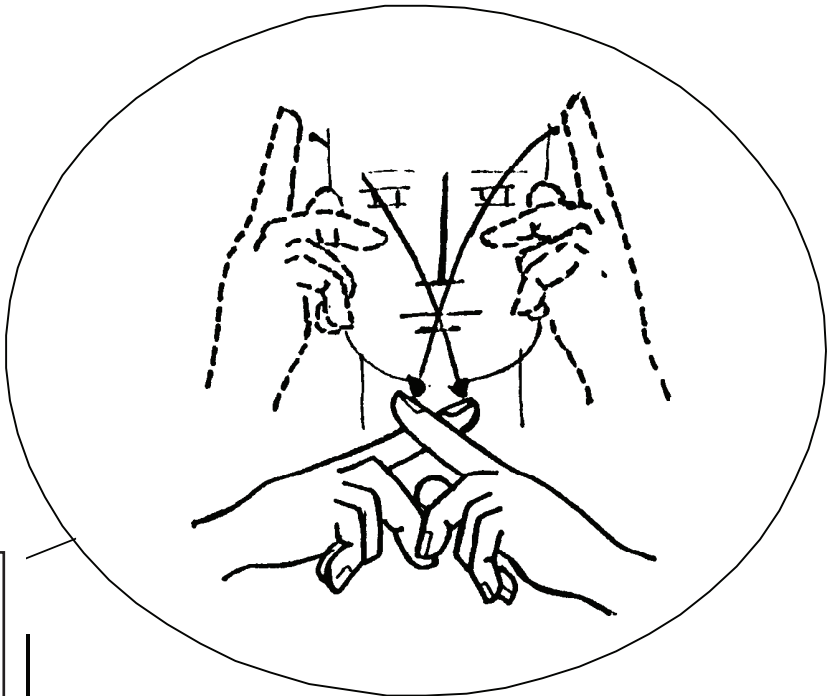
DEMO



PADRES
Parents



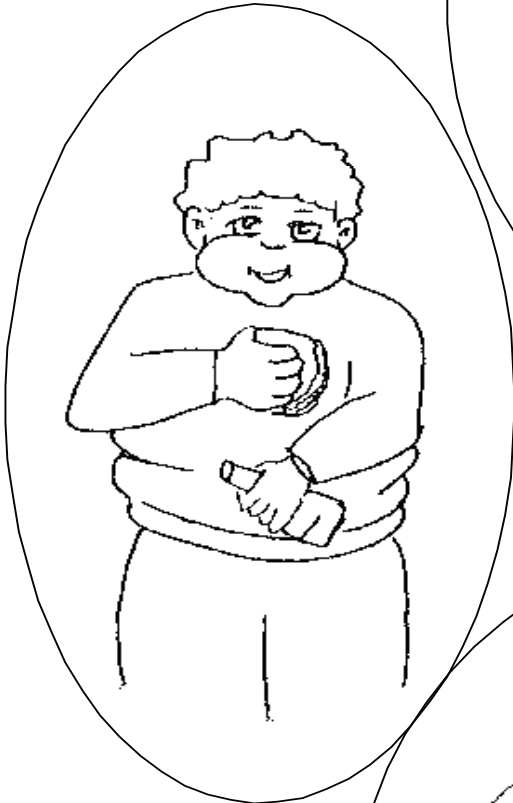
DEMO



PADRINO
Godfather

PANZON

Chubby



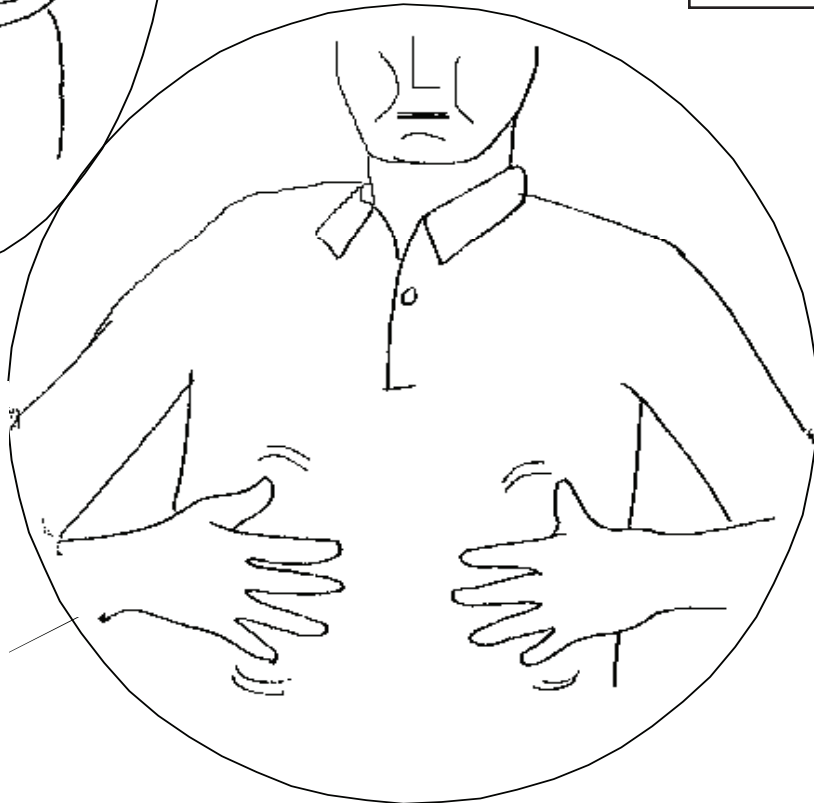
DEMO

GORDO

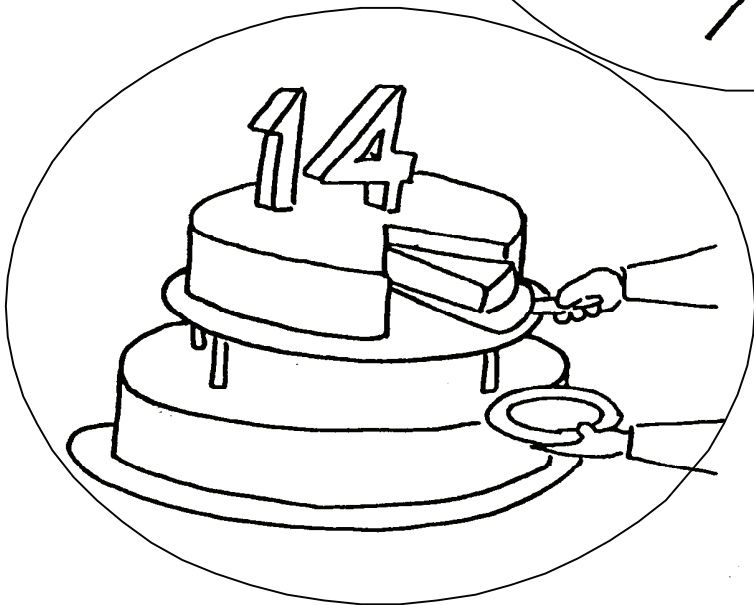
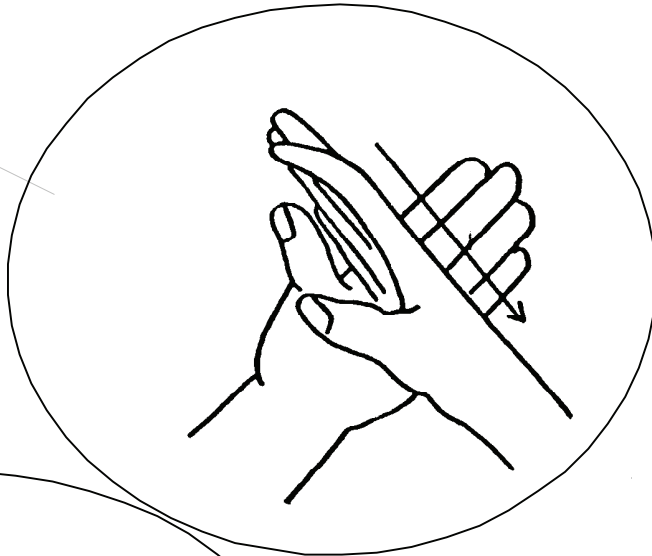
Fat

OBESO

Obese



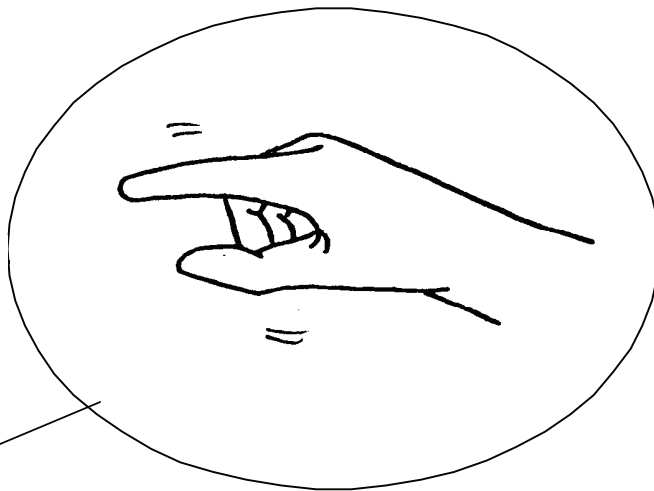
PARTE
Part



DEMO

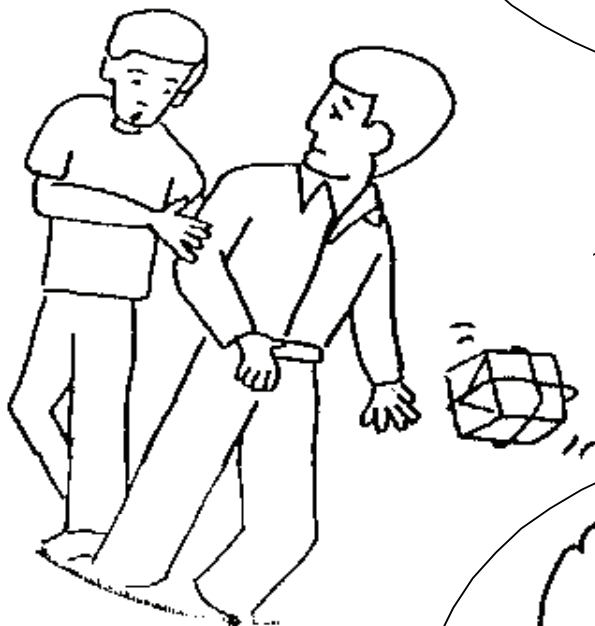
PEDAZO
Slice

PRESION
Pressure



DISCUPA

Excuse me

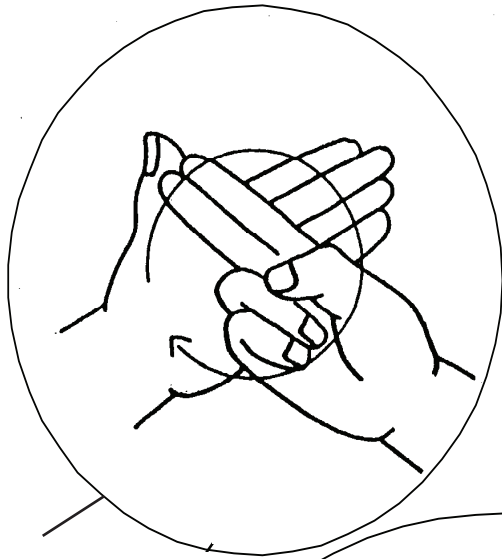


DEMO

PERDON

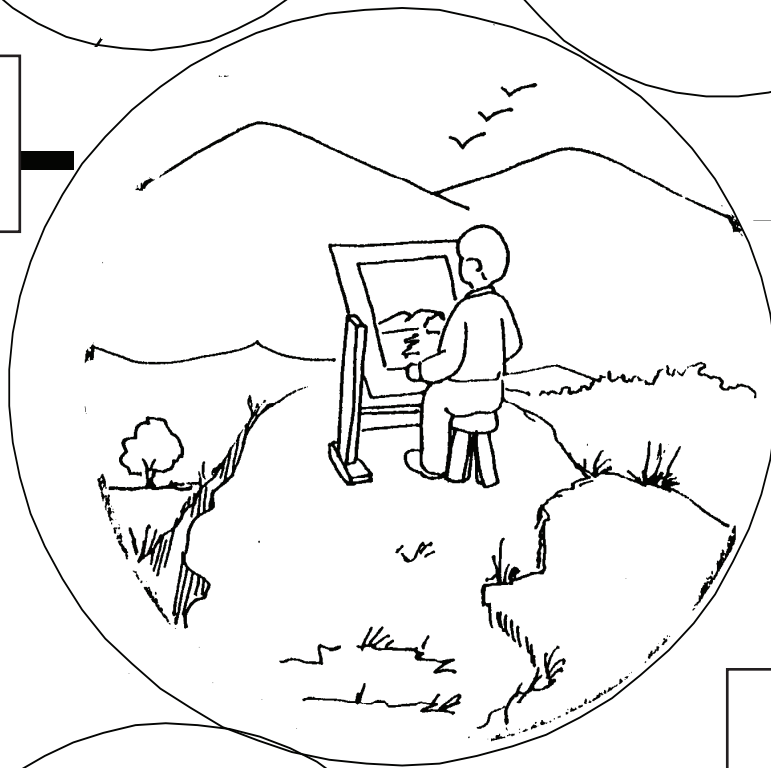
Sorry



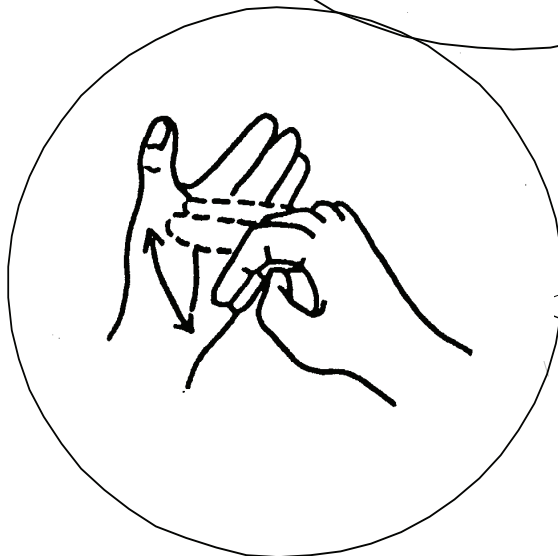


DIBUJAR
Draw

ILUSTRAR
Illustrate



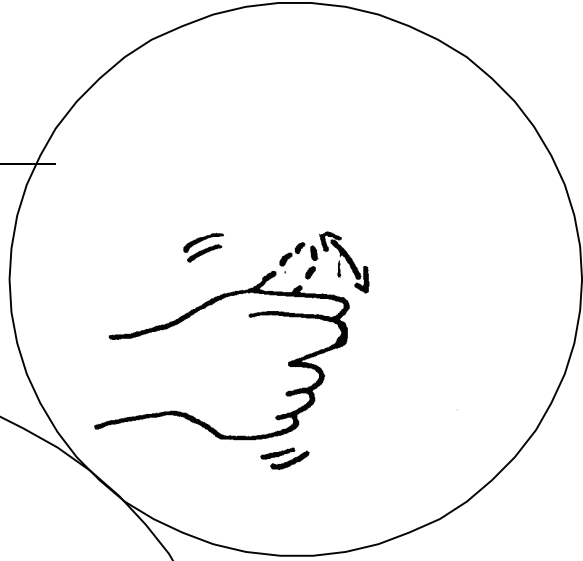
DEMO



PINTAR
Paint



PRENDER
Light up

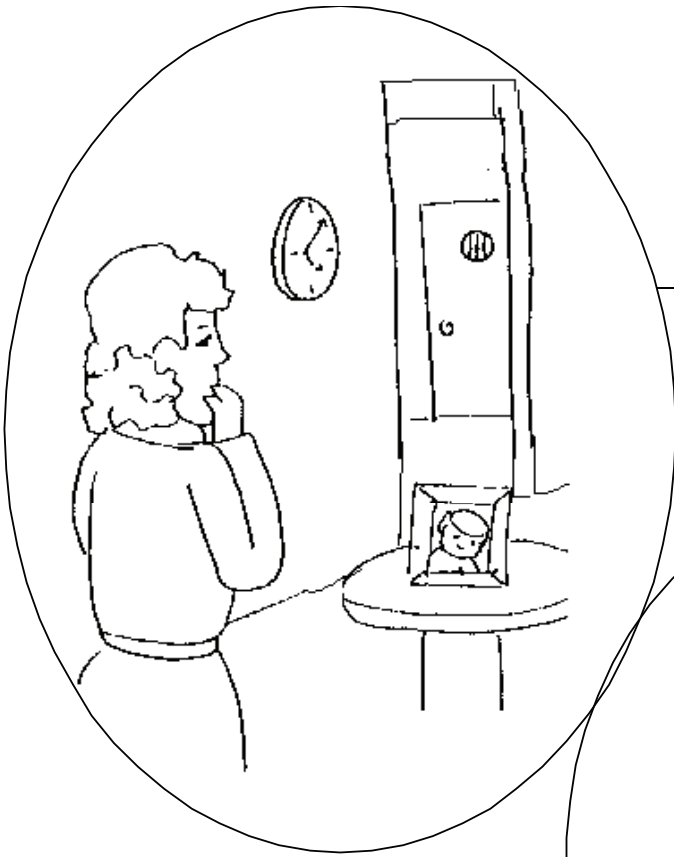


DEMO

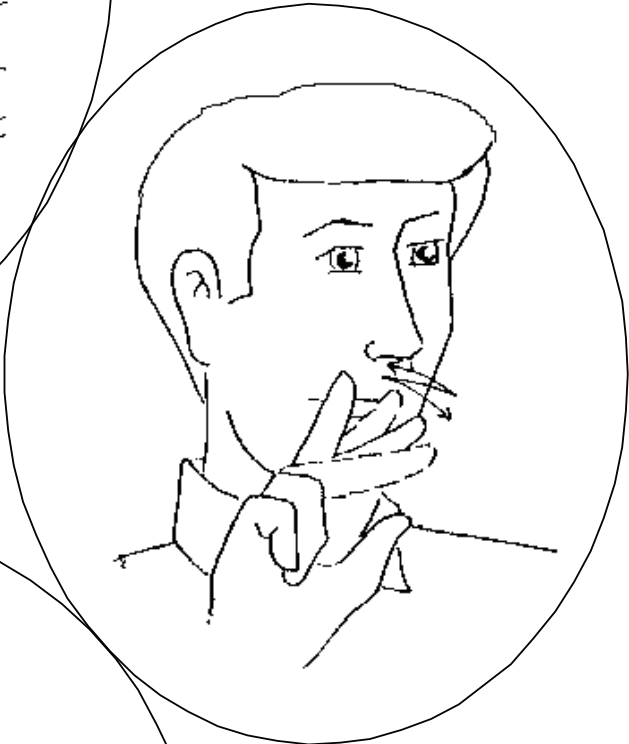


ENCENDER
?

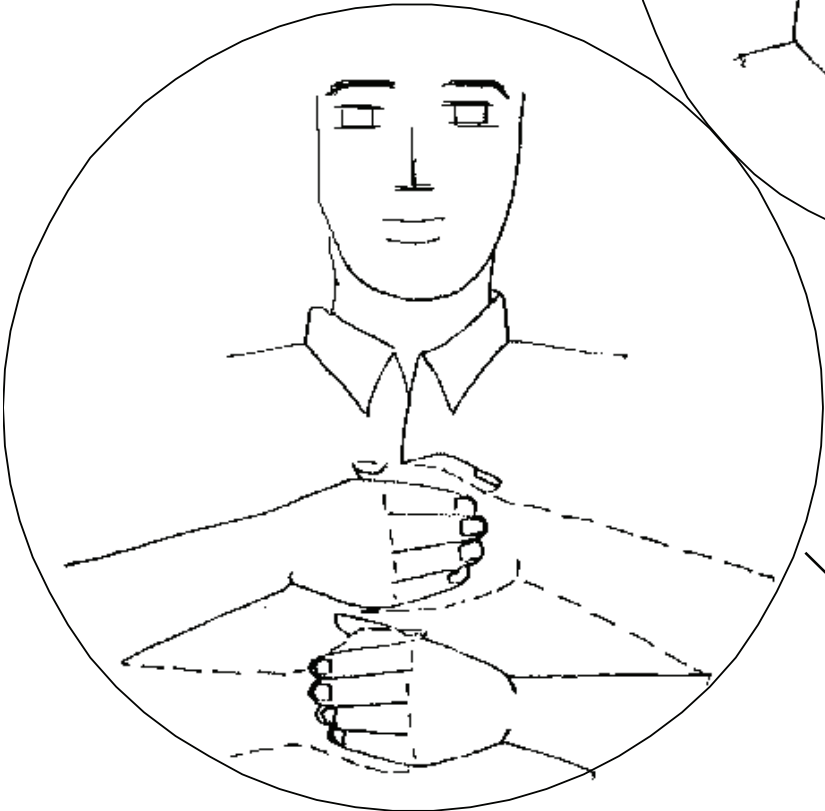




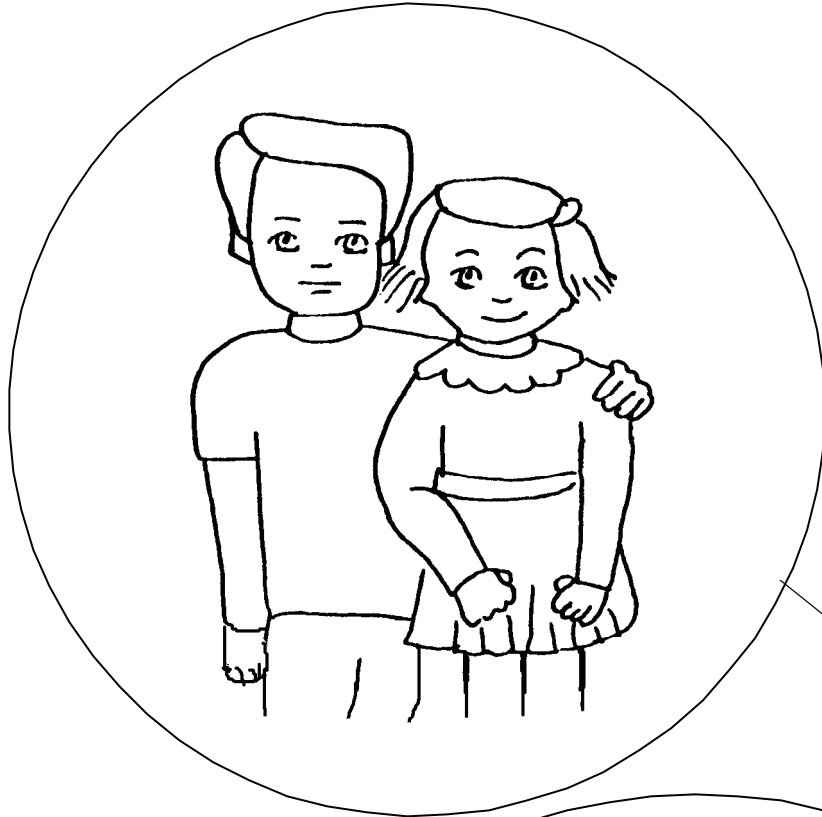
DEMO



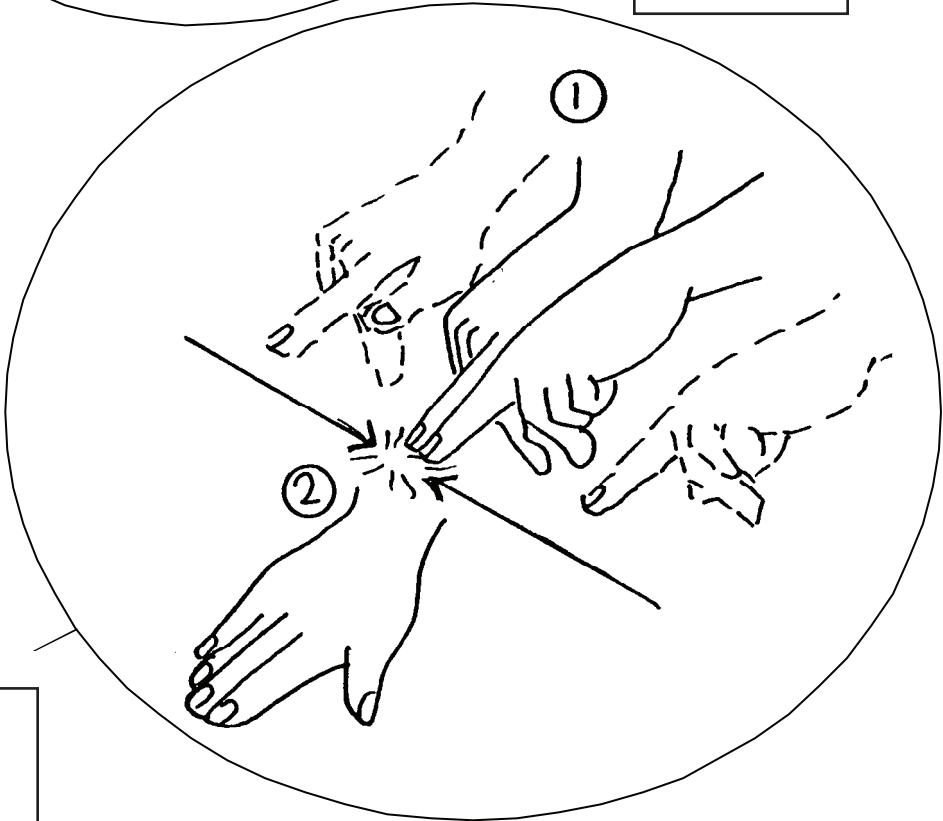
PREOCUPADO
Worried



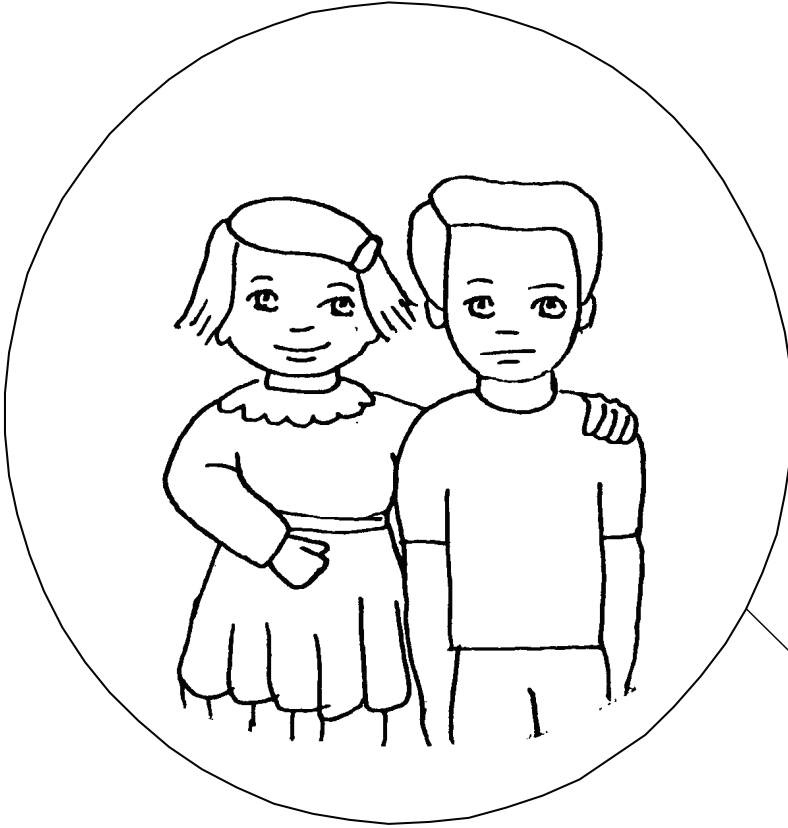
ESPERAR
Wait



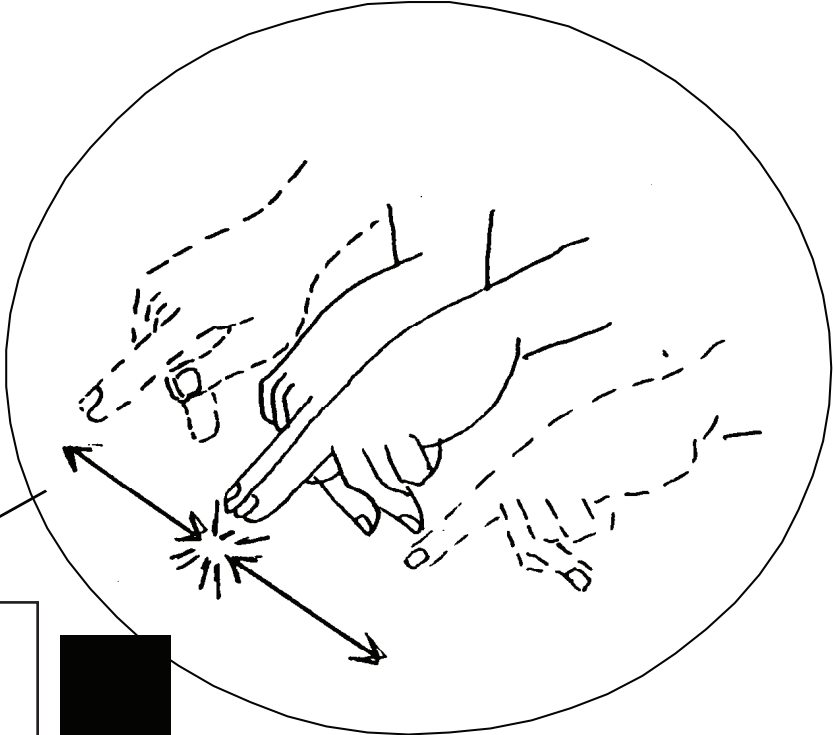
DEMO



PRIMA
Cousin (girl)



DEMO



PRIMO
Cousin (boy)



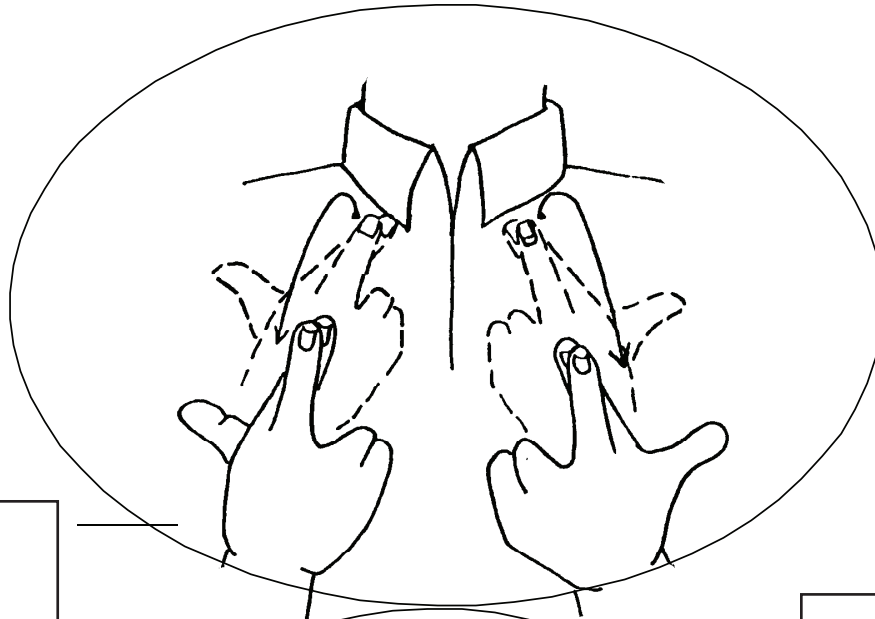
DESEO
Wish



DEMO

QUIERO
Want



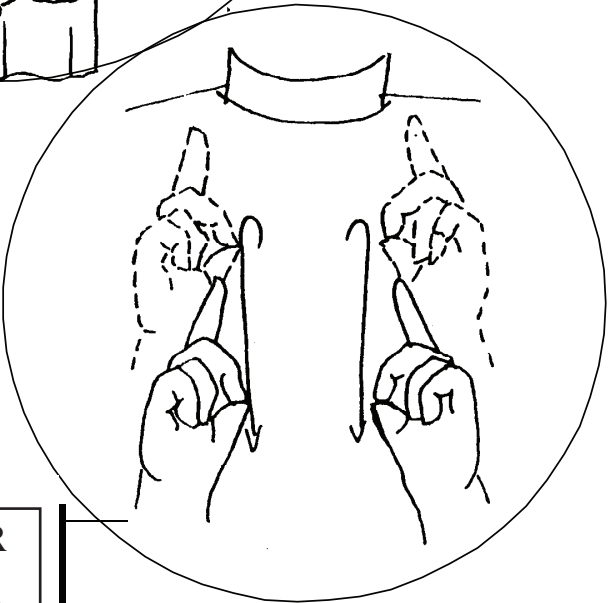
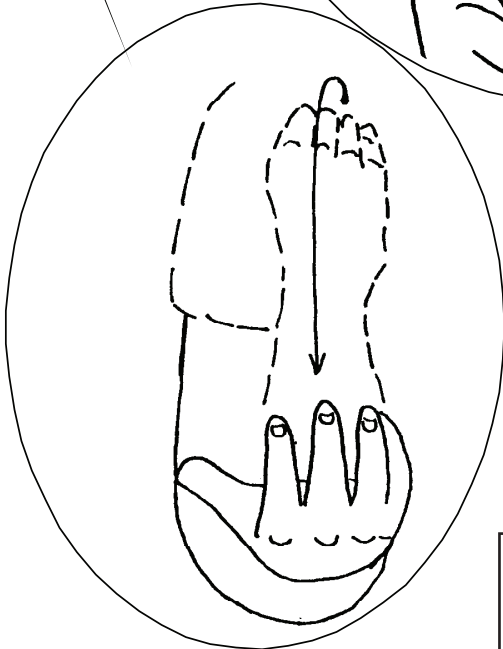


REGALO
Gift

DEMO



OBSEQUIO
Offering



DAR
Give

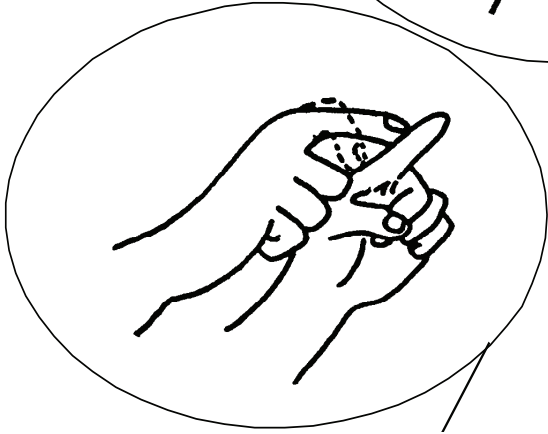
DEMO



REIRSE
Smile

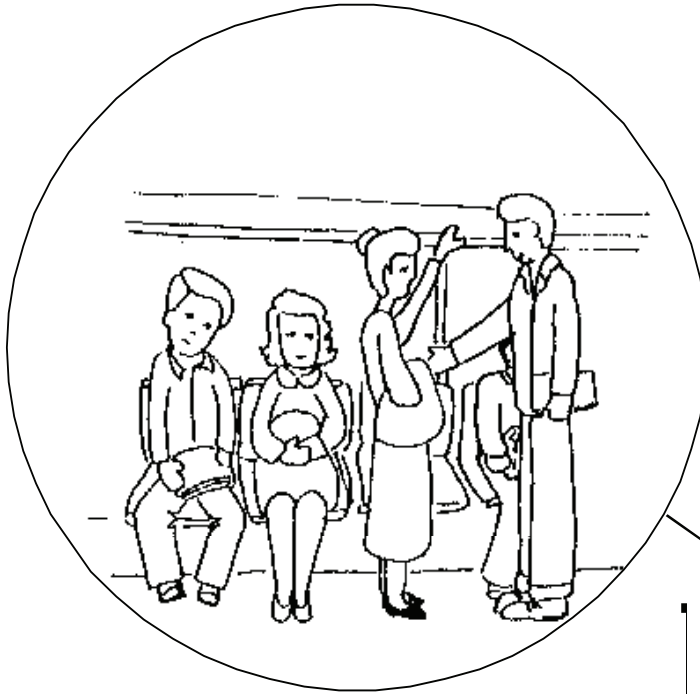


CARCAJADA
Laugh

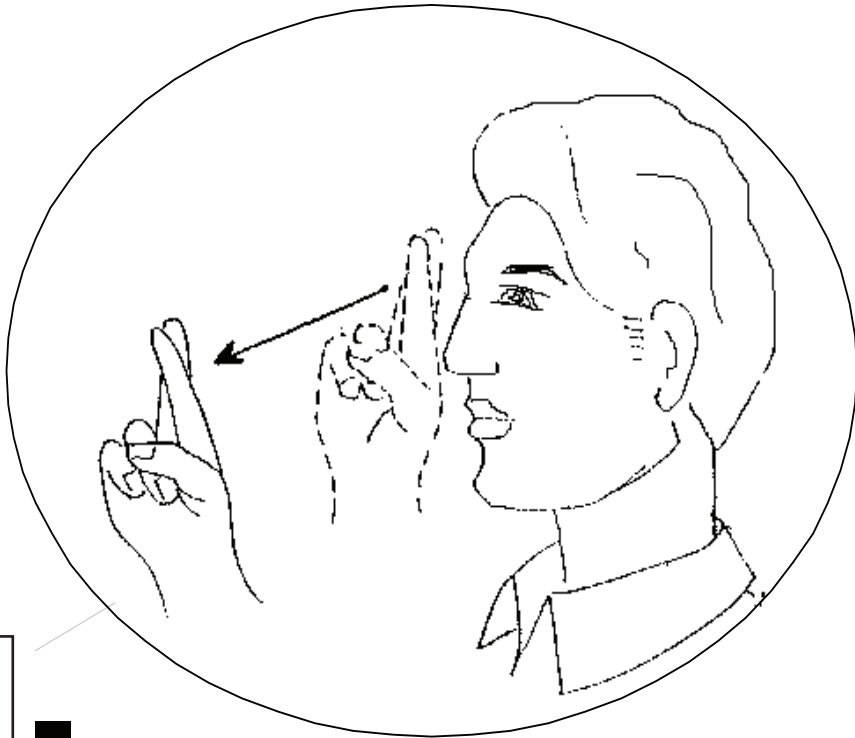


BURLARSE
Tease



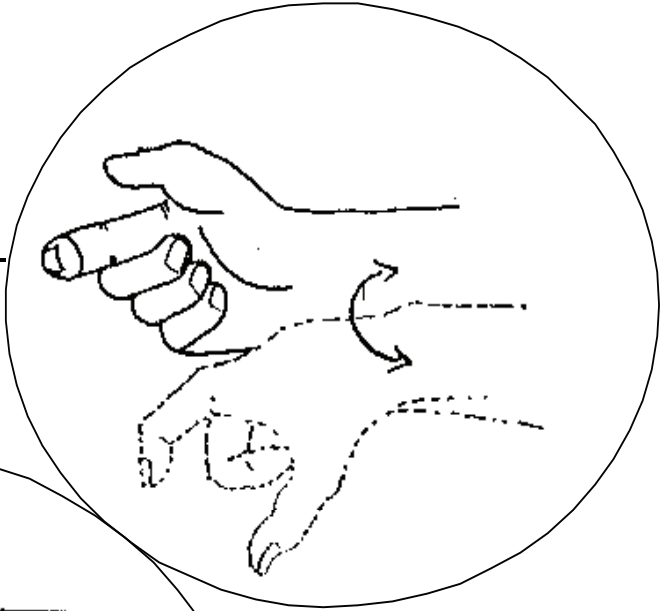


DEMO

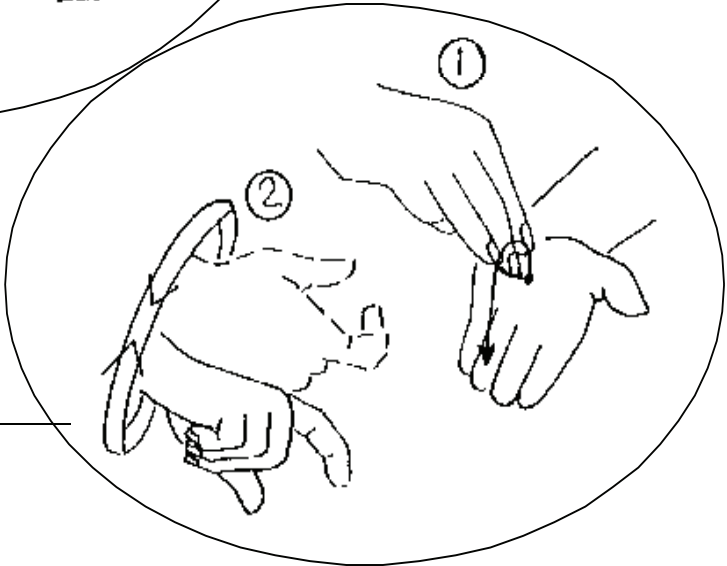


RESPETO
Respect

RICO
Rich

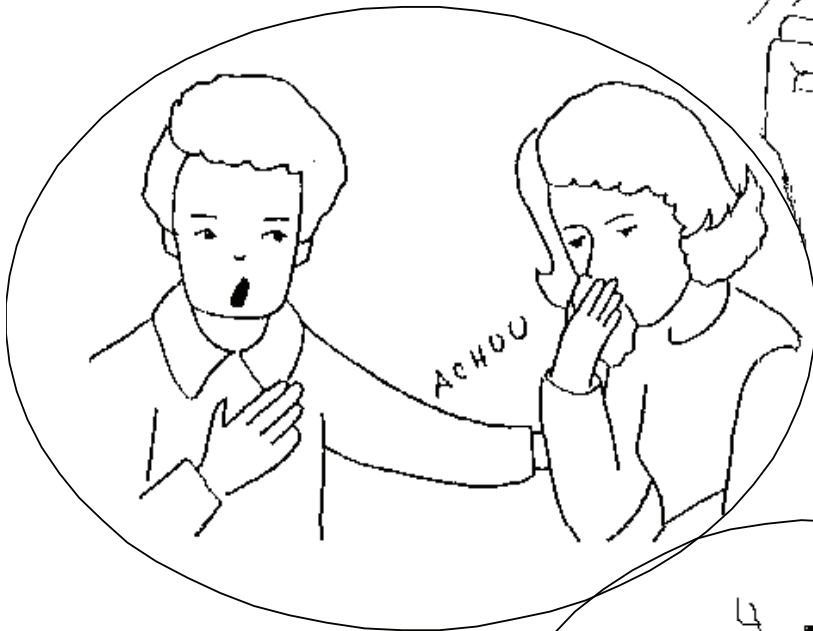
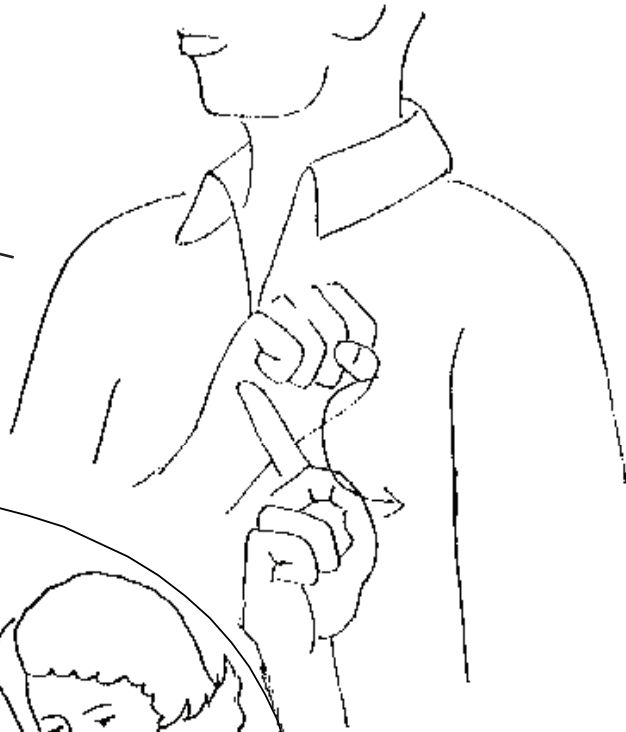


DEMO



MILLONARIO
Millionaire

SALUD
Health



DEMO

GRACIAS
Thank You



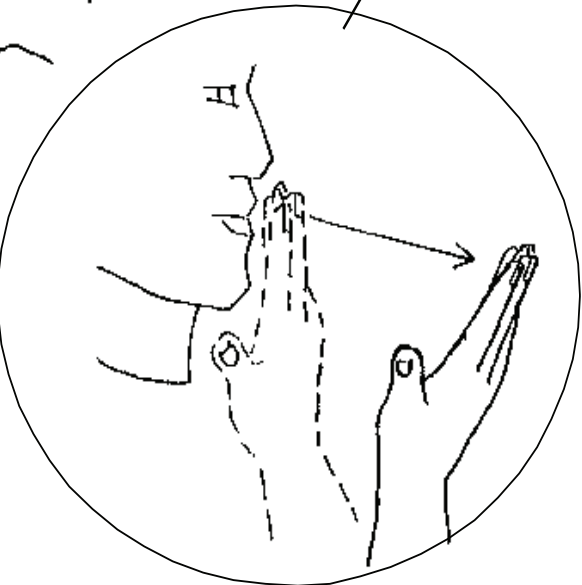
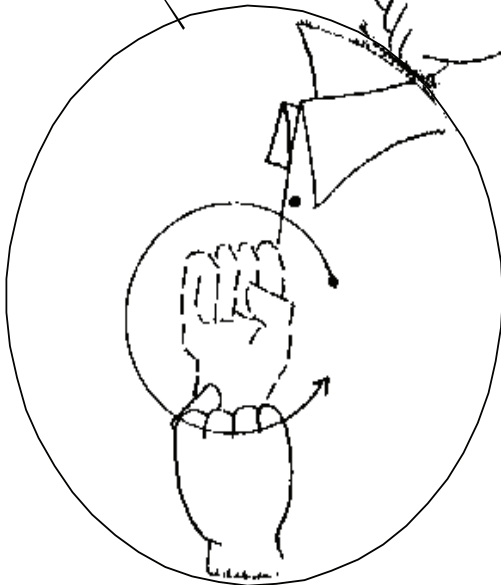
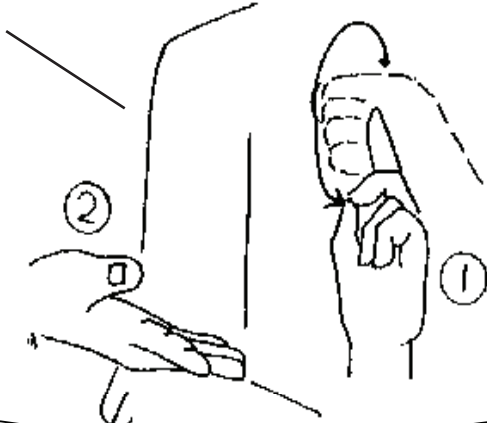
DEMO

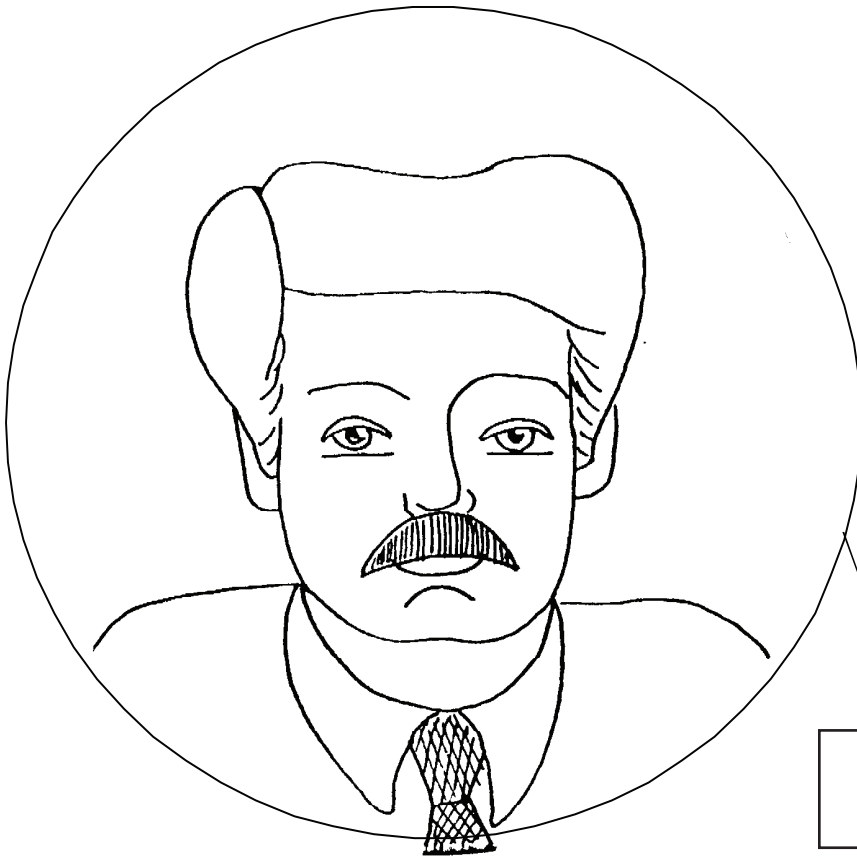


SALUDARLE
Greet you

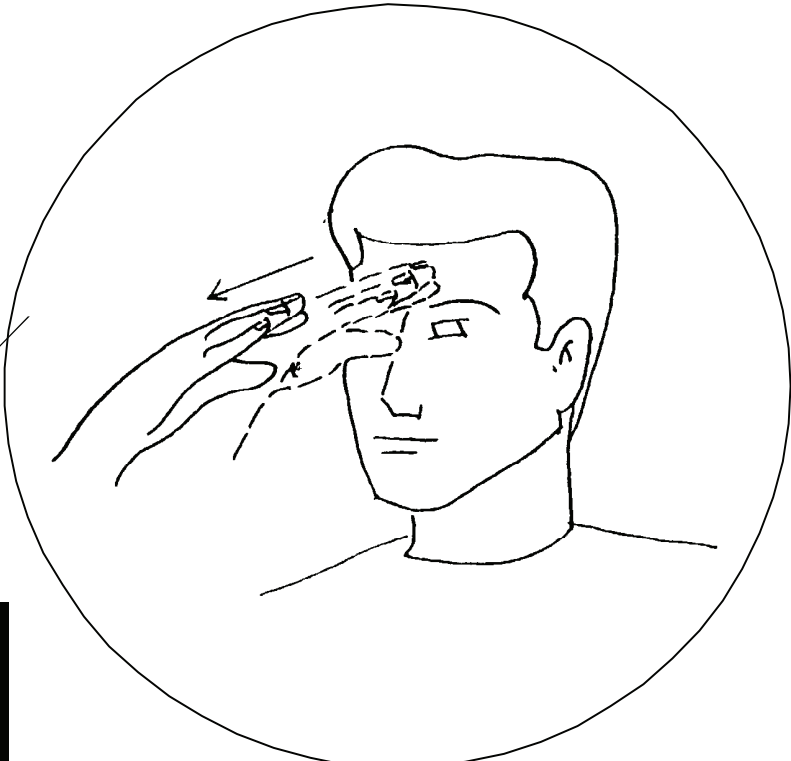
SANO
Healthy

BIEN
Good





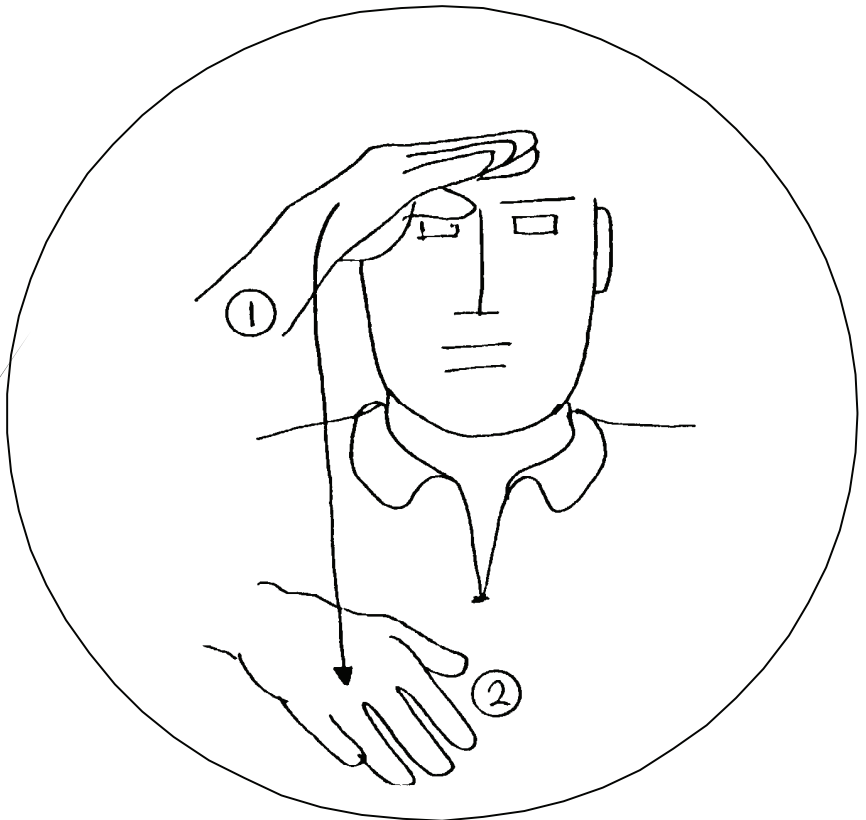
DEMO



SEÑOR
Mr.

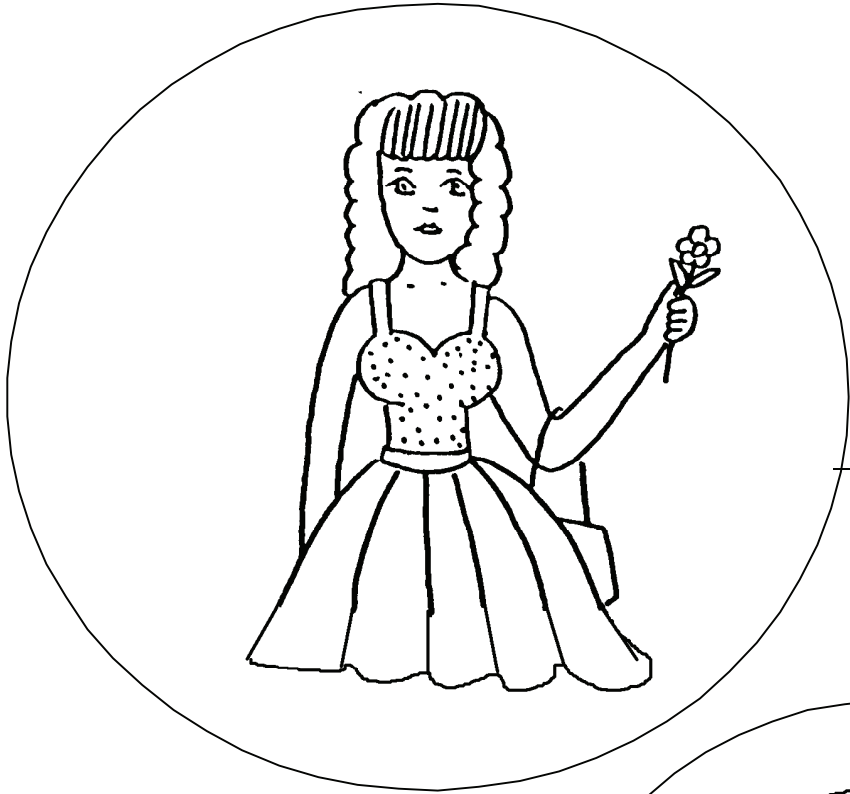


DEMO

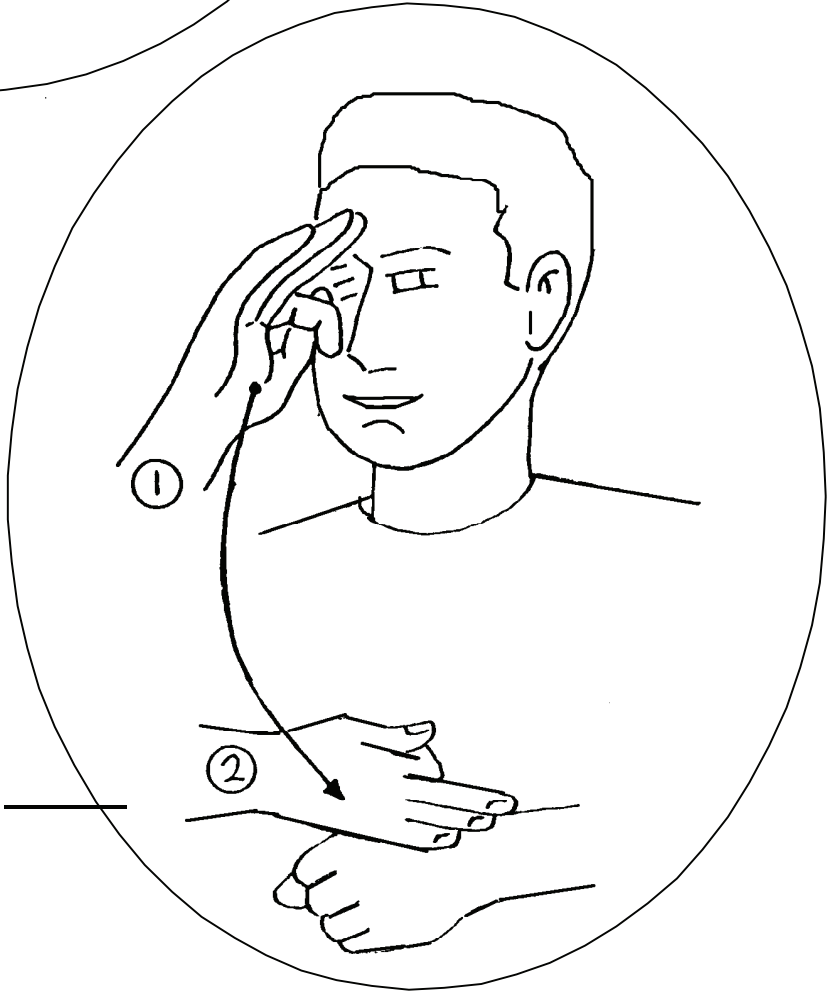


SEÑORA
Mrs.





DEMO

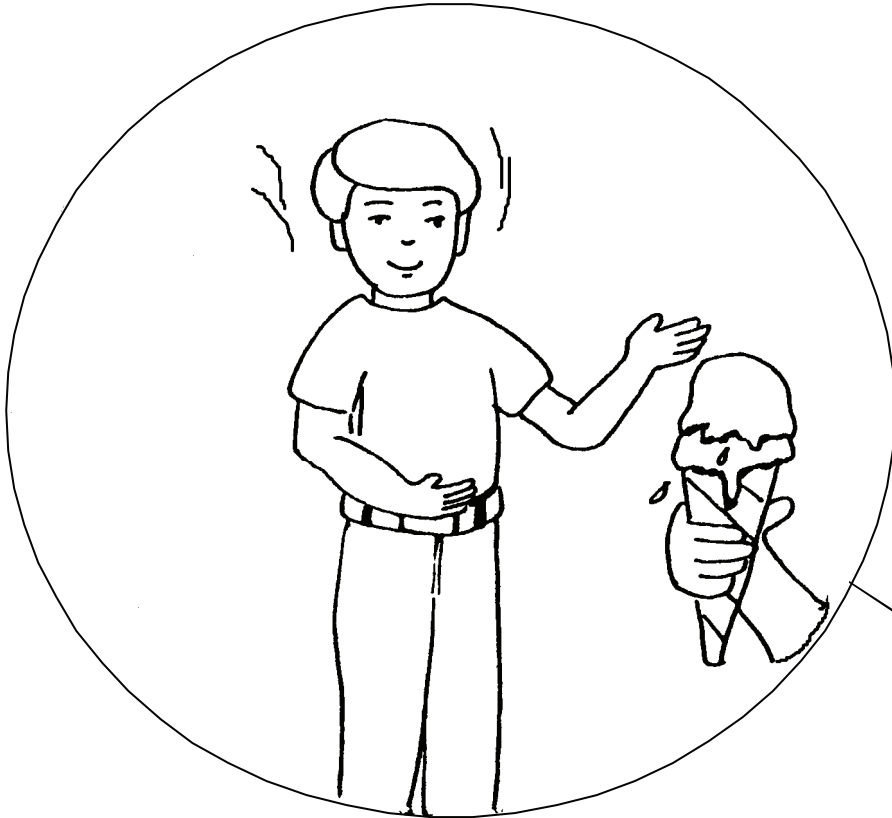


SEÑORITA
Miss

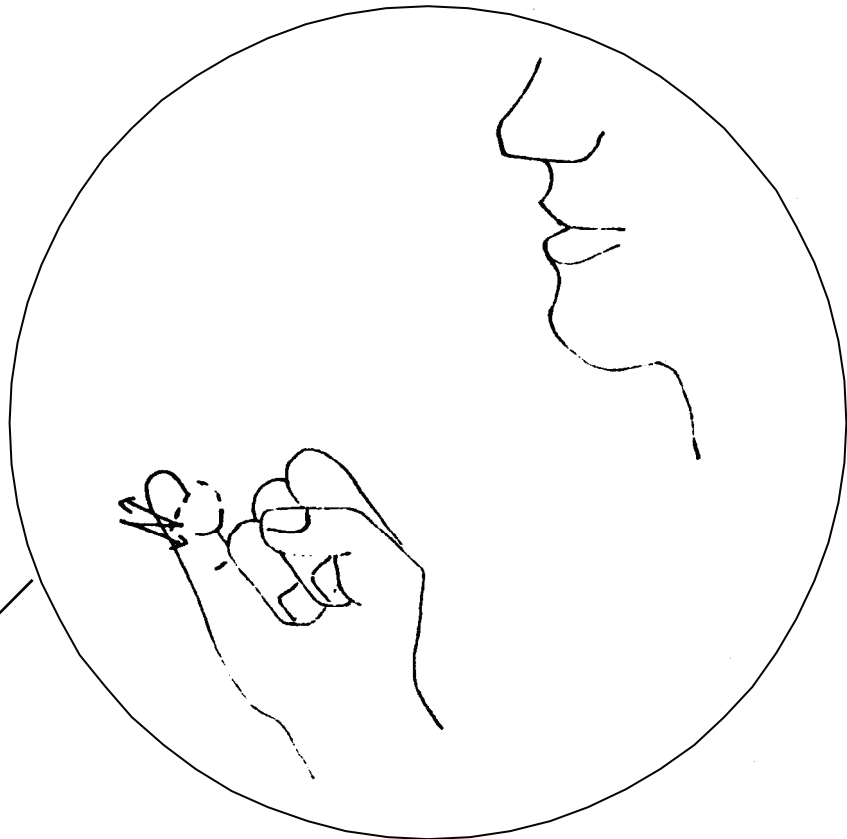
DEMO

SEPARADO

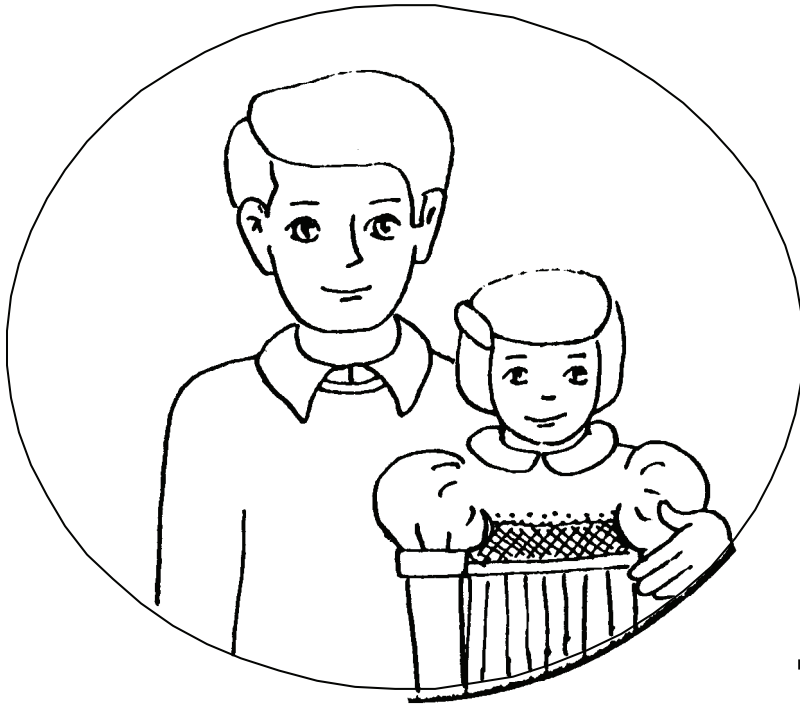
Separate



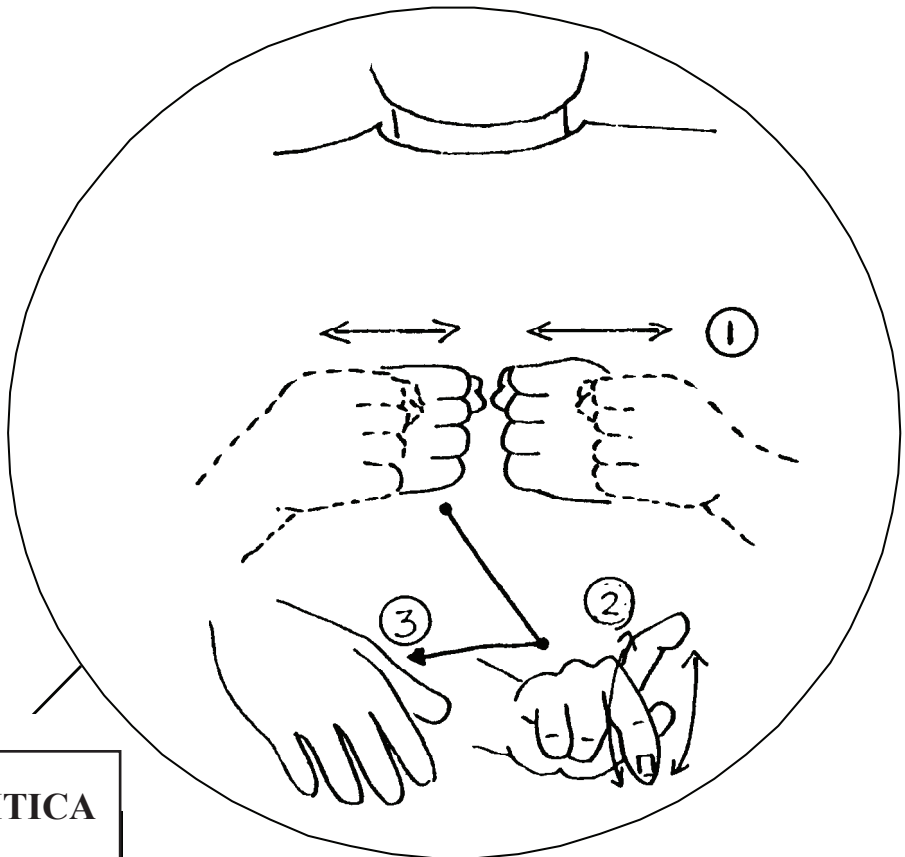
DEMO



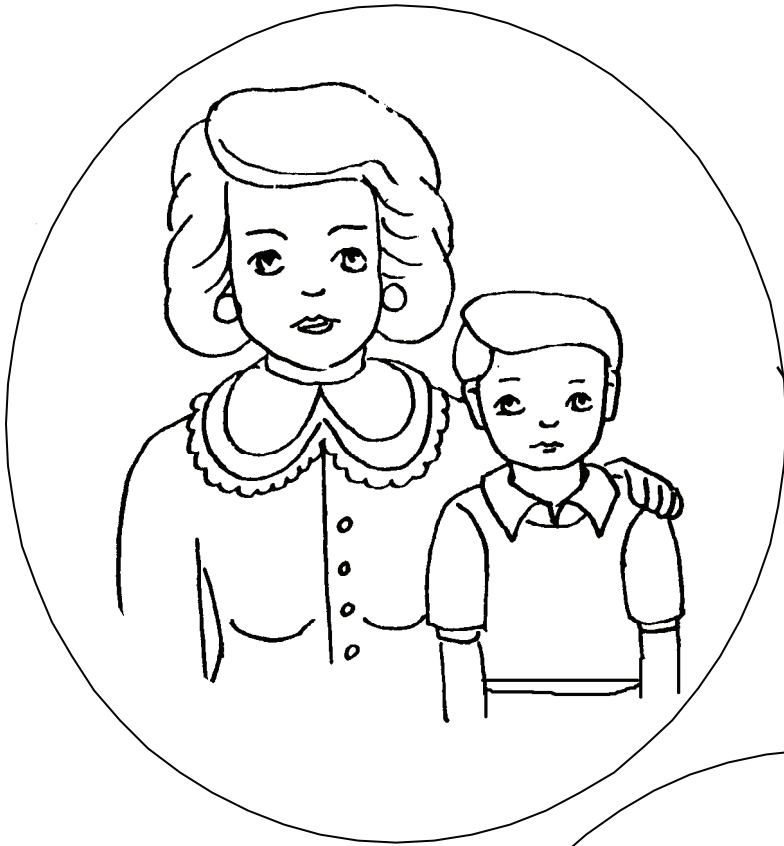
SI
Yes



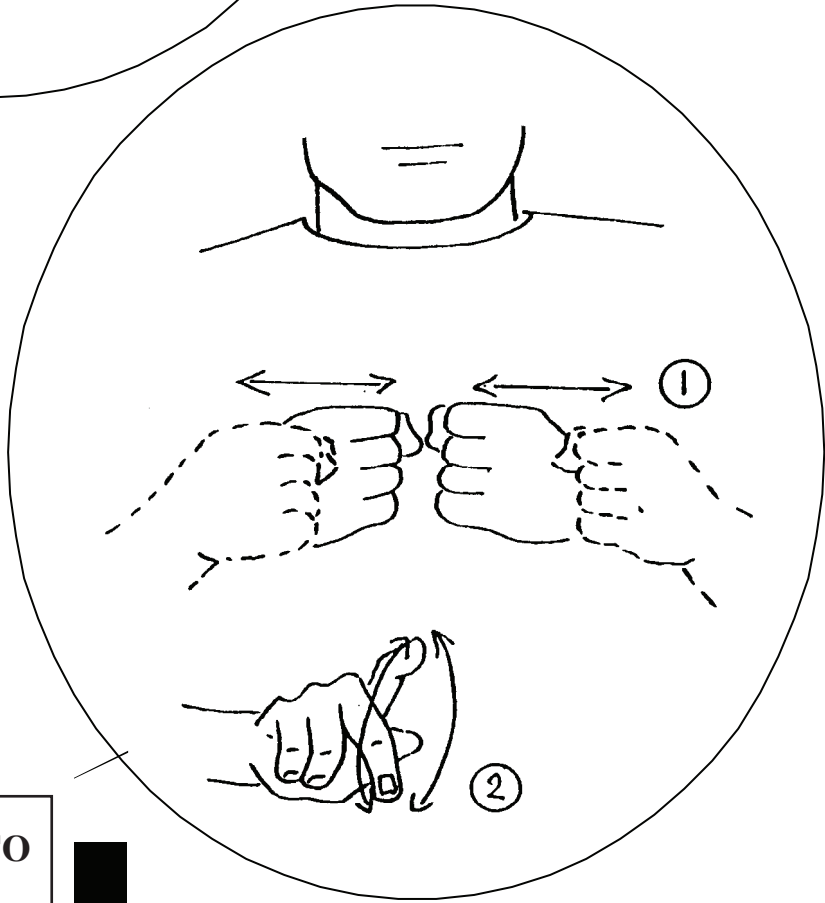
DEMO



SOBRINA POLITICA
Niece-in-law

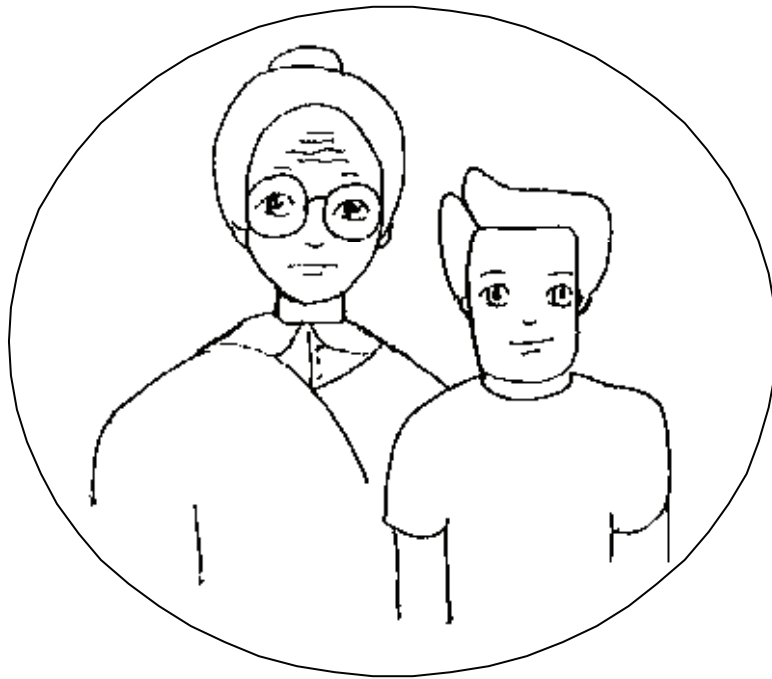


DEMO

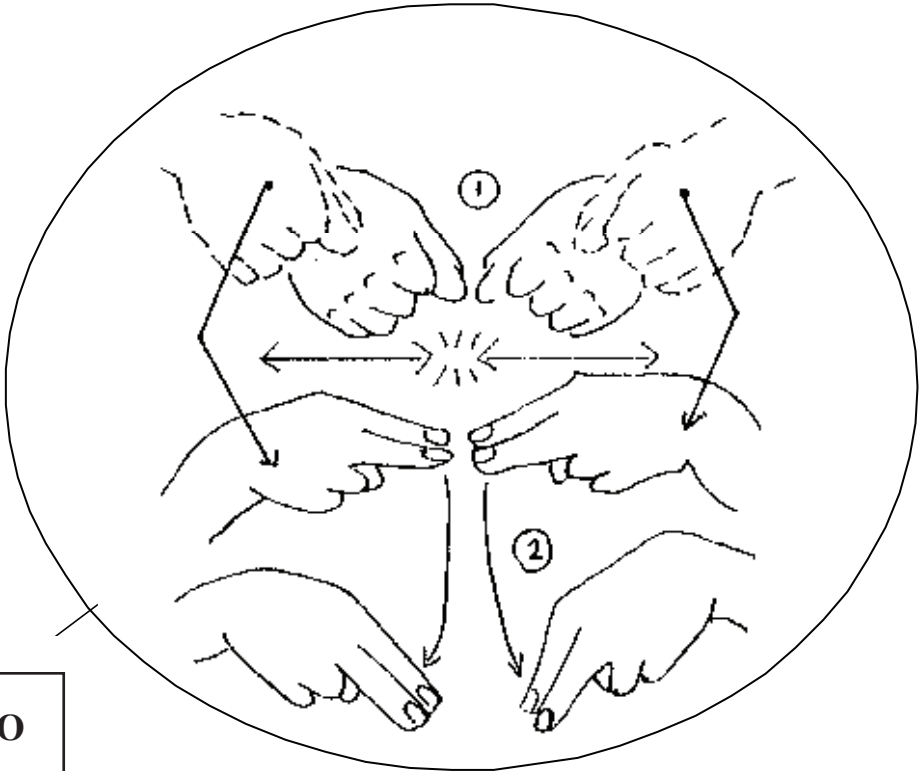


SOBRINO POLITICO
Nephew-in-law





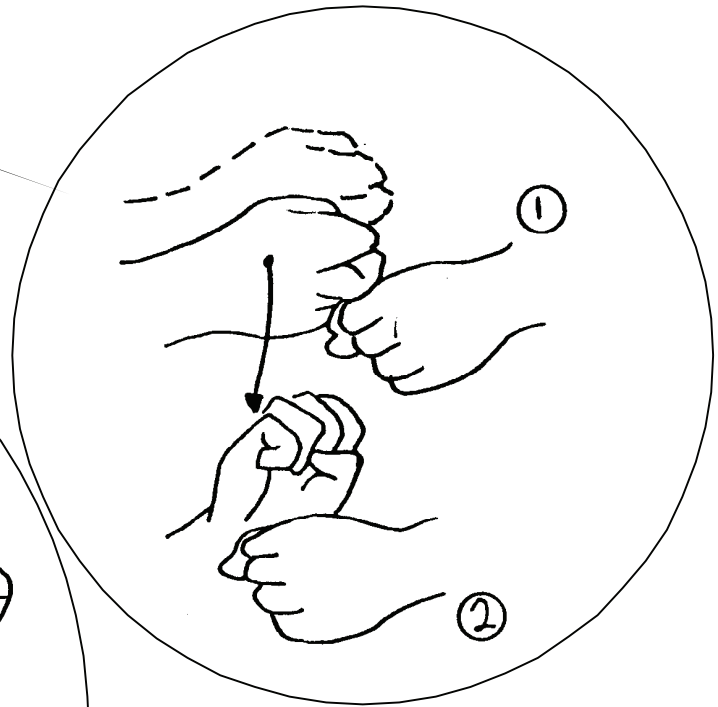
DEMO



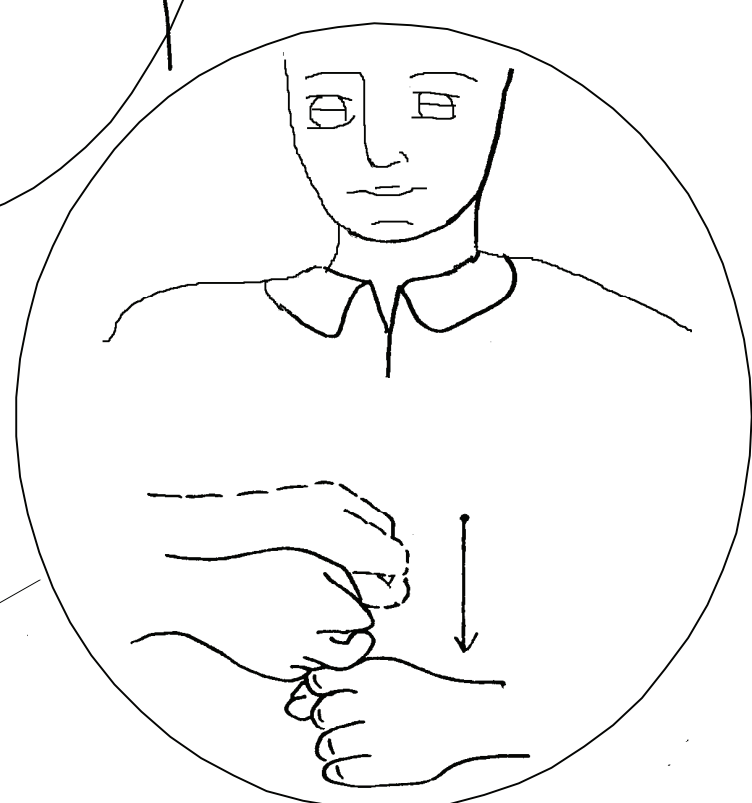
SOBRINO NIETO
Nephew Grandson

SOLIDO

Solid



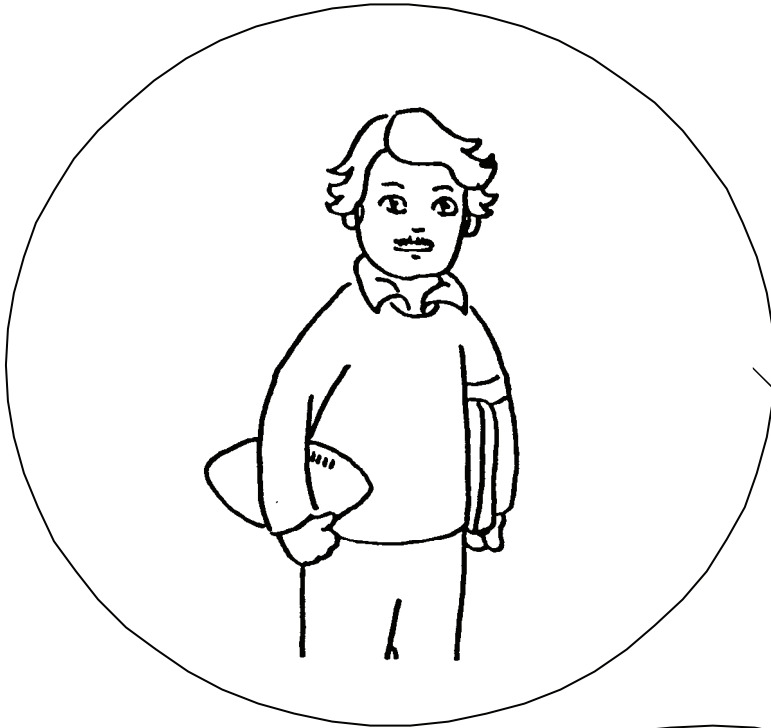
DEMO



DURO

Hard



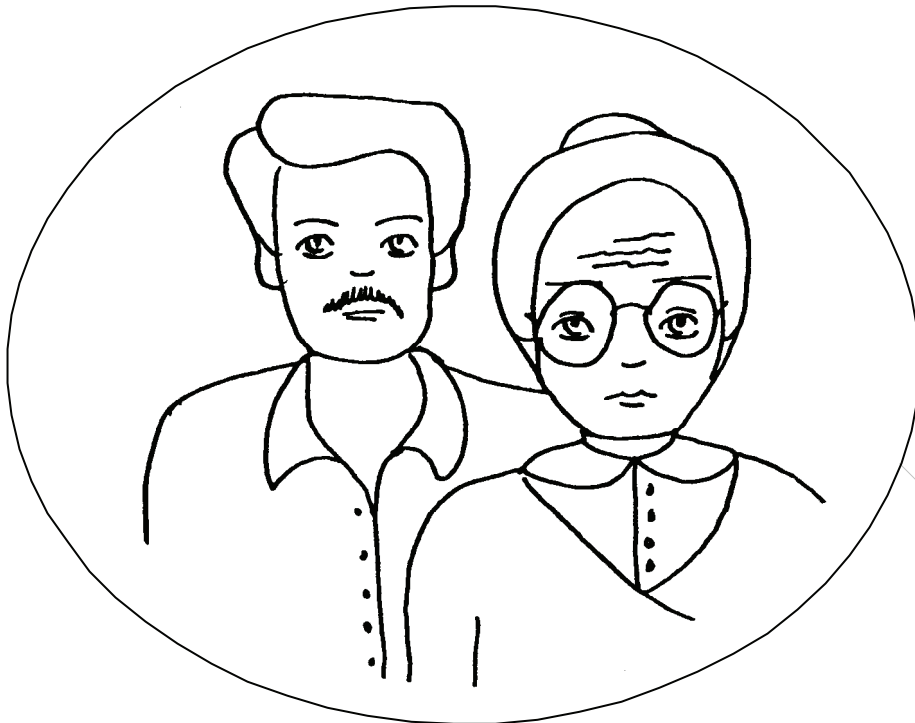


DEMO

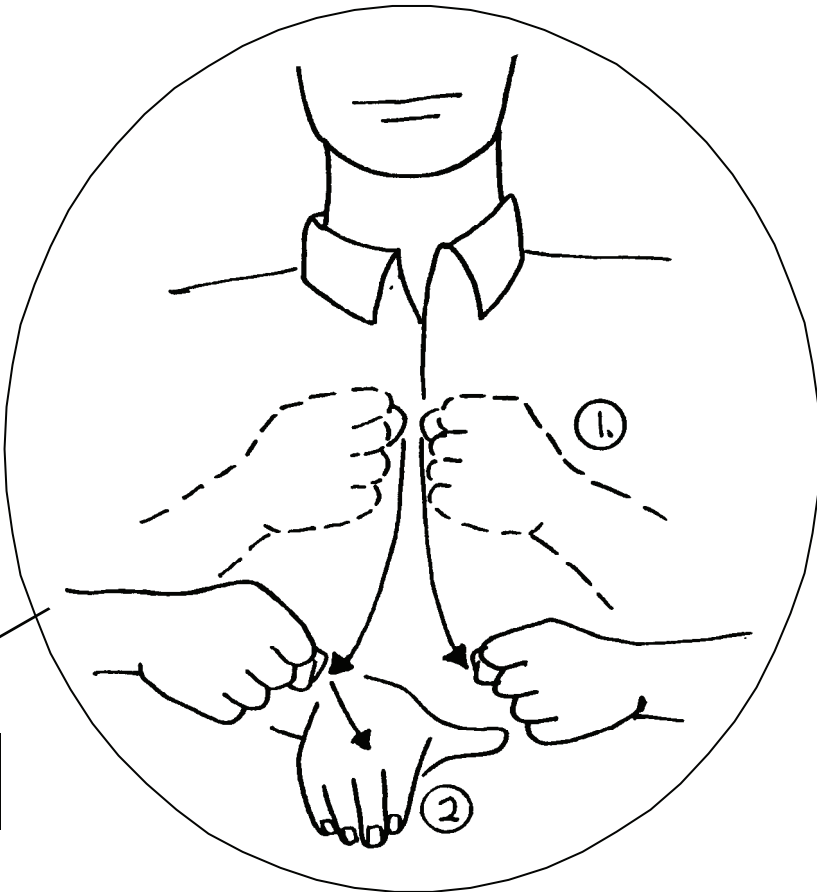


SOLTERO
Single

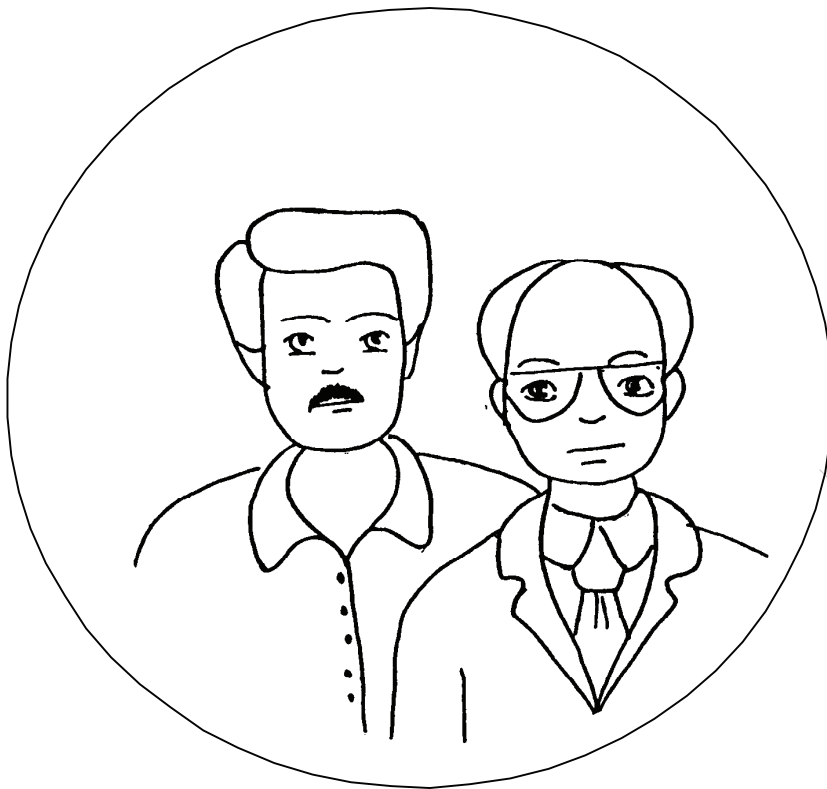




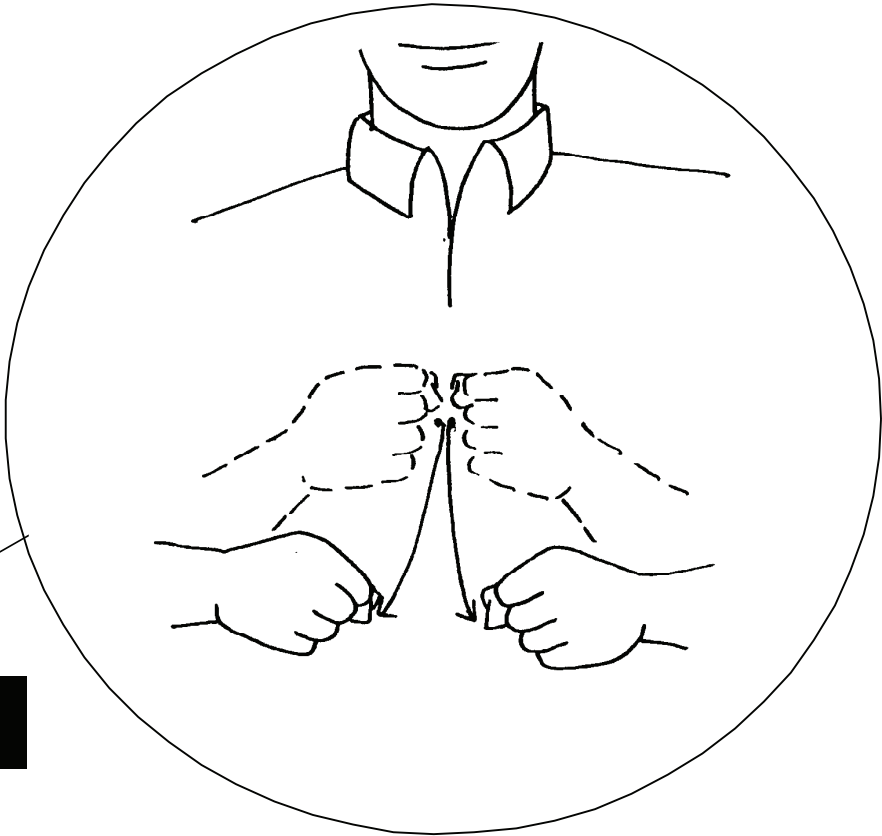
DEMO



SUEGRA
Mother-in-law



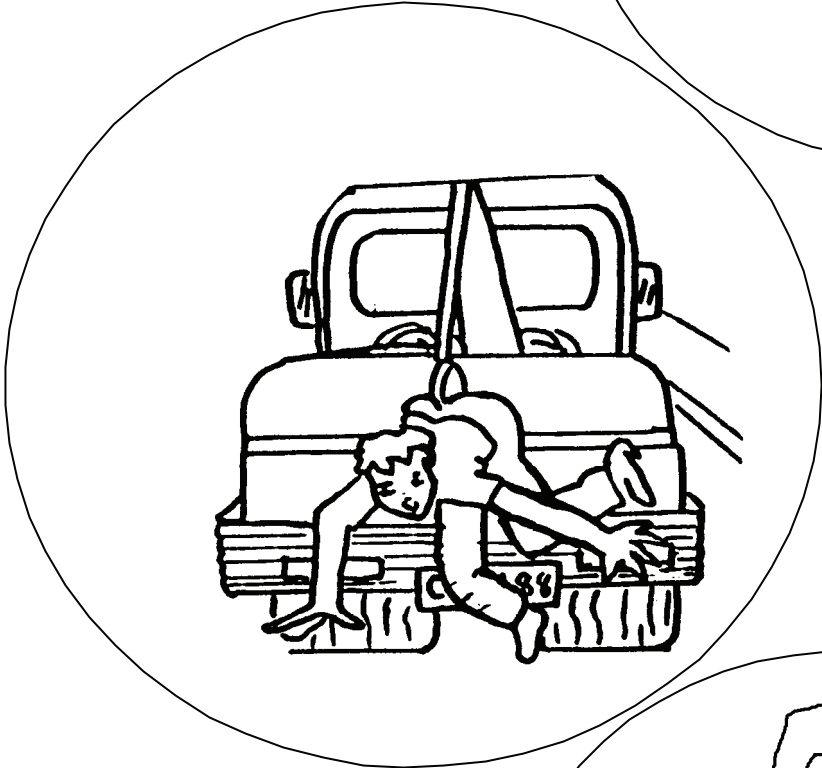
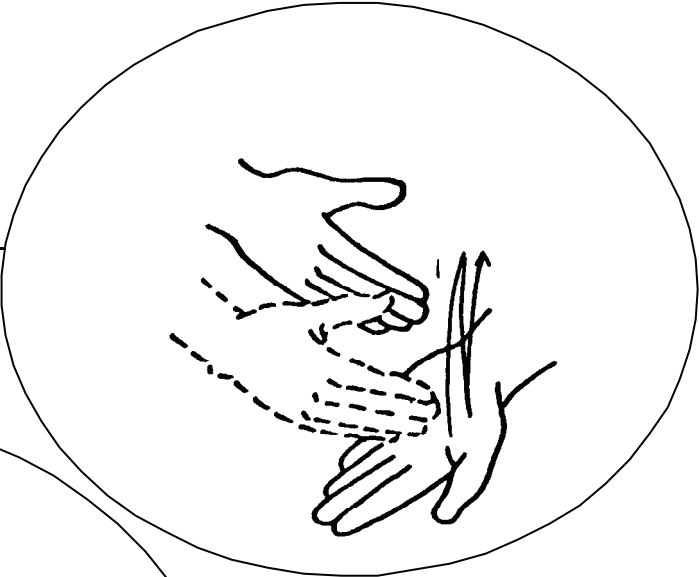
DEMO



SUEGRO
Father-in-law

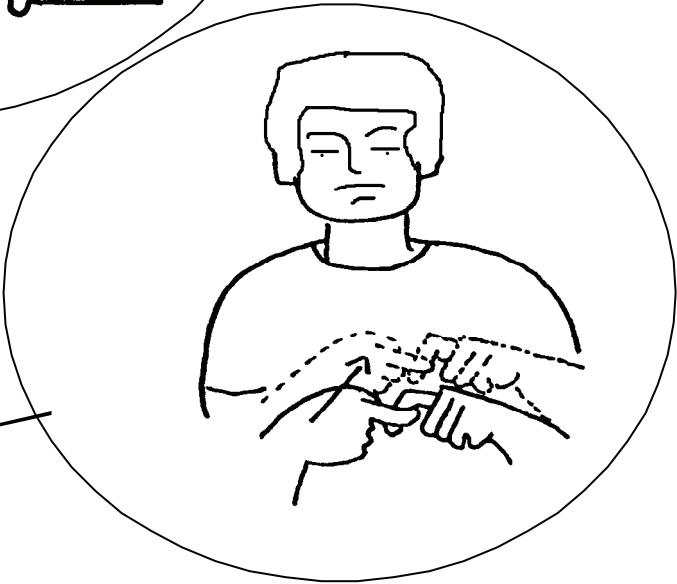


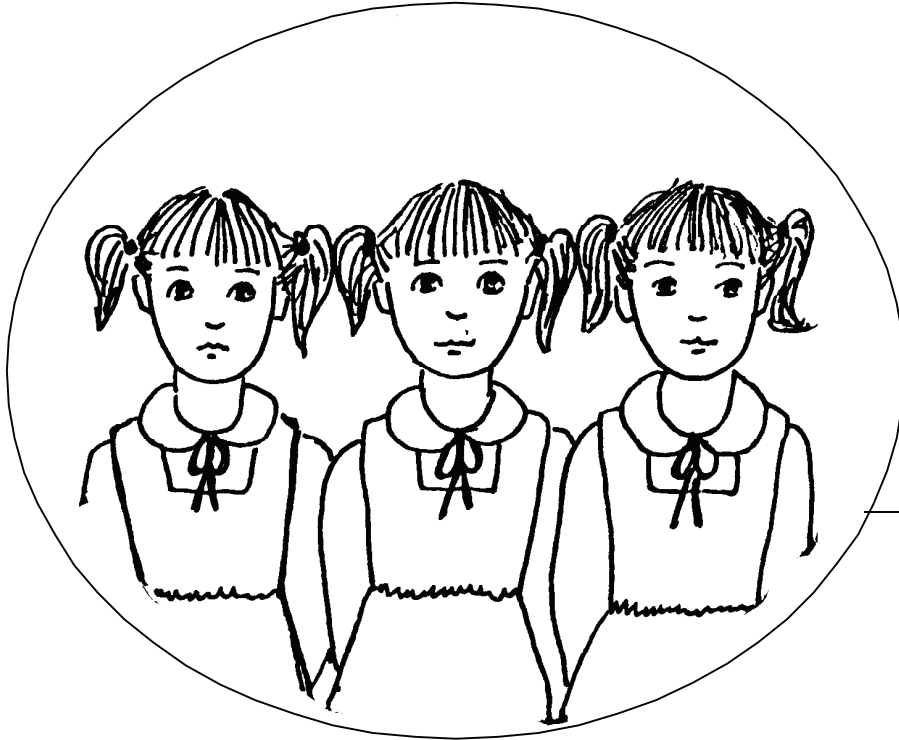
SUSPENDIDO
Suspended



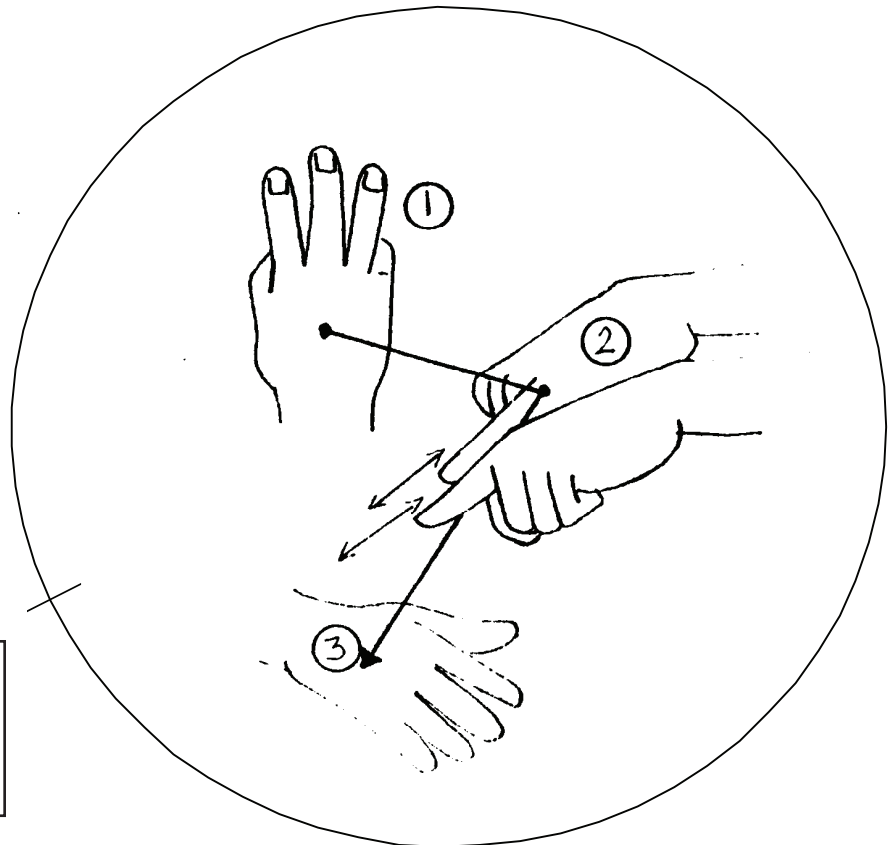
DEMO

COLGADO
Hanging

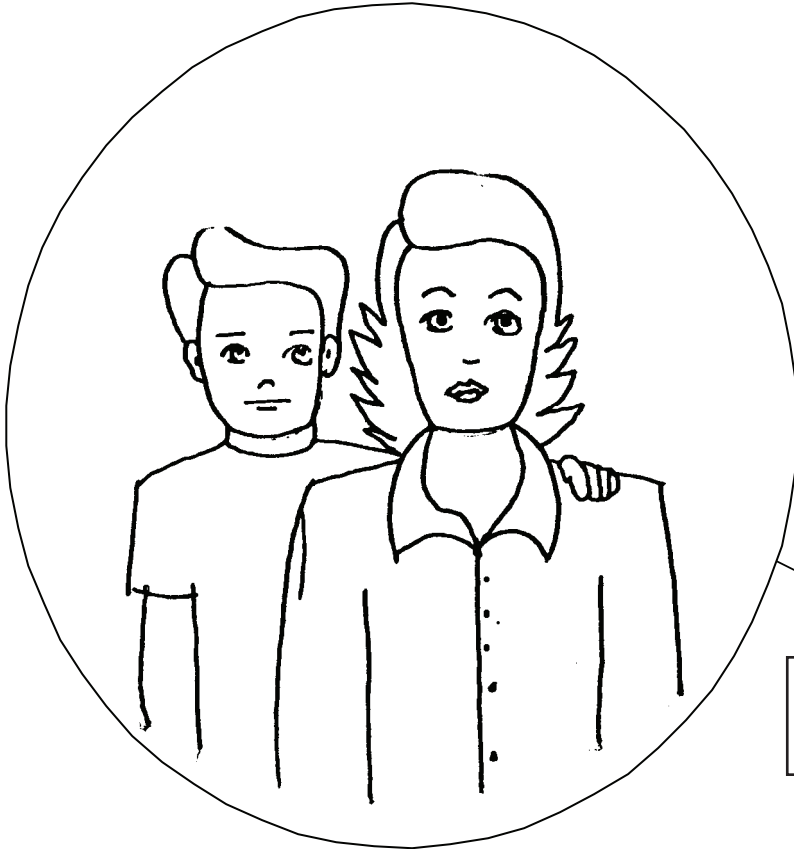




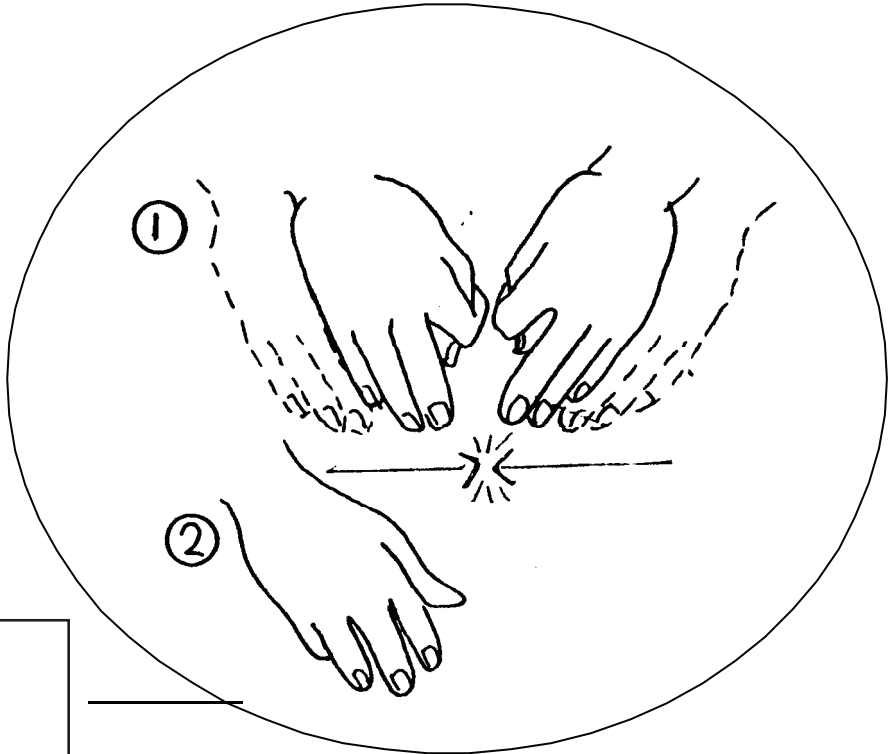
DEMO



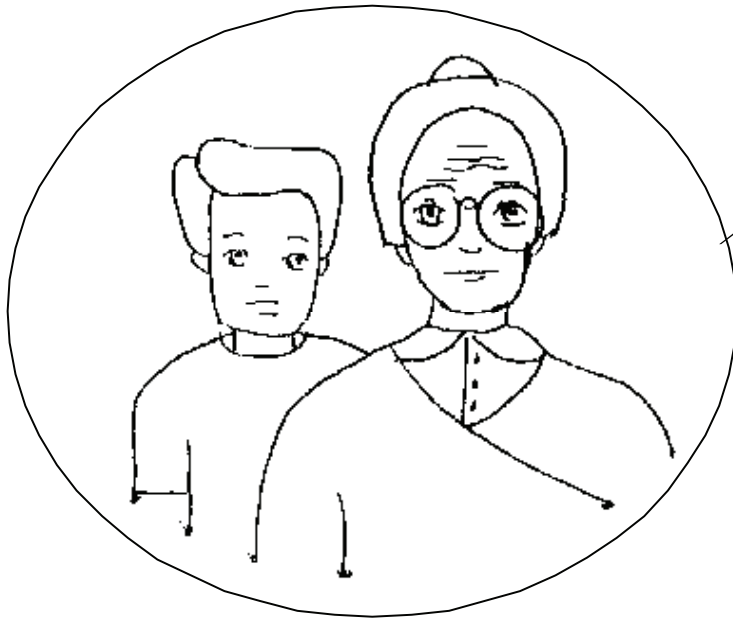
TRIPLETAS
Triplets



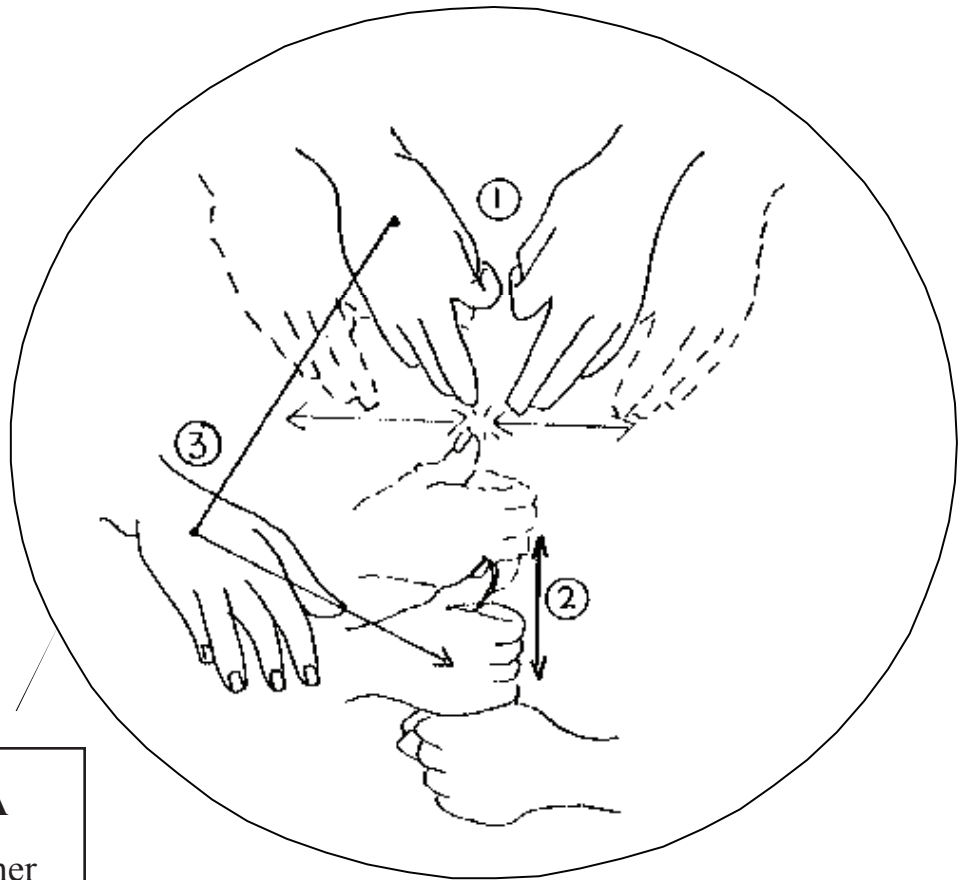
DEMO



TIA
Aunt

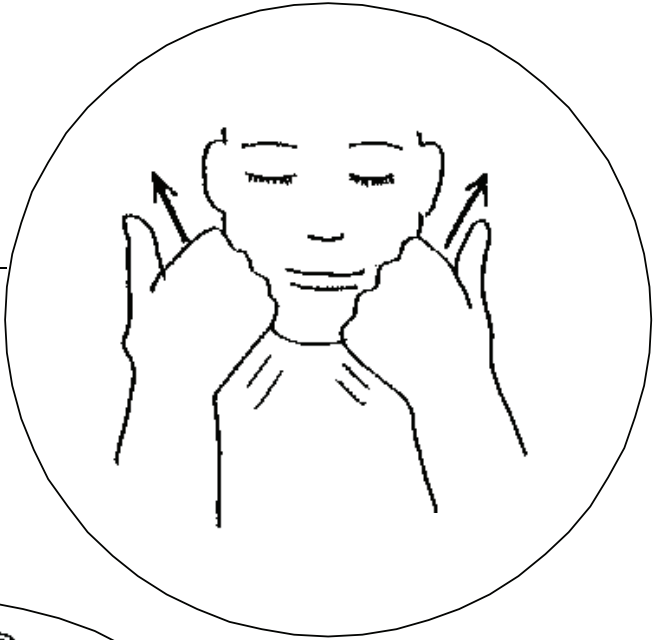


DEMO



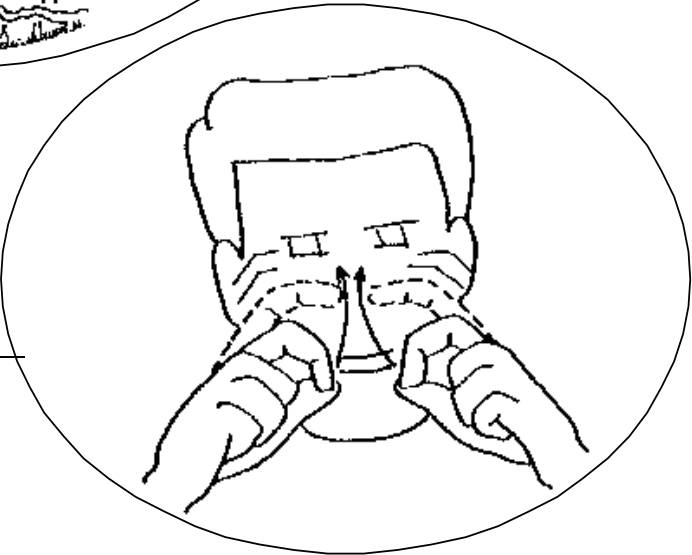
TIA ABUELA
Aunt Grandmother

TIMIDA
Shy



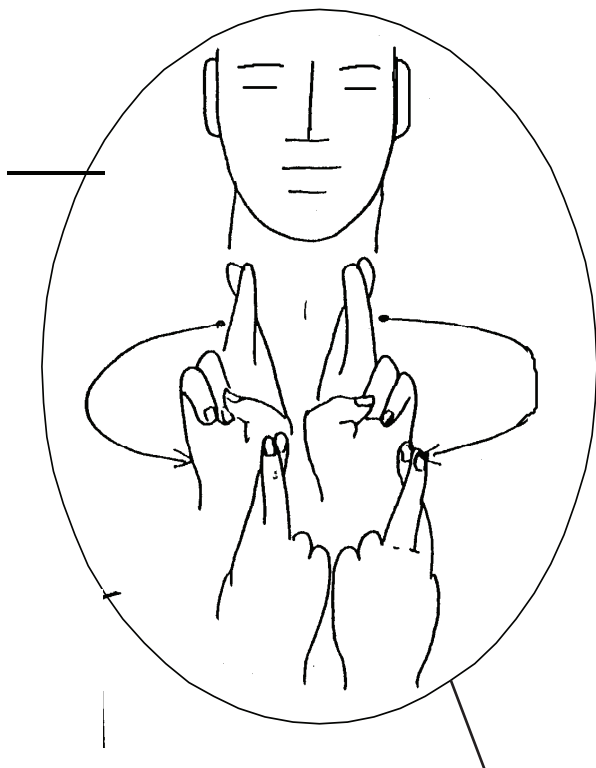
DEMO

RUBUOSA
Blush

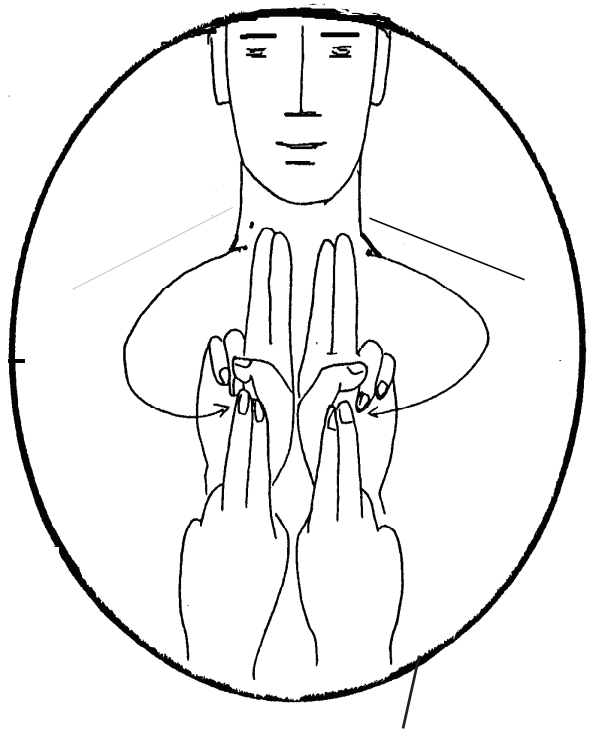




DEMO



REUNION
Reunion



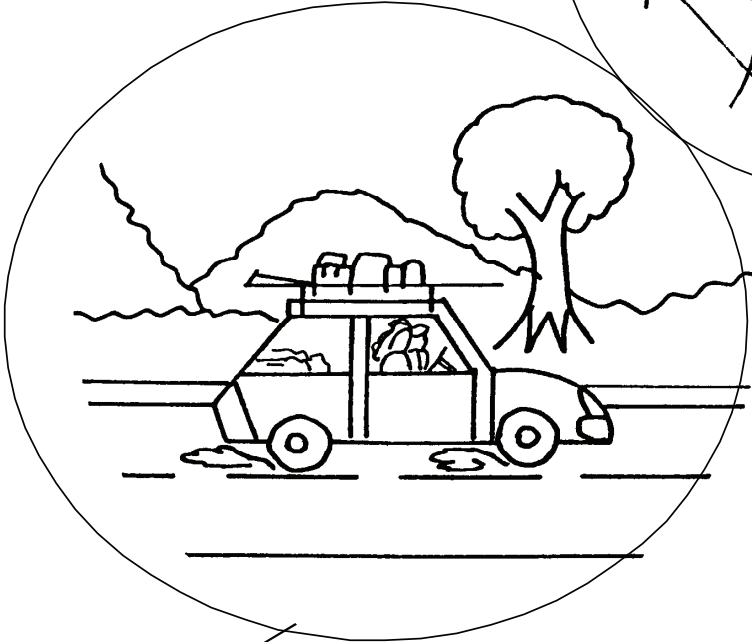
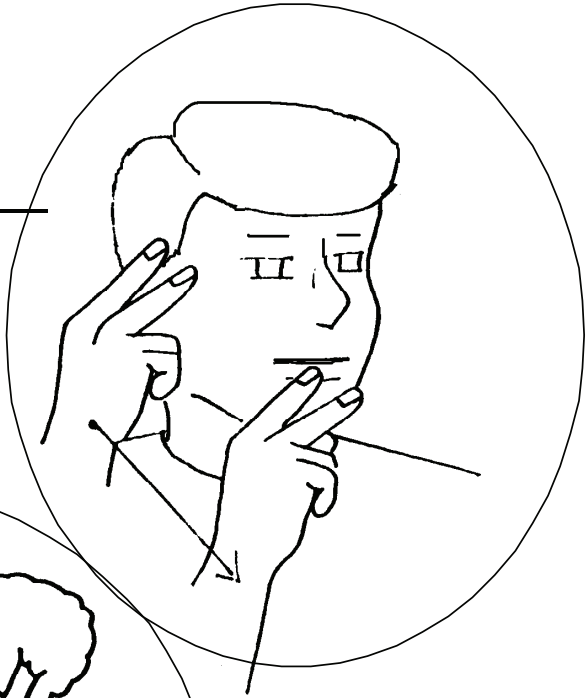
UNION
Union

DEMO

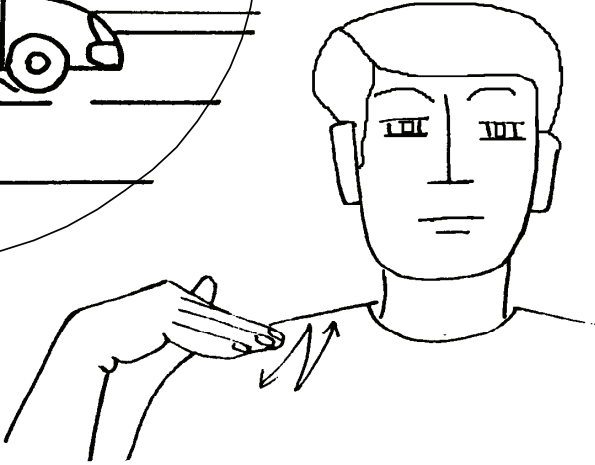
UNIVERSIDAD

University

VIAJE
Trip



DEMO



PASEO
Stroll

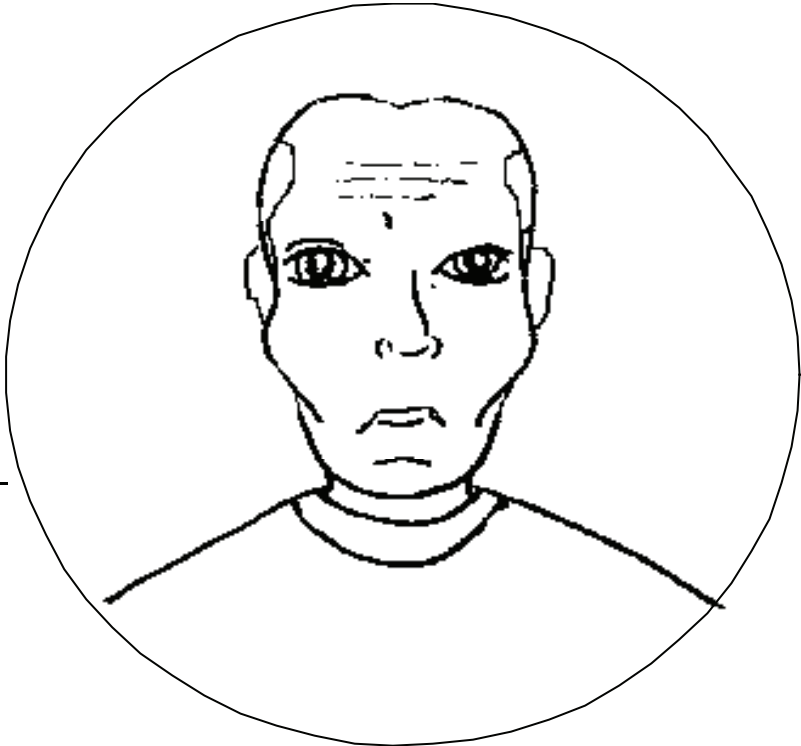
DEMO



VIEJA
Old woman



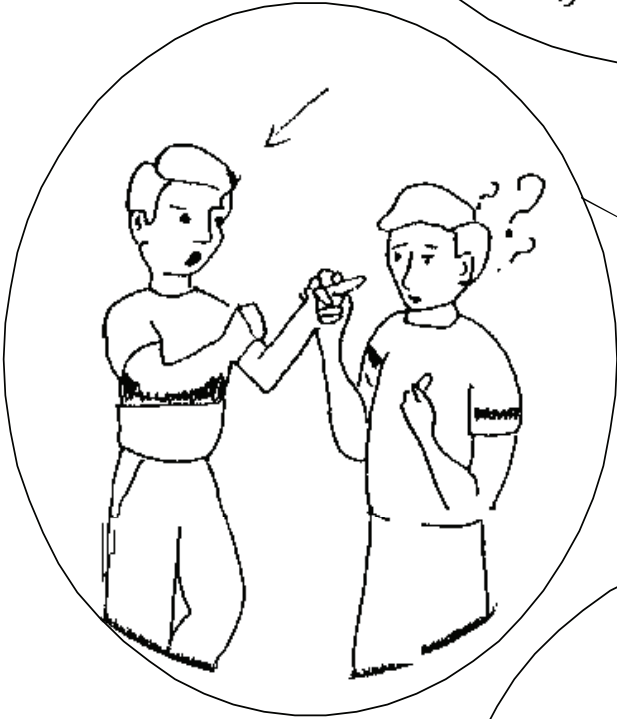
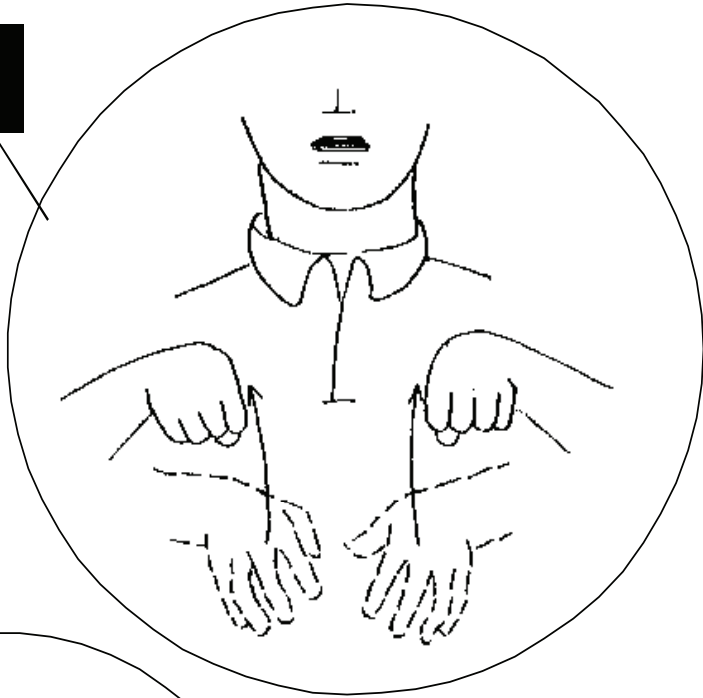
DEMO



VIEJO
Old man

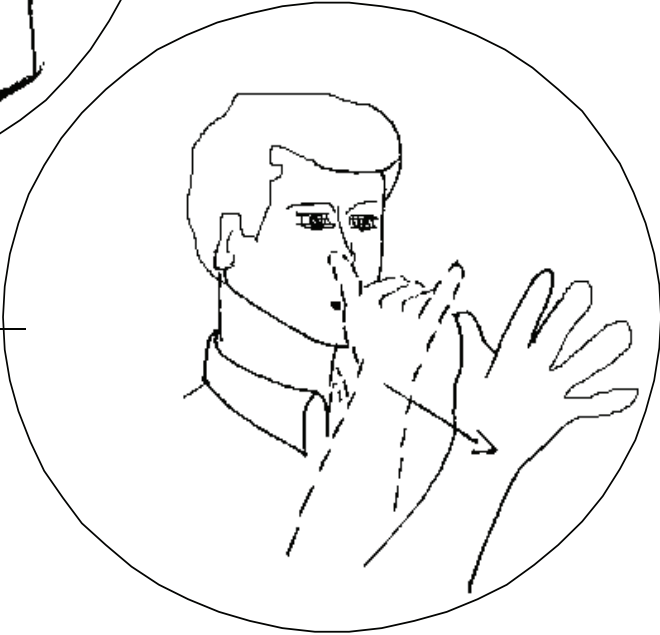


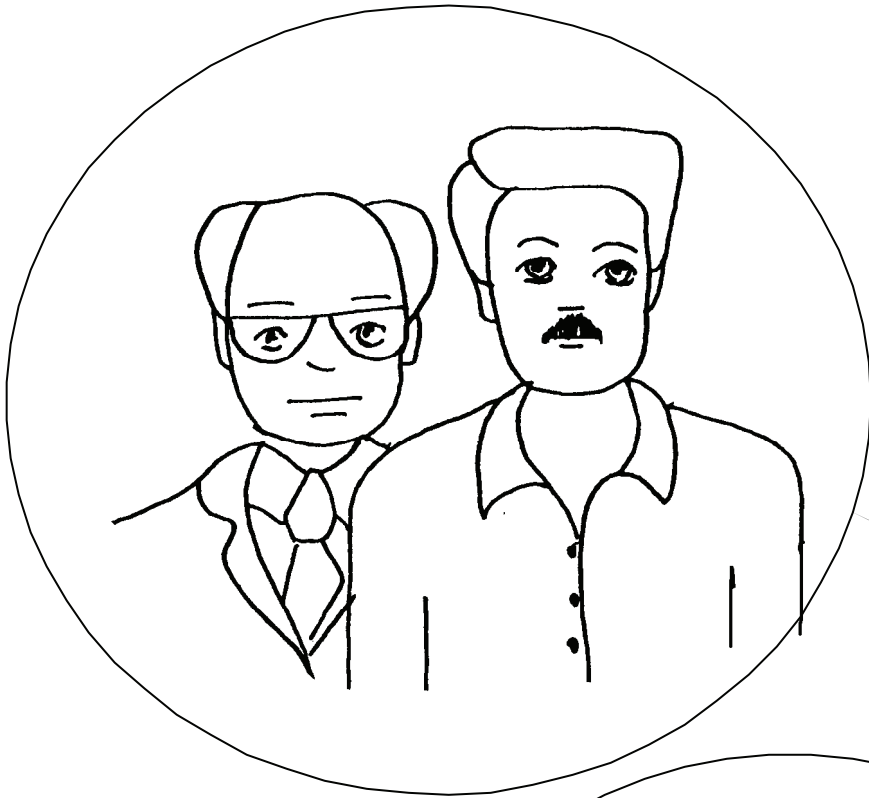
VIOLENTO
Violent



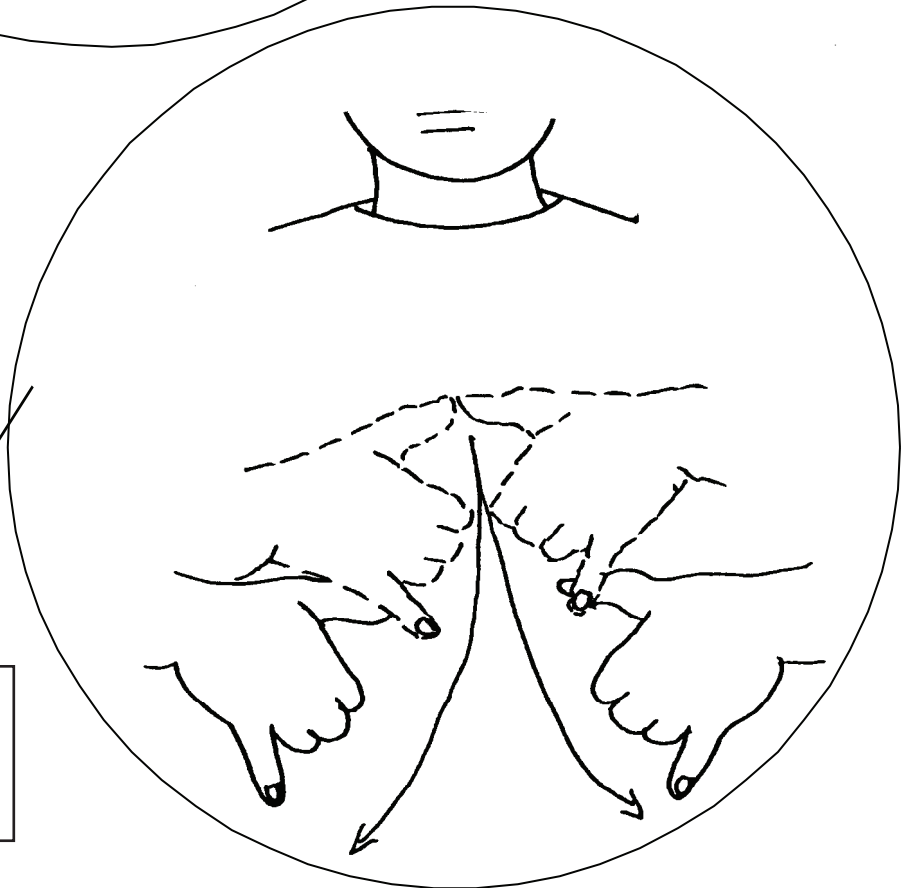
DEMO

BRAVO
Brave





DEMO



YERNO
Son-in-law

HISTORY OF THE EDUCATION OF THE DEAF IN MEXICO AND MEXICAN SIGN LANGUAGE

HOPE FOR THE HISPANIC DEAF

**INCLUDES THE FIRST HISTORIC REVIEW
OF THE EDUCATION OF THE DEAF IN MEXICO**



TABLE OF CONTENTS

Preface	191
From the bottom of my heart	193
From the author	195-197
Acknowledgement to Valentin Popov	197
Introduction	199-203
History of the education of the Deaf in Mexico.....	205-224
Mexican sign language.....	28-186
English Glossary.....	225-227

PREFACE

Much of the history of the education of the deaf in Mexico is unclear and confusing. Records are few and information is sparse. For instance the names of some of the schools and the dates were not found when I did my research in the archives in Mexico and its libraries.

The information that was collected in Mexico in 1994 indicates that private schools accept deaf children up to 18 years old.

FROM THE BOTTOM OF MY HEART

I have always felt the desire to help deaf Hispanic children to a point, that this mission has developed a spiritual character. It is something that was born from the bottom of my heart, because I know from experience how difficult daily life is for deaf children and adolescents. There are more than thirty deaf babies born every day in Mexico. What will their lives be like? Will they be lost in the dark with no hope or will they walk in enlightenment and have a better life? Nevertheless, no matter how much I try, I cannot reach my goal by myself. I need the help of those willing to support me.

For a very long time, it has been my dream to write a book that would encourage and empower deaf Hispanic children to have hope for the future and provide them with the tools to convert their dreams to reality. This project involves the Spanish Language, Mexican Sign Language, American Sign Language and the written English Language.

I am not a linguist nor historian, but based on my personal experiences and those of many others I interviewed as well as in my research, I want to bring attention to the need for better education and training for the deaf in Mexico. (The situation is similar for other countries throughout the world.)

I hope that this book will help those who deal with deaf Hispanic people — parents, teachers, lawyers, counselors, and others — to better understand our culture. With pleasure I have put on the burden on my shoulders to “bridge the gap” of indifference and to foster a better understanding of the culture and needs of the Hispanic deaf individuals in Mexico and the United States.

From the bottom of my heart, I hope this book helps me reach that goal.

FROM THE AUTHOR

Please allow me to present myself and explain to you the objective of this book. My name is Margarita Adams and I was born deaf in a large family in Mexico City. There are ten brothers and sisters; six hearing and four deaf including myself. My parents are hearing and use home signs and gestures to communicate with their deaf children. I first learned Mexican Sign Language from my brothers and sister. (Sign language is not universal; each country has its own sign language.)

When I got married I moved to the United States and learned American Sign Language. I now live in California. I have had many years of experience as an intermediary interpreter for Mexican Sign Language and American Sign Language. I provide services to agencies, courts, schools, and hospitals and teach MSL workshops throughout the United States.

Based on my past experiences, many people including lawyers, judges, teachers, parents and counselors have asked questions over and over about deaf Hispanic people in the United States. They are curious why Hispanic deaf people can't read and write. Many Hispanic deaf people lack an education; therefore they end up victims of the legal system because they do not understand the concept of our laws.

I hope this book will provide information about the history and culture of the deaf in Mexico, which in turn affect the migrants in the United States.

Eight years ago I met a man name Saul who had drawn illustrations for a book. He couldn't afford to publish his book. He asked me to help him sell the book. I really liked his work when I saw it because the first thing that deaf individuals need for developing their basic language skills is highly visual materials. This book will be a tremendous help to develop concepts. I bought the rights to his

illustrations and I want to now acknowledge his valuable contributions because deaf and hard of hearing people need to learn basic words first.

During these past eight years I have been wondering if I should modify the illustrations. I've decided that I will leave the original illustrations as Mr. Saul drew them. I want to thank and acknowledge Mr. Saul. I know he is justifiably proud of his work.

The purpose of Mr. Saul's illustrations is to help those regardless of age that never learned MSL nor to read or write or understand basic words and signs so they can understand basic words and images. In Mexico there is little or no concept of what the deaf need first to develop their minds through images. Why? Because they do not have an academic education taught in schools. To develop their minds it is necessary to comprehend concepts. How can this objective be met?

This book will help in several ways. It presents the concepts through illustrations, text and MSL signs. I speak from experience and I express the opinion of clients and students that understand that seeing the images first, helps the learning process. The development of comprehension of the concept through images helps facilitate learning the MSL signs as well as to read, write and communicate better. Thus, the comprehension of images must be the first step.

Working as a volunteer in Tijuana I found that many deaf children and adults do not know MSL and they appeared very confused. They found themselves in a dilemma: some people used MSL, others communicated through American Sign Language (ASL) and others used home signs. Which language should they learn and use?

This saddened me. I wanted to help these people, but I didn't know how. Finally I decided to roll up my sleeves and do something about it. I wanted to teach MSL to the children, but as an illustrator, I had a lot to learn. That is when I decided to take some computer classes to learn how to use illustration programs like Photoshop and Illustrator which helped me tremendously in the preparation of this book. My dream was becoming a reality!

In these pages you will find the reality of a dream that I have been considering for a long time. It is not an autobiography, but rather a book for deaf Hispanic children in whom I hope to awake the hope for a better academic education and future.

I want to show the Mexican deaf children that they can be successful in life. It is my wish also that this book helps those who live with deaf children to understand the deaf culture.

This is the dual purpose of this book: to introduce the hearing people to the silent world of the deaf in Mexico and encourage the Hispanic deaf to overcome their silence.

I hope it also serves to raise the awareness that deaf children need education.

ACKNOWLEDGMENT BY VALENTIN POPOV (EDITOR)

I was fortunate to meet, and work closely with Margarita Adams during the writing of this book. As we worked together, we had many moments of joy and laughter, but most of the time I found myself in quiet sadness. Though her own personal story has a happy ending, I was moved to tears, on many occasions, as I became more and more aware of how bleak the situation is for most of the other deaf people in Mexico, particularly the children.

When she first presented me with the task of editing her notes, at first, I felt overwhelmed. We began with the biggest challenge for us both: editing the information on the history of deaf education in Mexico, since none had been written before, and information was very scarce.

During my work as editor, I have made every attempt to stay as true to Margarita's vision as possible. I truly hope that I have succeeded in helping her transcribe with justice her story, one of uplifting spirit, courage, and positive vision. I want to offer to Margarita my personal gratitude for entrusting me with her message of light and hope.

INTRODUCTION

My purpose in writing this book is to bring awareness to an unfortunate situation facing deaf Hispanics in Mexico and the United States. Though deaf children are allowed to enter public school in Mexico, very few of them actually attend. Part of the reason for this may be a financial one, since most parents cannot afford to buy the books, supplies, bus tickets, and perhaps even the clothes that their children need in order to attend school.

As a result, ninety-nine percent of the deaf children in Mexico never see the inside of a classroom. And for the very few that do attend, very little aid is provided for them to overcome the immense communication barrier that they face. And even fewer children are lucky enough, and can afford, to attend one of only a handful of private schools available to them.

Most deaf children in Mexico end up facing a life of silence and isolation, with little, if any hope for a happy and successful life. Another reason for this low enrollment rate could be a result of their family's ignorance. It is quite common for deaf children to be hidden away, behind closed doors by their parents, who are often too embarrassed let them out in public.

Some basic communication does develop within the family unit, but if deaf children do not learn to read and write Spanish, or Mexican Sign Language (MSL) before they reach adulthood, there is little hope for them living an independent and self-sufficient life. This unfortunate lack of educational accessibility for deaf Hispanics does not need to continue, and it is my hope that this book will become a catalyst for much needed changes in Mexican deaf education.

But before reading about the history of deaf education in Mexico, I think it would be helpful to gain a historical perspective of deaf education. Mexico's national Sign Language is MSL. This is one member of a family of Sign Languages that includes the Sign Languages of Spain, France, Italy, and North America. All these Sign Languages originated from one common ancestor, Spanish Sign Language.

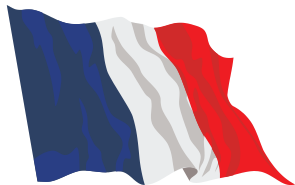


SPAIN

Spanish Sign Language and modern deaf education most likely has its roots in the mid-sixteenth century and the Benedictine monks of Spain. At the monastery of San Salvador at Ona, Spain, a monk by the name of Pedro Ponce de León taught deaf-mute boys born of aristocratic families to speak and understand a spoken language, Castilian, by lip-reading. His teaching methods consisted of using both manual signing and oral training. Many people consider him to be the founder of deaf education.

It is actually another Spaniard, Juan Bonet that is given credit for inventing the manual alphabet. Bonet probably knew about the earlier work of Ponce de León and used some of his notes to help him produce the world's first published book on deaf education, "Redacción de las letras y arte para enseñar a hablar a los mudos," in 1620. Bonet's method of instruction may have used some manual communication, but from what is known of his methods, it most likely focused heavily on oralism.

The methods developed by the monks went on to influence schools in other countries, France in particular. The school in San Salvador is still open today and public education for the deaf continues to be available. Today's modern Spanish Sign Language (SSL) developed out of the early efforts of the monks.



FRANCE

Though the roots of deaf education may be in Spain, it was in France where it was developed and refined by Charles Michel De L'Épée (1712-1789). Many Deaf people, with great affection, consider him to be the father of public deaf education because he promoted the use of Sign Language as the vehicle for teaching the deaf.

In 1771, Abbé de L'Épée used his own funds to create the first public school for the deaf in the world, the National Deaf-Mute Institute of Paris (Institution Nationale des Sourds-Muets de Paris). For the first time in history, an education was available to all deaf children, even those from poor families.

He is also known for writing the first book that promoted the use of Sign Language in deaf education, entitled: "The Instruction of Deaf and Mute Persons Using Methodological Signs" (Institution des Sourds-Muets par la Voie des Signes Méthodiques), published in 1776.

Many deaf people consider him to be the father of sign language because he took various sign language dialects and organized them into one language that later became French Sign Language (FSL).

Abbé de l'Épée became well known all over Europe for his success in teaching the Deaf. He helped influence the sign languages and educational methods used in other countries such as Spain and America. After his death in 1789, his assistant, Abbe Sicard, took charge of the National Deaf-Mute Institute of Paris.

Other prominent men who helped to promote Abbé de l'Épée work at an international level were: Jean Massieu (1772-1846) and Laurent Clerc (1785-1869). Clerc, initially a student at the National Deaf-Mute Institute of Paris, was one of the co-founders of the first school for the deaf in America, and became its first teacher.

French Sign Language (FSL), the end product of the efforts of Abbe de l'Épée, is still the national Sign Language. To this day, public education continues to be available to all deaf children, and the National Deaf-Mutes Institute of Paris is still open.



T

he history of deaf education in America began with two prominent men in deaf education, Clerc and Gallaudet. Laurent Clerc (1785-1869) born in France, became deaf as an infant as a result of accidentally falling out of his high-chair and into a fireplace. He was burned badly on his face and the fever that resulted is most likely responsible for his deafness and loss of sense of smell. The scar that developed on his face he kept for life and was the basis of his name sign. At the age of twelve he entered the National Deaf-Mute Institute of Paris. He graduated and went on to become one of the most famous, and loved, deaf teachers of all time.

Thomas Hopkins Gallaudet (1787-1851) became interested in deaf education after meeting a young deaf girl, Alice Cogswell. His search for methods of teaching the deaf finally led him across the Atlantic Ocean to England where he met his future partner, Clerc.

By some great fortune, Abbe Sicard, the Director of the French Institute for the Deaf in Paris was in London at the same time with his two assistant teachers, Jean Massieu and Laurent Clerc. They were on a lecture tour, giving demonstrations on their methods of deaf instruction to educate deaf children that was so successful in France.

Gallaudet was invited to return with the three men to France and take up a program at the Paris Institute that would help him prepare to become deaf education teacher.

Laurent Clerc worked closely with Gallaudet, but Gallaudet needed more time to master the French Sign Language before it was time for him to return to America. Gallaudet asked Sicard to allow Laurent Clerc to return with him to America, for a term of three years, in order to help him establish a school for the deaf in America.

On the three-month voyage to America, the two men spent most of their time planning their new school and teaching each other their own languages. Clerc taught Gallaudet more FSL, and Gallaudet, in return, taught Clerc more English.

The first public school for the deaf in America, the American Asylum for Deaf-Mutes, first opened its doors in Hartford, Connecticut on April 15, 1817. Gallaudet was its first principal with Clerc as its first teacher.

Clerc began teaching his methods which were based on the French Sign Language system. Nevertheless, there were some communities in America that had already developed a functional sign language, one of which from Martha's Vineyard. Ultimately the language that developed into American Sign Language (ASL) began with the French Sign Language that was brought over by Gallaudet and Clerc, but was probably combined with some of the signs from these already existing native sign languages. This most likely occurred as the deaf children interacted with each other and their teachers over the years.

The American Asylum for Deaf-Mutes is still open today and known as the American School for the Deaf.

Almost every one of the States in America today has at least one school for the deaf. In addition, the United States is proud to have a Liberal Arts College, Gallaudet University, one of a kind in the world, in Washington D.C, named in honor of the man who founded education for the deaf in the United States, Dr. Thomas Hopkins Gallaudet. In this one of a kind university, all classes are taught in Sign Language, ASL.

There are other universities that offer as a part of their programs, a deaf education. One of these is the National Technical Institute for the Deaf at Rochester, New York, which is part of the Rochester Institute of Technology. On the West Coast, there is the California State University at Northridge. It offers an extensive deaf education and interpreter-training program.



MEXICO

In the next section I will describe what is known of the history of deaf education in Mexico. As you read, please keep in mind that the information presented is incomplete due to sparse, missing, or incomplete records. I have pieced together what bits and pieces I was able to find in the archives of the libraries in Mexico.

My goal is to provide some insight into the people that played a part in Deaf education, their reasons and to show the greatness of their hearts.

Mexico did have a national school, but it mysteriously disappeared. As a result of this mishap, the hopes of a better future for deaf Hispanics in Mexico vanished in a blink of an eye.

This sad situation is worsen by the fact that a very small percentage of deaf children go to mainstream public school, which doesn't help at all or very little the deaf children to overcome communication barriers since usually there are no interpreters. Unfortunately just a handful of deaf children have the good fortune to be part of a family with financial resources that allows him or her to attend a private school.

My hope is that by reading this book you will not only gain a better understanding of the situation facing deaf children in Mexico today, but also be inspired to take action. If you want to help spread the word to others, contact the Deaf Community in your area. Most large cities have a Deaf Community Center where you can go for information and referrals.

Many Universities and some Junior Colleges, in both the United States and Canada, offer ASL classes. Adult education classes offered by High Schools around the country also sometimes offer Sign Language classes. As a result, your life will be enriched, not only from learning about a fascinating culture, but also by the wonderful friendships you will make along the way.

My biggest hope, by far, is that one of the deaf Hispanic children that read my book will grow up and become a bright beacon, a leader who brings all deaf Hispanic children out from the darkness of their isolation.

THE HISTORY OF THE DEAF IN MEXICO

Before the mid-nineteenth century, deaf people in Mexico faced a life of isolation because they did not have an accessible language and also because no formal education was available to them. Deaf children only had one avenue of communicating with their hearing family members and that was with a combination of natural gestures and invented manual symbols, referred to as home signs. This was barely adequate for conveying only the very simplest of concepts related to the everyday basic necessities of life such as, food, drink, bath, and sleep. Since this was not a true language, the prospect of communicating effectively and living successful lives was virtually non-existent for deaf-mutes of the time. This situation was about to change when two prominent men in Mexican deaf history, Alcazar and Huet, joined forces and set into action plans for creating a school for the Deaf, what would later become the National School for Deaf-Mutes.

Ramon Isaac Alcazar born in the city of Chucándiro, Michoacán was a kind-hearted man that wanted to help the deaf people of Mexico. He was a highly respected man and well known as a celebrity, poet and dramatic artist of his day. He also served as director of the National Academy of Aesthetic Arts (Academia Nacional de Bellas Artes) and the National Museum (Museo Nacional). Alcazar became aware of the plight of the deaf and decided that something needed to be done. He turned to the President of Mexico, Benito Juárez, for help.



Figure 1. Benito Juárez (1806 – 1872) served as President of Mexico from 1858. He is highly respected by the Deaf Community for his compassion and support for the deaf people of Mexico, and instrumental in the creation of the law, in 1861, that eventually opened the door to the National School for Deaf-Mutes.

President Juárez, along with his Minister of Justice, Ignacio Ramírez, enacted a law in 1861 that created the Institution of Public Schools for Deaf-Mutes (Institución de Escuelas Publicas para Sordos Mudos); the promise of a better life for deaf Hispanics was now on the horizon.

The new legislation paved the way for a school for the deaf-mute children of Mexico, and so the next task for Alcazar became the development of an instructional program for deaf and the hiring of faculty. During his research he learned about the School for Deaf-Mutes at the Mission of San Salvador at Ona, in Spain, and when he contacted them they referred him to a man named Eduardo Huet in South America.



Figure 2. Eduardo Huet, the founder of Mexican Sign Language and the first teacher of deaf-mutes in Mexico. He was a warm-hearted man, and devoted most of his life to educating the deaf.

Eduardo Huet was originally from France. He was born deaf and, according to some scholars, educated at the Paris School for Deaf-Mutes, the same school that educated Laurent Clerc, the first teacher of the American School for the deaf in Hartford, Connecticut. Many considered Huet to be a highly intelligent man with a natural ability to acquire and use languages. He was fluent in French Sign Language, as well as highly skilled in lip-reading, reading and writing four spoken languages; French, Spanish, English and Portuguese. He was a fine gentleman and considered by many, in both the deaf and hearing communities, to be a good role model. Huet left France and moved to South America to help establish the first school for the deaf in Brazil, in 1852. He was acting as the director of the highly successful school in Rio de Janeiro at the time he was contacted by Alcazar, sometime during the early 1860's.

The two men, Alcazar and Huet, corresponded for a few years, discussing the possibility of working together and establishing deaf education in Mexico. Eventually Alcazar was able to persuade Huet to move to Mexico and, in 1866, the two of them proceeded to plan the foundation for Mexico's first school for deaf-mutes.



Figure 3. The first temporary location for School for Deaf-Mutes was inside this building on San Juan de Letrán Street, in Mexico City. Today, it is a library.

The first step was to find a location for the school. So, Alcazar and Huet began to solicit help from wealthy philanthropists in Mexico. One very generous and wealthy political leader, a man by the name of Don Urbano Fonesca, was so impressed by Huet's intelligence and remarkable ability to communicate with hearing people that he offered them the temporary use of one his buildings in the City of San Juan de Letrán. Then, along with additional financial donations, the first school for the deaf in Mexico, the School for Deaf-Mutes (Escuela para Sordo Mudos), finally opened in 1866.

After the first three students were enrolled, it became apparent that they had a problem. They only knew how to communicate through home signs. Since this was not functional for teaching, a new method of communicating had to be developed. By using French Sign Language as a base, Huet was able to create an instructional language system that was specifically designed to meet the needs of his deaf-mute students. Soon after Huet had begun to teach using his new system, he noticed that the three children were learning to read and write Spanish as well as communicating beautifully using the new signing system.

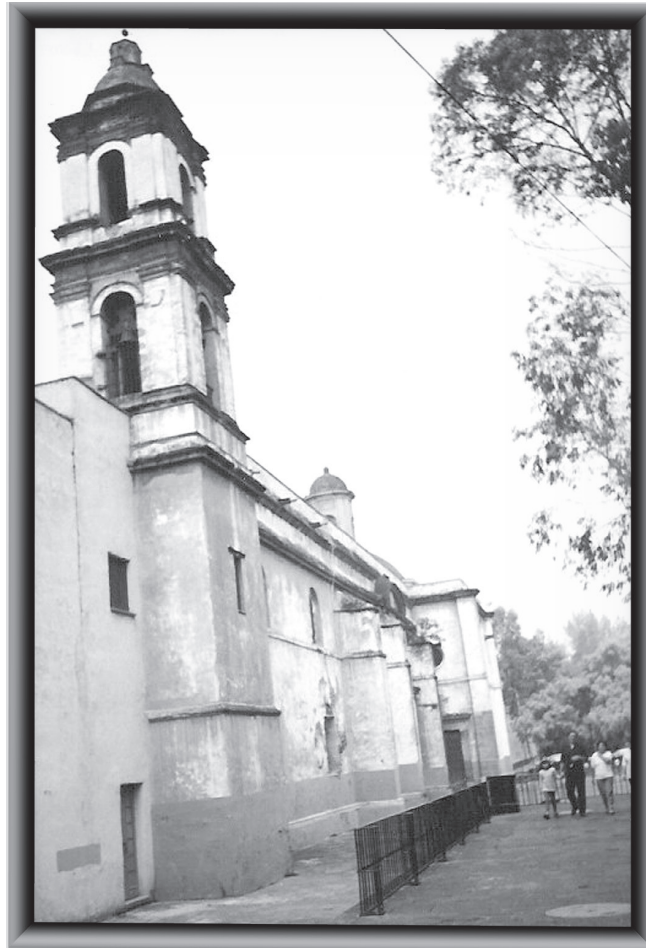


Figure 4. The San Gregorio Church on Calle San Jerónimo, as it appears today. In 1867 it was used as the second temporary location for the School for Deaf-Mutes. The Church is now closed and the building has been abandoned.

The school continued to grow and more space was needed for an additional twelve students, six girls and six boys. A second location was found inside the San Gregorio Church. After relocating on February 14, 1867, the school began its occupancy, which lasted for about eight months. At this new location boarding facilities were also provided because most of the children were from small villages, most of them far from the school, so commuting back-and-forth became impractical.

With the ever-growing number of students, Huet's many duties as the only instructor soon became overwhelming for him. He needed help and a solution was found by using graduates as assistant teachers. Because the alumni had received their education at the same school, they were familiar with the instructional methods and lessons, and they also were able to contribute their unique individual skills to the program. The school's catalog of classes was now able to expand beyond the basic subjects of reading, writing, speech, speech reading and Mexican Sign Language and further expanded to include others, such as: mime, acting and theater. The added benefit, apart from relieving Huet of some of his teaching duties,

was that the school's program was able to develop a depth and richness that was only possible as a result of the fluent use of their new Sign Language, which later became known as Mexican Sign Language (MSL).

Alcazar became so proud of his school's success that he invited the President to pay them a visit. When Juárez arrived, he was so impressed with the deaf-mute children's abilities that he decided to establish a permanent school for them. One of most joyous and inspiring moments for everyone involved, especially for Huet, happened on November 28, 1867, when President Juárez donated a building, previously known as the Temple de Corpus Christi, for use as the permanent location for the School for Deaf-Mutes.

In contrast to the earlier temporary locations, the permanent school was large and comfortable. It contained spacious rooms with fancy furniture and large windows, some of which offered beautiful views of the lush gardens outside. In the back was a large yard where the children could play. Separate dormitories for the boys and girls were also provided since this was now, mainly, a residential school.



Figure 5. This is the first photograph ever taken of a group of teachers at the National School for Deaf-Mutes, sometime after Alcazar passed away. His replacement as Director of the school was Don Trinidad García - shown here with a white beard, sitting in the center of the front row.

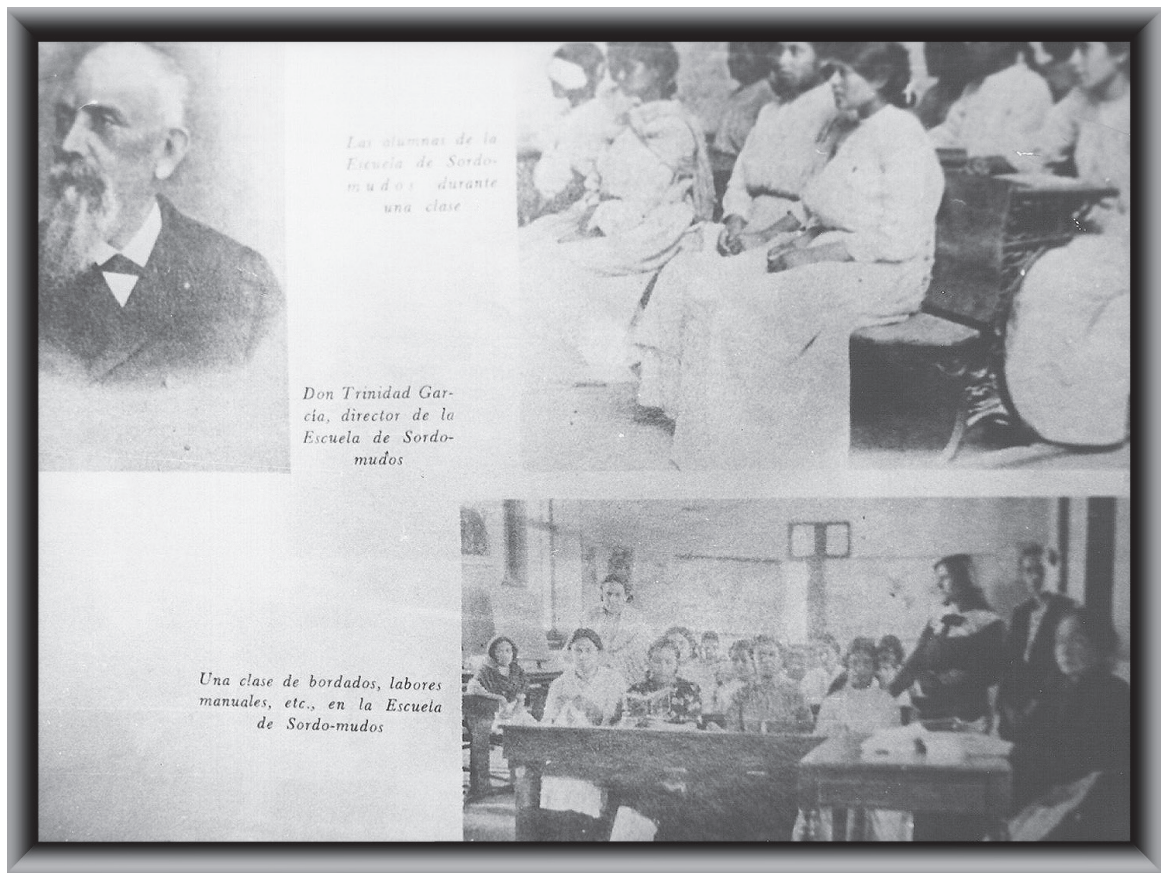


Figure 6. The two photographs on the right were the first ones taken of a typical classroom of deaf-mute students, and a few teachers, at the National School for Deaf-Mutes. In the upper left is a portrait of Don Garcia.

As the school grew, and the curriculum expanded, it became necessary to hire a professional teaching staff, in addition to the aid of the alumni. College professors and other professional educators, all of them hearing, were hired from different parts of Mexico. The school's already comprehensive program was expanded even further with the addition of classes in literature, mathematics, history, geography, and art. The school continued to flourish and in 1880 the name was changed to the National School for Deaf-Mutes (Escuela Nacional de Sordo Mutes).

After laying down the foundation for the future development of deaf education in Mexico, Huet, continually driven by his love of teaching deaf children, kept a very busy schedule and devoted much of his time to teaching the performing arts, history, reading and writing. He remained the school's director until his death in 1882. To this day, Huet is fondly remembered as a humble man who made great contributions to the education of deaf-mutes in Mexico.

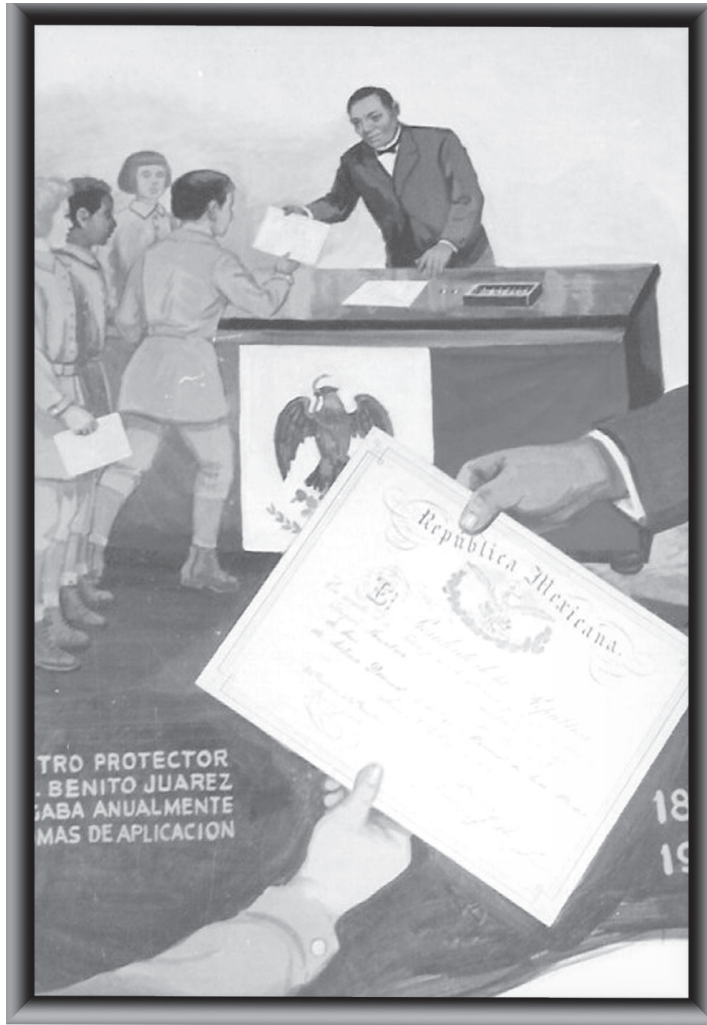


Figure 7. This wall mural at a Deaf Club called Asociacion Sport Mexicano Sordos, in Mexico City, depicts an awards ceremony with President Juárez handing out Certificates of Completion of deaf Education to some students. In addition some others were awarded Certificates of Outstanding Achievement. This took place in 1872.

In the years to follow, the school continued to flourish until a great mishap occurred sometime in the 1920's, forever changing the course of deaf education in Mexico. The directors of the school, themselves all hearing, decided to sell the building that was being used for the school. They informed the students, and their teachers, that they were getting a bigger, and better building. But this was not to be. The promised new building was never purchased, and nobody ever found out what happened to the money from the sale of the building. The loss of their permanent location, given to them by their beloved President, was such a devastating blow to Mexican deaf culture, and their hopes for better education, that they have lived in heartbreak, ever since.



Figure 8. The third location of the School for the Blind was in this building across from a large park. Later the name of the school was changed to the National School for Deaf-Mutes in 1880. Today it is an Art Museum.

With their beautiful school building now gone forever, and having no other place to put them, it was decided that the students were to be moved into the same building that was being used for the National School for the Blind (Escuela Nacional para Ciegos). This, most likely, was originally intended to be only a temporary arrangement. But after moving to this new location, the National School for Deaf-Mutes suffered another setback as new teachers, lacking any sort of experience or training in teaching deaf-mutes, were hired to replace most of the existing faculty. Also, since the new teachers did not know MSL, the instructional methods now shifted more towards oralism with more focus on Spanish than MSL.

Soon after the move to this new location, inside the same building as the National School for the Blind, it became apparent that there was friction between the two groups of students. The most likely obstacle to peace was a lack of an accessible language that would allow communication between the deaf-mute and the blind students. This tense situation came to a head when it erupted into a violent clash.



Figure 9. This is the main entrance of the building for the National School for the Blind. The National School for Deaf-Mutes occupied the second floor of this same building from sometime in the 1920's to the 1950's.

One day, most likely soon after the move, in a hallway, a deaf-mute student accidentally bumped into blind student. When the deaf-mute student attempted to communicate an apology by physically touching the blind student on the arm, the blind student felt threatened and pushed him back. Then the pushing and shoving escalated until they started swinging at each other and exchanging blows. Finally, some teachers and students were able to pull them apart. This incident so alarmed the administrators of the school that they quickly took steps to prevent further mishaps by separating the two groups. And, because the communication barrier between the two groups was almost insurmountable, it had to be complete and permanent. To accomplish this, the large two-story building was rearranged, leaving the National School for Deaf-Mutes the use of the second floor, and the National School for the Blind to use of the remainder of the building, including the basement. This final arrangement further ensured segregation by providing a separate exit and entryways for each, and the two groups were isolated from then on.

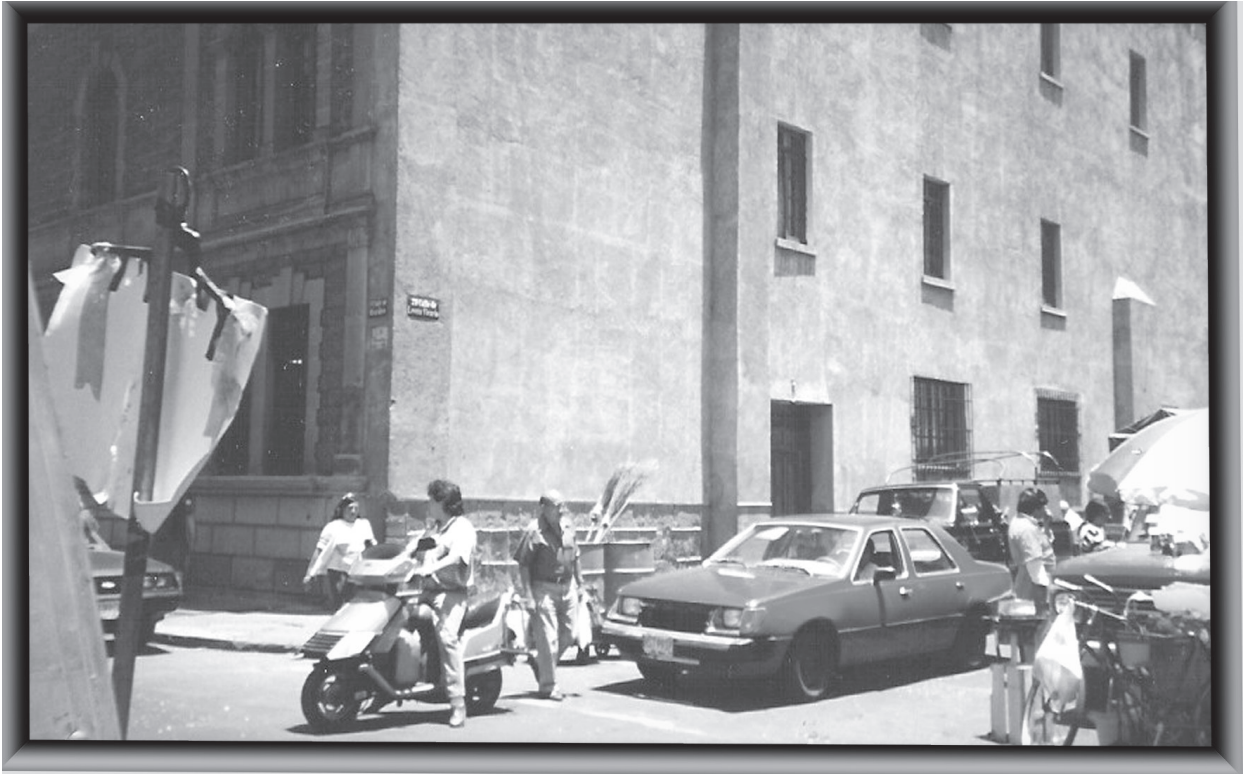


Figure 10. This view of the side of the building for the National School for the Blind shows the door and the windows of the second floor which were used, at one time, by the National School for Deaf-Mutes. It is still occupied by the School for the Blind, today.

This new arrangement seemed to work well and lasted for the remainder of the National School for Deaf-Mutes' stay inside the building of the National School for the Blind.

During this time, one of the teachers was a man, Fidel López (1910 – 1982). He was born in the city of San Luis Potios and, since he was hearing, he learned Spanish as his native language. When he was twelve years old, he became deaf as a result of an injury from an accidental fall. His parents were wealthy enough to afford sending him to America so he could receive a better education. He was very intelligent, and learned English. He was educated in an oral tradition. After he finished his education he returned back to Mexico and became a teacher at the National School for Deaf-Mutes while it was located in the National School for the Blind building. At first, the students had a hard time communicating with him because he did not know MSL. After a while, he learned MSL. López worked closely with Gómez, the Principal of the school, and became his assistant.

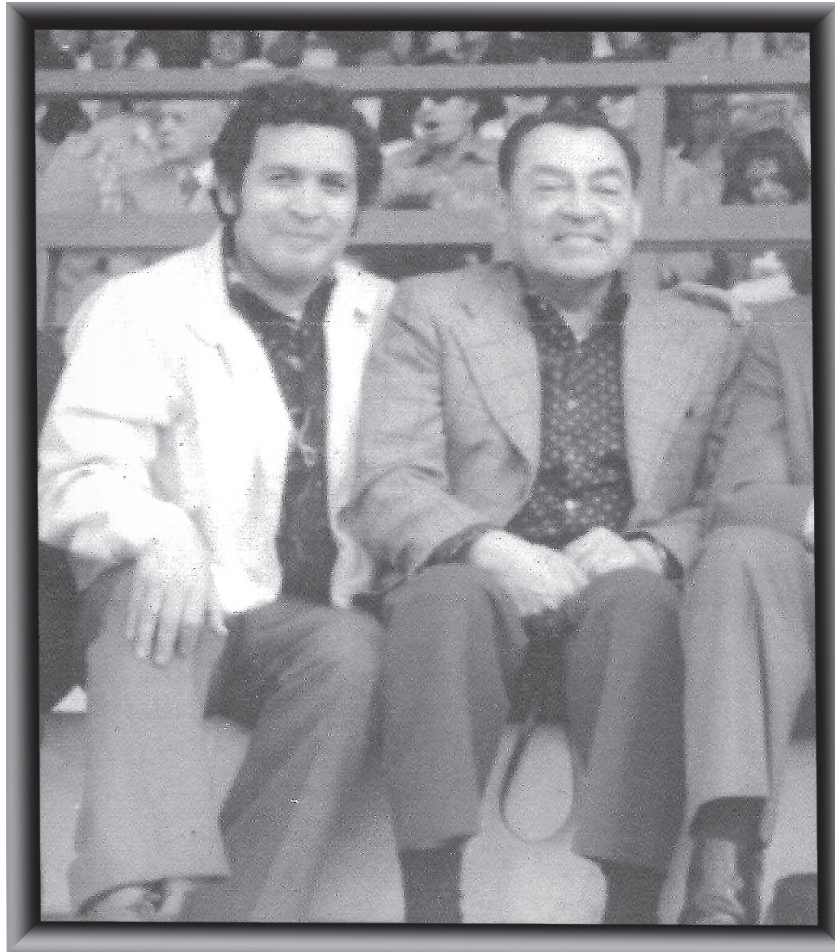


Figure 11. To the left is my brother, Francisco García Muciño, to the right is Fidel López. My brother attended the National School for Deaf-Mutes during the 1950's. López has the distinction of being the second deaf teacher at the National School; Huet was the first.

Luis Gómez was the last person to act as the Principal of the National School for Deaf-Mutes. He was a very kind-hearted hearing man and fluent in MSL. Wishing that he could find a new location for the school, he began searching for a new location while the school still occupied the second floor of the National School for the Blind building. He eventually found a building that was available to them, but it was outside Mexico City, in a town called Mixcoac. It took a long time for the bureaucratic process of the Mexican government to approve the move. So long in fact, that before the paperwork could be completed in 1954, Gómez died, and his assistant, Lopez, took over the project. Finally, sometime after 1952, approval was granted, and the new location, inside the building of the Secretary of Health (Secretaría de Salubridad), was ready for occupancy by the National School for Deaf-Mutes.



Figure 12. This photograph shows Principle Gómez and a group of students at the National School for Deaf-Mutes when it was at the Blind School location. Though he was hearing, he was very fluent in MSL. He was also known for his kindness towards his deaf-mute students at the school.



Figure 13. The school, that would eventually be called the INCH, was located here, in the Secretary of Health Building.

The original plan was to move the National School for Deaf-Mutes to this new location, Secretary of Health Building, but this did not go as planned. The administration hired all new teachers at the proposed new location, and again these were inexperienced in working with deaf-mutes.

The new teachers were also ill prepared because they did not know MSL and could not communicate with the students. One of these new teachers was López, himself, and he was not very sympathetic to the needs of the deaf students. López was hard-of-hearing and because he was educated in the public school system, he was a strong supporter of oralism. Deaf people, on the contrary, have always preferred to use a visually based language, like MSL.

López's efforts to teach oralism soon began to create frustration within the deaf community because they feared losing their language and their culture. This would eventually lead to chaos as the opposing views of the deaf community and López, backed by the hearing parents, clashed over the future of the new school's educational program. The lack of a consistent program would soon cause the school to suffer from a lack of a consistent educational approach. The new location, in the building of the Secretary of Health, became another school unto itself; separate from the National School for Deaf-Mutes.

While the School at the Secretary of Health location was being established, sometime around 1967, the National School for Deaf-Mutes was still on the second floor at the National School for the Blind building. Nobody is really sure how it happened, but the time had come for the National Deaf-Mutes School to leave the National School for the Blind Building.

It was never moved to the new location. One likely explanation may be that the new location at the Secretary of Health building was too far away, and only a few students could afford the bus ticket, not to mention the long ride, anywhere from one to three hours, to the new location. The teachers also never made the move to the new location and the National School for Deaf-Mutes apparently disbanded and faded away forever, its disappearance remaining a mystery to this day.



Figure 14. This photograph was taken during the time of the great debate at the front entrance to the Secretary of Health Building. The deaf community on one side, and the parents, teachers, and a doctor of audiology on the other, faced off in a heated debate over the use of MSL versus oralism for deaf instruction. It was finally President Alvarez who settled the issue in favor of the parents.

The only public school was now at the Secretary of Health Building but this was no longer the National School for Deaf-Mutes. Growing controversy about the teaching methods came to a head during the 1970's. The hearing parents of the deaf children became filled with optimistic visions spawned by López's promise of oralism and the influence of a doctor of audiology, Dr. Francisco P. Miranda. On the other side was the deaf community, which was strongly opposed to oralism because it suppressed their use of MSL.

A large rift developed between the two communities as the parents kept pushing for oralism, and supported the doctor who wanted to change the school's instructional methods. The President of Mexico at the time, Luis Echeverría Alvarez, received word of the rising conflict, and decided to travel to the school to resolve the escalating tension. As word spread about his arrival, more and more people, with supporters on each side began to show up, both deaf and hearing. When the President finally arrived, there was a large crowd gathered in front of the school building.

On one side was the deaf community, which strongly supported the use of MSL, and on the other, the hearing parents and Dr. Miranda who supported Speech and Oralism. After a lot of heated arguments, the parents and the doctor finally won, and the name of the school was changed to the National Institution for Human Communication (Institución Nacional de la Comunicación Humana - INCH). After the President heard discussion on both sides of the argument he concluded that there was more support for the oral system.

The deaf community grieved at their loss and suffered another major defeat in their hopes for progress and education. To them it was the same old story, of loss and oppression.



Figure 15. This is the Church of San Hipólito today. It still holds services for the deaf every Sunday morning.



Figure 16. This is a group of deaf parishioners at the Church of San Hipólito, which was near the National School. This picture was taken around 1930, and the man sitting in the middle is Pastor Rosando Olleta, himself.

In 1910, the Church of San Hipólito opened very close to the school, across a large city park. Some of the deaf-mute students began to go to Sunday services and eventually Pastor Rosando Olleta learned MSL through contact with some of the students that were attending his Sunday services. These students were from the National School for Deaf-Mutes. He became very concerned about their future, and became interested in helping them find future occupations, so along with the help of some of the other priests; they set up a vocational training program where they could learn such skills as carpentry and drafting.



Figure 17. This picture shows the side of the Church of San Hipólito where vocational training is still provided for the deaf today.



Figure 18. This is the Rosendo Olleta School. It is a private school for the deaf that was set up by the San Hipólitico Ministry. Its main focus was on academic achievement and was supported by private donations and charity contributions from the Church.

In addition to the vocational training program, which continues to this day, the San Hipólitico Church set up another school, in a different location, with the help of Church members and private donations in 1994. Its main focus was to provide academic instruction such as, reading and writing, and uses a combined method of both MSL and Oral instruction. It was named the Rosendo Olleta School in memory of Pastor Rosendo Olleta, in honor of his work with the deaf. Today Rosendo Olleta School continues to offer a comprehensive deaf education program as a private school.

Though education for the deaf children does exist in Mexico today, it is sporadic and unaffordable to most families. In Mexico City, for example, there are only a few public schools that have deaf students. Aside from the even fewer private schools, most of which also focus on oralism, the public schools use a mainstreaming approach, putting deaf students alongside hearing students in a Spanish-speaking classroom.

The major obstacle for them is a lack of an accessible language, because only very rarely are interpreters provided for them. They are forced to use lip-reading, which is highly unreliable, very strenuous, and requires a high degree of receptive skill. This results in a loss of information that the teachers try to communicate, and deaf students end up relying on other children to help them get through. Some families are able to afford tutors, and some even pay teachers to help their children after school.

Another deciding factor is financial ability. Only a very small number of deaf families can afford to pay for the books, clothes, and bus tickets that their children need in order to attend school. What this means is that the total number of deaf children that end up receiving any type of an education, whether it is public or private, including elementary, middle, high school, or college, is approximately one percent of the total population of deaf children.

The remaining ninety-nine percent of deaf children do not receive any type of education. The result of this appalling lack of educational opportunity is that today, most deaf people in Mexico still use home signs and go through life in isolation with little hope for success or happiness. It is very sad that, even after all the struggles for progress in the past, including the rise and fall of the National School for Deaf-Mutes, nothing much has really changed in deaf education since before the time of Alcazar and Huet.

ENGLISH GLOSSARY

Abandon-----	29	Decadent -----	80
Absurd-----	31	Defend-----	74
Adopted daughter-----	103	Delicate-----	80
Adopted son -----	106	Depressed-----	57
Alone -----	29	Difficult -----	75
Aunt grandmother -----	178	Director-----	119
Aunt-----	177	Divorce-----	76
Bad-----	126	Drained-----	57
Baptism-----	45	Draw-----	151
Bath -----	43	Dwarf-----	61
Bathroom/toilet-----	44	Easy-----	90
Beer belly -----	148	Educated -----	80
Birth -----	134	Elderly-----	38
Blush-----	179	Embrace-----	30
Boss-----	119	Engagement ring -----	39
Boy-----	140	Excuse me -----	150
Brave -----	185	Excuse me -----	69
Brother -----	101	Expecting -----	81
Brother/sister of brother-in-law ----	67	Face to face -----	58
Bus-----	41	False son -----	107
Capable-----	84	False -----	110
Car -----	59	Family -----	91
Careful-----	73	Fat-----	148
Certain-----	62	Father-----	145
Change -----	132	Father-in-law of son/daughter ----	72
Close friends-----	118	Father-in-law -----	174
Companion-----	65	Feed the baby-----	35
Complicated -----	75	Female friend (Godmother) -----	63
Confirmation-----	68	Firm-----	82
Confront-----	58	First born baby -----	46
Content/glad -----	97	First Communion -----	66
Convalescent -----	83	First son -----	108
Copy -----	115	Friendly / love-----	79
Courtship-----	70	Friendly -----	52
Cousin (boy)-----	155	Friends-----	37
Cousin (girl)-----	154	Gift-----	157
Curse-----	50	Girl-----	139
Danger-----	73	Give food -----	35
Daughter -----	102	Give-----	157
Daughter-in-law-----	143	Godfather -----	147
Day before yesterday-----	42	Godmother-----	125

ENGLISH GLOSSARY

Good (masculine)-----53	Laws-----122
Good (woman)-----52	Liar-----129
Good afternoon-----56	Light up-----152
Good morning-----54	Lighter-----152
Good night-----55	Love-----79
Good/well-----162	Lull-----40
Goodbye-----34	Male friend (Godfather)-----64
Granddaughter-----137	Man-----111
Grandfather-----33	Marriage proposal-----39
Grandmother-----32	Marriage-----51
Grandson-----138	Matrimony-----51
Great granddaughter-----49	Millionaire-----160
Great grandfather-----48	Miss-----165
Greet you-----162	Mistake-----85
Half brother-----128	Moment-----130
Hang-----175	Mother-----127
Happiness-----96	Mother-in-law of son/daughter-----71
Happy-----97	Mother-in-law-----173
Hard working-----121	Move-----132
Hard-----171	Mr.-----163
Health-----161	Mrs.-----164
Healthy-----162	Natural son-----109
Honeymoon-----123	Need-----135
Husband-----89	Nephew grandson-----170
Hypocrite-----110	Nephew-in-law-----169
I don't want to talk-----113	Nervous-----136
I feel sick-----126	Niece-in-law-----168
Ignore-----113	Night-----77
Illusion-----114	No-----141
Illustrate-----151	Now-----112
Imitate-----115	Obese-----148
Impatient-----136	Old man-----184
Important-----116	Old woman-----183
In love-----114	Oldest son-----108
Industrious-----121	Own family-----94
In-laws-----93	Owner-----78
Innocence-----117	Paint-----151
Jealous-----60	Parents-----146
Join together-----30	Part-----149
Kiss-----47	Peck-----50
Laugh-----158	Petite-----61

ENGLISH GLOSSARY

Ponder / watch-----	87	Stepfather -----	144
Poor family -----	92	Stepmother-----	124
Power-----	82	Stroll-----	182
Pregnant-----	81	Suspend -----	175
Present-----	157	Sway-----	40
Protect -----	74	Sweet -----	79
Radiant -----	96	Sweethearts -----	142
Regulations -----	122	Teach -----	84
Relaxed-----	97	Tease-----	158
Respect -----	159	Thank you-----	131
Restroom-----	44	Thank you-----	161
Reunion -----	180	Time to sleep -----	77
Rich family -----	95	Tiny -----	61
Rich -----	160	Tired -----	57
Ridicule -----	31	To go away-----	34
Same-----	98	Today -----	112
School -----	86	Traitor -----	110
See you later-----	34	Trip -----	182
Sensible -----	80	Triplets -----	176
Separate -----	166	Truck -----	41
Shower -----	43	Truth-----	62
Shy/timid-----	179	Twins -----	98
Sick -----	83	Union -----	180
Similar-----	98	University-----	181
Simple -----	90	Use-----	135
Single mother-----	109	Violent-----	185
Single-----	172	Wait -----	87, 130, 153
Slice-----	149	Wake up – a new day -----	36
Small-----	61	Want -----	156
Smile-----	158	Wedding-----	51
Solid -----	171	Wife-----	88
Son-----	105	Wish -----	156
Son-in-law -----	186	Woman -----	133
Sorry -----	150	Worried-----	153
Statutes -----	122	Wrong -----	85
Stepbrother-----	100	Yes -----	167
Stepdaughter-----	104	Yesterday-----	42
Stepsister -----	99	Young-----	120
Stepson -----	107		

GLOSARIO EN ESPAÑOL

Abandonar -----	29	Camión -----	41
Abatido -----	57	Cansado -----	57
Abrazar -----	30	Capaz -----	84
Absurdo -----	31	Cara a cara -----	58
Abuela -----	32	Carcajada -----	158
Abuelo -----	33	Cariñosa -----	52
Adios -----	34	Cariñoso -----	79
Aguantar/esperar -----	130	Carro -----	59
Aguardar -----	87	Casamiento -----	51
Ahora -----	112	Celoso -----	60
Alejarse -----	34	Chaparro -----	61
Alimentar al bebé -----	35	Chico -----	61
Amanecer – nuevo día -----	36	Cierto -----	62
Amigos íntimos -----	118	Colgado -----	175
Amigos -----	37	Comadre -----	63
Amor -----	79	Compadre -----	64
Ancianos -----	38	Compañero -----	65
Anillo de compromiso -----	39	Complicado -----	75
Anteayer -----	42	Con permiso -----	69
Arrullar -----	40	Concuñado -----	67
Autobús -----	41	Confirmación -----	68
Automóvil -----	59	Consuegro -----	72
Ayer -----	42	Consuegra -----	71
Bañar -----	43	Contento -----	97
Baños -----	44	Convaleciente -----	83
Bautismo -----	45	Copiar -----	115
Beso -----	47	Cortejar -----	70
Bien -----	162	Cuidado -----	73
Bisabuelo -----	48	Dar de comer -----	35
Bisnieta -----	49	Dar -----	157
Blasfemar -----	50	Decadente -----	80
Boda -----	51	Defender -----	74
Bravo -----	185	Deprimido -----	57
Buena (femenino) -----	52	Deseo -----	156
Buenas noches -----	55	Despedirse -----	34
Buenas tardes -----	56	Dibujar -----	151
Bueno (masculino) -----	53	Difícil -----	75
Buenos días -----	54	Director -----	119
Burlarse -----	158	Disculpa -----	150
Calmo -----	97	Divorcio -----	76
Cambiar -----	132	Ducha -----	43

GLOSARIO EN ESPAÑOL

Dueño-----78	Hijastra-----104
Dulce -----79	Hijastro-----107
Duro -----171	Hijo adoptivo-----106
Educado -----80	Hijo falso-----107
Embarazada-----81	Hijo mayor-----108
Enamorado-----114	Hijo natural -----109
Enano-----61	Hijo primero-----108
Encendedor -----152	Hijo -----105
Energía -----82	Hipócrita -----110
Enfermo -----83	Hombre-----111
Enfrentar -----58	Hora de dormir -----77
Enseñar -----84	Hoy -----112
Equivocar -----85	Ignorar-----113
Error -----85	Igual -----98
Escuela -----86	Ilusión -----114
Esperando-----81	Ilustrar-----151
Esperar -----87, 153	Imitar -----115
Esposa-----88	Impaciente -----136
Esposo-----89	Importante -----116
Estatutos-----122	Inocencia-----117
Estrechar -----30	Jefe-----119
Fácil-----90	Joven-----120
Falso -----110	Laboriosa-----121
Familia humilde-----92	Leyes -----122
Familia política-----93	Luna de miel-----123
Familia propia-----94	Madastra -----124
Familia rica -----95	Madre soltera -----109
Familia -----91	Madrina -----125
Felicidad -----96	Mal-----126
Feliz-----97	Mamá-----127
Fino-----80	Matrimonio -----51
Firme -----82	Me siento enfermo-----126
Gemelas -----98	Mecer-----40
Gordo-----148	Medio hermano -----128
Gracias -----161	Mentiroso -----129
Hacendosa -----121	Millonario-----160
Hermanastra -----99	Momento-----130
Hermanastro -----100	Muchas gracias-----131
Hermano -----101	Mudarse -----132
Hija adoptiva -----103	Mujer -----133
Hija -----102	Nacimiento-----134

GLOSARIO EN ESPAÑOL

Necesidad -----	135	Respeto -----	159
Nervioso -----	136	Reunión -----	180
Nieta -----	137	Rico -----	160
Nieto -----	138	Ridículo -----	31
Niña -----	139	Ruburosa -----	179
Niño -----	140	Salud -----	161
No quiero hablar -----	113	Saludarle -----	162
No -----	141	Sanitario -----	44
Noche -----	77	Sano -----	162
Novios -----	142	Sencillo -----	90
Nuera -----	143	Señor -----	163
Obeso -----	148	Señora -----	164
Obsequio -----	157	Señorita -----	165
Padrastra -----	144	Sensible -----	80
Padre -----	145	Separado -----	166
Padres -----	146	Sí -----	167
Padrino -----	147	Sobrina política -----	168
Panzón -----	148	Sobrino nieto -----	170
Parecido -----	98	Sobrino político -----	169
Parte -----	149	Sola -----	29
Paseo -----	182	Sólido -----	171
Pedazo -----	149	Soltero -----	172
Peligro -----	73	Suegra -----	173
Pequeño -----	61	Suegro -----	174
Perdón -----	150	Suspendido -----	175
Petición de mano -----	39	Tía abuela -----	178
Picar -----	50	Tía -----	177
Pintar -----	151	Tímida -----	179
Prender -----	152	Traidor -----	110
Preocupado -----	153	Tripletas -----	176
Prima -----	154	Unión -----	180
Primera Comuni3n -----	66	Universidad -----	181
Primo -----	155	Usar -----	135
Primog3nito - beb3 -----	46	Verdad -----	62
Proteger -----	74	Viaje -----	182
Quiero -----	156	Vieja -----	183
Radiante -----	96	Viejo -----	184
Regalo -----	157	Violento -----	185
Reglamentos -----	122	Yerno -----	186
Reirse -----	158		

FOUNDATION OF HISPANIC DEAF

Mail to:
FSH
PO Box 952
Spring Valley, CA. 91976

619-660-8512/FAX
619-660-1790/TTY
Fsh@pacbell.net

Name/Company: _____

Street Address: _____

City: _____ State: _____ Zip: _____

Phone: _____ E-mail: _____

Number of books # _____ Total amount enclosed in dollars \$ _____



FUNDACION DE SORDOS HISPANOS

Envíe por correo a:
FSH
PO Box 952
Spring Valley, CA. 91976

619-660-8512/FAX
619-660-1790/TTY
Fsh@pacbell.net

Nombre/Compañía: _____

Domicilio: _____

Ciudad: _____ Estado: _____ Código Postal: _____

Teléfono: _____ E-mail: _____

Número de libros# _____ Cantidad total adjunto en dólares \$ _____

The Author

Margarita García Adams has many years of experience as a Mexican Sign Language/ American Sign Language Intermediary Interpreter. Mrs. Adams has provided intermediary interpreting services for lawyers, judges, teachers, counselors, employers and social workers and their Deaf clients. Mrs. Adams bridges communication gaps between hearing clients, Deaf clients and the ASL interpreters by providing insight and clarification to all parties involved.

Now she devotes her time providing the much-needed educational workshops for professionals who work with the Deaf Mexican population. Her goal is to teach Mexican Sign Language and Mexican Deaf Culture across the U.S.A. and Mexico.

Her workshops can be found through the internet: www.fshofsd.com



La Autora

Margarita García Adams tiene muchos años de experiencia como intérprete intermediaria de Lenguaje por Señas Mexicano y Lenguaje por Señas Americano. La Sra. Adams provee servicios de interpretación intermediarios a abogados, jueces, maestros, consejeros, empleados, trabaja-dores sociales y sus clientes sordos. La Sra. Adams provee un puente de comunicación entre los clientes sordos y los intérpretes de ASL proveyendo entendimiento y claridad a todos los participantes.

Ahora ella dedica su tiempo proveyendo talleres educativos muy necesarios a profesionales que trabajan con la población mexicana sorda. Su meta es enseñar Lenguaje por Señas Mexicano y Cultura Sorda Mexicana en todo Estados Unidos de América y México.

Sus talleres pueden encontrarse en internet: www.fshofsd.com

GIVING HOPE TO DEAF HISPANICS INCLUDING THE FIRST RECORDED HISTORY OF DEAF EDUCATION IN MEXICO.

DANDO ESPERANZA A LOS SORDOS HISPANOS INCLUYENDO LA PRIMER RESEÑA HISTORICA DE LA EDUCACION DE LOS SORDOS EN MEXICO

